

Zum Systemale aufgeführt am 3^{ten} November 1839. Blatt 2 1/2 H.

1. 5^{te} Novbr.

1. 29^{te} "

1. 3^{te} Decbr.

1. 27^{te} Decbr.

23^{te} Januar 1840.

17 Januar 1841.

21 Febr. —

21 Novbr. —

7 Decbr. —

7 Januar 1842.

1. 8^{te} Aug. 1852. / sein unspindlich /

" 11. " "

" 24. " "

" 6. Septbr. "

Le Serment

ou les Faux monnoyeurs

Opéra en trois Actes

Paroles de M^r. Scribe

Musique de

D. F. E. AUBER

Partition réduite avec accompagnement

DE PIANO

Der Schwur oder die Falschmünzer

Komische Oper in drei Aufzügen

nach dem Französischen des SCRIBE

zur beibehaltenen Musik von

D. F. E. AUBER

für die deutsche Bühne bearbeitet von

D^r. PETIT

vollständiger Clavier Auszug

N^o 3764.

Eigenthum der Verleger

Fr. 13 fl. 12 kr.
7 Rthlr. 8 Gr.

Eingetragen in das Archiv der Union

Mainz und Antwerpen

Paris, chez E. Troupenas

beij B. Schott's Söhnen

Londres, chez Dalmaine

Mus. 4618-7-529A



Der Schwur,

oder

Die Falschmünzer,

komische Oper in drei Aufzügen.

Nach dem Französischen des Scribe, von D. Petit.

Zur Musik von D. F. E. Auber.

Personen.

Vater Andiol, Gasthalter.

Marie, seine Tochter.

Edmund, junger Pächter, von ihr geliebt.

Kapitän Johann, Anführer der Falschmünzer.

Remy, sein Steuermann.

Ein Brigadier der Gendarmerie.

Ein Offizier der Linientruppen.

Ein Notar mit Zeugen.

Chor der Gäste.

Chor der Falschmünzer.

Chor von Offizieren.

Junge Männer und Mädchen aus dem Dorfe.

Erster Aufzug.

(Das Innere eines Wirthshauses in der Gegend von Toulon. Mehrere Gäste sitzen an den Tischen; Andere kommen an, lassen ihre Effekten herbringen. Ein belebtes Gemälde.)

Scene 1.

Andiol und Marie.

(Andiol bedient die Gäste, spottet die Kellner an; Marie, seine Tochter, nachdenkend in einer Ecke, blickt von Zeit zu Zeit gegen die Thüre oder zum Fenster hinaus.)

Andiol, Marie, Reisende.

Chor der Reisenden.

Starke Weine, kräftige Speisen
Und eine Stube warm und gut,
Geben jetzt uns nach langen Reisen
Stärkende Ruh und neuen Muth.

Marie (zur Seite.)

Stets kommt er nicht! mir ist es unbegreiflich;
Gestern ich harrete sein, und heute kommt er spät.

Reisende (am Tische.)

Kellnerin, hört!

Andiol (zu Marie.)

Wie, hörst du nicht die Gäste rufen?

Marie (leise.)

Vater, o ja. Wie verdrießlich, o Gott,
Stets kommt er nicht.

LE SERMENT,

OPÉRA EN TROIS ACTES,

PAROLES DE M. SCRIBE ET^{...},

MUSIQUE DE M. AUBER.

PERSONNAGES.

Maitre ANDIOL, aubergiste.

MARIE, sa fille.

EDMOND, jeune fermier, son amant.

LE CAPITAINE JEAN, chef des faux-monnayeurs.

REMY, son contre-maitre.

UN BRIGADIER de gendarmerie.

UN OFFICIER de troupe de ligne.

UN NOTAIRE et des témoins.

CHOEUR DE VOYAGEURS et de gens de l'auberge.

CHOEUR DE FAUX-MONNAYEURS.

CHOEUR D'OFFICIERS.

Jeunes gens et jeunes filles du village.

ACTE PREMIER.

Un intérieur d'auberge, dans le midi, près de Toulon. Plusieurs voyageurs sont à table; d'autres arrivent, font transporter leurs effets. Tableau animé.

SCÈNE PREMIÈRE.

ANDIOL, MARIE.

Andiol sert les voyageurs, stimule ses garçons; Marie, sa fille, est pensive dans un coin et regarde de temps en temps vers la porte ou du côté de la croisée.

CHOEUR DE VOYAGEURS.

Dans cette belle hôtellerie
Que le repos a de douceur!
Bon vin et table bien servie,
C'est le bonheur du voyageur.

MARIE, à part et regardant au fond du théâtre.

Il ne vient pas! je n'y puis rien comprendre;
Je l'attendais hier, je l'attends aujourd'hui.

VOYAGEURS, à table.

Holla, la fille!

ANDIOL, à Marie.

Eh bien! tu ne viens pas d'entendre?

MARIE.

(à part.)

Si fait, mon père. Ah! mon Dieu! quel ennui!
Il ne vient pas!

Andiol (sie beim Arm ergreifend.)
Bring Wein hierher und dort!

Chor der Reisenden.

Starke Weine, kräftige Speisen
Und eine Stube warm und gut,
Geben jetzt uns nach langen Reisen
Stärkende Ruh und neuen Muth.

Andiol.

Arie.

Herrliches Leben ein Wirthshaus zu halten!
Ist man doch Herr einer eigenen Welt;
Freiwillig dienen und unbeschränkt walten,
Ehre gewinnen und klingendes Geld!
Lebe der Ruhm! lebe das Geld!

Groß ist mein Haus, steht jedem offen,
Fremde sind meine Freunde ja;
Was jeder wünscht, er darf es hoffen;
Kaum spricht man es aus, so ist es da.

Herrliches Leben ein Wirthshaus zu halten! u. s. w.

Und wenn sie mir nur winken,
Bin ich da;
Und wollen sie auch trinken,
Sag' ich ja;
Kommen und gehn, laufen und stehn,
Wie, wann und wo, muß ich verstehn.

Reisende alle, kehrt bei mir ein, immerdar
Meister Andiol, im goldnen Aar!
Bon Marseille nach Toulon hat Niemand bessere Weine.
Nirgends ihr trefft schnellere Weine!
Kommt, o kommt! Bei mir's euch gefällt,
Freundlich empfang ich euch und euer Geld.

Kommt auch im Zwielicht leis' ein Pärchen,
Trinken nur wenig und essen nicht,
Andern erzähl' ich auch kein Härchen,
Dick sind die Mauern, die Thüren dicht,
Und ich habe gar kein Gesicht.

Und wenn sie mir nur winken,
Bin ich da;
Und wollen sie auch trinken,
Sag' ich ja;
Kommen und gehn, laufen und stehn,
Wie, wann und wo, muß ich verstehn.

Fremde zu Fuß, Wagen und Pferde,
O kommt zu mir Alle nur her!
Ich will gehorchen der Gebärde,
Pflüge nimmer zu fragen: wer?
Fordert nur dreist, seid nicht verlegen,
Kellner euch schnell eilen entgegen.
Sorgfalt, Genuß et cætera,
's ist euch All hier bekannt und naß.
(zeigt die Karte, die er in der Hand hält.)
Seht! steht es nicht geschrieben da?

Und wenn sie mir winken,
Bin ich da;
Und wollen sie auch trinken,
Sag' ich ja.

ANDIOL, la secouant par le bras et lui montrant la table à droite.

Du vin! du vin ici!

CHOEUR.

Dans cette belle hôtellerie
Que le repos a de douceur!
Bon vin et table bien servie,
C'est le bonheur du voyageur.

ANDIOL.

AIR.

Le bel état que celui d'aubergiste!
Maitre en ces lieux j'y commande gaîment;
Tout m'obéit et nul ne me résiste,
Je réunis et l'honneur et l'argent.
Vive l'honneur! vive l'argent!

De mes trésors source féconde
Les étrangers sont mes amis!
Je suis celui de tout le monde;
Aussi chaque jour je me dis:

Le bel état que celui d'aubergiste, etc.

Aussitôt que l'on sonne,
Je suis là!
Parlez, que l'on ordonne,
Me voilà!
Aller, venir,
Monter, courir,

C'est mon devoir, c'est mon plaisir!

Vous qui venez avec mystère,
Couple heureux qui ne mangez rien,
Je suis discret, je sais me taire,
Je ne vois rien, je n'entends rien!
Je sais quel devoir est le mien.

Aussitôt que l'on sonne,
Je suis là!
Parlez, que l'on ordonne,
Me voilà!

Aller, venir, monter, courir,
C'est mon devoir, c'est mon plaisir!

Voyageurs à pied, en carrosses,
Venez chez moi, l'on vous attend!
Repas de corps, repas de noces,
Commandez, l'on sert à l'instant.
Filles, garçons, que l'on s'empresse;
Des égards, de la politesse,
Des soins, du zèle et cétera;
Car sur la carte tout cela,
Tout cela se retrouvera.

(montrant la carte qu'il tient à la main.)

Aussitôt que l'on sonne,
La voilà;
Parlez, que l'on ordonne,
Je suis là!

Bons voyageurs, chez moi venez tous hardiment,
Maitre Andiol! au Lion d'Argent!
De Marseille à Toulon c'est la meilleure auberge!
Venez, messieurs, qu'on vous héberge;
Venez, vous serez bien reçus,
Vous tous, messieurs, et surtout vos écus!

Scene 2.

Die Vorigen, Kapitän Johann und mehrere als Matrosen gekleidete Männer, welche Säcke mit Geld tragen.

Recitativ.

Andiol.
Stets neue Reisende! Besetzt sind alle Zimmer.
(sie betrachtend.)
Sind Seeleute! Die zahlen immer,
O ein trefflicher Fang.

Kapitän Johann.
Zu trinken, und das gut!

Andiol.
Bester Herr Kapitän, schlechten Wein zapfe ich nimmer.
(auf die Geldsäcke zeigend.)
Günstig war euch heute die Fluth,
Groß ist die Prisel

Kapitän.

Ja.

Andiol.
Gratulire!
Und trotz dem englischen Kreuzer,
Brachtet ihrs an sichern Ort?

Kapitän.

Der Kapitän Johann weiß den Weg sich zu bahnen.

Dialog.

Andiol.
Schon wieder Fremde; und alle Zimmer sind besetzt. (Sie betrachtend.)
Ach und gar Seeleute — das wäre ein Hauptfang; denn diese trinken wie Fische und bezahlen die doppelte Kreide ohne allen Anstand.

Kapitän.

He da! Zu trinken! Aber etwas Gutes, das rathe ich euch!

Andiol.

D Herr Kapitän, sie sollen wie immer vom Besten haben. Auf ein gutes Glück gehört ein guter Schluss.

(zeigt auf die Geldsäcke.)

Die Prisel scheint gut zu sein.

Kapitän.

Ja.

Andiol.

Ich gratulire, daß sie trotz dem Engländer, der seit kurzem an der Küste kreuzt, ihre Beute dennoch glücklich ans Land gebracht haben.

Kapitän.

Par hien! Kapitän Johann versteht es sich Bahn zu machen. Gebt mir eine Pfeife, und dann bereitet mir ein Bett.

Couplet.

1.

Kapitän.

Auch wüthenden Stürmen
Befehlen man kann,
Denn Sterne beschirmen
Den muthigen Mann.
Und weicht auch das Ruder,
Zum Lootsen ich sprech',
Wie Bruder zum Bruder,
Berwegen und frech.

Freund, o Freund gieße
Den Becher mir voll,
Wenn ich leeren ihn soll.
Bom goldnen Bliese
Scheer' ich heut' die Woll.

Chor der Matrosen.

Es lebe heut', was morgen sterben soll!

2.

Der zitternden Feigen
Besorgniß ist wahr,
Allen die mir gleichen
Dst lieb die Gefahr.

SCÈNE II.

LES PRÉCÉDENS, LE CAPITAINE JEAN et plusieurs hommes habillés en matelots et portant plusieurs sacoches d'argent.

ANDIOL.

Encor des voyageurs! quand mon auberge est pleine.
(regardant.)

Des marins! . . . excellente aubaine!
Ils ne comptent jamais!

LE CAPITAINE.

A boire et du meilleur!

ANDIOL.

Je n'en vends jamais d'autre, et je vois, capitaine,
Que vous avez eu du bonheur.

(montrant les sacoches.)

La prise est bonne?

LE CAPITAINE.

Oui.

ANDIOL.

J'en suis aise!

Et malgré la croisière anglaise,
On passe donc encore?

LE CAPITAINE.

Le capitaine Jean

Sait se faire passage!

(On apporte du vin sur la table.)

Une pipe, et va-t-en!

(il débouche une bouteille.)

PREMIER COUPLET.

Plus d'une tempête,
Hardi nautonnier,
Gronde sur ma tête:
C'est là mon métier!
Et lorsque va naître
Le vent furieux,
A mon contre-maitre
Je dis tout joyeux:

Verse, verse, maître,
Et buvons soudain
Ma part du hutin!
Qui sait si peut-être
Je boirai demain!

CHOEUR DE MATELOTS.

Pour nous jamais, jamais de lendemain!

DEUXIÈME COUPLET.

Le lâche qui tremble
Dit: combien sont-ils?
Mais qui me ressemble
Brave les périls!

Ich liebe die Blige,
Ich schätze den Ruhm,
Im Mastkorb ich sitze
Mit Pulver und Rum.

Freund, o Freund gieße
Den Becher mir voll,
Wenn ich leeren ihn soll.
Vom goldnen Bliese
Scheer' heut' ich die Woll.

3.

Dann der nur ist weise,
Der's Leben genießt;
Scharfsinnigem Fleiße
Der Reichtum entspringt.
Getragen von Wellen,
Von Beuteln voll Gold,
Das Schiff mag zerschellen,
Noch hören ihr sollt.

Freund, o Freund gieße
Den Becher mir voll,
Wenn ich leeren ihn soll.
Vom goldnen Bliese
Scheer' heut' ich die Woll.

Recitativ.

Kapitän.

Gebt mir Tabak! und dann
fort,
Bereitet mir ein Bett.

Andiol.

Besetzt sind alle Zimmer.

Kapitän.

Wie, kein einzig Zimmer leer?

Marie.

Nein, kein einziges mehr.

Andiol.

Wenn ich sagte, kein kleines;
Blieb eines doch uns leer.
Doch es stößt ans Verließ der
alten Burgruine.

Kapitän.

Schon recht.

Marie.

Doch wird es nicht nach ihrem
Wunsche sein,
Man schläft nicht ruhig drein.

Kapitän.

Und warum? holdes Mädchen!

Andiol (leise zu Marie.)

Schweige doch still.

Marie.

Doch warum? Der Kapitän
ist tapfer,
Man kann es ihm sagen.

Dialog.

Andiol.

Ach Herr Kapitän, ich bin
in wahrer Verzweiflung, ihnen
sagen zu müssen, daß jedes,
auch das kleinste Zimmerchen,
schon besetzt ist.

Kapitän.

Was? gar kein Zimmer?

Andiol.

Freilich — daß ich die Wahr-
heit rede; — Eines wäre wohl
noch unbewohnt — aber —

Kapitän.

Run?

Andiol.

Es gränzt unglücklicherweise
an's Verließ der alten Burg-
ruine neben uns.

Kapitän.

Schon recht, was thut das?

Marie.

Wir dürfen es nicht ihnen
anzubieten wagen; ihre Ruhe
könnte dort gestört werden.

Kapitän.

Und warum? holdes Mädchen!

Andiol (leise zu Marie.)

So sei doch stille davon,
Plaudertasche!

Marie.

Ei! warum denn schweigen?
Der Herr Kapitän ist ein
tapftrer Mann, dem man so
etwas getrost sagen darf.

Je crains peu la foudre,
Et sur mon tillac,
Quand j'ai de la poudre,
Du rhum et du rack...

Verse, verse, maître,
Et buvons soudain
Ma part du butin!
Qui sait si peut-être
Je boirai demain!

TROISIÈME COUPLET.

La seule sagesse
Consiste à jouir,
Et sans la richesse
Autant vaut mourir;
Et voguant sur l'onde,
Couché sur mon or,
Que la foudre gronde,
Je veux dire encor:

Verse, verse, maître, etc.

LE CAPITAINE, à Andiol.

Qu'on me prépare un lit!

ANDIOL.

Toute l'auberge est pleine.

LE CAPITAINE.

Comment! pas un appartement?

MARIE.

Pas un seul, capitaine!

ANDIOL.

Quand je dis pas un seul... il en est un vacant,
Et qui touche au donjon de la vieille tourelle...

LE CAPITAINE.

C'est bon!

MARIE, hésitant.

Mais, voyez-vous... c'est qu'ordinairement
On ne l'habite pas.

LE CAPITAINE.

Et pourquoi donc, ma belle?

ANDIOL, bas à Marie.

Te tairas-tu?

MARIE.

Non pas, vraiment!

Le capitaine est brave et l'on peut tout lui dire.

Kapitän. Nun denn!
 Marie. Nun denn!
 Nun wohl; Gespenster treiben dort;
 Wie man sich hier erzählt, gräßlichen Spuck.

So wissen sie denn: man erzählt sich grauenvolle Dinge von jenem Gemache, Geister sollen dort gräßlichen Spuck treiben.

Kapitän. (seine Leute lächelnd ansehend.) Gräßlichen Spuck?
 Andiol (zu Marie.) Siehst du, wie sie jetzt spotten.

Kapitän. (lächelnd seine Leute ansehend.) Gräßlichen Spuck?
 Andiol (zu Marie.) Das hast du von der dummen Offenberzigkeit; siehst du, wie sie nun spotten.

Couplet.

Hier in diesen Gemächern sehn
 Gar oft wir die mystischen Flammen;
 Weiße Gestalten spurlos gehn,
 Und schlagen die Ketten zusammen.
 Ihr, die ihr herkommt, treibt nicht Spott,
 Und empfehlt eure Seele Gott.

Zusammen. Kapitän (sie betrachtend.)
 O, eine Schöne sah ich nie,
 Und selbst der Schreck verschönert sie.
 Andiol (und die andern Reisenden.)
 O welcher Schrecken! seht nur wie
 Jener zagt und wie zittert sie!
 Marie.
 Höre o Wandrer, hör' und sieh!
 Glaub' meinem Worte; fliehe, flieh!

Marie.

2.

Und ein Fremder mit kühner Hand,
 Wollt vom Räthsel den Schleier ziehen;
 Wie man sagt, er plötzlich verschwand,
 Dem Gespenst er konnt' nicht entfliehen.
 Ihr, die ihr herkommt, treibt nicht Spott,
 Und empfehlt eure Seele Gott.

Zusammen. Kapitän.
 O, eine Schöne sah ich nie,
 Und selbst der Schreck verschönert sie.
 Andiol (und die andern Reisenden.)
 O welcher Schrecken! seht nur wie
 Jener zagt, wie zittert sie!
 Marie.
 Höre Wandrer, hör' und sieh!
 Glaub' meinem Worte; fliehe, flieh!

Recitativ.

Kapitän. Ich danke für den Rath, das wüßte, öde Zimmer gehört Gespenstern an, ich soll es nicht bewohnen; So gehn wir fort.

Kapitän. Ich danke liebes Kind für den Rath. Weil sich also Gespenster in das verwünschte Zimmer einquartirt haben, so kann ich es allerdings nicht bewohnen, und muß daher suchen, anderswo unterzukommen.

LE CAPITAINE.

Eh bien?...

MARIE.

Eh bien! dans ce lieu, dès long-temps
 Il apparaît, dit-on, des revenans.

LE CAPITAINE, regardant ses compagnons.

Des revenans?

ANDIOL, à Marie.

Tu vois... tu les fais rire.

MARIE.

PREMIER COUPLET.

Dans ces sombres appartemens
 Brillent des flammes souterraines;
 Puis on voit des fantômes blancs
 Qui vont trainant de lourdes chaînes.
 O vous qui venez en ce lieu,
 Recommandez votre ame à Dieu!

ENSEMBLE.

LE CAPITAINE, la regardant. ANDIOL et les autres voyageurs.
 Qu'elle est jolie! et sa frayeur C'est effroyable! ah! quelle horreur!
 Double son charme séducteur. Je sens redoubler ma frayeur.

MARIE.

N'est-il pas vrai? c'est une horreur,
 Et rien qu'en parler me fait peur.

MARIE.

DEUXIÈME COUPLET.

Un voyageur avait voulu
 Pénétrer ce fatal mystère,
 Mais on dit qu'il a disparu
 Et n'a plus revu la lumière...
 O vous qui venez en ce lieu,
 Recommandez votre ame à Dieu!

ENSEMBLE.

LE CAPITAINE. ANDIOL et les autres voyageurs.
 Qu'elle est jolie! et sa frayeur C'est effroyable! ah! quelle horreur!
 Double son charme séducteur. Je sens redoubler ma frayeur.

MARIE.

N'est-il pas vrai? c'est une horreur!
 Et rien qu'en parler me fait peur.

LE CAPITAINE, à Marie.

Merci de vos avis! cette chambre fatale
 De l'enfer, je le vois, est une succursale;
 Nous n'irons pas!

Andiol. Ihr geht?
Andiol. Sie wollten uns also wirklich verlassen?

Kapitän. Das Klügste ist's. Ein Seemann war
Der Kapitän Johann, doch wünsche ich nicht gar
Zu begegnen dem Teufel.
Kapitän. Es wird wohl das Klügste sein. Ich bin zwar ein Seemann, der sich weder vor Sturm, noch vor den englischen Kreuzern fürchtet; aber ich habe keine Lust mit dem Teufel Stubenkameradschaft zu halten.

Andiol. Ich denke so wie sie, und macht es eben so.
Andiol. Davor mögen uns die lieben Heiligen behüten!

Kapitän (zum Steuermann.) Vorwärts, wir brechen auf!
Kapitän. Alons! laß uns ausbrechen!
Bezähle du die Zecher!
Kemy, bezähle die Zecher!

(Der Matrose giebt dem Andiol ein Silberstück, welches es genau besieht und den Kopf schüttelt.)

Kapitän (es bemerkend.) Was giebt's?
Kapitän. Nun, was schneidet ihr für ein bedenkliches Gesicht?

Andiol. O, nichts! Sagt mir, ist gut auch euer Geld?
Andiol. Dieses Silberstück kommt mir beinahe etwas falsch vor.
Herr Kapitän seht selber. Sehen sie selbst Herr Kapitän.

Kapitän. Ich nehm's zurück. Da habt ihr Gold.
Kapitän. Nun, ich nehme es zurück.
— Da habt ihr Gold.

Andiol (nehmend.) Ich bin so frei,
Andiol. O, sie goldner Herr Kapitän.

Kapitän (zu Marie.)

Du Schönste aller Frauen,
Du kannst und darfst dich mir vertrauen;
Als ein Zeichen nimm dies Geschenk.
(giebt ihr die goldne Kette, die er um den Hals trug.)
Ich bitte nicht: sei meiner eingedenk.

Andiol (zu Marie.)

Geh doch, so geh, mußt dich bedanken,
Sind doch Matrosen schöne Leut'!
Wäre es immer nur wie heut.

Kapitän.

Zusammen. Wie ist sie schön! ich seh' sie schwanken,
Wie sie den Dank mir huldreich bent!
Schöner, als je, scheint sie mir heut'.

Marie.

Ich muß bei euch mich schön bedanken;
Wenn das Geschenk euch nur nicht reut,
Sind doch Matrosen schöne Leut'!

(Der Kapitän und die Matrosen gehen ab durch den Hintergrund, Andiol und die andern Gäste treten in die ihnen bestimmten Zimmer.)

Scene 3.

Marie (allein, nach der Uhr blickend.)

Es trennt vom nahen Dorf uns eine kleine Stunde,
Wer hält ihn dann zurück? Mein Vater ist ihm gram;
Reich ist mein Vater, reich und geizig;
Edmund hat nichts, o nichts als mein Herz.

ANDIOL, étonné.

Vraiment!

LE CAPITAINE, froidement.

C'est plus prudent.

Quoique marin, le capitaine Jean
N'aime pas, vois-tu bien, se battre avec le diable!

ANDIOL.

Je suis de son avis et j'en ferais autant!

LE CAPITAINE, à son contre-maitre,

Allons, partons, paie et quittons la table!

(Le matelot donne une pièce d'argent à Andiol qui la regarde attentivement.)

Qu'as-tu?

ANDIOL.

Dites-moi donc, est-ce du bon argent?
Regardez donc, capitaine.

LE CAPITAINE.

Excellent!

Moi je le prends, voici de l'or.

ANDIOL.

C'est différent.

LE CAPITAINE, à Marie.

Et vous, ma belle fille,
Et si naive et si gentille,
De moi recevez ce présent,
(Il lui donne la chaîne d'or qu'il avait au cou.)
Et pensez quelquefois au capitaine Jean!

ENSEMBLE.

ANDIOL, à sa fille.

LE CAPITAINE.

Allons donc, qu'on le remercie; Ah! qu'elle est bien, qu'elle est jolie!
Tous ces marius ont si bon cœur! Par ses attraits, par sa candeur,
C'est un aimable voyageur. On sentirait toucher son cœur.

MARIE.

Ah! combien je vous remercie!
Vraiment, monsieur, c'est trop d'honneur.
C'est un aimable voyageur.

(Le capitaine et ses matelots sortent par le fond, Andiol et les autres voyageurs entrent dans leur chambre.)

SCÈNE III.

MARIE, seule, après avoir regardé la pendule.

Du village voisin une heure nous sépare.
Qui peut le retenir?... de mon père il a peur!
Mon père est riche.... il est avare!
Edmond n'a rien... rien... que mon cœur!

Air.

Zarte Kindheit in dem Herzen,
Kräft'ge Jugend in der Brust,
Banden wir früh, zu Freud und Schmerzen,
Uns diese Ketten unbewußt.

Leider erbt er nur Muth und Tugend
Anstatt des Silbers und des Golds;
Liebe vergessen ziemt der Jugend;
Ich wollt es nicht, der Vater wollt's.

Stehende Kindheit in dem Herzen,
Kräft'ge Jugend in der Brust,
Banden wir früh, zu Freud und Schmerzen,
Uns diese Ketten unbewußt.

Sieh Sterne erglühn
Und Stunden entfliehn,
Leise mein Herz spricht:
Stets kommt er noch nicht.

Woh' mir! noch immer hör' ich ihn nicht!
Mir dieser künstlichen Flechte,
Und dieser Kette von Gold,
Mehr noch als jemals, ich dächte,
Schien' ich ihm schön heut' und hold!

(In den Spiegel blickend.)
Alles ist gut, doch gebrieh's
Mir was, die dunkeln Nächte,
Sie sind die Feinde des Lichts.
Heut Abend, ach, sieht er ja nichts.

Ja, Sterne erglühn
Und Stunden entfliehn,
Ach leise mein Herz spricht:
Stets kommt er noch nicht.

Morgen ist es ein Fest im Freien,
Wo man tanzt zum Ton der Schalmeien,
Zum Singen man ladet mich ein,
Doch kommt er nicht, sage ich nein,
Nein, nein, nein, nein, nein!

Bindet, Mädchen, die schönsten Kränze;
D kommt! provençalische Tänze
Schlingen um uns ein schönes Band;
Dann giebt mir mein Edmund die Hand.

Horch, Töne erklingen,
Und Saiten zerspringen;
Sieh, Tanz und Gesang,
Der Flur entlang!

Fern Vöglein auch singen,
Uns Hoffnung sie bringen;
Lieb und unverbhofft
Kommt die Freude oft;
O, ja! unverbhofft
Kommt das Vöglein oft;
Hoch lebe, was man hofft!

AIR.

Dès l'enfance les mêmes chaînes
Tous deux avaient su nous lier;
Premiers plaisirs, premières peines
Ne peuvent jamais s'oublier!

Par malheur, sa seule opulence
Est son courage et ses vertus!
Mon père défend que j'y pense,
Hélas! et j'y pense encor plus!

Dès l'enfance les mêmes chaînes
Tous deux avaient su nous lier;
Premiers plaisirs, premières peines
Ne peuvent jamais s'oublier!

Mais l'heure s'avance,
Oui, la nuit commence,
Et je vois, hélas!
Qu'il ne viendra pas.
Ah! quel dommage! il ne vient pas!

Dans ma parure nouvelle,
Avec cette chaîne d'or,
Je lui paraîtrais plus belle;
Il m'aimerait plus encor!

(se regardant devant le miroir de l'auberge.)

Elle me va bien... si bien!
Oui... je crois que par elle
Je suis plus jolie... eh bien!
Ce soir il n'en verra rien!

Oui, l'heure s'avance,
Oui, la nuit commence;
Quel dommage, hélas!
Il ne viendra pas!

Mais demain c'est fête au village;
On danse, on chante sous l'ombrage!
A chanter l'on m'invitera;
Je chante bien quand il est là,
Ah! ah! ah! ah! ah!

Puis, ô bonheur que rien n'égale!
Viendra la danse provençale,
Au son joyeux du tambourin...
Edmond me donnera la main.

L'orchestre commence,
Et tous en cadence,
Filles et garçons,
Nous danserons.

O douce espérance,
Qui de son absence
Est venu soudain
Bannir le chagrin!
Oui, peine, chagrin,
Au son du tambourin
Tout s'oubliera demain!

Scene 4.

Marie, Edmund.

(Edmund erscheint an der Thüre des Hintergrundes; mit einem Stock in der Hand, auf dem Rücken ein Känzel, das er im Hereintreten zu verbergen sucht.)

Recitativ.

Marie (entgegen eilend.) Marie (entgegen eilend.)
Endlich kommt er. Gottlob! Ach Gottlob! Endlich, endlich kommt er doch. (bestürzt.)
Doch mein Gott, welche Miene? Doch mein Gott, wie traurig er aussieht.

Edmund. Edmund.
Ich sehe dich wieder! Theure, geliebte Marie!

Marie. Marie.
Was hast du vor, o sprich? Um Gotteswillen! sag, was Wozu das Reisegeräth? ist dir, Edmund? Was soll Ha, du behst! dieses Reisegeräth bedeuten? Du zitterst!

Edmund. Edmund.
O frage Theure nicht. O frage mich nicht.

Marie. Marie.
Nein ich will es wissen, Kann und darf Edmund Ich darf alles wissen, Geheimnisse vor mir haben? Vertraue alles mir an, Wenn dich ein Kummer drückt, Damit die Sorgen ich theilen. so habe ich das süße Recht, ihn kann. mit dir zu theilen.

Duet.

Edmund.
Dir wollt' stets ich geheim es halten,
Endlich muß ich es doch gesteh'n,
Töne der Trommel laut erschallten
Und in den Krieg muß fort ich geh'n.

Marie (unbeweglich.)
O, ich fühle mein Blut erstarren;
Scheiden willst du, Edmund, von mir?
(weinend.)
Bis du heimkehrst, kann lang' ich harren;
Und so verlassen steh' ich hier.

Edmund.
Fasse dich!
(leise.)
O wie rühren mich die Thränen.

Marie.
Schwanke fühle ich meinen Muth.

Edmund (leise.)
Und ich möchte stillen ihr Sehnen;
Wäre ich doch nur kein Rekrut.
(laut.)
Nach den Gränzen ich ziehe morgen,
Meinem Lande gehör' ich an;
Von der Mutter ich schied mit Sorgen;
Muthig scheiden von dir ich kann.
Lebe wohl, geliebtes Mädchen!
Du empfängst meine Lieb und Treu;
Glaub', es werden die Liebesfädchen
In der Ferne stets stark und neu.

SCÈNE IV.

MARIE, EDMOND.

(Edmond paraît à la porte du fond. Habillemeut de fermier; il porte à la main un bâton, et sur les épaules un havresac qu'il cherche à cacher en entrant.)

MARIE, l'apercevant et courant à lui avec joie.
Le voila!.. c'est heureux!
(s'arrêtant tout effrayée.)

Ah! mon Dieu! quel air triste!
EDMOND, levant les yeux et l'apercevant.
Enfin je vous revois.

MARIE.
(El hésite.)
Qu'avez vous donc?... parlez.
(apercevant son havresac.)
Et ces apprêts de départ?

(lui prenant la main.)
Vous tremblez!
EDMOND, détournant la tête.

Ne me demandez rien...
MARIE.

Au contraire, j'insiste,
Et je veux tout savoir! oui, monsieur, oui, j'y tiens.
Tous vos chagrins ne sont-ils pas les miens?

DUO.

EDMOND.
Je voulais t'en faire un mystère,
Mais je dois enfin le trahir!
On nous appelle pour la guerre;
Je suis conscrit, il faut partir.

MARIE, immobile.
De terreur mon ame est glacée;
Vous, Edmond, vous allez partir!
(pleurant.)
Et moi, que vous aurez laissée,
Et moi... que vais-je devenir?

EDMOND, voulant l'apaiser.
Calme-toi!
(à part.)
Sa douleur redouble.

MARIE, pleurant.
Ah! je sens se briser mon cœur.

EDMOND, à part.
Et moi-même cachons mon trouble;
Peut-être on croirait que j'ai peur.
(haut à Marie.)
Je pars demain pour la frontière,
Je pars demain; au pays j'appartiens.
J'ai reçu l'adieu de ma mère,
Je venais te faire les miens:
Adieu, ma compagne chérie;
Adieu, toi qui reçus ma foi.
Jusqu'au dernier jour de ma vie
Mon cœur ne battra que pour toi!

Marie.

Ja, ich bin dein geliebtes Mädchen;
Bist du auch fern, bleib ich dir treu.
Trennung knüpft oft die Liebesfäden
In tausend Knoten stark und neu.

(faßt sich seinen Armen entziehend.)

Nein du darfst nicht geh'n; mit diesem Schmuck, dieser Kette
Ich stell' einen Andern für dich.

Edmund.

Ein Stellvertreter, der meinen Ruhm hätte!
Ueber mir ruht jetzt der Himmel hell.
Fürcht samen Bauern wird nie das Glück lachen,
Als Soldat mein Glück kann ich machen.

Marie (traurig.)

Ihr ein armer Rekrut!

Edmund (mit Wärme.)

kehrten, du sahst es oft,
Ruhmgekrönte Helden doch,
Die als Soldaten all' uns verließen, siegreich heim
Als Generale; auch ich werd' General.

Marie.

Zübrichtes Hoffen!

Edmund.

Zübricht, weshalb? Uns allen steht die Welt offen.
Italien uns winkt.

Marie.

O, das Scheiden thut weh!

Edmund.

Es hat, wie man uns sagt, des großen Konsuls Eisen
Gebrochen sich die Bahn durch des St. Bernhards Eis;
Er, Frankreichs Held, ruht jetzt zu sich die Söhne Frankreichs,
Von seinem großen Glück theilt Allen er uns mit.

Und du geliebtes Mädchen,
Bleibe mir gut stets und treu.
Glaub', es werden die Liebesfäden
In der Ferne stets stark und neu.

Marie.

Ja, ich bin dein geliebtes Mädchen;
Bist du auch fern, bleib ich dir treu.
Trennung knüpft oft die Liebesfäden
In tausend Knoten stark und neu.

Edmund.

O Liebe, laß dein Zittern;
In Kampfes Ungewittern,
Wenn Schwert und Helm zersplittern,
Die Liebe bringt nur Glück.
Uns ist die Hoffnung eine,
Die Furcht nur ist die Deine;
Ich hoffe und ich meine,
Bald kehre ich zurück.

Zusammen.

Marie.

Stark bin ich, muß doch zittern;
In Kampfes Ungewittern,
Wenn Schwert und Helm zersplittern
Bringt Treue nur dir Glück.

Ich zittere und ich weine
Unglücklich und alleine,
Ich fürchte und ich meine
Du kehrest mir nie zurück.

MARIE.

Adieu, mon bonheur et ma vie!
Adieu, toi qui reçus ma foi;
Adieu . . . ton image chérie
Restera toujours avec moi!

MARIE, vivement, et s'arrachant de ses bras.

Tu ne partiras pas! mes bijoux . . . cette chaîne
Pourront payer remplaçant!

EDMOND.

Un remplaçant! . . . ton espérance est vaine;
Je n'en veux pas quand la gloire m'attend!
Simple fermier, je n'ai point de fortune;
Mais soldat . . . je puis m'en faire une!

MARIE, tristement.

Vous, un pauvre conscrit!

EDMOND, avec chaleur.

Eh! vois donc sous nos yeux
Tant de guerriers fameux
Qui portaient tous soldats, et qui victorieux
Revenaient généraux! je reviendrai comme eux . . .

MARIE.

Quelle folie!

EDMOND.

Pourquoi donc? nous allons conquérir l'Italie
Pour la seconde fois.

MARIE.

O funeste départ!

EDMOND.

Du chef qui nous conduit l'audace peu commune
A déjà, nous dit-on, franchi le Saint-Bernard!
Nous courons le rejoindre et suivre sa fortune;
Elle doit être belle, et j'en aurai ma part.

Ma compagne chérie,
Jusque là garde-moi ta foi;
Jusqu'au dernier jour de ma vie
Mon cœur ne battra que pour toi.

MARIE.

Adieu, mon bonheur et ma vie!
Adieu, toi qui reçus ma foi;
Adieu! ton image chérie
Restera toujours avec moi.

EDMOND.

Va, calme tes alarmes;
Ne songeant qu'à tes charmes,
Je serai sous les armes
Fidèle à mon amour.

MARIE.

O mortelles alarmes!
Oui, ma vie est sans charmes
Tant que le sort des armes
T'enlève à mon amour.

Même espoir nous rassemble,
Et loin que ton cœur tremble,
Ne songeons plus ensemble
Qu'au bonheur du retour.

Je frémis et je tremble,
Et jamais, il me semble,
Nous ne verrons ensemble
Le bonheur du retour.

Recitativ.

Marie (ihren Vater gewährend.) Marie.
 O Gott! O Himmel, man kommt!
 Edmund. Edmund.
 's ist Vater Andiol. Es ist dein Vater! Fürchte
 dich nur nicht so, ich habe den
 Muth, ihn ruhig zu erwarten!

Scene 5.

Die Vorigen, Andiol.

Andiol (zu Edmund.) Andiol (zu Edmund.)
 Was? dem Verbot zu Troge Was? meinem Verbot zum
 Treff ich euch wieder hier? Troge, treffe ich euch doch
 wieder beisammen?
 Marie (ihm entgegen eilend.) Marie (ihm entgegen eilend.)
 Lieber Vater! Lieber Vater!
 Andiol. Andiol.
 Geschwiegen! (zu Edmund.) Stille, Ungehorsame! (zu
 Edmund.) Habe ich es euch noch
 Niemals, ich sagte es ja, wird nicht deutlich gesagt, daß
 diese euer Weib, Marie niemals eure Frau
 Denn ihr seid arm, ich aber wird; so hört es jetzt zum aller-
 will Vermögen. letztenmal. Ihr seid ein Habe-
 Hört ihr? Jetzt geht, ich will's! nichts, und mein künftiger
 Schwiegersohn muß Geld, viel
 Geld haben. Verstanden? Jetzt
 macht, daß ihr fortkommt!
 Edmund. Edmund.
 Und ich — ich bleibe hier! Nein! Jetzt beliebt es mir
 noch zu bleiben!

Trio.

Edmund (auf den Tisch klopfend.)
 Euer Haus ist ja eine Schenke
 Und hier zu bleiben hab' ich's Recht;
 Dienen ist euer Amt, ich denke
 Bringt was zu essen; nicht zu schlecht!
 Schnell was zu essen! hört er, Knecht!
 Marie (bittend.)
 Lieber Edmund!
 Edmund.
 Und ihr, o Schöne!
 Tisch mir was auf im Augenblick.
 Andiol.
 Welche Frechheit!
 Edmund.
 In meinem Blick
 Leset schnell meines Willens Töne.
 Andiol.
 Hütet euch vor gewaltsamer That.
 Edmund.
 Ich fürchte nichts, ich bin Soldat.
 Andiol.
 Was! Soldat?
 Marie.
 Sieh', jetzt muß er scheiden,
 Morgen schon.
 Andiol (leise.)
 Und heut' ist er reich.
 (laut.) Warte ihm auf, und das sogleich.
 (leise.) Fertig ich werde mit euch beiden.

MARIE, apercevant son père et s'éloignant d'Edmond.
 O ciel!

EDMOND.

C'est maître Andiol!

SCÈNE V.

LES PRÉCÉDENS, ANDIOL.

ANDIOL, apercevant Edmond.
 Quoi, malgré ma défense
 Encore en ce logis!

MARIE, allant à lui.

Mais, mon père . . .

ANDIOL.

Silence!

(à Edmond.)

Jamais, je te l'ai dit, tu ne l'épouseras!
 Car tu n'as rien, et j'aime l'opulence;
 Ainsi, pars! je le veux!

EDMOND.

Et moi, je ne veux pas!

TRIO.

EDMOND, frappant sur la table.

Votre maison est une auberge
 Et j'ai le droit de l'occuper!
 Aussi, je prétends qu'on m'héberge,
 Car je n'y viens que pour souper!
 (s'asseyant.)
 Allons, qu'on me donne à souper!

MARIE, craignant que cela ne fâche son père, et s'adressant
 à Edmond d'un air suppliant.

Monsieur Edmond! . . .

EDMOND, à Marie.

Et vous, la fille,

A l'instant même servez-moi!

ANDIOL.

Quelle audace!

EDMOND, à Andiol avec fierté.

C'est votre emploi,
 Et qu'ici votre zèle brille!

ANDIOL, le menaçant.

Qu'il sorte! . . . ou qu'il craigne un éclat!

EDMOND.

Je ne crains rien, je suis soldat.

ANDIOL, étonné.

Soldat!

MARIE, avec douleur.

Oui, mon père, il nous quitte;
 Il part demain!

ANDIOL, d'un air joyeux.

C'est différent!

Alors, qu'on le serve à l'instant
 Afin qu'il s'en aille plus vite!

(Marie hat für Edmund ein Gedeck auf den Tisch gelegt; der Lehre setzt sich zum Essen, sie aber paßt auf, daß es ihm an nichts fehle; statt zu essen, betrachtet sie Edmund. Dies geht auf der rechten Seite der Bühne vor; auf der linken steht Andiol und singt lachend.)

Ehre dem muthigen Helden sei,
Ehre sei jenem neuen Krieger!
Bald kehrt er heim, Italiens Sieger,
Prablerisch, stark, unverschämt, frei,
Er träumt Soldat sich, fühlt sich frei.

(Er nähert sich dem Tische rechts, in dem Augenblicke, daß Edmund Marie, die ihm so eben eine Schüssel gebracht hat, die Hand küßt.)

(zornig.) Mein Herr! was macht er da?

(rufend.) Komm her zu mir, Marie!

(Marie nähert sich ihrem Vater.)

Edmund (laut.)

Bedient, o Mädchen, mich!

Marie (will einige Schritte gegen Edmund machen; ein Blick von ihrem Vater hält sie zurück.)

Was thun? wenn ich nur dürfte!

(bleibt unentschlossen zwischen beiden stehn.)

Wem von beiden gehorche ich?

Andiol und Edmund.

Mir nur allein.

Andiol (zornig.)

Verdammt!

Marie (bittend.)

Vater, er scheidet ja.

Edmund (am Tische rechts, essend.)

Ich trinke meinem Glücke
Und preise meine Wahl!

(zu Marie.)

Ich seh' in deinem Blicke,
Hoffnungen ohne Zahl.

Marie.

Er traut jetzt seinem Glücke,
Weil ich es ihm befohl,
Beredt sind seine Blicke,
Wär' es das letzte Mal.

Andiol.

Ich traue meiner Tücke
Und lobe seine Wahl,
Er sieht vor meinem Blicke
Gewiß das letzte Mal.

(sieht, daß Edmund vom Tische aufsteht.)

Bist jetzt fertig; ich sage dir,
Auf der Stelle geh' du von hier,

Edmund.

Und weshalb?

Andiol.

Geh' anderswo hin!

Hörst du nicht?

Edmund.

Zufrieden ich bin.

Euer Haus ist ja eine Schenke
Und hier zu bleiben hab' ich's Recht.
Hier zu verweilen ich gedente,
Legt mir nur schnell ein Bett zurecht,
Ja nicht zu gut und nicht zu schlecht,

Marie.

Lieber Edmund!

Edmund.

Und ihr! o Schöne!

Macht für mich schnell mein Bett bereit!

Andiol (heftig.)

Alles ist voll!

(Marie a donné un couvert à Edmond qui s'est assis; elle veille à ce qu'il ne manque de rien. Elle le sert elle-même, et au lieu de manger, Edmond la regarde. Tout cela a lieu à droite du théâtre, pendant qu'Andiol qui est à gauche chante en riant les vers suivants.)

Honneur à ce soldat vaillant!
Honneur à ce César moderne!
Qu'il sera bien sous la giberne!
Il a déjà l'air conquérant!
Honneur à ce soldat vaillant!

(En ce moment il avance un pas pour mieux le regarder. Marie vient d'offrir une assiette à Edmond, et celui-ci a pris sa main qu'il presse contre ses lèvres.)

ANDIOL, avec colère.

Eh bien! que fait-il là?

(appelant.)

Venez ici, Marie.

(Marie accourt près de son père.)

EDMOND, à voix haute.

La fille, servez-moi!

MARIE veut faire quelques pas vers Edmond, un regard de son père l'arrête.

Que faire? je vous prie!

(Restant entre les deux au milieu du théâtre.)

Auquel des deux dois-je obéir?

ANDIOL et EDMOND.

C'est à moi seul!

ANDIOL, avec colère.

Morbleu!...

MARIE, allant à lui d'un air suppliant.

Mon père, il va partir!

ENSEMBLE.

EDMOND, à la table à droite
et soupant.

MARIE.

Je bois à ma maîtresse,
Je bois à mes exploits;
Je jure que sans cesse
(à Marie.)
Je vivrai sous tes lois,

Quelle crainte m'opresse
Pour un jour je le vois;
Je le vois... mais serait-ce
Pour la dernière fois?

ANDIOL.

Du courroux qui m'opresse
N'écoutez pas la voix;
Supportons sa tendresse,
C'est la dernière fois.

ANDIOL, voyant qu'Edmond se lève de table.

Allons, ton souper est fini,
A l'instant même sors d'ici!

EDMOND, froidement.

Pourquoi donc?

ANDIOL.

Porte ailleurs tes pas,

Tu m'entends!...

EDMOND.

Non! je n'entends pas!

Votre maison est une auberge,
Et l'on ne peut m'en arracher!
Aussi, je prétends qu'on m'héberge,
Car chez vous je viens pour coucher;
Allons, qu'on m'apprête à coucher!

MARIE.

Monsieur Edmond!...

EDMOND.

Allons, la fille,

Préparez mon appartement!

ANDIOL,

On n'en a plus.

Zusammen.

Edmund (zu Andiol, indem er seine Börse zeigt.)
Benutzt die Zeit!
Auch ans Schlechte ich mich gewöhne.
Marie (sanft.)
Hört ihr es nicht? wir haben keins.
Andiol (schnell.)
Ja! ja wohl! noch haben wir eins.
Edmund (lachend und die Börse in die Tasche steckend.)
Dacht' ich es doch!
Andiol.
Mir höchst bequem es schiene,
Ein Zimmer in dem Thurm der alten Burgruine.
Marie (erschrocken.)
Gott!
Edmund (heftig.)
Ich nehm' es!
Marie.
O nein!
Andiol (munter.)
Ein Zimmer lustig, groß!
(zu Marie, welche reden will.)
Geschwiegen!
Marie (zu ihrem Vater.)
Und die Gefahr?
Andiol.
Die kann nur treffen ihn.
(Während dem geht Edmund an den Tisch, gießt sich ein letztes Glas Wein, hebt das Glas in die Höhe und spricht:)
Ich trinke meinem Glücke,
Und preise meine Wahl!
(zu Marie.)
Ich seh' in deinem Blicke
Hoffnungen ohne Zahl!
Zusammen.
Marie. Andiol.
(wie früher.)
Edmund (sich zum Fortgehen bereitend.)
So kommt!
Marie (sucht es ihm zu verhindern.)
Nein, ihr geht nicht; in dieser Stube, wist,
Haust, wie man sagt, ein Geist, ein fürchterlich Gespenst.
Edmund (lachend.)
Ein künftiger Soldat nicht fürchtet die Gespenster.
Andiol (spöttisch.)
Da habt ihr völlig Recht. Wer Muth hat, muß ihn zeigen.
(betrachtet Edmund.)
Wer nicht ihn hat —
Edmund (stolz.)
Gott's Bliß!
Marie.
Der Kapitän Johann,
Sonst ist er, wie ihr wist, eben kein feiger Mann,
Den Abend noch schlug da zu wohnen aus.
Edmund.
Ich glaub's.
(blickt Marie mit Zärtlichkeit an.)
Verlassen muß er nicht die Braut, die vielgeliebte,
Wär' es das einz'ge Mittel sie wieder zu seh'n.
Marie.
Wie meint ihr das?
Edmund (zu Marie.)
Wenn morgen die Sterne erbleichen,
Die Vögel auf Wanderschaft geh'n,
Es sei dir ein herrliches Zeichen,
Ich wünsch' dich, Liebchen, zu seh'n.

EDMOND, à Andiol et tirant sa bourse qu'il secoue.
J'en veux pourtant!
Cherchez! que votre zèle brille!
MARIE, doucement et voulant l'engager à partir.
On vous dit qu'il n'en reste aucun.
ANDIOL, vivement.
Si vraiment, il nous en reste un.
EDMOND, riant et remettant sa bourse dans sa poche.
J'en étais sûr!
ANDIOL.
Une chambre fort belle
Qui touche au vieux donjon de l'ancienne tourelle.
MARIE, avec effroi.
Ciel!
EDMOND, vivement.
Je la prends!
MARIE, de même.
Non pas!
ANDIOL, gaiement.
Une chambre d'ami!
(à Marie qui veut parler.)
Silence!
MARIE, à son père.
Et le danger!...
ANDIOL.
C'est son affaire à lui.
(Pendant ce temps, Edmond s'est rapproché de la table, et se versant un dernier verre de vin, il dit debout en levant son verre:)
Je bois à ma maîtresse,
Je bois à mes exploits;
Je jure que sans cesse
(montrant Marie.)
Je vivrai sous ses lois!
ENSEMBLE.
MARIE. ANDIOL.
Quelle crainte m'opresse! Du courroux qui m'opresse
Pour un jour je le vois; N'écoutez pas la voix;
Je le vois... mais serait-ce Supportons sa tendresse,
Pour la dernière fois? C'est la dernière fois.
EDMOND, s'apprêtant à sortir.
Partons!
MARIE, se jetant au-devant de lui.
Vous n'irez pas! Dans cet appartement
Habite, à ce qu'on dit, un spectre... un revenant!
EDMOND, riant.
Pour un futur soldat l'admirable rencontre!
ANDIOL, d'un air goguenard.
Oui, c'est dans ces cas-là que la valeur se montre...
(regardant Edmond.)
Quand on en a!
EDMOND, avec colère et fierté.
Morbieu!
MARIE, l'arrêtant.
Le capitaine Jean,
Qui, tout autant que vous, pour le moins est vaillant,
A refusé ce soir d'y loger!
EDMOND.
Je crois bien!
(regardant Marie avec tendresse.)
Il ne doit pas quitter la femme qu'il adore!
Et si pour la revoir c'était le seul moyen...
MARIE.
Que dites-vous?
EDMOND.
Demain, au lever de l'aurore,
Avant de partir, si je peux
Vous parler, vous revoir encore,
Cet espoir suffit à mes vœux;
Et pour cela je reste... oui, je reste en ces lieux.

Marie.
Edmund, wenn du mich liebst, verlasse schnell den Ort.

Edmund.
Denke nur, diese Nacht birgt uns dasselbe Dach.

Marie.
Ich will es nicht.

Edmund.
Ich aber will.

Andiol.
Ihr seid Soldat.
(zu Marie.) Sei stille! still!

Marie.
Ich will es nicht.

Edmund.
Aber ich will.

Andiol. Edmund.
Sei still! Ja, ich will!
Sei still! Ja, ich will!
Sei still!

Marie.
Wenn aber ich nicht will!

Marie.
Wahnsinnige Thaten
Nie glücklich gerathen
Auch nicht den Soldaten,
Verschmäht ward mein Rath.
O Schreck ohne Gleichen!
Bis Sterne erbleichen,
Dein Muth könnte weichen,
O fürchte Verrath!

Edmund.
Die braven Soldaten
Mag Niemand verrathen,
Stets reifen die Saaten,
Wo die Gefahr naht;
O Glück ohne Gleichen,
Wenn Sterne erbleichen,
Ich sehe das Zeichen,
Um das ich dich bat.

Andiol.
Ja, brave Soldaten,
Sie lieben die Thaten,
Wo Feige verzagen,
Da wissen sie Rath.
O Glück ohne Gleichen,
Säh' ich ihn erbleichen,
Zählt ihn zu den Leichen
Nach der Frevelthat.

Edmund (rufend).
Zeigt mir die Stube, schnelle, schnelle!

Andiol (fröhlich).
Zeigt ihm die Stube, schnelle, schnelle!
Hört ihr nicht, was der Krieger sprach?
Dass er wolle zur Tageshelle
Unter unserm freundlichen Dach.

Marie.
Wahnsinnige Thaten, u. s. w.
Edmund.
Die braven Soldaten, u. s. w.
Andiol.
Ja brave, Soldaten, u. s. w.

Zusammen.
(Andiol zieht Edmund gegen die Thüre links hin, Marie folgt ihnen.)
Ende des ersten Aufzugs.

MARIE.

Edmond, si vous m'aimez, et si j'ai quelque droit...

EDMOND, avec amour.

Songez donc!... une nuit!... là, sous le même toit...

MARIE.

Je ne veux pas!

EDMOND.

Moi, je le veux!

ANDIOL, riant.

C'est un guerrier audacieux.

MARIE.

Je ne veux pas!

EDMOND.

Moi, je le veux!

ANDIOL.

EDMOND.

Tant mieux!

Je le veux!

Tant mieux!

Je le veux!

Tant mieux!

MARIE.

Eh quoi! malgré mes vœux!

ENSEMBLE.

MARIE.

EDMOND.

Projet téméraire!

Un bon militaire

En vain ma prière

Doit braver, ma chère,

Voudrait en distraire

Le ciel et la terre,

Celui qui m'est cher.

La flamme et le fer.

O frayeur extrême!

C'est là mon système,

Pourquoi, vous que j'aime,

Et pour ce que j'aime

Braver de vous-même

Je descendrais même

Satan et l'enfer!

Au fond de l'enfer.

ANDIOL.

Oui, laissons-le faire

Un bon militaire

Doit braver, ma chère,

La flamme et le fer.

Voyez comme on l'aime!

O bonheur extrême!

Si Satan lui-même

L'emporte en enfer.

EDMOND, sonnant et appelant.

Allons! allons! qu'on m'obéisse!

ANDIOL, galment.

Allons! allons! qu'on obéisse,

Qu'on serve ce jeune guerrier;

Qu'il trouve un asile propice

Sous notre toit hospitalier.

ENSEMBLE.

MARIE.

EDMOND.

Projet téméraire! etc.

Un bon militaire, etc.

ANDIOL.

Oui, laissons-le faire, etc.

(Andiol entraîne Edmond vers la porte à gauche; Marie le suit.)

FIN DU PREMIER ACTE.

Zweiter Aufzug.

(Die Bühne stellt eine gothische Halle vor; zur Rechten des Zuschauers ein Kamin hoch und breit, dabei ein großer Lehnstuhl. Zur Linken ein Bett mit seidnen Vorhängen. Der Hintergrund wird von drei großen Gemälden bedeckt. Links, in der Mitte, eine Thüre.)

Scene 1.

Marie (tritt allein herein; sie trägt einen Bündel Holz, eine Schaufel mit Kohlen, ein Kopftuch und eine brennende Kerze. Vorsichtig geht sie vorwärts, und blickt furchtsam um sich.)

Recitativ.

„Gehe hinauf, befahl der Vater,
„Bringe dem Gaste Licht und Feuer.“
Selbst zu gehen, er wagte nicht.
Auch ich zittere; Liebe giebt Muth,
In diese große, öde Halle
Zagend nur trete ich hinein.
Was nicht da ist, die Furcht ergänzt,
Überall seh' ich das Gespenst.

(Edmund tritt herein; Marie schreit laut auf, läßt das Holzbündel fallen, und legt die Hand vor die Augen.)

Ah! da ist es!

Scene 2.

Marie. Edmund.

Edmund.

Du zitterst! weshalb?
Ich bin's, Marie!

Marie.

Seid dessen ihr gewiß?

Duo.

Edmund.

Laß dich erweichen,
Gieb mir ein Zeichen.

Marie.

Laß mich in Ruh!
Was willst denn du?

Edmund.

Fürchtest Gespenster?
Komm her ans Fenster!

Marie.

Bleibe da steh'n,
Soll ich nicht geh'n.
Unten der Vater könn't es sehn;
D, ich fühle schlagen mein Herz!

Edmund.

Liebe es ist!

Marie.

Rein, es ist Schmerz!

Marie.

Ja, ich fühle schlagen mein Herz,
Halb vor Freude und halb vor Schmerz.

Zusammen.

Edmund.

Bei dir fühl ich schlagen mein Herz,
Nur vor Freude und nicht vor Schmerz.

ACTE DEUXIÈME.

Le théâtre représente une chambre gothique; à droite du spectateur une large et haute cheminée; un grand fauteuil est auprès. A gauche un lit à baldaquin et rideaux de damas. Les trois panneaux du fond sont occupés par de grands tableaux. A gauche, sur le second plan, une porte.

SCÈNE PREMIÈRE.

MARIE entre seule par la porte à gauche; elle tient un fagot, une pelle où il y a de la braise, un oreiller et un bougeoir allumé; elle s'avance avec précaution et en regardant autour d'elle avec crainte.

RECITATIF.

„Va-t-en là-haut, m'a dit mon père,
„Porter du feu, de la lumière.“
Lui n'ose pas!... voilà pourquoi
L'on me charge de cet emploi.
Avec effroi je me hasarde
Dans cet immense appartement;
Je crains toujours, quand j'y regarde,
D'y rencontrer le revenant.

(En ce moment entre Edmund. Marie pousse un cri, laisse tomber son fagot, et met sa main devant ses yeux.)

Ah! c'est lui!

SCÈNE II.

MARIE, EDMOND.

EDMOND.

Quel effroi soudain!
C'est moi, Marie!

MARIE.

En êtes-vous certain?

DUO.

EDMOND.

Toi que j'adore,
Un mot encore.

MARIE.

Non, laissez-moi;
Je meurs d'effroi.

EDMOND.

Gentille amie,
Je t'en supplie.

MARIE.

N'approchez pas,
Ou je m'en vas.

Car mon père m'attend en bas,
Et je sens là battre mon cœur.

EDMOND.

Moi c'est d'amour!

MARIE.

Moi de frayeur!

ENSEMBLE.

MARIE.

EDMOND.

Oui, je sens là battre mon cœur, Anprès de toi je sens mon cœur
Est-ce d'amour ou de frayeur? Battre d'amour et de bonheur.

Marie (vor dem Ofen knieend, bläst das Feuer an, und stößt Edmund, der mit ihr sprechen will, zurück.)

Ihr seid zu artig und zu modisch,
Dazu ich bin zu jung, zu alt;
Schaurig ist diese Hall' und gothisch,
Stürmisch wird diese Nacht und kalt.

Edmund.

Dankbar ich doch mit warmer Seele
Dich für die Müß belohnen muß;
Damit es auch an gar nichts fehle,
Reiche den Mund ich dir zum Kuß.

(Er will sie umarmen, da hört man unten von der Treppe her Andiol rufen:)

Marie!

Marie (sich von Edmund losreisend.)
Der Vater ruft; er wartet lang schon mein.

Edmund.

Ein Wort! und dann muß geschieden sein.

Laß dich erweichen,
Gieb mir ein Zeichen.

Marie.

Laß mich in Ruh'!
Was willst denn du?

Edmund.

Fürchtest Gespenster?
Komm' mit ans Fenster!

Marie.

Bleibe da steh'n,
Soll ich nicht geh'n.

Marie.

Zusammen.

D ich fühle schlagen mein Herz,
Halb vor Freude und halb vor Schmerz.

Edmund.

Bei dir fühl' ich schlagen dies Herz,
Nur vor Freude und nicht vor Schmerz.

Marie (indem sie fortgehen will.)

Lebe wohl! sei klug und vorsichtig,
Traue deinem Gehör, Gesicht,
Beiden ist diese Nacht uns wichtig;
D ich bitte, fürchte dich nicht!

Edmund (lächelnd.)

Ich versuch' es, ich will es wagen;
Gibst du die Hand mir, Marie, den Mund,
Doppelt wäre mein Herz gesund,
Nimmer ich würde nutzlos zagen.

Marie (ihm die Wange reichend.)

Ist es denn so, ein Kuß mag stehn dir frei,
Doch nur, damit du nicht sollst zagen.

Ein Kuß!

Edmund (sie auf beide Wangen küßend.)

Ich nehme deren zwei.

(Man hört Andiol draußen noch lauter schreien:)

Marie!

Marie.

Es ist der Vater!

(zu Edmund schnell.)

Horch! ich höre ihn rufen.

MARIE, agenouillée près de la cheminée, souffle le feu et repousse Edmond qui veut lui parler.

A vous servir quand je m'applique,
De grace, monsieur, laissez-moi;
Dans ce séjour sombre et gothique,
Cette nuit, vous mourrez de froid.

EDMOND.

Dans mon ame reconnaissante
Je dois, l'honneur m'en fait la loi,
Payer la gentille servante
Dont la bonté veille sur moi.

(Il la serre dans ses bras et veut l'embrasser. On entend Andiol en dehors crier du bas de l'escalier:)

Marie!

MARIE, s'éloignant d'Edmond avec effroi.

Ah! c'est mon père!... il m'appelle, il m'attend!

EDMOND.

Un instant, de grace, un instant.
Toi que j'adore,
Un mot encore.

MARIE.

Non, laissez-moi;
Je meurs d'effroi.

EDMOND.

Gentille amie,
Je t'en supplie.

MARIE.

N'approchez pas,
Ou je m'en vas.

MARIE.

EDMOND.

Ah! je sens là battre mon cœur. Auprès de toi je sens mon cœur.
Est-ce d'amour ou de frayeur? Battre d'amour et de bonheur.

MARIE, prête à s'en aller.

Adieu! cette nuit prends bien garde,
Veille sur toi, sur mon bonheur;
D'être à-demain comme il me tarde!
(revenant.)
Tâche bien de n'avoir pas peur.

EDMOND, souriant.

J'essairai, j'aurai du courage;
Mais, Marie; il me semble à moi
Qu'un seul baiser reçu par toi
M'en donnerait bien davantage.

MARIE, ingénument et lui tendant la joue.

S'il est ainsi, prenez le, je le veux;
Mais pour vous donner du courage,
Un seul!

EDMOND, l'embrassant sur les deux joues.

Ah! j'en aurai pour deux.

(Dans ce moment on entend encore Andiol en dehors, et qui crie plus fort:)

Marie!

MARIE.

Ah! c'est mon père!
(à Edmund vivement.)
Il m'attend, il m'appelle.

Edmund.
Sei beständig und treu.
Marie.
Mach' das Alte nicht neu.
Edmund.
Jetzt erklimmt er die Stufen.
Marie.
Vergesse nimmer mein!
Edmund.
D stets gedenk' ich dein!
Marie.
Nimmer?
Edmund.
O nein!
Marie.
Ein Engel dich bewacht.
Auf morgen!
Edmund.
Ja, morgen!
Marie.
Gute Nacht!
Edmund.
Gute Nacht!

(Sie geht hinaus durch die Thüre links, die sie hinter sich zuschließt.)

Scene 3.

Edmund (allein.)

Recitativ.

Sie geht dahin, und mit ihr meine Freude! Doch bald fliehet die Nacht, Wenn neu der Tag erwacht; Dann gibt sie mir den süßen Abschiedskuß.	Sie ist fort, und mit ihr meine Freude. Arme Marie! Wieviel Thränen wird dich das Lebewohl kosten, wenn ich mit dem anbrechenden Tage scheiden muß; ach! und ich würde vor Gram vergehen, wenn mich nicht die Aussicht auf Ruhm, Glück und frohes Wiedersehen erfüllte.
---	--

(umher blickend.)

Ja, sie hat recht! dies Zimmer ist nicht heimisch, Und es gehört, wie's scheint, zum alten Schloß, Zur Ruine, an die das Gast- haus stößt. — Einst war wohl diese Halle ein prachtvoller Saal. Mich friert!	Marie hat recht, hier ist's unheimlich. Wie es scheint, so bin ich in der alten Ruine, welche an den Gasthof stößt. Vielleicht war dieser obde Ort einst ein prachtvoller Ritters- saal. Ja so vergeht alle Herr- lichkeit im ewigen Wechsel. — Mich friert es.
---	---

(Er geht an's Kamin und schürt das Feuer.)

Doch bald entweich' es das nächtliche Grauen, Wenn mich ein Traumgebild Künftiges Glück läßt schauen, Und frommes Gottvertrauen Ist mein fester Schild.	Nun, die Nacht soll mir nicht lange währen. Ich hoffe von meiner Liebe zu träumen und von dem Ruhme, den mein Muth auf dem Felde der Ehre sich erwerben wird.
--	--

Cavatine.

Nur voran, Soldat! Nur voran!
Ja, in der Schlacht dem Sturmetzen,
Dem Feinde muthig entgegen,
Die Ehre grünet auf blutiger Bahn.

EDMOND.
Ah! pour moi quel tourment!
MARIE, toujours prête à sortir.
Sois-moi toujours constant.
EDMOND.
Sois-moi toujours fidèle.
MARIE.
Adieu, mes seuls amours.
EDMOND.
Tu m'aimeras toujours?
MARIE.
Toujours!
EDMOND.
Toujours!
MARIE.
C'est là mon seul espoir.
A demain!
EDMOND.
A demain!
MARIE.
Bonsoir,
EDMOND.
Bonsoir.

(Elle sort par la porte à gauche qu'elle referme.)

SCÈNE III.

EDMOND, seul, la regardant sortir.

Elle est partie! et ma joie avec elle!
Mais j'espère demain, demain, au point du jour,
Lui dire encore un dernier mot d'amour.

(regardant autour de lui)

Elle a raison; ma chambre n'est pas belle.

(l'examinant avec plus d'attention.)

Ce lieu dépend du vieux château, je crois,
Contre lequel l'auberge est adossée;
Manoir inhabité, qui fut noble autrefois...

(regardant la hauteur des voûtes et tâtant ses bras et ses épaules.)

J'ai froid!...

(Il se rapproche de la cheminée et rallume le feu.)

Mais une nuit est bien vite passée,
Surtout quand tour à tour s'offrent à ma pensée
Mes rêves de bonheur et mes futurs exploits.

CAVATINE.

En avant, conscrit, en avant!
Qu'au champ d'honneur la gloire est belle!
Marchons, le tambour nous appelle;
Et la victoire nous attend.
En avant! conscrit, en avant,
En avant!

An jenem Tag, wo Trompeten erschallen,
Dring' ich vor und verachte die Todgefahr;
Wenn stolz die feindlichen Fahnen wallen,
Dann entreißt sie mein Arm aus der Feinde Schaar!
Kehr' ich dann heim zu unsern Hütten,
Dann folgt Bewunderung meinen Schritten,
Dann geht die Frage von Mund zu Mund:
Wer ist der Offizier? — Es ist Edmund.

Nur voran, Soldat! Nur voran!
Ja, in der Schlacht dem Kugelregen,
Dem Feinde mutbig entgegen,
Die Ehre grünet auf blutiger Bahn.

Furchtsam war ich eh'mals in der Liebe
Und verschwieg des Herzens heiße Triebe,
Epaulette aber geben Muth.
Wird mich Marie wiedersehen,
Kann dem Sieger sie nicht widerstehen,
Der freudig verspricht in der Schlacht sein Blut!
Nur voran, Soldat! Nur voran!
Sieg im Krieg
Giebt Liebesieg!

(Horchend.)

Was war das? Welch ein Ton dringt herauf aus der Tiefel.
O horch, o horch! was ist's? ein dumpfer, starker Ton,
Wie ein Kanonendonner.

(lachend.) Wie? ich träume schon.
Ich träume, 's ist gewiß, der Schlaf sinkt auf mich nieder.

(sinkt auf den Sessel zurück und wiederholt einschlafend:)

Nur voran, Soldat! Nur voran!
Ja, in der Schlacht dem Kugelregen,
Dem Feinde mutbig entgegen,
Die Ehre grünet auf blutiger Bahn.

(schläft ein.)

Scene 4.

(Eines der Gemälde, welche sich in der mittleren Vertiefung befinden, verschwindet in der Dichte der Mauer und läßt die Gewölbe eines großen Gebäudes erblicken. Die Matrosen, welche man in der ersten Scene sah, erscheinen an der Oeffnung, bewaffnet, in Gesellschaft mehrerer ihrer Gefährten.)

Chor.

In stiller Nacht, in tiefem Dunkel
Vollführen wir kühn unsern Plan;
Doch wehe dem, ja weh' dem Frechen,
Der uns belauscht und uns verräth.

Nur leise, ohne Ruß!

(sehen Edmund.)

Da ist er! . . . schlage zu!

(sie umringen Edmund und erheben ihre Dolche.)

Edmund (träumend.)

Nur voran, Soldat! nur voran!
Ja, in der Schlacht dem Feinde entgegen,
Sieg im Krieg giebt Liebesieg!
Nur voran!

Cette redoute où l'airain nous foudroie,
Le premier j'y pénétrerai;
Cet étendard qui dans l'air se déploie,
C'est moi, moi qui le ravirai;
Et de retour dans mon village
Je vois, j'entends sur mon passage
Les habitans qui s'écrieront:

Quel est cet officier? mais c'est lui! c'est Edmond!
(avec fierté.)

Le capitaine Edmond!

En avant, conscrit, en avant, etc.

Et moi, qui près de ma maîtresse
Renfermais toujours ma tendresse...
L'épaulette donne du cœur,
Et j'en aurai près de Marie;
Elle cède, elle est attendrie...
Comment résister au vainqueur,
Au vainqueur de l'Italie?

(se frottant les mains.)

En avant, conscrit, en avant,
Et la victoire nous attend.

En avant!

En avant!

(Il s'arrête et écoute.)

Mais quel bruit souterrain a frappé mon oreille?
Écoutons!... on dirait à ce que j'entends là,
Le bruit du canon!...

(riant.)

Bon! je le rêve déjà;

Oui, je rêve, c'est sûr... car déjà je sommeille.

(Il tombe sur le fauteuil et répète en s'endormant.)

En avant, conscrit, en avant!
Qu'au champ d'honneur la gloire est belle!
Marchons, le tambour nous appelle,
Et la victoire nous attend.

En avant, conscrit, en avant!

En avant!

(Il s'endort.)

SCÈNE IV.

Un des tableaux qui occupent le panneau du milieu glisse dans l'épaisseur de la muraille et laisse voir les voûtes d'un vaste édifice. Les matelots qu'on a vus à la première scène paraissent à l'ouverture; ils sont armés et suivis de plusieurs de leurs compagnons.

CHOEUR.

C'est dans la nuit et le mystère
Qu'il faut accomplir nos desseins!
Malheur! malheur au téméraire
Qu'un sort fatal livre en nos mains!

En silence avançons!

(apercevant Edmund.)

Ah! le voici!... frappons!

(Ils entourent Edmund et lèvent sur lui leurs poignards.)

EDMOND, rêvant et chantant gaiement.

En avant, conscrit, en avant!
Qu'au champ d'honneur la mort est belle!
La victoire nous attend.
En avant, en avant!

Chor.

Dort sehen wir ihn liegen,
Mit Wangen frisch und roth;
Jetzt muß die Klugheit siegen,
Sie fordert seinen Tod.

(lauter rufend.)

Seinen Tod!

Edmund (plötzlich erwachend und sich halb erhebend.)

Auf, auf, Soldaten! hört, die Trommel schallt!
Vorwärts!

(schlaftrunken um sich blickend.)

Was seh' ich? ist dies ein Traum?

Chor.

Schweig' still!

Edmund.

Was wollt denn ihr? Wo bin ich?

Chor.

Bist in deiner Feinde Gewalt.

Edmund.

Was droht mir für ein Schicksal?

Chor.

Unflug hast du tollkühnen Sinnes,
Frech betreten geweihten Ort;
Schädest dein Blut nicht; nun so rinn es
Dir zum Verderben! Auf und fort!

Zusammen.

Edmund.

Freunde, ihr irrt euch! seht, ich bin es,
Unwissend weil' ich an dem Ort,
Neugier halber und des Gewinnes
Kam ich nicht her. O hört mein Wort!

Edmund.

Ich soll sterben? nennt mein Verbrechen!

Chor.

Un're Verzeihung kannst du nicht erwerben.

Edmund.

Sagt, was ich that! Was wollt ihr, Frechen?

Chor.

Uns mußt du folgen; o komm! Du mußt sterben.

Edmund (wüthend.)

Zum Tod? Ihr seht doch, ich bin unbewehrt.
Ha, feige Mörder, gebet mir ein Schwert!
Sind schon zerrissen alle Bande,
Die mich gekettet an mein Glück?
Der Geliebten, dem Vaterlande
Fließt nun mein Blut nicht. Welch' Geschick!
Ich sterbe, und nicht für sie!

Chor.

Unflug hast du tollkühnen Sinnes
Frech betreten geweihten Ort;
Schädest dein Blut nicht; nun, so rinn es
Dir zum Verderben! Auf und fort!
Deiner der Tod harret, gehorche dem Wort.

(Sie haben Edmund ergriffen und wollen ihn in das Innere der Burg fortziehen.)

Scene 5.

Die Vorigen, Kapitän Johann (erscheint an der

Öffnung des Hintergrundes.)

Chor.

Er ist's, der Herr!

Kapitän.

Sagt an! Was wollt ihr unternehmen?

CHOEUR.

Le voilà sans défense,
Et sans craintes il dort.
N'importe! la prudence
Nous commande sa mort.

(Ils entourent tous Edmond en criant avec force.)

Oui, sa mort!

EDMOND, se réveillant en sursaut et se levant à moitié endormi.

A moi, soldats! entendez-vous ces cris?

Marchons!..

(frottant ses yeux et regardant autour de lui.)

Que vois-je? est-ce un prestige?

CHOEUR.

Tais-toi! tais-toi!

EDMOND.

Que voulez-vous? ou suis-je?

CHOEUR.

Dans les mains de tes ennemis.

ENSEMBLE.

CHOEUR.

EDMOND.

Ton imprudence et ton audace Quel est le sort qui me menace,
Ont dans ces lieux conduit tes Et qui peut donc armer leurs
pas. bras?

Point de pitié. Non, point de Daignez me répondre, de grace!
grace. Pourquoi voulez-vous mon tré-

Notre intérêt veut ton trépas. pas?

EDMOND.

Pour quel crime m'ôter la vie?

CHOEUR.

Il faut mourir! rien ne peut nous fléchir.

EDMOND.

Que vous ai-je fait, je vous prie?

CHOEUR.

Il faut nous suivre; allons, il faut mourir.

EDMOND, avec rage.

Mourir, sans défendre mes jours!

Je suis sans armes, sans secours!

Eh quoi! déjà perdre la vie,

Quand l'avenir m'était si doux!

O ma maîtresse! ô ma patrie!

Je meurs, et ce n'est pas pour vous,

CHOEUR.

Ton imprudence et ton audace

Ont dans ces lieux conduit tes pas;

Point de pitié! non, point de grace!

Notre intérêt veut ton trépas.

Marchons, marchons! nous voulons son trépas,

(Ils ont saisi Edmond et vont l'entraîner dans l'intérieur du château.)

SCÈNE V.

LES PRÉCÉDENS, LE CAPITAINE JEAN, paraissant à l'ouverture du fond.

CHOEUR.

C'est notre chef!

LE CAPITAINE.

Amis, que prétendez-vous faire?

Chor.

Beschützen unsern Schatz, des Frevelers Muth bezähmen;
Er lauschte, nun sind' er sein Grab.

Kapitän (zu Edmund.)

Wer bist denn du?

Edmund.

Soldat! Und morgen reis' ich ab
Zur Armee, denn mich rufen des Soldaten Pflichten.

Kapitän.

Du reifest morgen ab?

Edmund.

So ist es, du magst richten;
Frohe Zukunft träumte ich hier!
Doch ihr woll't meinen Tod — gebt ihn mir.

Kapitän (leise.)

Ich kann's kaum,

Doch muß ich.

(lachend.)

Doch gesteh'! daß es doch Schade bliebe,
Jetzt zu sterben, da dir froh die Hoffnung lacht?

Edmund (ironisch.)

Was! meiner spotten noch?

Kapitän.

Nein, Kühnheit ich stets liebe;
Die Marter, die dir droht, hat dich nicht bleich gemacht.
(seine Hand ergreifend.)
Die Hand, sie zittert nicht. Hülfe wird dir gebracht,
Ich rette dich!

Chor.

Nein! nein!

Kapitän (zum Chor.)

Schweig stille!

(zu Edmund.)

So theil Gefahr und Gold mit uns! es ist mein Wille;
Gefelle dich zu uns, mein Freund!

Edmund.

O, nein!

Ich bin Soldat, ich will es immer sein.

Kapitän.

Denke an dein Leben; es ist mein.

Edmund.

Ich bin Soldat!

Kapitän.

Du willst den Tod erwählen?

Edmund.

Mein Leben könnt ihr nehmen, doch meine Ehre nicht!
Stoß zu!

Kapitän.

Nein! haltet ein!

(zu Edmund.)

Bersprichst du mir stets zu schweigen,
Unserm Willen dich immerdar zu beugen,
Nie zu verrathen das Geheimniß, welches uns vereint?

Edmund.

Ich schwör es euch!

Chor (zu dem Kapitän.)

Dich zu ermahnen wir nicht scheuen,
Denn schwache Güte wirst du bereuen,
Sag' an, wer steht uns für seine Treue?

CHOEUR.

Défendre nos trésors; punir un téméraire
Qui vient surprendre nos secrets.

LE CAPITAINE, à Edmond,

Qui donc es-tu?

EDMOND.

Soldat! et demain je partais
Pour rejoindre l'armée où le devoir m'appelle.

LE CAPITAINE.

Ah! tu partais demain?

EDMOND.

Et d'une mort plus belle
Je rêvais l'espoir glorieux;
Mais l'arrêt est porté! prends mes jours...

LE CAPITAINE, montrant ses compagnons.

Qui, pour eux

Je le dois!

(souriant.)

Cependant, conviens qu'il est dommage
De mourir aussi jeune avec tant d'avenir.

EDMOND, avec ironie.

Quoi! m'insulter encor!

LE CAPITAINE.

Non, j'aime le courage;
L'approche de la mort ne t'a pas fait pâlir!
(lui prenant la main.)
Ta main ne tremble pas!... je prétends te servir
Et te sauver!

CHOEUR.

Jamais!

LE CAPITAINE, au chœur.

Silence!

(à Edmond.)

Partage nos dangers, notre or, notre opulence!
Viens dans nos rangs, sois des nôtres...

EDMOND.

Tais-toi!

Je suis soldat; l'honneur seul est ma loi!

LE CAPITAINE.

Songe à tes jours, écoute-moi!

EDMOND.

Je suis soldat!

LE CAPITAINE.

Il y va de ta vie!

EDMOND.

Ma vie est dans vos mains, mon honneur est à moi!

Puisqu'il me faut perdre la vie,
Frappez! je braverai vos coups;
O ma maîtresse! ô ma patrie!
Je meurs, et ce n'est pas pour vous!

CHOEUR.

Son imprudence et son audace
Ont dans ces lieux conduit ses pas!
Point de pitié! non, point de grace!
Notre intérêt veut son trépas.
Frappons!

LE CAPITAINE.

Arrêtez!... tous!

(à Edmond.)

Promets-tu de te taire?

De ne jamais révéler ce mystère?
De ne nommer, ni ne trahir jamais
Aucun de nous?

Kapitän.

Wie? wer uns dafür bürgt? Der Buchrer fragt nach Pfand;
Die Ehre ist bei uns, wißt ihr, das stärkste Band.

Edmund.

Ich schwöre hier, vor Gott und der Natur!
Und bei der Mutter, die zur Welt mich brachte,
Bei der Geliebten, die ich achte,
Versprech' ich dir, zu halten meinen Schwur.

Kapitän (zu seinen Gefährten.)

Ihr habt's gehört?

(zu Edmund.)

Du gabst mir dein Versprechen,
Und halten du es mußt,
Sonst brechen hundert Dolche
Sich Bahn zu deiner Brust.

Edmund.

Ich halte mein Versprechen,
Und sollt' ich unbewußt
Ehrlos den Schwur auch brechen,
Ist euer diese Brust.

Chor.

Die leichtgesprochenen Eide
Leichtsinnig man bereut;
Nur in dem Leichenkleide
Schweigen der Tod gebeut.

Kapitän (zu Edmund.)

Am Horizont erglänzt die schwache Morgenröthe;
Verlasse diesen Ort! o folgen möcht' ich dir!
Es nimmt dich Frankreichs Adler unter seine Flügel;
Du stirbst fürs Vaterland, oder kehrst siegend heim.

Edmund.

Mein Leben ist jetzt dein, ich werd' es gut benutzen.

Chor (leise.)

Du den wir's ruhig, daß von hier er geht?

Kapitän.

Ich sagte es! ich will's. Laßt ihn im Frieden scheiden!
Ich haue jeden nieder, der mir widersteht!

Kapitän (zu Edmund.)

Gott wird in wilder Schlacht beschützen deine Kühnheit.
Während daß ich — — doch gehe, geh!
Und denke oft an Kapitän Johann!

Kapitän.

Du gabst mir dein Versprechen,
Das du nun halten mußt;
Sonst brechen hundert Dolche
Sich Bahn zu deiner Brust!

Edmund.

Ich halte mein Versprechen,
Und sollt' ich unbewußt
Ehrlos den Schwur auch brechen,
Ist euer diese Brust.

Chor.

Er halte sein Versprechen,
Und sollt' er unbewußt
Ehrlos den Schwur auch brechen,
Ist unser seine Brust.

(In diesem Augenblicke werden die Fensterscheiben des Hintergrundes von dem anbrechenden Tage gefärbt. — Die Falschmünzer lassen Edmund durchgehen; er entfernt sich durch die Thüre links; es bilden sich mehrere Gruppen an der Oeffnung im Hintergrunde; der Kapitän Johann nähert sich ihnen, und bedeutet Edmund durch Zeichen, daß er schweigen müsse; dieser legt wiederholt mit erhobener Hand sein Versprechen. — Der Vorhang fällt.)

Ende des zweiten Aufzugs.

EDMOND.

Je le promets.

CHOEUR, au capitaine.

Non! il n'est pas en ta puissance
De nous ravir notre vengeance;
Qui répondra de son silence?

LE CAPITAINE.

Qui nous en répondra, dites-vous?... son honneur!
Es ce mot seul suffit entre des gens de cœur!

EDMOND.

Je jure ici devant Dieu qui m'entend,
Et par mes jours, et par ceux de ma mère,
Par la maîtresse qui m'est chère,
Je jure ici de tenir mon serment!

LE CAPITAINE, à ses compagnons.

Vous l'entendez?

(à Edmond.)

J'ai reçu ta promesse

Et songe à la tenir,
Ou ma main vengeresse
Saura bien te punir.

EDMOND.

Je tiendrai mes promesses;
Si j'osais les trahir,
Ces jours que tu me laisses
Devront t'appartenir.

CHOEUR.

De ce serment frivole

On peut se repentir;

L'ennemi qu'on immole

Ne peut plus nous trahir.

LE CAPITAINE, à Edmond.

Des premiers feux du jour l'horizon se colore,
Quitte ces lieux!... Je porte envie à ton bonheur;
Tu vas, sous des drapeaux que la victoire honore,
Mourir pour ton pays, ou revenir vainqueur!

EDMOND.

Des jours que je te dois je ferai bon usage!

CHOEUR, à demi-voix.

Souffrirons-nous qu'il ose nous quitter?

LE CAPITAINE.

Je le dit!... je le veux! qu'on lui livre passage!
Ou j'immole à l'instant qui m'ose résister!

LE CAPITAINE, à Edmond.

Dieu doit dans les combats protéger ton courage,
(avec douleur.) (vivement.)
Tandis que moi!... Va-t-en!... va-t-en!...
Et pense quelquefois au capitaine Jean!

ENSEMBLE.

LE CAPITAINE.

J'ai reçu ta promesse,
Et songe à la tenir,
Ou ma main vengeresse
Saura bien te punir.

EDMOND.

Je tiendrai mes promesses;
Si j'osais les trahir,
Ces jours que tu me laisses
Devront t'appartenir.

LE CHOEUR.

Qu'il tienne sa promesse;
S'il osait la trahir,
Notre main vengeresse
Saurait bien le punir.

(En ce moment les vitreaux du fond paraissent colorés par le jour naissant. — Les faux-monnayeurs ouvrent un passage à Edmond qui s'avance vers la porte à gauche. — Plusieurs groupes sont placés près de l'ouverture du fond; le capitaine Jean se rapproche d'eux et fait un dernier signe à Edmond pour l'engager à se taire; celui-ci étend la main pour rappeler sa promesse. — La toile tombe.)

FIN DU DEUXIÈME ACTE.

Zusammen.

Dritter Aufzug.

(Der Hintergrund der Bühne stellt das ferne Meer vor, dabei zur Linken des Zuschauers eine Felsenmasse; rechts ihr gegenüber der Eingang zu einem reichen bürgerlichen Hause; mehr vorne links Vater Andiol's Wirthshaus mit dem Schilde: zum goldenen Adler; etwas entfernt hievon die für Pferde und Wagen in den Hof des Wirthshauses gehende Pforte.

Mehrere fremde Kaufleute sind mit ihren Fuhrwerken in zwei Reihen aufgestellt; dazwischen wagt eine Menge von Landleuten, Reuigierigen, Käufern, u. s. w. Die Wagen sind alle aufgedeckt und bieten dem Auge mannichfaltige Waaren dar, als: Shawls, Seidenzeuge, Tücher, Bijouterie- und Parfümerie-Sachen, u. s. w. Die Kaufleute sind als Italiener, Polen, Türken, Juden, u. s. w., gekleidet.)

Scene 1.

Fremde Kaufleute, Landleute, Kapitän Johann, Remy, Matrosen.

Chor der Kaufleute und Landleute.

Ha, welcher Reichtum in den Stoffen,
Nur schwer ist hier die Wahl getroffen,
Indiens Schätze liegen offen
Vor uns und blenden jeden Blick.

Vom fernem Strand
Lenkt Handelsstätte
Des Kaufmanns Tritte
Nach { euerm } Land,
 { unserm }

Remy (leise zu dem Kapitän Johann an der rechten Seite der Bühne.)
Wo sind die Leute her?

Kapitän (leise.)

Es ist eine fremde Karavane,
Die im geldbegier'gen Wahne
Aufbrechen will zur Messe in der nächsten Stadt.
Wollen aufkaufen, was sie hat,
Alle die herrlichen Waaren!

Remy (leise.)

Ha, trefflicher Einfall! weshalb denn sparen
Das selbstgemachte leichte Geld.

Kapitän.

Das Geld stets wandern muß! deshalb ist's auf der Welt,
(leise.)
Deshalb wir brachten es zur Welt.

Kapitän (zu Remy.)

Meine Hoffnung war nicht ungegründet,
Du siehst es, er hält sein Versprechen;
Im Laufe von zwei Jahren
(Unser junger Soldat ist ein Mann von Ehre)
In dieser Zeit fällt er gewiß in einem Gefecht.
Daher kauft, es kostet uns wenig,
Warum sparen das selbstgemachte leichte Geld.

Chor der Mädchen.

Welcher Reichtum in diesen Stoffen!
Und auch das Schönste ist hier feil.
Welcher Glanz und wir dürfen hoffen,
Auch zu bekommen unsern Theil.

Chor der Kaufleute.

Vom fernem Strand
Lenkt Handelsstätte

ACTE TROISIÈME.

Le fond du théâtre représente la mer dans le lointain. Sur les derniers plans, à gauche du spectateur, un groupe de rochers: de l'autre côté, sur le premier plan, l'entrée d'une riche bastide (maison bourgeoise); à gauche, l'auberge d'Andiol, vue en-dehors, avec l'enseigne: au Lion d'argent; un peu plus loin, l'entrée de la cour pour les voitures et équipages.

Au lever du rideau, plusieurs marchands forains, avec des voitures attelées d'un seul cheval, sont rangés sur deux lignes entre lesquelles circulent des gens du village, curieux, acheteurs, etc., etc. Les voitures sont ouvertes, et l'on voit des schals, des tissus, des étoffes précieuses accrochées et suspendues dans l'intérieur; d'autres voitures offrent des éventails garnis de bijoux, de merceries, parfumeries du Levant, etc., etc. Les marchands ont des costumes italiens, turcs, juifs, allemands ou polonais, etc., etc.

SCÈNE PREMIÈRE.

MARCHANDS FORAINS, HABITANS DU PAYS, LE CAPITAINE JEAN, REMY, son contre-maitre, PLUSIEURS MATELOTS de sa suite.

CHOEUR des marchands et des habitans du pays.

Des lointains climats
L'heureuse industrie
En { votre } patrie
 { notre }
A guidé { nos } pas!
 { leurs }

REMY, à demi-voix au capitaine Jean qui est comme lui à droite du théâtre.

Quels sont donc ces marchands?

LE CAPITAINE, de même.

Une caravane étrangère,
Qui pour le marché de Beaucaire
Va se remettre en route. Il faudrait se hâter,
Et prudemment leur acheter
Leur cargaison tout entière.

REMY, de même.

Très bon moyen pour se défaire
De l'or que notre art fabriqua.

LE CAPITAINE.

Il faut que l'or circule! il est fait pour cela.
(à part.)

Oui, nous l'avons fait pour cela.

CHOEUR de jeunes filles.

Que ces étoffes sont jolies!
Que ces tissus sont précieux!
Tant de richesses réunies
N'avaient jamais frappé nos yeux.

ENSEMBLE.

CHOEUR de marchands.

CHOEUR de matelots.

Des lointains climats Donnez, donnez, c'est bien;
L'heureuse industrie Quelque prix qu'on demande,
Dans votre patrie Jamais je ne marchandé,
A guidé nos pas. L'or ne nous coûte rien.

CHOEUR d'habitans.

Je les reconnais bien!
Jamais, quoi qu'on demande,

Des Kaufmanns Tritte
Nach euerm Land.

(Die Matrosen verbreiten sich über die Bühne, kaufen alle die Waaren, welche sie sogleich bezahlen, und in Ballen einpacken. Freude der Kaufleute.)

Kapitän

(täuschend dies Gemälde betrachtend, leise an Remy.)

Während die Leute ~~den~~ ihr Gold zu Gelde machen,
So höre du mein Wort und führ' es treulich aus:
Gewacht ist unser Glück; zu bleiben länger hier,
In diesem schönen Land, wir dürfen jetzt nicht wagen,
Ich weiß, wir sind verfolgt, man ist uns auf der Spur.

Remy.

O Gott!

Kapitän.

Von morgen an sei jede Furcht verbannt!

Remy (heftig.)

Und wie? das Mittel? nenn es mir!

Kapitän.

Hochzeit ich halte heut' und meines Glückes sicher
Spanne ich auf morgen die Segel,
Trage mit mir fort meine Frau und all mein Gold!
Unser in dem Hafen schon harret ein schnelles Schiff.

Remy.

Und morgen — —

Kapitän.

Scheiden wir!

Remy.

Euch werd ich treu stets bleiben.

Kapitän (nach dem Wirthshause hinblickend.)

Dort kommt sie, meine Braut! o sie ist schön!
Ja bei Gott! ein wahrer Engel.

(Während der Wiederholung des folgenden Chors kommt Andiol aus dem Wirthshause, seine als Braut geschmückte Tochter an der Hand haltend. Die Matrosen rollen ihre Ballen an's Meeresufer, und schiffen diese auf ihre Böde ein, welche sodann verschwinden.)

Chor der Kaufleute.

Welcher Reichthum in den Stoffen, ic.

(wie oben.)

Scene 2.

Die Vorigen, Andiol und Marie.

Recitativ.

Dialog.

Andiol (zu Marien.)

Andiol (zu Marien.)

Sei doch vergnügt, ich befehle
es dir!

Laß endlich einmal das Kopf
hängen. Ich befehle dir, ver-
gnügt auszugehen.

Marie (für sich.)

Marie (seufzend.)

Der Gram entlocket heiße
Thränen mir!

Ach!

Andiol.

Andiol.

Wir müssen dem Himmel
danken, daß er mir einen sol-
chen Schwiegersohn geschickt
hat, wie der Herr Kapitän
ist. Schon fingen meine Gläu-
biger an überlaut um Zahlung
zu schreien, die ich nicht leisten
konnte. Aber des Kapitans

Ich bin froh; einen solchen
Schwiegersohn zu finden,
Der mein Glück neu wird
gründen,
Mein Kredit, er fing schon an
zu wanken,
Sein Gold macht mich reich.

Un marin ne marchande;
L'or ne leur coûte rien.

(Les matelots se répandent sur le théâtre, achètent toutes les marchandises qu'ils paient comptant, et en font des ballots. Joie des marchands.)

LE CAPITAINE contemple ce tableau avec satisfaction et dit à Remy qu'il prend part.

Pendant ce doux échange où tout notre or se place,
Écoute, et que par toi mes ordres soient suivis!..
Notre fortune est faite, et dans ce beau pays
Demeurer plus long-temps serait par trop d'audace!
Je sais qu'on nous poursuit et qu'on est sur ma trace.

REMY, avec effroi.

O ciel!

LE CAPITAINE.

Mais dès demain nous ne craignons plus rien!

REMY, vivement.

Et comment? et par quel moyen?

LE CAPITAINE.

Ce soir je me marie, et sûr de mon étoile
Dès demain je mets à la voile,
Emportant avec moi ma femme et mon trésor!
Un beau brick, fin voilier, nous attend près du port.

REMY.

Et demain...

LE CAPITAINE.

Nous partons!

REMY.

Je vous serai fidèle.

LE CAPITAINE, regardant du côté de l'auberge.

Voici ma fiancée. Ah! vrai Dieu! qu'elle est belle!

(Pendant la reprise du chœur suivant, Andiol sort de l'auberge, tenant par la main sa fille en costume de mariée. Les matelots roulent leurs ballots au bord de la mer et les embarquent sur des canots qui disparaissent.)

ENSEMBLE.

CHOEUR des marchands. CHOEUR des matelots.

Quel bonheur est le mien! Bien, bien, bien, je le tien..
Quelque prix qu'on demande. Quelque prix qu'on demande,
Aucun d'eux ne marchande, Jamais je ne marchande,
L'or ne leur coûte rien. L'or ne nous coûte rien.
(comptant l'or qu'ils ont reçu.) (regard. les marchandises qu'ils ont.)
Je les tiens! je les tien! Je les tiens! je les tien!

CHOEUR des habitans.

Je les reconnais bien;
Jamais, quoi qu'on demande,
Un marin ne marchande;
L'or ne leur coûte rien.

SCÈNE II

LES PRÉCÉDENS, ANDIOL ET MARIE.

ANDIOL, à sa fille.

Que l'on soit gaie, entends-tu?... je le veux!

MARIE, à part.

Cachons les pleurs qui coulent de mes yeux.

ANDIOL.

Où pourrais-je jamais trouver un pareil gendre?
De ma ruine il me sauve, et son or
Plus que je ne l'étais m'a rendu riche encor.

Marie.

O Geschick!

Andiol.

Deine Pflicht ist's ihm dafür
zu danken,
Durch ein heitres Wesen und
manchen Liebesblick.

Kapitän.

Die Heirath laßt uns nun
vollziehen,
Ihre Hand sei mein, eh' zwei
Stunden entfliehen,
Ich ordne alles an. (zu Andiol.)
Des Wortes eingedenk,
Empfänger von mir das Braut-
geschenk.

(Giebt ihm einen Beutel mit Gold,
und geht ins Haus rechts.)

(Die Mädchen, denen der Kapitän schon vorher leise Befehl erteilt
hatte, nähern sich der traurig dastehenden Marie und bieten ihr
Blumen und Kränze. Andiol bedeutet sie, sich zu bedanken.)

Gold wird ihnen die Mäuler
stopfen, und meinen Kredit
wieder in Kurs bringen. Der
Tochter geziemt es daher, ihm
wenigstens durch ein freunds-
liches Wesen dafür zu danken.
Alles Uebrige wird sich schon
finden.

Kapitän (zu Andiol.)

Aber nun laßt uns die Ver-
bindung schließen; ehe eine
Stunde vergeht, muß Marie
meine Gattin sein. Ich werde
selbst die Hochzeit anordnen,
und damit beginnen, daß ich
euch mein Wort halte. Nehmt
daher das Brautgeschenk.

(Giebt ihm einen Beutel mit Gold.
Er geht ins Haus rechts.)

Scene 3.

Die Vorigen.

(Nachdem der Kapitän ins Haus getreten ist, kommt aus dem Wirtshaus
links ein Brigadier, wo er eben abgestiegen.)

Andiol.

Da kommt ein Brigadier.

Brigadier.

Gebt schnell mir Wein, vom
besten her!
Mich dürstet sehr.

Andiol.

Sagt woher?

Brigadier.

Von Marseille in einem Ritt
und im Galopp!

Andiol.

Ha so schnell, und warum?

Brigadier.

Was kummert das denn euch?
Ich habe für den Maire
Den dringendsten Befehl,
Ein wichtiges Papier.

Marie (gespannt.)

Sagt, betrifft es die Armee?
Hat man von ihr schon Nach-
richt?

Brigadier.

Nicht seit der großen —

Marie (erschrocken einfallend.)

Welcher großen?

Brigadier.

Der von Marengo.

Marie.

Davon hört' ich nichts.

Andiol.

Seht, da kommt ein Bri-
gadier, und wie eilig.

Brigadier.

He da, Wirthschaft! Wein
herbei, meine Zunge ist fast
so rauh und trocken wie eine
Feile. Das heißt aber auch ge-
ritten, ununterbrochen ventre
à terre von Marseille bis
hierher,

Andiol.

Was ihr da sagt! Das muß
eine Sache von großer Wich-
tigkeit betreffen. Darf man
fragen was?

Brigadier.

Darum scheer ich mich den
Teufel! Ich habe blos gemes-
sene Ordre, dem Maire ein
wichtiges Papier zu bringen.

Marie (in gespannter Erwar-
tung.)

Vielleicht von der Armee?
Hat man denn noch immer
keine Nachricht von ihr?

Brigadier.

Keine seit der großen
Schlacht von Marengo.

Marie (erschrocken.)

Himmel! eine große Schlacht?
Davon weiß ich ja gar nichts.

MARIE.

Je le sais.

ANDIOL.

Aux honneurs qu'ici l'on vient te rendre,
Il faut répondre alors par un air de bonheur?

MARIE.

Il le faut donc! c'est l'ordre de mon père;
Rien ne saurait désarmer sa rigueur!
Il faut, hélas! pour combler ma misère,

Donner ma main quand un autre a mon cœur!
(Des jeunes filles à qui le capitaine a eu l'air de donner des ordres
s'approchant de Marie et lui offrent des bouquets; Andiol
pousse sa fille du coude pour l'engager à les remercier.)

LE CAPITAINE.

Allons, songeons au mariage;
Avant une heure il faut que l'hymen nous engage;
Je vais tout disposer. Pour vous, en attendant,
Beau père, voici mon présent.
(Il lui donne une bourse pleine d'or.)

ENSEMBLE.

ANDIOL.

Quel bonheur est le mien!
Que sa richesse est grande!
Quelque prix qu'on demande,
L'or ne lui coûte rien.
Quelle dot! je la tien!

LES MARCHANDS.

Bien, bien, bien, je le tien;
Quelque prix qu'on demande,
Jamais il ne marchandé,
L'or ne lui coûte rien.
Je le tiens! je le tien!

LE CAPITAINE, à part.

Bien, bien, bien, je le tien.
(haut.)

Ma confiance est grande!

Jamais je ne marchandé,

L'or ne me coûte rien.

MARIE.

Quel malheur est le mien,
Et que ma peine est grande!
Mon père le commande;
Quel malheur est le mien!

CHOEUR.

Quel bonheur est le sien!
Que sa richesse est grande!
En reine elle commande;
Quel bonheur est le sien!

(Le capitaine entre dans la maison à droite.)

SCÈNE III.

LES PRÉCÉDENS, hors LE CAPITAINE.

(Au moment où il rentre dans la maison à droite, de la cour à
gauche sort un brigadier de gendarmerie qui semble descendre
de cheval.)

ANDIOL.

Ah! c'est un brigadier!

LE BRIGADIER, s'asseyant à une table devant l'auberge.

Allons, une bouteille!

Et dépêchons, car il fait chaud.

ANDIOL.

Vous venez...

LE BRIGADIER.

De Marseille,

Tout d'une traite, au grand galop.

ANDIOL.

Aussi vite! et pourquoi faire?

LE BRIGADIER, débouchant la bouteille qu'un garçon vient
d'apporter.

Et que t'importe à toi?... J'ai pour monsieur le maire
Des ordres très précis, un papier important...

MARIE, s'approchant de lui vivement.

Qui concerne l'armée?... En a-t-on des nouvelles?

LE BRIGADIER.

Non, pas depuis les grandes.

MARIE.

Et lesquelles?

LE BRIGADIER.

Celles de Marengo!

MARIE, ingénument.

Je ne sais rien.

Brigadier.
 Fürwahr? — Lest hier das
 Bulletin vom letzten Feld-
 zug, 's ist zwar nicht neu. —

Marie.
 O gebet!

Andiol.
 Nun warum?

Marie.
 Wie kommt es, daß noch immer
 Uns hier im Schooße unsrer
 Berge
 Die Nachricht ward von der
 Armee?

Andiol (für sich.)
 Ja wohl, dafür hab ich gesorgt.

Marie.
 Lestet, mein Vater!

Alle.
 Nun so lestet!

Andiol (verdrüsslich.)
 Es ist schon alt acht Wochen.

Alle.
 Was thut's? lestet nur!

Brigadier.
 Was, ha, ha, ha, das ist
 lustig, ganz Frankreich jubet
 lirt über diesen Sieg, und
 die Leute hier wissen so wenig
 davon, als ich vom großen
 Mogul! —

Marie.
 Wie kommt es aber, daß
 noch gar keine Nachrichten von
 der Armee bis in unser Thal
 gelangten?

Andiol (für sich.)
 Dafür habe ich sehr weislich
 gesorgt.

**Brigadier (nimmt ein Blatt
 aus der Tasche.)**
 Hier ist das Bulletin vom
 letzten Feldzuge, es ist zwar
 nicht neu. —

Marie.
 Mein Vater, ich bitte, lestet
 es uns vor.

Andiol (verdrüsslich.)
 Laßt mich in Ruhe! Es ist
 ja ohnedies schon über acht
 Wochen alt.

Alle.
 Was thut's? lestet nur! lest!

A r i e.

Andiol (lesend.)
 Schon begannen die Unsren zu weichen
 Vor der feindlichen Uebermacht,
 Schrecklich thürmten sich die Leichen,
 Verloren war beinah die Schlacht.

C h o r.

Die fürs Vaterland sind gefallen,
 Ach, unsre Brüder waren sie.
 Lasset Klagelieder erschallen,
 Denn wiedersehen werden wir sie nie.

Andiol (fortlesend.)

Die Uebermacht trogte dem Muthe,
 Und der Soldat, von Wuth entbrannt,
 Rief sterbend noch: Mit meinem Blute
 Beschüge ich dich, Vaterland!

C h o r.

Beweinet des Landes Heldensöhne,
 Sie fielen durch unsrer Feinde Schwert.
 Daß sie des Ruhmes Lorbeer kröne,
 Sie waren, ihr Freunde, es werth.

Andiol (fortlesend.)

Doch nun ertönt es durch die Glieder:
 Desaix, Desaix stürmt herbei!
 Vernehmt ihr nicht sein Schlachtgeschrei?
 Die Erde bebt, die Luft hallt wieder
 Vom Sturm der schweren Reiterei!
 Der erste Consul selbst schließt die Glieder:
 Vorwärts Brüder, drauf und dran,
 Denn der Sieg folgt dem tapfern Mann!

LE BRIGADIER.

Vraiment!
 (fouillant dans sa poche.)
 J'ai là le bulletin des dernières campagnes,
 Il n'est pas neuf.

MARIE, voulant le prendre.

Donnez.

ANDIOL, s'en emparant.

A quoi bon?

MARIE.

Et comment

Se fait-il que jamais au sein de nos montagnes
 Nous n'en ayons reçu de nouvelles?

ANDIOL, à part.

Oui-dà!

J'avais mis bon ordre à cela.

MARIE.

Lisez, mon père!

TOUS.

Oui, lisons!

ANDIOL, regardant le papier.

Il a deux mois de date.

TOUS.

Il n'importe, écoutons!

ANDIOL, lisant le papier.

AIR.

Lentement à travers la plaine
 Repoussant nos soldats épars,
 De ses feux l'armée autrichienne
 Nous froudroyait de toutes parts!
 Au nombre cédait la vaillance,
 Et nos soldats au champ d'honneur
 En s'écriant: vive la France!
 Tombaient sous le fer du vainqueur.

CHOEUR.

Pleurons les enfans de la France
 Tombant sous le fer du vainqueur.

ANDIOL, continuant.

Soudain dans l'air un cri s'élançait;
 C'est Desaix! Desaix qui s'avance!
 Entendez-vous ces sons guerriers?
 L'air s'en émeut, la terre tremble
 Sous les pas de ses grenadiers!
 Le premier consul les rassemble:
 Serrez vos rangs, marchez, soldats!
 La victoire suivra vos pas.

CHOEUR.

L'honneur aux enfans de la France!
 La victoire suivra leurs pas!

ANDIOL, continuant.

Infanterie,
 Cavalerie,
 L'honneur rallie
 Tous nos soldats!
 Leur sang bouillonne,
 Le clairon sonne,
 L'airain qui tonne
 Guide leurs pas.

C h o r.

Ehre sei Frankreichs Heldenöhnen,
Denn sie trogten der Feinde Schwert!
Hoher Ruhm wird die Sieger krönen,
Jeder Ehre sind sie werth.

C h o r und Andiol (fortfahrend.)

Infanteristen,
Kavalleristen,
Sie stürmen neu in der Feinde Macht,
Seht sie erbleichen,
Sie müssen weichen,
Ja, und gewonnen wird nun die Schlacht!

C h o r.

Ja, Ehre Frankreichs Heldenöhnen,
Ihnen flechten mit Siegestönen
Um das Haupt wir den Lorbeerkranz.

M a r i e (zu ihrem Vater.)

Und die sich in der Schlacht besonders ausgezeichnet,
Erwähnt man ihrer nicht?

A n d i o l (das Blatt umkehrend.)

Ganz gewiß.

(das Blatt durchlaufend.)

Alle sind sie hier verzeichnet,
Die tren erfüllt ihre Pflicht!
Offiziere, Generale — all mit Namen genannt.

M a r i e.

Wer ist uns davon bekannt?

A n d i o l (im Besen fortfahrend.)

Der Kapitän Edmund von der halben Brigade Du Var.
(hält inne.)

M i e.

Bon unserm Land? Edmund! das ist ein Freund.
(zu Andiol.)

Vollendet! vollendet!

M a r i e.

Wie zittert mir das Herz.

A n d i o l (fortfahrend.)

„Welcher den Tag zuvor schon Offizier geworden.“

M a r i e.

Schon Offizier? o nein! wie glücklich muß er sein!

A n d i o l (fortfahrend.)

„Er beim Stürmen einer Schanze
Stürzt' entgegen erst dem Feind — —“

M a r i e.

Großer Gott!

Und dann?

A n d i o l (leise.)

Kaum darf ich meinen eignen Augen trauen.

M a r i e.

Wie denn?

A n d i o l (wüthend das Papier zerreißend.)

O laß! Ich vermag nicht weiter zu lesen.

(mit verstelltem Schmerz.)

Meine Tochter, erfahre das Schreckliche nicht.

Croyant ressaisir sa proie,
En vain l'ennemi déploye
Ses immenses bataillons;
Par une charge rapide,
Sur eux un chef intrépide *
A lancé ses escadrons.

Infanterie,
Cavalerie,
L'honneur rallie
Tous nos soldats!
Leur sang bouillonne,
Le clairon sonne,
L'airain qui tonne
Guide leurs pas.

Vive l'honneur! vive la France!
L'ennemi fuit, chacun s'élançe!
Dans l'air s'agite leur drapeau:
Gloire aux vainqueurs de Marengo!

CHOEUR.

Honneur aux enfans de la France!
La gloire a suivi leur drapeau!
Et la patrie à leur vaillance
Doit encore un succès nouveau.

M A R I E, à son père et lui montrant toujours le bulletin.
Mais parle-t-on de ceux qui, dans cette bataille,
Se sont distingués?

A N D I O L, retournant la feuille.

Oui, vraiment.

(parcourant.)

Tout le jour et sous la mitraille
Sont demeurés constamment
Généraux, colonels... ** Ah! la liste est de taille,
Cela n'en finit plus.

M A R I E.

Mais parmi les noms connus...

A N D I O L, continuant à lire.

« Le capitaine Edmond, de la demi-brigade
« Du Var... »

(Il s'arrête.)

T O U S.

C'est du pays! Edmond! c'est un ami.

(à Andiol.)

Achievez, achevez...

M A R I E.

Mon cœur en a frémi...

A N D I O L, continuant.

« Qui venait d'obtenir la veille un nouveau grade... »

M A R I E.

Un nouveau grade!... Ah! qu'il doit être heureux!

A N D I O L, continuant.

« A l'attaque du village

« S'est élancé le premier... »

M A R I E, avec effroi.

Ah! grands dieux!

Eh bien?

A N D I O L, s'arrêtant et à part.

Non, je ne puis en croire encor mes yeux.

M A R I E.

Eh bien?

A N D I O L, déchirant le bulletin avec dépit.

Je ne saurais en lire davantage.

(avec un douleur feinte.)

A ma fille épargnons ce triste événement.

* M. le général Kellermann, actuellement duc de Valmy.

** Les généraux Desaix, Murat, depuis roi; Saint-Cyr, Lannes, depuis duc de Montebello; Victor, actuellement duc de Bellune; Monnier, Watrin, Gardannes, Lebrun, actuellement duc de Plaisance.

Marie.

Alles will ich wissen!

Andiol.

Er sank im Gefecht!

Marie (mit Mühe sich aufrecht haltend.)

Alle.

O Gott!

(Die Mädchen eilen ihr zu Hüfte.)

Chor.

Welch' ein traurig Geschick, er mußte fallen,
Lieb und theuer war er uns allen;
Es floß zu früh sein Heldenblut.

(Die Landleute gehen ins Haus rechts, und die Kaufleute mit ihren Wagen und sonstigen Sachen in den Wirthshaushof; in diesem Augenblicke erscheint Edmund auf den Felsen, die das Meer begrenzen.)

Scene 4.

Edmund (allein.)

(Er steigt langsam herab, und betrachtet wehmüthig die Umgebung.)

Recitativ.

Du herrliches Land! Frankreichs gesegneter Himmel!
Sei mir gegrüßt, o Vaterland!
Ich sehe dich wieder, du meiner Kindheit Wiege,
Und juble laut, denn du sollst auch werden mein Grab!
Ich mußte dich verlassen, um dich zu beschützen,
Und ich verließ dich; mir lächelt das Glück;
Vaterland, du, o Land der Helden,
Deiner würdig, keh' ich zurück.

Cavatine.

Land, so theuer meinem Herzen,
Vaterland,
Wo der Liebe Lust und Schmerzen
Ich zum Erstenmal empfand,
O theures Land!

Hier hat mein Auge sie zum Erstenmal erblickt,
Mit allen Jugendreizen reich geschmückt.
Hier tauschten wir der Liebe Pfand,
Und knüpften fest der Treue Band.
Sieht Erinnerung mir jetzt diese Zeit zurück,
So füllen Thränen der Wehmuth meinen Blick.

Land, so theuer meinem Herzen, ic.

(wie oben.)

Hier ließ ich einst zurück meine Ruh,
Lächelt alles mir Hoffnung zu.

(Nach dem Wirthshause hinblickend.)

MARIE.

Non, je veux tout savoir.

ANDIOL.

Blessé mortellement!

Il n'est plus!

MARIE, accablée et se soutenant à peine.
Blessé mortellement!

(On s'empresse autour d'elle.)

CHOEUR.

Ah! quel malheur pour le village!
Il n'y comptait que des amis!
Par ses vertus, par son courage,
Il était l'honneur du pays!

ENSEMBLE.

ANDIOL, à sa fille.

MARIE.

Tout est prêt pour ce mariage;

Blessé mortellement!

De lui ma fortune dépend;

Pour un père ayez le courage

Blessé mortellement!

D'oublier ici votre amant.

(Les gens du pays entrent dans la maison à droite, et les marchands qui ont employé leur bagage entrent avec leurs voitures dans la cour de l'auberge; en ce moment Edmond paraît sur les rochers qui sont au bord de la mer.)

SCÈNE IV.

EDMOND seul.

Il descend lentement, et regarde avec attendrissement tous les lieux qui l'entourent.

RECITATIF.

Salut, ô mon pays, salut, ciel de la France!
Je te revois, je suis heureux!
Je revois ce séjour, berceau de mon enfance,
Auquel naguère encor j'adressais mes adieux!
Pour vaincre et pour briser de honteuses entraves,
Je te quittai, l'honneur m'en fit la loi!
O mon pays, pays des braves,
Je reviens... et digne de toi!

CAVATINE.

O patrie
Tant chérie,
Souvenirs
Du jeune âge,
Doux rivage,
Ton image
M'a rendu tous mes plaisirs!

Pour la première fois ici j'ai vu Marie;
C'est là que chaque soir nous causions tous les deux;
C'est ici que ma jeune amie
A reçu mes premiers aveux!
Et je sens, en voyant ces lieux,
Je sens des pleurs qui coulent de mes yeux.

O patrie
Tant chérie,
Souvenirs
Du jeune âge, etc.

Oui, sur la rive étrangère
Vous seuls causiez mes regrets;
Dans les périls de la guerre
C'est à vous que je pensais,
Et je disais:

O patrie
Tant chérie,
Souvenirs
Du jeune âge,

Recitativ.

Edmund (nach dem Hause hinüberblickend.)
Noch kann ich Niemand sehen,
Noch ahnt Marie nicht,
Daß Edmund ihrer harret.
Welch Zeichen geb ich ihr?

Dialog.

Noch kann ich Niemand sehen.
Marie ahnet wohl nicht meine
Nähe. O welche Wonne wird
uns dieses Wiedersehen nach so
langer Trennung gewähren! —
Wenn ich nur wüßte, welches
Zeichen ich ihr geben soll, ohne
von Jemand anders bemerkt
zu werden?

Scene 5.

Marie (tritt gedankenvoll aus ihrem Hause.)

Edmund (sie gewahr werdend.)

Was seh ich, ein Engel des Ha, da kommt sie selbst.
Traums umflattert mein Marie! Geliebte theure Braut!
Auge,
Ja, sie ist's. O mein Leben,
mein Glück.

Marie.

Marie.

Was will der Soldat? (laut D Himmel, ist es keine
schreiend, als sie ihn erkennt.) Täuschung! Edmund! mein
Ha, Edmund! O Welch Glück! Edmund! Ich habe dich wie-
der!

Schweig still, geliebte Marie.

(umarmung.)

Marie.

Du bist's, ich seh dich wieder.

Duo.

Zusammen.

Wie viele Freuden und Leiden
Liegen zwischen unserm Scheiden!
Was uns schmerzt, was uns getrennt,
Alles ist ja vergessen heut!

Marie.

Tage der Trennung enden immer.

Edmund.

Wer liebend hofft, der siegt gewiß!

Marie.

Run bist du da! o Hoffnungsschimmer!

Edmund.

Mir blüht der Erde Paradies.

Zusammen.

Wie viele Freuden und Leiden, u. s. w.

Edmund.

Run soll uns nichts mehr scheiden,
Du bist nun meine Braut,
Run enden alle Leiden,
Deiner Treu' hab' ich vertraut.

Marie.

Deiner Treu' hab' ich vertraut.

Edmund.

Ich komme zu verlangen
Den lang versprochen Lohn;
Heut' werd' ich ihn empfangen,
(ihre Brautkleidung betrachtend.)
Das Brautkleid ziert dich schon!

Marie.

Unerhört stoffen meine Thränen;
Wie hat der Vater mich geplagt!

Edmund, errette mich! nur muthig, nicht gezagt!

Doux rivage,
Ton image
De plaisir

Me fait tressaillir!

Oui, ces lieux autrefois témoins de mes plaisirs
M'ont rendu mon bonheur et tous mes souvenirs.

(regardant du côté de l'auberge.)

Mais avant de revoir Marie
Il faudrait cependant la faire prévenir.

SCÈNE IV.

EDMOND, MARIE, sortant du château à droite, triste et
pensive.

EDMOND, l'apercevant.

Que vois-je? ô doux moment pour mon ame attendrie!
C'est elle qu'à mes yeux mon bonheur vient m'offrir.

MARIE, levant les yeux.

Que veut ce soldat?

(poussant un cri.)

Ah!

EDMOND, courant à elle.

Tais-toi, tais-toi, Marie!

MARIE.

C'est toi, c'est bien toi

Que je revoi!

DUO.

ENSEMBLE.

O jour de bonheur et d'ivresse!
C'est toi que sur mon cœur je presse!
Oublions nos tourmens passés;
Ce jour les a tous effacés!

MARIE.

Qu'ils étaient longs les jours d'absence!

EDMOND.

Je croyais ne plus te revoir!

MARIE.

Te voilà! ta douce présence
Me rend le courage et l'espoir!

ENSEMBLE.

O jour de bonheur et d'ivresse!
C'est toi que sur mon cœur je presse! etc.

EDMOND.

Fidèle à ma maîtresse
Qui guida ma valeur,
J'ai tenu ma promesse
Et je reviens vainqueur!

MARIE.

Il revient! et vainqueur!

EDMOND.

A mon tour je réclame
Tes sermens et ta foi;
Oui, tu seras ma femme...
(examinant son costume de mariée.)
Mais qu'est-ce que je voi?

MARIE.

Malgré mes pleurs, malgré moi-même,
Hélas! mon père l'exigeait,
D'un hymen odieux j'allais subir l'arrêt!

Edmund (stolz.)

Mir meine Liebe streitig machen! wer darf's wähen?
Weh' dem, der's wagt.

Edmund.

Zusammen. Mein Blut hab' ich vergossen
Für unser Vaterland;
Von meinen Kampfgenossen
Wurde tapfer ich genannt.
Jede Furcht sei verbannt!
Nimm meine Hand zum Pfand.

Marie.

Viel Thränen sind vergossen,
Als Zeugen hingeflossen;
Dich hab' ich Freund genannt,
Dum sei die Furcht verbannt!

Edmund.

Ich bin nicht mehr der Jüngling, der voll Zagen
Vor dem Vater einst stand,
Als ich bat um deine Hand.
Wer manche Schlacht geschlagen
Für unser Vaterland,
Wer in dem Kugelregen
Stets unerschüttert stand:
Der kämpft die Braut wohl frei!
Wer auch der Freche sei,
Der dein Herz mir will entreißen:
Er zitter! du bist frei!

Edmund.

Zusammen. Mein Blut hab' ich vergossen
Für unser Vaterland;
Von meinen Kampfgenossen
Wurde tapfer ich genannt;
Jede Furcht sei verbannt,
Nimm meine Hand zum Pfand!

Marie.

Dein Blut hast du vergossen
Für unser Vaterland;
Viel Thränen sind geflossen
Dir heimlich, unbekannt;
Dich hab' ich Freund genannt,
Erkämpfe meine Hand.

Scene 6.

Die Vorigen, Andiol.

Andiol (fern.)

Endlich, Gottlob, ich finde sie!
Allons, Mademoiselle!
Wo ist die Braut? fragt jedermann;
Nun komm herein, doch schnelle,
Daß den Kontrakt man unterzeichnen kann.

(sich nähernd.)

Träume ich? — — Edmund!

Edmund.

Ja, er ist zurückgekehret,
Der die Braut nun begehret.

Andiol.

Als Soldat zogst du hier fort,
Und ein Andern hat ihr Wort.

Edmund (stolz.)

Und jener Mann, wer ist er?

Andiol.

Sieh' ihn dort!

EDMOND, avec fierté.

Et qui donc m'oserait disputer ce que j'aime!
Qui l'oserait?

ENSEMBLE.

EDMOND.

MARIE.

J'ai vengé ma patrie,	A cette voix chérie
Et ce bras saura bien	Je renais à la vie.
Protéger mon amie	Non, je ne crains plus rien,
Et défendre mon bien.	Il sera mon soutien.
Je suis là... ne crains rien,	
Je serai ton soutien.	

EDMOND.

Je ne suis plus ce paysan timide
Qui craignait de ton père et l'aspect et la voix!
Conscrit, sous la mitraille on devient intrépide,
Et quand on a vu fuir les grenadiers hongrois,
Le reste n'est plus rien... oui, je l'atteste ici,
Quel que soit ton futur mari,
Qu'il tremble, me voici!

ENSEMBLE.

EDMOND.

MARIE.

J'ai vengé ma patrie,	A cette voix chérie
Et ce bras saura bien	Déjà, je le sens bien,
Protéger mon amie	Je renais à la vie.
Et défendre mon bien.	O mon suprême bien!
Je suis là... ne crains rien,	Je ne craindrai plus rien,
Je serai ton soutien.	Tu seras mon soutien.

SCÈNE VI

LES PRÉCÉDENS, ANDIOL.

ANDIOL, apercevant Marie.

C'est bien heureux, je l'aperçois!
Allons, allons, mademoiselle,
On demandait autour de moi:
La mariée... où donc est-elle?
Pour signer on n'attend que toi.
(s'avancant.)

Que vois-je!... Edmond!

EDMOND.

Oui, c'est lui-même
Qui vient réclamer ce qu'il aime!

ANDIOL.

J'en suis fâché, mon cher ami,
Mais un autre est son mari.

EDMOND, avec fierté.

Et ce mari, quel est-il?

ANDIOL.

Le voici.

Edmund.

Wir werden seh'n!

Marie (zitternd.)

Bekämpfe, Edmund, dich, ich bitte!

Scene 7.

Die Vorigen, Kapitän Johann (reich gekleidet, rechts aus dem Hause kommend; ihm folgt ein Notar mit Zeugen.)

Quartett.

Kapitän (zu Andiol und Marie.)

Die Braut flieht von der Hochzeit! Ist das bei euch so Sitte, Notar und Zeugen harren schon lang mit Ungeduld. Jetzt unterzeichnen wir.

Edmund (auf ihn zutretend.)

Ich fordre alte Schuld!

Kapitän.

Wie so?

Edmund (leise, an den Degen greifend.)

Auf, folget mir!

Kapitän (ihn genau betrachtend.)

Ich kenne diesen Mann!

Edmund (ihn erkennend.)

Gott!

Kapitän.

Er ist's, mein Rekrut!

Edmund.

Der Kapitän Johann!

Edmund.

Ha, ich muß erbleichen,
Weh' mir, ich muß ihm weichen,
Schreck durchbebt mein Gebein,
Der Eidschwur muß gehalten sein!

Kapitän.

Ha, er muß erbleichen
Und weiß, er muß mir weichen,
Schreck durchbebt sein Gebein,
Der Eidschwur muß gehalten sein.

Zusammen.

Andiol und Marie.

Ich seh' ihn zornverbleichen,
Gewiß er wird nicht weichen.
Schreck durchbebt mein Gebein,
Ja er setzt das Leben ein!

Edmund (zu Andiol.)

Wie, jener Mann ist eurer Tochter Gatte?
Und wurde schon sein Schicksal mit dem ihrigen vereint?

Kapitän (mit Selbstvertrauen.)

Ja, so eben wird es vollbracht.

Andiol.

Ja, ich habe die Ehre, ihn Schwiegerson zu nennen.

Edmund (leise.)

Gefesselt ist mein Arm, ich bin in seiner Macht.

Kapitän (zu Andiol.)

(auf den Notar deutend, der auf dem Tische rechts alles zurecht gelegt hat.)

Schnell unterschreibt den Ehepakt!

(zu Edmund und den Umstehenden.)

Seid meine Gäste nun bei der Hochzeit.

Edmund (während auf die Mitte der Bühne hinschreitend.)

Das ist zuviel! haltet ein!

EDMOND, de même.

Nous allons voir!

MARIE, effrayée.

Edmond, modérez-vous, de grace!

SCÈNE VII.

LES PRÉCÉDENS, LE CAPITAINE JEAN richement habillé, sortant du château à droite; il est suivi d'un notaire.

QUATUOR.

LE CAPITAINE, à Andiol et à Marie.

Comment! chacun me laisse et déserte la place, Quand le notaire est là, morbleu! qui nous attend! Allons, il faut signer.

EDMOND, passant près de lui et lui prenant le bras.

Pas encore, un instant!

LE CAPITAINE.

Pourquoi?

EDMOND, à demi-voix.

Vous le saurez!

LE CAPITAINE, le regardant et croyant le reconnaître.

Eh! mais... eh! oui vraiment...

EDMOND, le reconnaissant.

Ciel!

LE CAPITAINE.

Mon jeune conscrit!

EDMOND, à part, avec terreur.

Le capitaine Jean!

ENSEMBLE.

EDMOND.

LE CAPITAINE.

O rencontre fatale!

O rencontre fatale!

Malheur que rien n'égale!

Hasard que rien n'égale!

Je tremble malgré moi.

Mais j'ai reçu sa foi,

De surprise et d'effroi.

Qu'il tremble devant moi!

ANDIOL.

MARIE.

O rencontre fatale!

O rencontre fatale!

Hasard que rien n'égale!

Malheur que rien n'égale!

Mais ma fille est à moi,

Risquer ses jours pour moi!

Et vous avez sa foi.

Ah! je tremble d'effroi.

EDMOND, s'adressant à Andiol.

Eh quoi! c'est là l'époux de votre fille!
Celui dont le destin au sien doit être uni?

LE CAPITAINE, avec assurance.

C'est moi-même, mon jeune ami!

ANDIOL.

C'est un gendre qui fait honneur à la famille.

EDMOND.

Et je pourrais souffrir un pareil attentat!

LE CAPITAINE, à Andiol, lui montrant le notaire qui arrive avec plusieurs témoins et qui a tout disposé sur la table à droite.

Tout est prêt... signons le contrat!

(à Edmund, gaiement.)

A ma noce je vous invite!

EDMOND, avec force, et passant au milieu du théâtre.

C'en est trop! arrêtez!

Edmund.
 Wißt, dieser Frevler ist —
 Kapitän
 (Der Edmund zur Seite steht, drückt ihm die Hand, spricht leise.)
 Denk' an den Eid!

Edmund (verzweifelt.)
 Großer Gott!
 Kapitän (leise.)
 Und das Leben!
 Sag', wer hat es rettend dir gegeben?

Edmund (sich von ihm entfernend.)
 O laß mich! o laß mich!
 Kapitän (laut.)
 O laßt ihn sprechen nur!

Edmund.
 Stelle ich jenem mich zur Wehre!
 Ich darf's nicht; es wäre Verrath.
 Schweigen gebietet mir die Ehre,
 Und gebunden ist meine That.

Andiol.
 Wenn der Ausfall zweifelhaft wäre!
 Seemann ist er; jener Soldat.
 Beide kämpfen um Lieb' und Ehre;
 Jetzt entscheidet nur kräft'ge That.

Kapitän.
 Schweigen gebietet ihm die Ehre,
 Ich fürchte nichts; er ist Soldat.

Marie.
 Wenn dabei ein Geheimniß wäre!
 Ich fürchte nichts; er ist Soldat.

Kapitän.
 Komm, unterzeichne, Marie! Ha, selig macht mich diese Wahl!
 (Er unterzeichnet zuerst und giebt Andiol die Feder.)

Edmund.
 Ich ertrage nicht länger so fürchterliche Qual!
 Frei nenn' ich das Geheimniß, stelle mich zur Wehre.

Kapitän (leise.)
 Ich schwöre hier, vor Gott und der Natur!
 Und bei der Mutter, die zur Welt mich brachte,
 Bei der Geliebten, die ich achte,
 Versprech' ich dir, zu halten meinen Schwur!

Edmund.
 Ich kenne meinen Schwur!

Andiol (zu Marie.)
 (Er hat unterzeichnet, giebt ihr die Feder; sie lehnt sich zitternd an den Tisch.)

Warum erbebst du?

Marie (wechselweise den Vater und Edmund betrachtend.)

Der Vater will's — — Edmund!

(Edmund will auf sie zugehen, bleibt aber plötzlich stehen und verbirgt das Gesicht in seine Hände.)

O Gott und immer schweigest du?

(Sie schwankt noch; ihr Vater treibt sie an den Tisch; sie wirft einen letzten Blick auf Edmund und unterzeichnet.)

A l l e.

Es ist geschehen!

Edmund.
 Weh' mir!

MARIE.

Ciel!

ANDIOL.

Quel dessein l'agite?

EDMOND.

Arrêtez!

ANDIOL.

Et pourquoi?

EDMOND.

Sachez en ce moment.

Sachez que cet époux...

TOUS.

Eh bien...

LE CAPITAINE JEAN, qui est à côté d'Edmond, lui serre la main avec force et lui dit à voix basse:

Et ton serment?

Et ton honneur?

EDMOND, s'arrêtant interdit.

Ah! grands dieux!

LE CAPITAINE, à voix basse.

Et la vie

Qui sans moi t'allait être ravie!

EDMOND, s'éloignant de lui avec désespoir.

Laissez-moi, laissez-moi!

LE CAPITAINE, à voix haute et froidement.

Qu'il parle maintenant.

ENSEMBLE.

EDMOND.

ANDIOL.

Que sous mes pas s'ouvre la terre; Ah! l'aventure est singulière!
 Je veux, je ne puis le trahir; Je le vois trembler et pâlir.
 L'honneur m'ordonne de me taire, Qu'a-t-il donc, ce beau militaire?
 Et me taire, hélas! c'est mourir. Qui peut ainsi le retenir?

LE CAPITAINE.

MARIE.

L'honneur lui prescrit de se taire, Entr'eux d'où provient ce mystère?
 Il n'osera pas me trahir!

Pour moi quel funeste avenir!

LE CAPITAINE, à Andiol et à Marie.

Allons, ma femme, il faut que l'on signe à l'instant.

(Il signe le premier et présente la plume à Andiol.)

EDMOND.

Je ne puis supporter un semblable tourment,
 Et dussé-je périr, on saura ce mystère...

LE CAPITAINE, l'arrêtant et à demi-voix.

« Je jure ici devant Dieu qui m'entend,
 » Et par mes jours et par ceux de ma mère,
 » Par la maîtresse qui m'est chère,
 » Je jure ici de tenir mon serment! »

EDMOND.

O souvenir affreux!

ANDIOL pendant ce temps a signé, et a donné la plume à Marie qui s'arrête tremblante et s'appuie sur la table pour se soutenir.

Eh quoi! ta main balance?

MARIE, interdite et regardant tour à tour son père et Edmond.

Môn père ordonne... Edmond!

(Edmond veut faire un pas vers elle, s'arrête et cache sa tête dans ses mains.)

Il garde le silence!

(Elle hésite encore. Son père la pousse vers la table; elle jette un dernier regard sur Edmond et signe.)

TOUS.

Ils sont unis!

EDMOND.

O rage!

Andiol und Kapitän.

So komm! denn am Altar
Harrt schon der Gäste Schaar.

Edmund. (leise.)

Es naht die Stunde der Rache!

(zu dem Kapitän.)

Ich muß mit euch reden, ein einzig Wort allein.

Kapitän.

Herzlich gern.

(zu Andiol und Marie.)

Last uns allein; ins Haus geht hinein!

(Alle entfernen sich; Marie und die Hochzeitgäste gehen ins Haus rechts.)

Scene 8.

Edmund; der Kapitän.

Duo.

Edmund.

Treu meinem Wort und meinem Glauben,
Ich verrieth dein Geheimniß nicht;
Doch du willst meine Braut mir rauben,
Die ich lieb' wie der Augen Licht.
Doch erst, willst du sie ganz besitzen,
Mußt du mein Blut versprechen.
Bist du ein Mann, verstehst du mich;
Wohl an, so schlage dich!

Kapitän (kalt.)

Es hat mein Schwert es stets bewiesen,
Niemand stehe an Muth ich zurück;
Aber nun nach tausend Gefahren
Lächelt mir das häusliche Glück.
Des Muthes Früchte will ich bewahren,
Das Leben ruhig genießen:
So geh', erfülle deine Pflicht;
Mein Freund, ich schlage mich nicht.

Edmund (erzürnt.)

Willst mir nicht steh'n?

Kapitän.

Jetzt muß ich geh'n!

Edmund.

Du weißt, was dich durch mich bedroht.

Kapitän.

Nun wohl an, so gebe dem den Tod,
Der dir das Leben einst erhalten.
Brich deinen Eid!

Edmund.

D nimmer! sieh' wir sind allein,
Ziehe das Schwert!

Kapitän.

Nein! nein!

ANDIOL et LE CAPITAINE.

A l'autel maintenant,
Partons, l'on nous attend.

EDMOND, à part.

Et moi j'attends la vengeance!

(bas au capitaine.)

Il faut que je vous parle, à vous seul, un seul mot.

LE CAPITAINE.

Volontiers.

(à Andiol et Marie.)

Laissez-nous, je vous rejoins bientôt!

ENSEMBLE.

MARIE.

EDMOND.

Mon cœur frémit! que veut-il
faire?

Dut sous mes pas s'ouvrir la
terre,

Pour moi quel funeste avenir!
Mais, hélas! aux ordres d'un père
Je ne pouvais désobéir.

Cet hymen ne peut s'accomplir.
L'honneur m'ordonne de me taire;
Mais je puis du moins le punir,

Comment, hélas! désobéir!

Je puis me venger et punir.

LE CAPITAINE.

ANDIOL.

L'honneur lui prescrit de se taire,
Il n'osera pas me trahir!

Ah! je triomphe! il a beau faire,
Ce doux hymen va s'accomplir,
Et moi j'y trouve, heureux beau-
père,

Et la richesse et le plaisir.

(Ils sortent tous; Marie et les gens de la noce rentrent dans le château.)

SCÈNE VIII.

EDMOND, LE CAPITAINE JEAN.

Duo.

EDMOND.

Ainsi, fidèle à ma promesse,
Je n'ai point trahi ton secret;
Mais tu m'enlèves ma maîtresse,
Celle que mon cœur adorait!
Avant qu'elle me soit ravie,
Il faut qu'on m'arrache la vie;
Tu me comprends! je suis soldat,
Marchons! je t'appelle au combat.

LE CAPITAINE, froidement.

Le fer en main, j'ai fait mes preuves,
Je ne crois pas manquer de cœur;
Mais après mille et mille épreuves
Lorsqu'enfin je touche au bonheur,
Des biens conquis par mon courage
Je veux jouir et faire usage...
Ainsi... fais comme tu voudras;
Ami, je ne me battrais pas.

EDMOND, avec indignation.

Me refuser!

LE CAPITAINE, froidement.

C'est mon envie!

EDMOND, de même.

Mais je suis maître de ton sort.

LE CAPITAINE.

Tu le peux! conduis à la mort
Celui qui t'a donné la vie,

Dénonce-moi!

EDMOND.

Jamais! mais tu suivras mes pas,
Nous nous battons!

LE CAPITAINE.

Non pas!

Kapitän.

Nicht gleich steht des Glückes Wage
Und also schlage ich mich nicht.
Warum verkürzen meine Tage?
Nein, mein Freund, ich kenne meine Pflicht.
Sie heißt: Ruh nach kühnem Wagen;
Ehrlos mußt du dir erscheinen,
Doch schlage ich mit dir mich nicht.

Zusammen.

Edmund.

Weil es dir an Muth gebricht;
Du mußt dich mit mir schlagen.
Ha, fürchtest meinen Zorn du nicht?
Ha, Ehrloser! du entkommst mir nicht.

Edmund.

Willst du Marien besigen,
Mußt du mein Blut zuerst versprechen!

Kapitän.

Dir bestimmt war der Tod,
Ich entriß dich der Noth,
Dein Leben stand mir zu Gebot.

Edmund (wütend.)

Wie, der Welt willst du ehrlos erscheinen?
Der Feigling kennt nicht der Ehre Pflicht!

(Edmund auffer sich vor Wuth, macht ihm drohende Gebärden.)

Kapitän (seinen Arm haltend.)

Tollkühn willst du dein Verderben!
Jetzt zwischen mir und dir
Das Schwert entscheide; folge mir!

(Sie eilen dem Ausgange zu.)

Scene 9.

Die Vorigen, der Brigadier

(gefolgt von mehreren Soldaten, erscheint im Hintergrunde der Bühne.)

Brigadier (zu den Soldaten auf das Haus rechts deutend.)

Dort soll er wohnen, wie sie sagen;
Freunde umzingelt leiß das Haus!
Sollt' zu entfliehen man wagen,
Lasset keinen hinaus.

(Soldaten gehen ins Haus; Brigadier, gefolgt von Soldaten, nähert sich Edmund und dem Kapitän.)

Edmund (ihrer gewahr werdend.)

Was wollen jene Leute?

Kapitän (unruhig, leise.)

Sie sprechen leiß durch Zeichen,
Ob mir ihr Flüstern gilt?

Brigadier (zu Edmund und dem Kapitän.)

Ihr wohnt hier, meine Herrn?

Kapitän.

Zu Diensten!

Brigadier.

Euer Paß?

Kapitän.

Weshalb?

Brigadier.

Ich weiß die Gründe.

Die Pässe her!

Kapitän.

(verwirrt in die Tasche greifend, von wo er ein Papier herauszieht.)

O Gott!

ENSEMBLE.

LE CAPITAINE.

Le repos après l'orage,
La paix après les combats,
C'est la devise du sage,
Et je ne me battraï pas.
Oui, fais comme tu voudras,
Mai je ne me battraï pas.

EDMOND.

Quoi! tu n'as plus de courage
Quand je t'appelle au combat?
Redoute un nouvel outrage,
Crains la fureur d'un soldat!
Viens, je t'appelle au combat.

LE CAPITAINE.

Pour les périls ma carrière est finie;
Je me fais honnête homme et prends femme jolie;
Et désormais la vertu, les amours
Vont de concert embellir mes vieux jours.

EDMOND.

Toi, m'enlever Marie!

Tu ne l'aüras qu'avec ma vie.

LE CAPITAINE.

Mais ta vie est à moi! de moi seul tu la tiens!
Je t'ai sauvé, tu m'appartiens!

ENSEMBLE.

EDMOND, avec fureur.

Le désespoir et la rage
Arment mon cœur et mon bras,
A ce lâche qui m'outrage
Je ne dois que le trépas.

LE CAPITAINE, avec gaieté.

Le repos après l'orage,
La paix après les combats,
C'est la devise du sage,
Et je ne me battraï pas;
Non, je ne me battraï pas.

(Edmond hors de lui retire son gant et fait de la main un geste menaçant.)

LE CAPITAINE, arrêtant son bras.

C'en est trop, un tel outrage
Demande ton trépas.

Marchons, marchons, je suis tes pas.

(Ils vont pour sortir.)

SCÈNE IX.

LES PRÉCÉDENS, UN BRIGADIER de gendarmerie, suivi de plusieurs soldats, paraît au fond du théâtre.

LE BRIGADIER, à ses soldats, leur montrant le château à droite.

C'est là, dit-on, qu'est sa demeure!
Que nul n'en puisse plus sortir!
Et j'espère que tout à l'heure
Nous saurons le saisir.

(Plusieurs soldats entrent dans le château; le brigadier et les autres s'approchent d'Edmond et du capitaine.)

EDMOND, les apercevant.

Que désirent ces gens?

LE CAPITAINE, à part, avec inquiétude.

Entre eux ils se font signe!

Est-ce à moi qu'on en veut?

LE BRIGADIER, au capitaine et à Edmond; leur montrant le château.

Vous habitez ici?

LE CAPITAINE.

Sans doute!

LE BRIGADIER.

Vos papiers?

LE CAPITAINE.

Pourquoi?

LE BRIGADIER.

C'est ma consigne!

Vos passeports!

LE CAPITAINE, troublé et se fouillant dans sa poche d'où il retire un papier.

Grand Dieu!

(leise zu Edmund.)
 Verrathen hast du mich!
 Du übergiebst mich dem Gerichte.
 Edmund.
 Ich? — — —
 (wechselt das Papier gegen eins aus, das er so eben aus der Tasche gezogen.)
 Hier die Antwort! selbst richte!
 Kapitän (strebend.)
 Himmel!
 (übergibt dem Brigadier Edmunds Paß.)
 Nehmt hin, Brigadier!
 Brigadier.
 Zeigt her!
 (durchläuft das Papier, legt mit Ebfurcht die Hand an den Hut und sagt zum Kapitän:)
 Verzeiht, Herr Offizier!
 Ihr seid frei!
 (sich darauf Edmund habend, barsch.)
 Doch ihr!
 Edmund.
 Ich?
 Brigadier.
 Sagt mir, wer seid ihr?
 Edmund (ihm den Paß des Kapitans gebend.)
 Hier seht!
 Brigadier (liest.)
 Laßt seh'n!
 Dacht' ich es doch! wir haben ihn gefunden!
 Denn dies ist der Name, den der Verbrecher trägt.
 (zu Edmund.)
 Ich habe den Befehl, euch sogleich zu verhaften.
 Kapitän (leise.)
 Mein Leben rettet er!
 Brigadier (zu Edmund.)
 Ihr müßt mir folgen gleich!
 Edmund (leise zu dem Kapitän.)
 Flieh' und entzieh' dein Haupt dem scharfen Henkerschwerde,
 Getilgt ist meine Schuld.
 (Der Kapitän drückt ihm die Hand und entfernt sich eilig; die Soldaten im Hintergrunde der Bühne schultern und lassen ihm einen freien Durchgang, und umzingeln dann Edmund.)

Scene 10.

Die Vorigen, Marie, Andiol (aus dem Hause rechts.)
 Marie.
 Was seh' ich? o Gott! er ist es, den sie fortführen.
 Wohin bringt ihr ihn denn?
 Brigadier.
 Fort ins nahe Gefängniß!
 Marie.
 Und weshalb?
 Brigadier.
 Weil er der erste der Falschmünzer ist,
 Die lange hier schon hausen mit höllischer List.
 Andiol.
 Nun Gottlob, daß sie jetzt die Gerechtigkeit ereilet.

(bas à Edmond.)
 Lâche, tu m'as trahi!
 C'est toi dont la voix me dénonce.
 EDMOND, de même.
 Moi!...
 (échangeant contre le sien le papier qu'il vient lui-même de retirer de sa poche.)
 Tiens! voilà ma réponse.
 LE CAPITAINE, avec joie.
 O ciel!
 (présentant au brigadier le passeport d'Edmond.)
 Tenez, brigadier.
 LE BRIGADIER.
 Lisons!
 (Il parcourt, puis portant respectueusement la main à son chapeau, il dit au capitaine Jean.)
 Pardon, mon officier!
 Passez, vous êtes libre!
 (puis s'approchant d'Edmond, il lui dit sévèrement:)
 A vous?
 EDMOND.
 Moi!
 LE BRIGADIER.
 Je demande
 Qui vous êtes?
 EDMOND, lui présentant le passeport du capitaine Jean.
 Voici!
 LE BRIGADIER.
 Voyons!
 (Il lit et fait un geste de joie.)
 J'en étais sûr et ma joie en est grande!
 Sous ce nom se cachait celui que nous cherchons!
 (à Edmond.)
 J'en ai l'ordre formel; ici je vous arrête!
 LE CAPITAINE, à part.
 Ah! c'était fait de moi!
 LE BRIGADIER, à Edmond.
 Qu'on nous suive à l'instant!
 EDMOND, bas au capitaine Jean.
 Partez, au fer de lois dérobez votre tête!
 Nous sommes quittes maintenant!
 (Le capitaine lui serre la main et s'éloigne précipitamment. Les soldats qui sont au fond du théâtre lui ouvrent un passage et lui portent les armes, puis reviennent tous entourer Edmond.)
 CHOEUR.
 Il est donc en notre puissance,
 Celui dont nous suivions les pas!
 Du pays la juste vengeance
 Va punir tous ses attentats!
 Marchons! marchons! suivez nos pas!

SCÈNE X.

LES PRÉCÉDENS, MARIE, sortant du château avec Andiol.
 MARIE.
 Que vois-je? ô ciel! quoi! c'est lui qu'on entraîne!
 Où le conduisez-vous?
 LE BRIGADIER.
 A la prison prochaine.
 MARIE.
 Qu'a-t-il fait?
 LE BRIGADIER.
 C'est le chef de ces faux-monnayeurs
 Qui des lois, dès long-temps, défiaient les rigueurs!
 ANDIOL.
 Quel bonheur! il est donc parfois une justice!

Brigadier (zu Andiol.)
Nach ihr müßt folgen mir, weil ihr die Schuld getheilet.
Marie.

Mein Vater?

Edmund und Andiol (sich vorbeugend.)
Nein ihr Herrn, das muß ein Irrthum sein.

Scene II.

Die Vorigen, Männer und Mädchen aus dem Dorfe.

Marie.

Welch ein Geräusch?

Die jungen Mädchen.

Das schöne Regiment

Von der Armee kehrt jetzt heim mit klingendem Spiel.
(Im Hintergrunde erscheint die vordere Kolonne; das Regiment desfilirt mit Trommeln und Musik.)

Chor.

(Nach dem Moris der Arie Edmunds im ersten Aufzuge.)

Nur voran, Soldat!

Singet fröhliche Siegeslieder,
Denn die Heimath sehn wir wieder,
Nach dem Kampf belohnt uns die Ruh!

Edmund

(Der rechts von den Gendarmen umgeben das Regiment ruhig desfiliren gesehen hat, tritt schnell vor und ruft:)

Achtung! halt!

(Das Regiment bleibt stehen und führt das Kommando aus.)

Marie (erstaunt.)

Großer Gott! als Herr befehlt er ihnen!

Brigadier.

Der Verbrecher!

Ein Offizier (vorwärts tretend.)

Verzeiht, mein Obrist, mir!

Alle.

Sein Obrist er!

Marie und Andiol.

Edmund! o Gott!

(Man hört einen Kanonenschuß und sieht in der Ferne ein Schiff mit vollen Segeln.)

Alle (darauf deutend.)

Seht dort am Horizont das Schiff im schnellen Lauf!

Edmund (leise.)

Er ist gerettet schon. Herr Kapitän, Glück auf!

Edmund (zu seinen Soldaten.)

Hoch laßt die Trompeten erklingen!
Ich liebe den ehernen Klang,
Den Frieden darf der ja besingen,
Der kräftig den Sieg sich errang.

Final, Trio und Chor.

Marie, Andiol.

Edmund.

Was er fürs Vaterland,	Nach lohnt der Liebe Hand,
Was er für uns erlitt,	Selig macht dieses Band.
Was er mit Muth erstritt,	Was ich litt, es ist verbannt,
Segne der Liebe Hand.	Jede Noth, sie ist verschwunden,
Laßt unsre Sorg es sein,	Ich habe Glück u. Ruh gefunden
Freude und Glück ihm weihn,	und Vaterland,
Tugend und Tapferkeit	Fort sind alle Sorgen,
Lohnet die Liebe heut.	Mir strahlt des Glückes Morgen.

Chor und Marie, Edmund, Andiol.

Besingt den Ruhm und des Friedens Glück!

Ende der Oper.

LE BRIGADIER, à Andiol.

Et nous vous arrêtons, vous, comme son complice!

MARIE.

Mon père!...

ANDIOL, réclamant.

M'arrêter!... messieurs, c'est une erreur!

EDMOND, à part.

Ah! je ris de sa frayeur!

SCÈNE XI ET DERNIÈRE.

LES PRÉCÉDENS, Garçons et Filles du village.

MARIE.

Quel est ce bruit?

LES JEUNES FILLES.

Ah! le beau régiment!

Il revient de l'armée ici tambour battant!

(En ce moment paraissent au fond du théâtre les premières têtes de la colonne; le régiment défile tambour et musique en tête.)

CHOEUR.

Sur le motif de l'air d'Edmond au premier acte.

En avant, soldats! en avant!

Au retour que la gloire est belle!

C'est le pays qui nous rappelle,

C'est le bonheur qui nous attend!

(Edmond, qui était resté à droite au milieu des gendarmes à regarder défilier le régiment, avance un pas et crie d'une voix haute:)

Halte! front.

(Le régiment s'arrête et exécute ce commandement.)

MARIE, étonnée.

Ah! grands dieux! il leur commande en maître!

LE BRIGADIER.

Lui! ce bandit!

UN OFFICIER, s'avançant.

Pardon, mon colonel.

TOUS.

Son colonel!

MARIE et ANDIOL.

Edmond! o ciel!

L'OFFICIER, présentant une lettre à Edmond.

Un billet qu'en vos mains m'a prié de remettre

Un homme qui courait du côté de la mer.

EDMOND, à part.

Le capitaine Jean... c'est lui... c'est clair.

Lisons:

«Ma confiance en toi fut bien placée;

«Je te rends tes sermens, de plus ta fiancée,

«Et vais sous d'autres cieus, cédant à mes remords,

«Finir en honnête homme avec tous mes trésors.»

ANDIOL, regardant son or.

Ah! comme il m'abusait avec son faux mérite!

LE BRIGADIER.

Il est temps encor, courons à sa poursuite.

(On entend un coup de canon et l'on voit dans le lointain un brick avec toutes ses voiles dehors.)

TOUS, le montrant au doigt.

Voyez ce brick léger qui fuit à l'horizon.

EDMOND, à part.

Portant le capitaine avec sa cargaison.

EDMOND, à ses soldats.

Et vous, mes compagnons de gloire,

Oublions nos travaux guerriers;

Chantons la paix et la victoire

Qui nous rendent à nos foyers!

CHOEUR.

Chantons la paix et la victoire

Qui les rendent à nos foyers!

FIN.

OUVERTURE.

Andantino. Dolce.

The musical score is written for piano and consists of six systems. The first system is marked 'Andantino' and 'Dolce'. The time signature is 6/8. The key signature has one flat (B-flat). The score begins with a piano (p) dynamic. The music features a steady bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments. Dynamics include 'p' (piano) and 'p' (piano) throughout. The score ends with a double bar line.

Allegro vivace.

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in common time (C). The music features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamic marking *pp* is present in both staves.

The second system continues the piece with two staves. It includes a repeat sign at the end of the system. The dynamic marking *pp* is used throughout.

1^{re} Mouvement

This section is in 6/8 time. It features a more melodic and flowing style with slurs and ties across the staves.

The first system of the second movement section. It begins with a *sva.* (sotto voce) marking. The music is in a common time signature and features a mix of chords and moving lines.

The second system of the second movement section, continuing the *sva.* marking. It shows a continuation of the harmonic and melodic ideas from the first system.

Allegro mouvemente pas redouble.

Loco

The third movement section is in 2/4 time. It is marked *Loco* and *ff* (fortissimo). The music is characterized by a driving, rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings *pp* in both staves.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings *ff* in both staves.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a *tr.* (trill) marking in the treble staff.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a *tr.* (trill) marking in the treble staff.

3764.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves contain a series of eighth-note chords, with some notes beamed together. The music is in a minor key, indicated by the one flat in the key signature.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues with eighth-note chords. The lower staff features a more complex texture with triplets of eighth notes and some sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f>* (forte accent).

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a more melodic line with some slurs, while the lower staff continues with a steady accompaniment of chords. The overall texture is dense and rhythmic.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The lower staff has a steady accompaniment of chords. The music is characterized by its rhythmic consistency.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a *fz>* (forzando accent) dynamic marking. The lower staff continues with a steady accompaniment of chords. The music is characterized by its rhythmic consistency.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a *fz* (forzando) dynamic marking. The lower staff continues with a steady accompaniment of chords. The music is characterized by its rhythmic consistency.

3764.

First system of musical notation, featuring a treble clef and a bass clef. The music consists of chords and melodic lines in both staves.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures.

Third system of musical notation, including a first ending bracket and a first ending sign (1).

Fourth system of musical notation, marked with *Cres.* (Crescendo) in both staves.

Fifth system of musical notation, marked with *Loco.* and *ff* (fortissimo) in the bass staff.

Sixth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff with various accidentals.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords and melodic lines. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of chords.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic and harmonic material from the first system. The lower staff continues the rhythmic accompaniment.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a more complex melodic line with some accidentals. The lower staff includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and some fingering numbers (1, 2) above the notes.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues with a melodic line, and the lower staff continues with the accompaniment.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues with a melodic line, and the lower staff continues with the accompaniment.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues with a melodic line, and the lower staff continues with the accompaniment. The system concludes with a double bar line and some final notes.

3764.

The image shows a page of handwritten musical notation, numbered 8. It consists of eight systems of two staves each, likely representing a piano accompaniment. The notation is in a single system with a treble and bass clef. The key signature has one flat. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings include 'p' (piano) at the beginning and 'ff' (fortissimo) towards the end. The paper is aged and shows some staining.

8764.

8va

loco.

3764.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many beamed notes and rests. A dynamic marking of *p* is visible at the end of the system.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar complex textures with beamed notes. A dynamic marking of *p* is present at the beginning of the system.

Third system of musical notation. The treble clef part has a dynamic marking of *sva* above it. Both the treble and bass clef parts have a dynamic marking of *Cres.* below them.

Fourth system of musical notation. Both the treble and bass clef parts have a dynamic marking of *ff* below them.

Fifth system of musical notation, continuing the complex texture of the piece.

Sixth system of musical notation. Both the treble and bass clef parts have a dynamic marking of *ff* below them. A measure number '12' is written at the end of the system.

Seventh system of musical notation, the final system on the page. It concludes with a dynamic marking of *ff* in the bass clef part.

8

loco.
FF

8^{va}
FF

8

8

8

FF

8

Fine

Nº 1.
INTRODUZIONE.

Allegro spiritoso. ♩ = 144.

Sopran.

Tenor.

Bass.

f Ja star-ke Wei-ne,kräft-ge Spei-sen, und ei-ne Stu-be warm und gut ja
 Dans cet-te belle ho-tel-le-ri-e que le re-pos a de dou-ceur bon

3764.1.

ge-ben jezt nach lan-gen Rei-sen uns stär_kend Ruh und neuen Muth. Ja
 vin et ta-ble bien ser-vi-e c'est le bonheur du voy-a-geur dans
 ge-ben jezt nach lan-gen Rei-sen uns stär_kend Ruh und neu.en Muth. Ja

star-ke Wei-ne, kräft'ge Spei-sen, und ei-ne Stu-be warm und gut ja geben uns nachlangen
 cet-te belle ho-tel-le-ri-e que le re-pos a de douceur bon vin et ta-ble bien ser-
 star-ke Wei-ne, kräft'ge Spei-sen, und ei-ne Stu-be warm und gut ja geben uns nachlangen

Rei-sen uns stär_kend Ruh und neuen Muth. Uns stär_kend Ruh und neu.en Muth.
 -vi-e c'est le bonheur du voy-a-geur c'est le bonheur du voy-a-geur
 Rei-sen uns stär_kend Ruh und neuen Muth. Uns stär_kend Ruh und neu.en Muth.

3764.1.

f ja

f dans

f ja

star-ke Wei-ne, kräft-ge Spei-sen, und ei-ne Stu-be warm und gut ja

cet-te belle ho-tel-le-ri-e que le re-pos a de douceur bon

star-ke Wei-ne, kräft-ge Spei-sen, und ei-ne Stu-be warm und gut ja

ge-ben uns nach lan-gen Rei-sen uns stärkend Ruh und neu-en Muth.

vin et ta-ble bien ser-vi-e c'est le bonheur du voy-a-geur.

ge-ben uns nach lan-gen Rei-sen uns stärkend Ruh und neu-en Muth.

Ich könnt wegfahren, es ist mir unbegreiflich, dass er schon wieder in die Stadt ist.
MARIE.

Stets kommt er nicht mir ist es un - be - greif - lich seit gestern harr - teich sein, und
Il ne vient pas je n'y puis rien com - pren - dre je l'at - ten - dais hi - er je l'at -

früher bleibt zu viel.
M. heu - te köm't er spät.
- tend au - jourd' - hui

zu Marie.
* Marie
ANDIOL.

Wie
et

Chor.
Wachplan
Hol - la! hol - la du Schö - ne!
ho - la ho - la la bel - le

M. *Ja weiß! Es freut mich* o ja ich hö - re schon!
si fait mon pé - re

A. bei Seite.
* part. ach wie verdriesslich
ah mon Dieu quel en -

hörst du nicht die Gä - ste ru - fen?
bien tu ne vient pas d'en - ten - dre

no. 1018 no. 1019

M. ist's, stets köm't er nicht.
nui il ne vient pas.

f ja star_ke Wei_ne,kräft'_ge
f dans cet - te belle ho - tel - le

f Hol - la gebt Wein gebt Wein! **f** ja star_ke Wei_ne,kräft'_ge
Du vin du vin i - ci

Spei - sen, und ei - ne Stu - bewarmundgut ja ge - ben uns nach langen Rei - sen uns
- ri - e que le re - pos a de douceur bon vin et ta - ble bien ser - vi - e e'est

Spei - sen, und ei - ne Stu - bewarmundgut ja ge - ben uns nach langen Rei - sen uns

stärkend Ruh und neu - en Muth. Ja star_ke Wei_ne kräft'_ge Spei - sen, und
le re - pos du voy - a - geur dans cet - te belle ho - tel - le - ri - e que

stärkend Ruh und neu - en Muth. Ja star_ke Wei_ne kräft'_ge Spei - sen, und

3764.1.

Wir

ei - ne Stu - be warm und gut ja ge - ben jetzt nachlan - gen Rei - sen uns stär - kend
 le re - pos a de dou - ceur bon vin et ta - ble bien ser - vi - e c'est le bon -
 ei - ne Stu - be warm und gut ja ge - ben jetzt nachlan - gen Rei - sen uns stärkend

Ruh und neu - en Muth uns stär - kend Ruh und neu - en Muth uns stär - kend
 - heur du voy - a - geur c'est le bon - heur du voy - a - geur c'est le bon -
 Ruh und neu - en Muth uns stärkend Ruh und neu - en Muth uns stär - kend

Ruh und neuen Muth unsstärkend Ruh und neu - en Muth .
 - heur du voy - a - geur c'est le bon - heur du voy - a - geur .
 Ruh und neuen Muth unsstärkend Ruh und neu - en Muth .

All^o maestoso. ♩ = 104.

ANDIOL.

Herrli - ches Le - ben ein Wirthshaus zu halten, ist man doch Herr seiner ei - genen
 Le bel é - tat que ce - lui d'au - ber - gis - te maitre en ces lieux j'y com - man - de gai -

Welt; frei - wil - lig die - nen und un - be - schränkt wal - ten, Eh - re ge -
 - ment tout m'o - bé - it et nul ne me ré - sis - te je ré - u -

- win - nen und klin - gen des Geld. Eh - re ge - winnen und klin - gendes Geld. Gross ist mein
 - nis et l'honneur et l'ar - gent je ré - u - nis l'honneur et l'ar - gent de mes tré -

Haus, steht je - dem of - fen, Frem - de sind mei - ne Freun - de ja; was je - der
 - sors sour - ce fé - con - de les é - tran - gers sont mes a - mis je suis ce -

wünscht, er darf es hof - fen, kaum spricht man es aus so ist es da. Herr - li - ches
 - lui de tout le mon - de aus - si cha - que jour je me dis le bel é -

Le - ben ein Wirthshaus zu hal - ten, ist man doch Herr seiner ei - genen Welt, frei - wil - lig
 - tat que ce - lui d'au - ber - gis - té maitre en ces lieux j'y comman - de gaiment tout m'ô - be -

die - nen und un - beschränkt wal - ten, frei - wil - lig die - nen Ehr' ge - win - nen und klingendes
 - it et nul ne me ré - sis - te je ré - u - nis je ré - u - nis et l'honneur et l'ar -

3764. 1.

Geld frei_wil_lig die_nen Eh_re ge_win_nen und klin_gendes Geld, ja blankes
 -gent je ré_u_nis je ré_u_nis et l'honneur et l'ar_gent je ré_u_

Geld, ja Eh_re und Geld, ja Eh_re und Geld,
 -nis l'honneur et l'ar_gent l'honneur et l'ar_gent.

Allegro.

Und wenn sie mir nur win_ken, bin ich da, und wol_len sie
 Aus_si_tot que l'on son_ne je suis là par_lez que l'on or_

trin_ken, sag ich ja. kom_men und ge_hen, laufen und stehn wie wann und
 -don_ne me voi_là al_ler ve_nir mon_ter cou_rir c'est mon de_

wo, muss ich ver_stehn. Kommen und gehn, lau_fen und stehn, wie wann und wo, muss ich ver_
 -voir c'est mon plai_sir al_ler ve_nir mon_ter cou_rir c'est mon de_voir c'est mon plai_

3764.1.

rall^{to} a tempo

-stehn. Rei_sen.de all', Rei_sen.de all', kehrt bei mir ein im_mer.dar,
 -sir bons vo_ya.geurs bons vo_ya.geurs chez moi ve_nez tous har_di_ment

Rei_sen.de all', Rei_sen.de all', kehrt bei mir ein, ja im_mer.dar, Mei_ster An_di_ -
 bons vo_ya.geurs bons vo_ya.geurs chez moi ve_nez tous har_di_ment maitre An_ -

-ol im gold_nen Aar! ja von Marscille nach Toulon, hat Niemand
 -diol au lion d'ar_gent oui de Mar_seille à Tou_lon c'est la meil -

bess_re Wei_ne, ja von Marseille nach Toulon, hat Niemand bess_re Wei_ne, kömt
 -leure au_ber_ge : oui de Mar_seille à Tou_lon c'est la meil.leure au_ber_ge ve -

kömt bei mir's Euch gefällt; freundlich empfan_ge ich euch und be_sonders eu_er Geld, und be -
 -nez qu'on vous hé_ber_ge vous se_rez bien re_cus et sur_tout vos é_cus et sur -

3764.1.

rall^{to} a poco a poco

son_ders eu_er Geld.Kommt auch im Zwie_licht leis' ein Pär_chen trinken nur wenig und es_sen
 -tout vos é_cus et vous qui ve_nez a_vec mys_tè_re couple heu_reux qui ne mangez

nicht, ich bin dis_cret ich weiss zu schweigen ich se_he nicht ich hö_re nicht. Ja dick sind die
 rien je suis dis_cret je sais me tai_ré je ne vois rien je n'en_tends rien je sais quel de_

a tempo
 Mau_ern, die Thüren dicht, und ich ha_bé kein Ge_sicht. Rei_sen.de all', Rei_sen.de all',
 -voir est le mein je sais quel de_ voir est le mien bons vo_yageurs bons vo_ya_geurs

kehrt bei mir ein, zu je_der Zeit, Rei_sen.de all', Rei_sen.de all', kehrt bei mir ein,
 chez moi ve_nez tous har_di_ment bons vo_ya_geurs bons vo_ya_geurs chez moi ve_nez

ja im_mer dar. Mei_ster An_diol im gold_nen Aar! ja von Mar_ade
 tous har_di_ment maitre An_diol au lion d'ar_gent oui de Mar_ade

- seillenach Toulon hat Niemand bess-re Weine, ja von Marseillenach Toulon
- seille à Tou-lon e'est la meilleure au-ber-ge oui de Mar-seille à Tou-lon

- trifft ihr nicht sol-che Wei-ne. Kommt o komit bei mir's euch gefällt freundlich empfang freundlich emp-
- e'est la meilleure au-ber-ge ve-nez qu'on vous hé-ber-ge vous se-rez bien re-

- fang ich euch und be-son-ders eu-er Geld. Fremde zu Fuss, Wagen und Pferde, o kommt zu
- cus et sur-tout vos e-cus vo-yageurs à pied en ca-ros-se ve-nez chez

mir Al-le nur her! ich will ge-hor-chen der Ge-behrde, pfl-e-nimmer zu fra-gen
moi l'on vous at-tend re-pas de corps re-pas de no-ee com-man-dez l'on sert à l'ins-

wer? for-dert nur dreist, seid nicht ver-le-gen, Kell-ner euch
-tant fil-les gar-çons que l'on s'em-pres-se des é-

schnell ei - len ent - ge - gen. Sorg - falt, Ge - nuss et - ca - te -
 -gards de la po - li - tes - se des soins du zele et - ca - te -

- ra's ist euch All' hier bekannt und nah scht steht es nicht ge - schrieben da.
 - ra car sur la car - te tout ce - la tout ce - la se re - trou - ve - ra.

Ja kommen und gehn ja lau - fen und stehn, ja wie wann und wo muss ich ver -
 Al - ler ve - nir mon - ter' cou - rir c'est un de - voir c'est un plai -

- stehn. For - dert nur dreist, seid nicht ver - le - gen, Kell - ner euch
 - sir fil - les gar - çons que l'on s'em - pres - se des é -

schnell ei - len ent - ge - gen. Sorg - falt, Ge - nuss et - ca - te -
 -gards de la po - li - tes - se des soins du zèle et - ca - te -

3764.1.

Meno All.

All' avai 25

- ra s'ist euch All' hier be-kannt und nah seht steht es nicht ge-schrieben da,
 - ra car sur la car-te tout ce-la tout ce-la se re-trou-ve-ra

seht steht es nicht hier ge-schrie-ben da, seht steht es nicht
 oui sur la car-te tout ce-la oui tout ce-la

hier ge-schrie-ben da, hier geschrie-ben da hier ge-schrie-ben da, hier ge-
 se re-trou-ve-ra se re-trou-ve-ra se re-trou-ve-ra oui

schrie-ben da.
 se re-trou-ve-ra.

3764.1

Allegro moderato . ♩ = 116 .

Nº 2.

Recit: ANDIOL.

Stets
En -

neu_e Rei_sen_de, be_sezt sind al_le Zim_mer, See_leu_te sind's welch_treff_li_cher
 - cor des voy_a_geurs quand mon auberge en_plei_ne des ma_rins ex_cel_lente au -

LE CAPITAINE .

Zu trinken und das gut !
 à boire et du meilleur

W. Michl

Fang denn die zah_lenschr gut .
 - baine ils ne comptent jamais

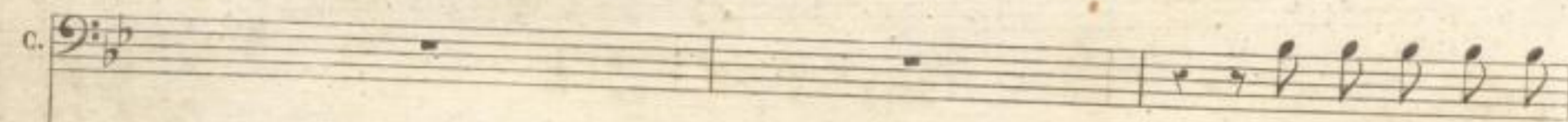
Bes_ter Herr Ca_pi_tain schlechten Wein zapf ich
 je n'en vends jamais d'autre et je vois Ca_pi -

C. 

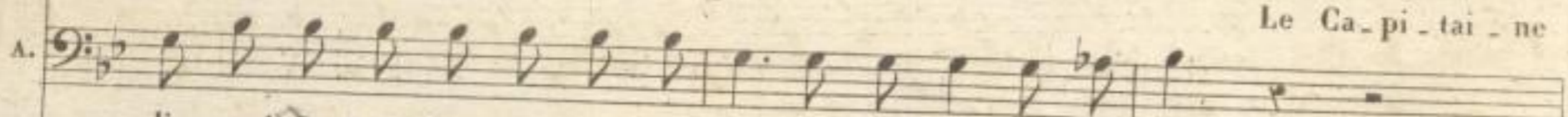
Ja!
Oui!

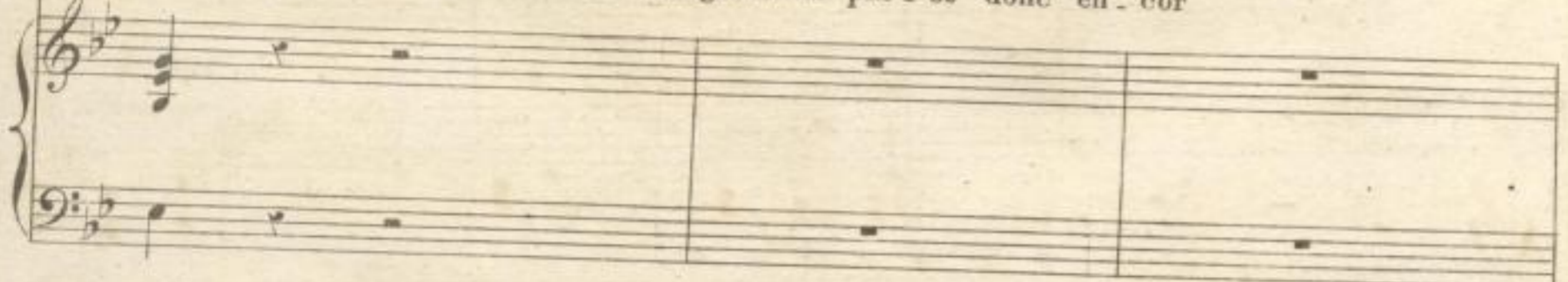
A. 
 nim - mer. G ün - stig war Euch heu - te die Fluth gross ist die Pri - se? Gra - tu -
 - tai - ne que vous a - vez eu du bon - heur la prise est bon - ne? j'en suis



C. 

der Ca - pi - tain Jo -
Le Ca - pi - tai - ne

A. 
 - li - re! Ja trotz dem eng - li - schen Kreuzer brachtet ihr's an Ort.
 aise et mal - gré la croisière An - glaise on pas - se donc en - cor



lauf


 - hann weiss den Weg sich zu bah - nen gebt Ta - back und dann fort.
 Jean sait se fai - re pas - sa - ge u - ne pipe et va - ten.



All^o assai. $\text{♩} = 80.$

First system of piano introduction, featuring a treble and bass clef with a forte (sf) dynamic marking.

Second system of piano introduction, continuing the treble and bass clef with a forte (sf) dynamic marking.

LE CAPITAINE JEAN.

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clef. The dynamic marking is piano (p).

Auch wü - then den Stür - men be - feh - len man
Plus d'u - ne tem - pé - te har - di nau - ton -

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clef.

kann, ja Ster - ne be - schir - men den tap - fe - ren
- nier grön - de sur ma tê - te c'est là mon mé -

Vocal line and piano accompaniment for the third line of lyrics. The vocal line is in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clef.

Mann, Wei - chet auch das Ru - der zum Loot -
- tier et lors - que va naî - tre le vent

3764.2.

Angelica
Lyon V.
mismoles et son
père et son loi
Ela p53 oben
rtes 2 bis de l'au
bis
"Maison vraie
un arret (s. 68)

Niels Martin Jensen <nmj@HUM.KU.DK>

35

18. ~~Stück~~ ^{Stück} 7. Das deutsche Capitulum.

Der barmhertigen Königin
Lust ist in der Welt,
Der Gott mir zu geben
Lust ist in der Welt;
Zurücktritt mir das Land
Muss sein in der Welt,
Zu sein zu sein als Land,
Der mich lüder wird.

fülle, fülle fülle, v fülle der Königin mir
füllig mit fülleigenen Trakt.

fülle, fülle fülle, v lobe der Königin, wenn
füllig die für die mich macht.

fülle die Welt mit fülleigenen Trakt,
Mey ~~nd~~ mich lüder in mich wir ~~nd~~ voll, —

V. 51

Lyab' ninst den Tod, den Tod künnen groll,
Lyab' ninst den Tod, — den Tod, den Tod künnen groll.

2.

Den Mast ninst in schellen
Eri fische die Gesehe,
Doy froyf dinst die Schellen,
Und ninst in niner Gean,
Driekt ninst das gancze Schellen
Mir dunn die golden Rief.
Dinst in Doy ninner Schellen
Mit friteren Miltze zu:

{ Fülle, fülle fommend, o fülle den Gesehe mir
fürdig mit schwingen Takt;
fülle, fülle fommend, und lobe die Fische ninner
fürdig die Ton iser ninst ninst.

Fülle iser voll mit schwingen Takt,
May es ninst künnen dinst ninst ninst ninst —

15.

Herr mich den Tod, den Tod künne Quell,
Herr mich den Tod - den Tod, den Tod künne Quell.

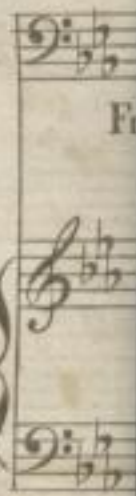
3.

Das Gold ist die Frucht von Empörung der Welt,
Man frisst die Frucht, schaft uns nur das Gold;
Denn was ist, ohne geschickten, mir selbst das Gold zu Grund,
Denn was ist mich geschickten, mich ist das Leben und.

[fülle, fülle fröhlich, fülle den Empörer mich
fröhlich mit schwingendem Takt.
fülle, fülle fröhlich, und laß die Gefühle, wenn
Liedes die Ton ihre mich weckt.]

fülle ich soll mit schwingendem Takt,
Man mich künne Empörung wir soll -
Herr mich den Tod, den Tod künne Quell,
Herr mich den Tod - den Tod, den Tod künne Quell.

Geistlichkeit mich mich Takt etc





2

en ich sprech, wie Bru - der zum Bru - der ver -
 fu - ri - eux à mon con - tre maî - tre je

we - gen und frech: gies - se, gies - se Freund, o
 dis tout jo - yeux ver - se ver - se ver - se

gies - se den Be - cher mir voll ja den Be - cher mir voll; gies - se, gies - se
 maî - tre et bu - vons sou - dain ma part du bu - tin ver - se ver - se

Freund, o gies - se den Be - cher mir voll wenn ich lee - ren ihn soll.
 ver - se maî - tre qui sait si peut ê - tre je boi - rai de - main.

3764.2.

c. *f* Gies - se gies - se gies - se Ja das Le - ben ge - nies - se, mag's kommen wie's
 Ver - se ver - se ver - se mai - tre et hu - vons sou - dain ma part du hu -

Chor. *f* Gies - se gies - se Freund o gies - se den Be - cher mir voll ja den Be - cher mir

f Ver - se ver - se ver - se mai - tre et hu - vons sou - dain ma part du hu -

c. soll ! gies - se gies - se Freund den Be - cher mir voll ja den Be - cher den Be - cher mir
 - tin ver - se ver - se ver - se mai - tre qui sait si peut - ê - tre je boi - rai de -

voll gies - se gies - se Freund o gies - se den Be - cher mir voll wenn ich lee - ren ihn

- tin ver - se ver - se ver - se mai - tre qui sait si peut - ê - tre je boi - rai de -

c. voll den lee - ren ich soll das Le - ben ge - nies - se mag - es auch kommen wie's
 - main pour nous ja - mais de len - de - main pour nous ja - mais ja - mais

soll es leb' heut es le - be heut es le - be heut was mor - gen
 - main non ja - mais de len - de - main pour nous ja - mais non ja - mais

soll es le - be heut es le - be heut es le - be heut was mor - gen
 - main pour nous ja - mais de len - de - main pour nous ja - mais ja - mais

soll es leb' heut es le - be heut es le - be heut was mor - gen
 - main non ja - mais de len - de - main pour nous ja - mais non ja - mais

c. *ff* soll, wie es soll! *p* es le - be heut was mor - gen
 de len - de - main pour nous ja - mais de len -
 ster - ben soll *p* es le - be heut was mor - gen
 de len - de - main *p* pour nous ja - mais de len -

c. ster - ben soll.
 - de - main .
 ster - ben soll.
 - de - main .

loco.

LE CAPITAINE.
 Der zit - tern - den - Fei - gen Be - sorg - niss ist wahr?
 Le lâ - che qui trem - ble dit com - bien sont - ils?

3764.2.

Handwritten scribble

al - len die mir glei - chen ist lieb die Ge - fahr.
 mais qui me res - sem - ble bra - ve les pé - rils

Ich lie - be die Blit - ze ich schät - ze den
 je crains peu la fou - dre et sur mon til -

Ruhm; im Mast - korb ich sit - ze mit Pul -
 - lac quand j'ai de la pou - dre, du rhum

- ver und Rum. Gies - se gies - se Freund o gies - se den
 et du rack, ver - se ver - se ver - se mai - tre

Be - cher mir voll ja den Be - cher mir voll gies - se gies - se Freund o
 et bu - vons sou - dain ma part du bu - tin ver - se ver - se ver - se

gies - se den Be - cher mir voll wenn ich lee - ren ihn soll . . *f* Gies - se gies - se
 maî - tre qui sait si peut - ê - tre je boi - rai de - main ver - se ver - se

f Gies - se gies - se
f ver - se ver - se

ff

gies - se ja das Le - ben ge - nies - se, mag's kommen wie's soll ! gies - se
 ver - se maî - tre et bu - vons sou - dain ma part du bu - tin ver - se

Freund o gies - se den Be - cher mir voll ja den Be - cher mir voll gies - se
 ver - se maî - tre et bu - vons sou - dain ma part du bu - tin ver - se

f

gies - se Freund den Be - cher mir voll ja den Be - cher den Be - cher mir
 ver - se ver - se maî - tre qui sait si peut - ê - tre je boi - rai de -

gies - se Freund o gies - se den Be - cher mir voll wenn ich lee - ren ihn
 ver - se ver - se maî - tre qui sait si peut - ê - tre je boi - rai de -

f

For Duo

Denn der nur ist wei - se der's Le - ben ge - niesst
 La seu - le sa - ges - se con - sis - te à jou - ir

scharf - sin - ni - gem Fleis - se der Reich - thum ent - spriesst .
 et sans la ri - ches - se au - tant vaut mou - rir

Und schiff' ich auf den Wel - len ge - la - gert auf mein
 et vo - quant sur l'on - de cou - ché sur mon

Gold dann mag das Schiff zer - schel - len doch hö
 or que la fou - dre gron - de je veux

Falle

- ren ihr sollt gies - se gies - se Freund o gies - se den
 di - re en - cor ver - se ver - se ver - se mai - tre

3764. 2.

mai et l'annon je peu, full

Be-cher mir voll ja den Be-cher mir voll gies-se gies-se Freund o
 et bu-vons sou-dain ma part du bu-tin ver-se ver-se ver-se

gies-se den Be-cher mir voll wenn ich lee-ren ihn soll *f* gies-se gies-se
 mai-tre qui sait si peut e-tre je boi-rai de-main ver-se ver-se
f gies-se gies-se
f ver-se ver-se

gies' das Le-ben ge-nies-se mag es auch kommen wie's soll! gies-se
 ver-se mai-tre et bu-vons sou-dain ma part du bu-tin ver-se
 Freund o gies-se den Be-cher mir voll ja den Be-cher mir voll gies-se
 ver-se mai-tre et bu-vons sou-dain ma part du bu-tin ver-se

gies_se Freund den Be_cher mir voll ja den Be_cher den Be_cher mir voll den
 ver_se ver_se mai_tre qui sait si peut_ê_tre je boi_rai de_main

gies_se Freund o gies_se den Be_cher mir voll ja nur voll wenn ich lee_ren ihn
 ver_se ver_se mai_tre qui sait si peut_ê_tre je boi_rai de_main non ja

gies_se Freund o gies_se den Be_cher mir voll wenn ich lee_ren ich soll
 ver_se ver_se mai_tre qui sait si peut_ê_tre je boi_rai de_main

gies_se Freund o gies_se den Be_cher mir voll ja nur voll wenn ich lee_ren ihn
 ver_se ver_se mai_tre qui sait si peut_ê_tre je boi_rai de_main non ja

lee_ren ich soll das Le_ben ge_niesse mag es auch kommen wie's soll wie es
 pour nous ja_mais de len_de_main pour nous ja_mais ja_mais de len_de

soll es le_be heut es le_be heut was morgen ster_ben
 _mais de len_de_main pour nous ja_mais non ja_mais de len_de

es le_be heut es le_be heut es le_be heut was morgen ster_ben
 pour nous ja_mais de len_de_main pour nous ja_mais jamais de len_de

soll es le_be heut es le_be heut was morgen ster_ben
 _mais de len_de_main pour nous ja_mais non ja_mais de len_de

lee_ren ich soll das Le_ben ge_niesse mag es auch kommen wie's soll wie es
 pour nous ja_mais de len_de_main pour nous ja_mais ja_mais de len_de

soll! main es le - be heut was mor - gen ster - ben soll
 pour nous ja - mais de len - de - main

soll es le - be heut was mor - gen ster - ben soll
 main pour nous ja - mais de len - de - main

ster - ben soll
 pour nous ja - mais
 es le - be heut
 pour nous ja - mais

f was mor - gen ster - ben soll.
 ja - mais de len - de - main.
 f was mor - gen ster - ben soll.
 f ja - mais de len - de - main.

3764. 2.

All^o assai.

LE
CAPITAINE.

Recit: ANDIOL.

Bereitet mir ein Bett. Besezt sind al - le
Qu'on me prépare un lit! Toute l'auberge est

N^o 5.

MARIE.

Nein kein ein - zi - ges mehr,
Pas un seul, Ca - pi - tai - ne!

Stuben, Wie was kein kleines Zimmer leer?
pleine. Comment! pas un ap - par - te - ment?

Wenn ich sa - ge
Quand je dis pas un

Kein is blibt eins doch leer

kleines, bleibt ei - nes uns doch leer; Doch es stösst ans Verliess der al - ten Burg - ru -
seul... il en est un vacant, et qui touche au donjon de la vieil - le tou -

CAP: MA:
- i - ne. Schon recht. Doch wird es nicht nach euern Wünschen sein, man schläft da ru - hig
- relle C'est bon! Mais, voy - ez vous... c'est qu'ordi - nai - re - ment On ne l'ha - bi - te

Allain is glücklich dort ab auf nicht zu fallen, wenig wasser ist nicht zu

MARIE.

Hier, in die - sen Ge - mä - chern sehn wir gar
Dans ces som - bres ap - par - te - mens bril - - lent des

Woh in jenne Gamvifson faju ... Sav noio

oft die my - - sti - schen Flam - men; weisse Ge -
flam - mes sou - - vi - ter rai - nes puis on

stallten spur - los gehn, und schla - gen Ket - - ten zu - sam -
voit des fantô - mes blancs qui vont trai - nant de lour - des chai -

- men. Ihr die ihr her - kömmt tretbt nicht Spott, und empfehlt, empfehlet eu - re See - le
- nes. Ô vous qui ve - nez en ce lieu recomman - dez recomman - dez votre âme à

man. Und gaffe ... jenne ...

M.
 Gott. Ihr die ihr her. kömt treibt nicht Spott, und empfehlt, empfehlet eu - re Seele
 Dieu: ô vous qui venez en ce lieu re - com - man - dez re - com - man - dez - votre âme à
Gott, er. geseh' ich zu sehen zu sein Oud - so mayst du auch Tadel davon seest

MARIE.
 Gott. O hö - re Wanderer hör' und sich
 Dieu! N'est-il pas vrai? c'est une horreur

LE CAPITAINE.
 O ei - ne Schöne sah ich nie, und selbst der Schreck verschönert
 Quelle est jo - lie! et sa fraîcheur Double son charme sé - duc -

ANDIOL.
 O welcher Schreckenseht nur seht, wie je - ner
 C'est ef - froyable ah quelle horreur. Je sens re -

SOPRANI.
p O welcher Schrecken seht nur seht.
 C'est ef - froyable ah quelle horreur.

TENORI
p O welcher Schrecken seht nur seht.
 C'est ef - froyable ah quelle horreur.

BASSI.
p O welcher Schrecken seht nur seht.
 C'est ef - froyable ah quelle horreur.

M. *O hör und sieh. Ja glaub meinem Wort, glaub meinen Wor-te fliehe,*
n'est-il pas vrai? rien que d'en par-ler rien que d'en par-ler me fait

C. *sie; O ei - ne Schön - re sah ich*
-teur dou - ble son char - me se - due -

A. *zagt wie zittert sie; O wel - cher Schre - cken, seht nur*
-dou - bler ma frayeur je sens re - dou - bler ma fray -

wie jener zagt wie zittert sie; O wel - cher Schre - cken, seht nur
je sens re - dou - bler ma frayeur je sens re - dou - bler ma fray -
wie jener zagt wie zittert sie; O wel - cher Schre - cken, seht nur

M. *flieh ja glaub meinem Wort glaub meinen Worte fliehe, flieh glaub ach glaube meinem*
peur rien que d'en par - ler rien que d'en par - ler me fait peur rien que d'en par - ler me

C. *nie, und selbst der Schreck ver - schö - nert sie;*
-teur dou - ble son char - me se - due - teur.

A. *seht, wie je - ner zagt wie zit - tert sie;*
-eur je sens re - dou - bler ma - fray - eur

seht, wie je - ner zagt wie zit - tert sie;
-eur je sens re - dou - bler ma - fray - eur
seht, wie je - ner zagt wie zit - tert sie;

M.
 Wort ach flich, glaubach glaube meinem Wort, ach flich.
 fait peur rien que d'en par. ler me fait peur.

C.
 schö - nert sie, schö - nert sie.
 se - duc - teur se - duc - teur.

A.
 zit - tert sie, zit - tert sie.
 ma fray - eur ma fray - eur.

zit - tert sie, zit - tert sie.

ma fray - eur ma fray - eur.

zit - tert sie, zit - tert sie.

M.
 Und ein Fremder mit kü - ner Hand, wollt! vom
 Un vo - ya - geur a - vait von - lu pé ne

fin - fant wollten mich von hinnen fort kü - nen

M. Rãth - - sel den Schlei - - er zie - - hen, wie man
 - trer ce fa - tal mys - te - re mais on

Handwritten notes: *Handwritten notes:* *Handwritten notes:* *Handwritten notes:*

M. sagt, er plötzlich verschwand, dem Ge - spenst er kann - te nicht ent - flie -
 dit qu'il a dis - pa - ru et n'a plus re - vu la lu - miè -

Handwritten notes: *Handwritten notes:* *Handwritten notes:* *Handwritten notes:*

M. - hen. Ihr die ihr her kömmtreibt nicht Spott, und empfehlt, em - pfeh - let eu - re See - le
 - re ô vous qui ve - nez en ce lieu recomman - dez re - com - man - dez votre âme à

Handwritten notes: *Handwritten notes:* *Handwritten notes:* *Handwritten notes:*

M. Gott. Ihr die ihr her kömmtreibt nicht Spott, und empfehlt em - pfeh - let eu - re See - le
 Dieu ô vous qui ve - nez en ce lieu recomman - dez re - com - man - dez votre âme à

Handwritten notes: *Handwritten notes:* *Handwritten notes:* *Handwritten notes:*

3764. 5.

M. *Gott.*
Dieu. O hö-re Wandrer hör und sieh,
N'est-il pas vrai? c'est une horreur?

C. O ei-ne Schö-nre sah ich nie,
Quelle est jö-lie et sa fraicheur

A. O welcher Schrecken seht nur seht
C'est ef-froy-able! ah! quelle horreur!

P O welcher Schrecken seht nur seht
C'est ef-froy-able! ah! quelle horreur!

P O welcher Schrecken seht nur seht
C'est ef-froy-able! ah! quelle horreur!

P O welcher Schrecken seht nur seht
C'est ef-froy-able! ah! quelle horreur!

M. o hör und sieh. Ja glaub meinem Wort, glaub mei-nen Wor-te flie-he,
n'est-il pas vrai? rien que d'en par-ler rien que d'en par-ler me fait

C. sie - teur O ei-ne Schön-re sah ich
dou-ble son char-me se-duc-

A. zagt wie zittert sie;
doubler ma frayeur O wel-cher Schre-cken, seht nur
je sens re-doub-ler ma fray-

wie jener zagt wie zittert sie; O wel-cher Schre-cken, seht nur
je sens re-doubler ma frayeur je sens re-doub-ler ma fray-

wie jener zagt wie zittert sie; O wel-cher Schre-cken, seht nur

3764. 3.

M. 47
 flich ja glaub meinem Wort glaub meinen Worte fliche, flich glaub ach glaube meinem
 peur rien que d'en par-ler rien que d'en par-ler me fait peur rien que d'en par-ler me

C.

A.
 nie, und selbst der Schreck ver - schö - nert sie;
 - teur double son char - me se - duc - teur

sieht, wie je - ner sagt wie zit - tert sie;
 - eur je sens re - doub - ler ma fray - eur

sieht, wie je - ner sagt wie zit - tert sie;

sieht, wie je - ner sagt wie zit - tert sie;

M. 10
 Wort ach flich, glaub ach glaube meinem Wort ach flich.
 fait peur rien que d'en par-ler me fait peur.

C.

A.
 ver - schö - nert, schönert sie.
 se - duc - teur se - duc - teur.

zit - tert sie, zit - tert sie.
 ma fray - eur ma fray - eur

zit - tert sie, zit - tert sie.
 ma fray - eur ma fray - eur

zit - tert sie, zit - tert sie.

3764.3.

CAP: Recit:

Ich danke für den Rath dies wüste ö - de Zimmer gehört Gespenstern
 Mer-ci de vos a - vis! cet-te cham - bre fa - ta - le de l'enfer je le

an; ich soll es nicht be woh - nen; so gehwir fort. Ihr geht? Das klügste
 vois, est u - ne suc - cur - sa - le nous n'irons pas! Vraiment! C'est plus pru -

ist's. Ein Seemann zwar, der Ca pi tain Johann lie - bet den - noch nicht
 dent. Quoique ma - rin, le ca - pi - tai - ne Jean n'aime pas, vois - tu

schr zu begegnen dem Teufel. Ich denke so wie Sie und machtes e - ben
 bien, se battre a - vec le diable! Je suis de son a - vis et j'en fe - rais au -

A. *CAP:*

so tant! Allons brecht auf. Du, be-zah-le du die Zeche. Was Qu'as-tu

Allons, partons, paye et quittons la table! *All^o*

f Allegro.

C. *AN:*

giebts? Einichts sagt mir ist gut auch euer Geld Herr Ca-pi-tain, seht selber: Ich nehms zu-
donec? Dites-moi donc, est-ce du bon argent? re-gar-dez le ca-pi-tai-ne. Moi je le

CAP:

C. *AN:* *quelques* *All^o spiritoso.*

rück. Da habt ihr Gold. Ich bin so frey.
prends, voi-ci de for C'est dif-fe-rent.

CAP:

Du schönste al-ler schönen Frau-en, du kaunst und darfst dich mir vertrau-en, als
Et vous, et vous ma bel-le fil-le, et si naive et si gen-til-le, de

C. *AN:*

Zeichen meines Danks nim diess Geschenk, ich bitte dich: sey meiner ein ge-denk; So
moi re-ce-vez ce présent, et pensez quel que fois au ca-pi-tai-ne Jean! Al-

3764.3.

A. geh doch geh' musst dich be - dan - ken, sind doch Ma - tro - sen schö - ne Leut, ach
lons done, qu'on le re - mer - ci - e; tous ces ma - rins ont si bon coeur al -

A. wär' es immer nur wie heut ja, ach wär' es immer so wie heut, ach wär' es im - mer
- lons done qu'on le re mer - ci - e c'est un ai - ma - ble voy - a - geur c'est un ai - ma - ble

A. MA:
nur wie heut. Ich muss bei Euch mich schön bedanken, wenn das Geschenk euch nur nicht reut, ich
voy - a - geur. Ah! combien je vous re - mer - ci - e! vrai - ment, mousieur, c'est trop d'honneur ah

M. CAP
muss bei Euch mich schön be - dan - ken, sind doch Ma - tro - sen gu - te Leut. Wie ist sie
combien je vous re - mer - ci - e c'est un ai - ma - ble voy - a - geur. quelle est jo -

C. AN: CAP:
schön - ja ich seh sie schwanken, Wär' es nur im - mer so wie heut, Wie sie den
- li - e! quelle est jo - li - e! Tous ces ma - rins ont si bon coeur! Par ses at -

C. *mf*
 — Dank mir huldreich beut, schöner als je scheint sie mir heut wie
 traits par sa candeur on sen ti rait tou cher son coeur ah
Dank empfunden für Ihre Güte und empfinden für

M.
 Ich muss bei Euch mich schön be dan - ken, mich schön be danken
 Ah! combien je vous re mer - ei - e! c'est trop d'honneur

C.
 ist sie schön ich seh sie schwanken wie sie den Dank mir huldreich beut, wie
 quelle est bien quelle est jo - li - e! par ses at - traits, par sa candeur, on
wichtig mir ist die Schönheit *Ihre Güte und* *empfinden für*

A.
 Sind doch Matro - sen schöne
 C'est un ai - ma - ble voy - a -

Ja star - ker Wein, kräft' - ge Spei - sen, und dann ei - ne

Dans eet - te belle hô - tel - le - ri - e que le re -

Ja star - ker Wein, kräft' - ge Spei - sen, und dann ei - ne

3764.3.

M. *sonbrenndelife yungend*
 ich muss bei Euch mich schön be-dan - ken mich schön bedanken ja ich
 ah combien je vous re-mer - ci - e! c'est trop d'honneur d'honneur ah

C. *sonbrenndelife yungend*
 ist sie schön ich seh sie schwanken wie sie den Dank mir huldreich beut wie
 sen - ti - rait d'honneur toucher son coeur on son - ti - rait tou-cher son coeur ah

A. *sonbrenndelife yungend*
 Leut sind doch Ma - tro - sen schöne
 - geur c'est un - ai - ma - ble voy-a -

Stu - be recht warm, warm und gut, warm und gut ja starker
 - pos oui que le re - pos a de dou - ceur c'est le bon -
 Stu - be recht warm, warm und gut, warm und gut ja starker

sonbrenndelife yungend

M. muss bei Euch mich schön be - dan - - ken sind doch Ma - tro - sen schöne Leut, sind doch Ma -
 com - bien je vous re - mer - ci - - e! vrai - ment, monsieur, c'est trop d'hon - neur c'est un ai -

C. *sonbrenndelife yungend*
 ist sie schön ich seh sie schwan - ken wie sie den Dank mir huldreich beut wie ist sie
 quelle est bien, quelle est jo - li - e! par ses attrait, par sa can - deur, on sen - ti

A. *sonbrenndelife yungend*
 Leut ja sind doch Ma - tro - sen gu - te Leut ja war' es
 geur oui tous ces ma - rins ont si bon coeur! c'est un ai -

Wein, ja starker Wein, ja ge - ben uns nach langen Rei - sen ge - ben
 - heur du voy - a - geur c'est le bon - heur du voy - a - geur c'est le bon -
 Wein, ja starker Wein, ja ge - ben uns nach langen Rei - sen ge - ben

sonbrenndelife yungend

M.
- trossen schö - ne Leut sind doch Ma - trossen schö - ne Leut ich
- mable voy - a - geur c'est un ai - mable voy - a - geur ah

C.
schön ich seh sie schwanken wie den Dank sie huld - reich beut wie
rait toucher son cœur on sen - ti - rait toucher son cœur ah

A.
immer nur wie heut ja wär es immer nur wie heut wär' es nur stets wie
- mable voy - a - geur c'est un ai - mable voy - a - geur vraiment tous ces ma -

uns nach lan - gen Reisen gu - te Ruh und neu - en Muth ja star - ker
- heur du voy - a - geur c'est le bon - heur du voy - a - geur c'est le bon -

uns nach lan - gen Reisen gu - te Ruh und neu - en Muth ja star - ker

M.
muss bei Euch mich schön be - dan - ken sind doch Ma - tro - sen schöne Leut sind doch Ma -
combien je vous re - mer - ci - e vraiment monsieur c'est trop d'honneur c'est un ai -

C.
ist sie schön ich seh sie schwan - ken wie sie den Dank mir huldreich beut wie ist sie
qu'elle est bien qu'elle est jo - li - e par ses at - traits par sa can - deur on sen - ti -

A.
heut ja sind doch Ma - tro - sen gu - te Leut ja wär' es
rins oui tous ces ma - rins ont si bon cœur c'est un ai -

Wein ja starker Wein sie geben uns nach langen Rei - sen ge - ben
- heur du voy - a - geur c'est le bonheur du voy - a - geur c'est le bon -

Wein ja starker Wein sie geben uns nach langen - Rei - sen ge - ben

3764. 5. †

M. *tro - sen schö - ne Leut sind doch Ma - tro - sen schö - ne Leut ja gu - te*
- ma - ble voy - a - geur c'est un ai - ma - ble voy - a - geur c'est un ai -

C. *schön ich seh sie schwanken wie den Dank sie huld - reich heut wie sie den*
- rait toucher son coeur on sen - ti - rait toucher son coeur on sen - ti -

A. *immer nur wie heut ja wär' es immer nur wie heut wär' es nur*
- ma - ble voy - a - geur c'est un ai - ma - ble voy - a - geur c'est un ai -

uns nach lan - gen Reisen gu - te Ruh und neu - en Muth ja star - ker
- heur du voy - a - geur c'est le bon - heur du voy - a - geur c'est le bon -

uns nach lan - gen Reisen gu - te Ruh und neu - en Muth ja star - ker

M. *Leut ja gu - te Leut ja schö - ne Leut sind doch Ma - tro - sen stets*
- ma - ble voy - a - geur c'est un ai - ma - ble voy - a - geur un ai -

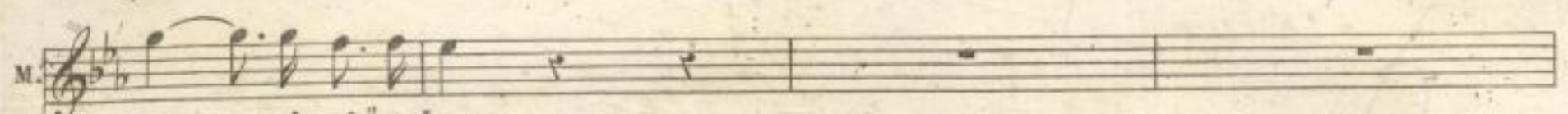
C. *Dank mir huld - reich heut mir huld - reich heut wie sie den Dank wie sie den*
- rait toucher son coeur on sen - ti - rait toucher son coeur on sen - ti -

A. *immer so wie heut wär' es nur immer so wie heut im - mer*
- ma - ble voy - a - geur c'est un ai - ma - ble voy - a - geur un ai -

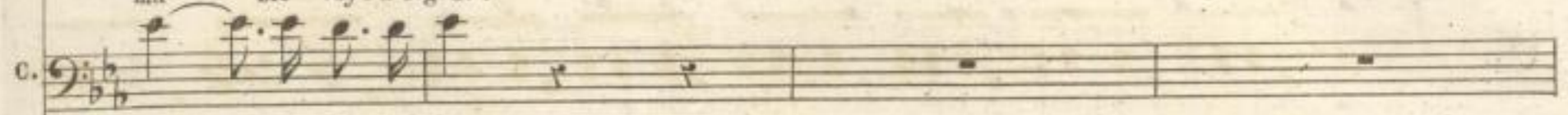
Wein, ja star - ker Wein, er giebt uns Ruh und neu - en Muth giebt uns
- heur du voy - a - geur c'est le bon - heur du voy - a - geur le bon -

Wein, ja star - ker Wein, er giebt uns Ruh und neu - en Muth giebt uns

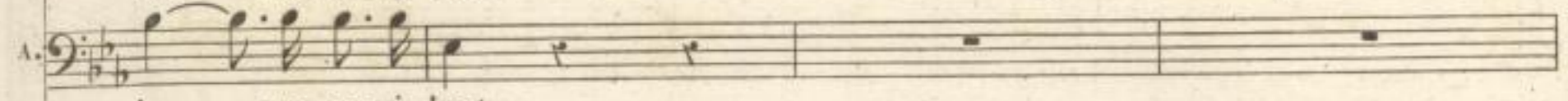
3764.3.

M. 

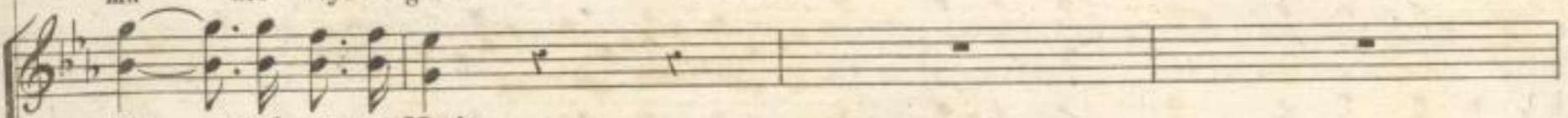
gut und schöne Leut.
ma ble voy-a-geur.

C. 

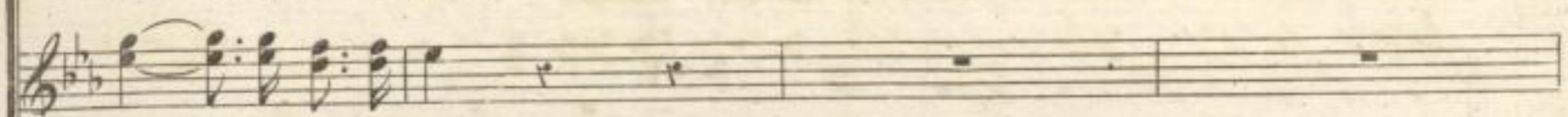
Dank mirhuldreich heut.
rait toucher son coeur.

A. 

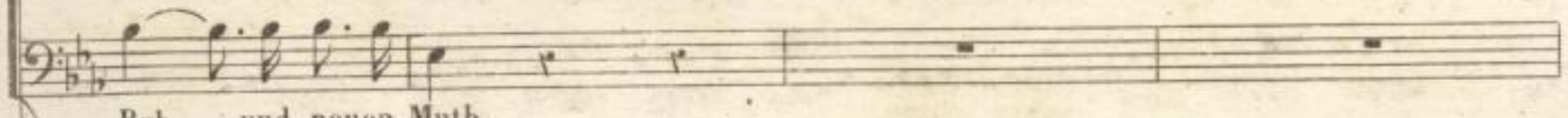
im - mer so wie heut.
ma ble voy-a-geur.



Ruh und neuen Muth.



heur du voy-a-geur.



Ruh und neuen Muth.







9764 3.

Allegro. ♩ = 96.

N^o 4.

MARIE.

Es trennt vom nahen Dorf uns
Du vil - la - ge voisin une

ei - ne klei - ne Stunde wer hält ihndē zurück.
heu - re nous sé - pa - re qui peut le re - te - nir

Mein Vater ist ihm
demonpère il a

Andantino. ♩ = 108.

gram, mein Vater ist reich, ja reich und geizig, Edmund hat nichts, nichts als mein Herz.
peur monpère est ri - che il est a - va - re Edmond n'a rien rien que mon cœur.

3764.4.

Zar-te Kind - heit in dem Her - zen, und Ju - gendkraft in der
 Dès l'en - fan - ce les mê - mes chaî - nes tous deux avai - ent su nous li -

La vie de l'enfant est un lien qui nous lie

Brust, ban den wir früh zu Freud und Schmerzen uns die - se Ket - ten un - be -
 - er premiers plaisirs - première - res pei - nes ne - peu vent jamais - s'ou - bli -

malheur quand on souffre pour être aimé

- wusst. Lei - der erbt' er nur Muth und Tu - gend anstatt des Sil - bers und des
 - er par mal - heur sa seule o - pu - len - ce est son cou - ra - ge et ses ver -

sur son courage et ses vertus

Golds; die Lie - be ver ges - sen ziemt der Ju - gend; ich wollt' es nicht
 - tus mon pé - re dé - fend que j'y pen - se hé - las et j'y

Mis! je n'aurais pas dû en parler

3764.4.

doch der Va - ter
pen se en - cor

doch der Va - ter wollts wir ban - den früh zu Freud und
pen se en - cor plus premiers plai - sirs pre - miè - res

will in Wien nicht weilen nur kommt Louis Joseph bald fort

Schmer - zen uns die - se Ket - ten un - be
pej nes ne peu - vent ja - mais s'ou - bli

Schmer - zen uns die - se Ket - ten un - be
pej nes ne peu - vent ja - mais s'ou - bli

ne peut pas s'en défaire

Legato.

- wusst, die Ket - ten ganz un - be - wusst, ja
er ne peu - vent ja - mais s'ou - bli - er. Ja -

nicht je suis ta amy raprueil

ganz un - be -
peu - vent ja - mais s'ou - bli -

ganz un - be -
mais s'ou - bli -

very fast Louis Joseph

3764.4.

Allegretto ♩ = 132.

Die Stunden auf der Höhe

- wusst, er Doch Ster - ne er - glü - hen, Stun - den auch ent -
 - er mais l'heu - re s'a - van - ce oui la nuit com -

flühen - flie - hen, leis' mein Herz dann spricht; stets köm't er noch nicht. Mit die - ser
 - men - ce et je vois hé - las qu'il ne vien - dra pas dans ma pa -

künst - li - chen Flech - te, und mit die - ser Ket - te von Gold, mehr als jemals ich wohl
 ru - re nou - vel - le a - vec cet - te chaî - ne d'or je lui pa - rai - trais plus

däch - te schein ich ihm schön und hold ja mehr als jemals ich dann däch - te schein ich ihm schön und
 belle il m'ai - me - rait plus en - cor oui je lui pa - rai - trais plus belle il m'ai - me - rait plus en -

hold al - les ist gut doch gebricht's an was?
 - cor el - le me va si bien si bien

3764.4.

ach die dunk - len Näch - te, sie sind die Fein - de des
 oui je erois que par el - le je suis plus ap -

Lich - tes nun gut heut' A - bend, ach, sieht er - ja
 - li e eh bien ce soir il n'en ver - ra

nichts ach Gott. Ster - ne er - glü - hen, Stunden ach ent - flie - hen, leis' mein Herz daß spricht:
 rien mon Dieu l'heu - re sa - van - ce oui la nuit commen ce et je vois hé - las

stets köm't er noch nicht. Weh' mir noch im - mer
 qu'il ne vien - dra pas quel dom - mage hé -

im - mer hö - re ich ihn nicht. Weh
 - las il ne vien - dra pas quel

mir noch im - mer im - mer hö - re ich ihn nicht. Ach
 — dom - mage hé - las il ne vien - dra pas hé

im - mer hö - re ich ihn nicht.
 - las il ne vien - dra pas

Récit.
 Mor - gen ist ein Fest — im Frei - en, wo man tanzt zum Ton der Schal - mei - en,
 Mais c'est de - main fête au vi - la - ge on chan - te sous l'om - bra - ge

zum Ge - sang la - det man mich ein, doch kommt er nicht, sa - ge ich
 à chan - ter on m'in - vi - te - ra je chan - te bien quand il est

non non ar debai, pingo if

All^o assai. $\text{♩} = 96$
 nein, nein,
 là ah

3764.4.

bc

V = B

Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

Point d'orgue en échos.

de B.

Musical score for the second system, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Mit dieser Hand in der Hand

Bindet Mädchenschöne
Puis ô bonheur que rien n'é-

Musical score for the third system, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

malen, und ich mein Herz dem was mich glücklich macht den Tanz der in der Hand der Edmond
Krän-ze; köm't pro-ven-za-li-sche Tän-ze
- ga-le au son joy-eux du Tam-bou-rin viendra la dan-se pro-ven-ca-le Edmond me

Musical score for the fourth system, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Edmund mir die Hand.
don-ne-ra la main

Horch, Tö-ne er
l'or-ches-tre com-

3764.4.

V =

- klingen, Sai - tenzerspringen, sieh, Gesang und Tanz der Flur - ent - lang! Sai - tenzer -
 mence et tous en ca - den - ce fil - les et gar - çons nous - danse - rons tous en ca -

- springen, horch, Gesang und Tanz der Flur - ent - lang! Vög - lein fern auch singen,
 - den - ce fil - les et gar - çons nous - dan - se - rons ô douce es - pé - ran - ce

Hoffnung uns sie bringen; Lieb und un - ver - hofft köm't die Freu - de
 qui de son ab - sen - ce est ve - nu sou - dam ban - nir le cha -

oft. Horch Tö - ne erklingen Sai - tenzer -
 grin loco. For - çes - tre commence et tous en ca -

- springen, horch, Ge - sang und Tanz der Flur ent - lang fern Vög - lein auch singen, Hoffnung sie uns
 - den - ce fil - les et gar - çons nous dan - se - rons ô douce es - pé - ran - ce qui de son ab -

3764.4.

bringen, Lieb und un-verhofft kommt Freude oft.
 sence est — ve — nu sou-dain ban-nir — le chagrin

O, ja un-verhofft köm die Freude oft; ja köm die Freude
 oui pei-ne chagrin au son du Tam-bou-rin tout s'ou-bli-ra de-

Facilité.
 oft! o
 main ou
 oft! o, ja un-verhofft köm die Freude oft, ja köm die Freude
 main oui pei-ne chagrin au son du Tambourin tout s'ou-bli-ra de-

Facilité.
 oft sehr oft die
 main au
 oft sehr oft die treu-e Lie-be hofft, die
 main au son du Tam-bou-rin tout

Bist du lachend mit mir lustig

eres:

labuz *M* *K*

treu - e Lie - be hofft
s'ou - bli - ra de - main

was man wünsht und hofft.
de - main

Facilité .
oft
main

O, ja un-verhofft köm't die Freude oft, ja köm't die Freude oft,
oui pei-ne cha-grin au son du Tam-bou-rin tout s'ou-bli-ra de-main

Facilité .
oft sehr
main

o, ja un-verhofft köm't die Freude oft ja köm't die Freude oft sehr
oui pei-ne cha-grin au son du Tam-bou-rin tout s'ou-bli-ra de-main

3764.4.

oft die
an

oft die treu - e Lie - be hofft die treu - e Lie - be
au son du Tam - bou - rin tout s'ou - bli - ra de -

cres.

Variante.
ja sie wünscht und
de -

hofft ja sie wünscht und
- main de -

hofft ja sie wünscht und hofft ja
- main de - - main

hofft ja sie wünscht und hofft ja
- main de - - main

3764.4.

de

de

de

ja — sie — hofft — ja — ja — sie — hofft die
 de — main — de — main — tout

ja sie hofft, ja ja sie hofft die
 de main de main tout

Lie — be wünscht und hofft ja die
 s'ou — bli — ra — s'ou — bli

Lie — be wünscht und hofft ja sie
 s'ou — bli — ra — s'ou — bli

wünscht — wünscht — und hofft,
 ra — de — main .

wünscht ja sie wünscht und hofft,
 ra s'ou — bli — ra demain .

Legato.

3764.4.

Marie. *All^o spiritoso.* *Auf die Inseln & Glück!*
 Endlich kommt er, Gott lob! Doch mein
 Le voi - là c'est heu - reux oh mon

N^o 5.

kyring forring
 Gott wel - che Mie - ne! was hast du vor? o sprich! wo - zu das Reise - ge -
 Dieu quel air tris - te EDMUND. qu'a - vez vous done par - lez et ces apprêts de dé -
 Ich se - he dich wieder?
 en - fin je vous re - vois

part rath? wie du bebst? nein ich will *es w*
 - part vous tremblez *vous tremblez* an con - trai - re j'in -
 O, fra - ge Theu - re nicht,
 ne - me de - man - dez rien

muß auch wissen *All^o*
 wis - sen, ich darf al - les wissen. Ver - traue Al - les mir an da mit die Sor - gen ich
 - siste et je veux tout sa - voir oui monsieur oui j'y tiens tous vos cha - grins ne sont -

thei - len kann. Dir wollt' stets geheim ich es hal - ten, endlich
- ils pas les miens. je vou - lais t'en faire un mystè - re mais je

dol:

und ab die ein gefahr man süßet mit zud... nicht mehr in

muss ich es doch gestehn, der Trommel Tö - ne laut er - schallten; und in den Krieg muss fort ich
dois en - fin le tra - hir on nous ap - pel - le pour la guer - re je suis cons - crit il faut par -

fort MARIE.

gehn. O, ich fühl' mein Blut mir er - star - ren; *und da Ed -*
- tir de ter - reur mon ame est gla - cé - e vous Ed -

colla pte

de willest du von mir? *nicht! Du bist Mannes von mir lassen, was?*

- mund scheid, du von mir? bis heim du kehrt kann lang ich harren; und
- mond vous al - lez par - tir et moi que vous au - rez lais - sé - e et

colla pte

so ver-las-sen steh' ich hier. *Ja* ganz ver-lassen ich hier. *moi* que vais je de-ve-nir et *moi* que vais je de-ve-nir

Fas-se dich! o wie
cal-me toi sa dou-

Schwanken fühl' ich nun mei-nen Muth.
ah je sens se bri-ser mon cœur

rühre mich die Thränen! und ich möch-te gern stil-len ihr
- leur re-dou-ble et moi mê-me cachons mon

Sehnen; wär' ich doch nur kein Re-krut. Ich zie-he nach den Grenzen morgen, meinem
trouble peut être ils croi-raient que j'ai peur je pars de-main pour la fron-tière je pars de-

Lande ge-höre ich an, von der Mutter ich schied mit Sor-gen, muthig auch von dir scheiden ich
- main au pa-ys j'appar-tiens j'ai fait mes adieux à ma mé-re je ve-nais-te fai-re les

Andantino.

71

cant.
miens

Leb'wohl, leb'wohl, o ge - lieb - tes Mädchen! empfan - ge -
a - dieu a - dieu ma com - pa - gne ché - ri - e a - dieu toi

p *dol:* *pp*

mei - nen Schwur auf's neu mein Herz wird dir al - lein nur schlagen bis in - den Tod bin ich dir
qui re - çus ma foi jus - qu'au dernier jour de ma vi - e mon cœur ne bat - tra - que pour

treu, mein Herz wird allein - für dich nur schlagen bis zum To - de bleib ich dir treu .
toi jus - qu'au dernier jour de ma vi - e mon cœur ne bat - tra que pour toi

pp *dol:*

MARIE .

Leb'wohl, ich bin dein ge - lieb - tes Mädchen, bist du auch fern bleib ich dir treu. Mein Herz wird
a - dieu a - dieu mon bonheur et ma vi - e a - dieu toi qui re - çus ma foi jus - qu'au dernier

pp

dir al - lein nur schlagen bis in - den Tod bin ich dir treu, mein Herz wird für dich al - lein nur
jour de ma vi - e mon cœur ne bat - tra que pour toi a - dieu ton i - ma - ge ché -

3764.5.

schla - gen ja bis zum To - de treu. Ja ich bin dein treu - es
 ri - e res - te - ra tou - jours a - vec moi a - dieu bon - heur de - ma
 ja du bist mein ge - lieb - tes
 a - dieu bon - heur de - ma

Mäd - chen, bist du auch fern bleib ich dir treu, leb wohl ich bin dein ge - lieb - tes Mädchen bist du auch
 vi - e toi qui re - cus re - cus ma foi a - dieu a - dieu mon bonheur et ma vi - e a - dieu toi
 Mäd - chen, ja du empfängst e - wi - ge Treu, leb wohl leb wohl e - ge - lieb - tes Mädchen ja du em -
 vi - e toi qui re - cus re - cus ma foi a - dieu a - dieu ma com - pa - gne ché - ri - e a - dieu toi

fern bleib ich dir treu, und bist du auch fern bleib ich treu dir e - wig al -
 qui re - cus ma foi jus - qu'au der - nier jour de ma vi - e mon cœur ne
 pfängst meine Lieb und Treu, und bist du auch fern bleib ich treu dir e - wig al -
 qui re - cus ma foi jus - qu'au der - nier jour de ma vi - e mon cœur ne

Allegro

lein schlägt dies Herz für dich e_wig allein schlägt dies Herz für dich
 bat - tra que pour toi mon cœur ne ba - tra que pour toi

lein schlägt dies Herz für dich e_wig allein schlägt dies Herz für dich
 bat - tra que pour toi mon cœur ne ba - tra que pour toi

rit.

e_wig schlägt dies Herz für dich ja e_wig schlägt dies Herz für dich.
 mon cœur ne bat - tra que pour toi mon cœur ne bat - tra que pour toi

e_wig schlägt dies Herz für dich ja e_wig schlägt dies Herz für dich.
 mon cœur ne bat - tra que pour toi mon cœur ne bat - tra que pour toi

Allegro. MARIE.

Ach neindarfst nicht
 tu ne par - ti - ras

Maria, come il mio Dio

rit. *fall*

geh, mit die_sem Schmuk, die_ser Ket - te ich ei_nen An - dern für dich -
 pas mes bi_joux cet - te chai ne pour_ront pa_yer un rempla -

3764.5.

colla p^{te} at.

74 *Dir*
stell.
-cant
Ein Stellvertreter? der würdig meiner wäre über mir ruhet jetzt der Himmel
un remplaçant ton espérance est vaine je n'enveux pas quand la gloire m'at-

Ein Stellvertreter? der würdig meiner wäre über mir ruhet jetzt der Himmel
un remplaçant ton espérance est vaine je n'enveux pas quand la gloire m'at-

mein
hell.
-tend
Furcht sa men Bauern wird das Glück nie la - chen; als Sol.dat kann mein Glück ich
sim.ple fermier je n'ai point de for.tu - ne mais sol.dat je peux m'en fai -

Furcht sa men Bauern wird das Glück nie la - chen; als Sol.dat kann mein Glück ich
sim.ple fermier je n'ai point de for.tu - ne mais sol.dat je peux m'en fai -

du
vous
du, ein ar - mer Re.crut!
vous un pau - vre conscrit *Die ja fahnen laßt. aus zusammen*

Und doch kehrten schon oft, mit Ruhm gekrön.te
et vois donc sous mes yeux tant de guerriers fa -

die
Hel.den, die als Sol.da - ten uns ver.liessen Siegreich heimats Ge.ne - rä - le; auch ich werd' Ge.ne -
-meux qui partaient tous sol.dats et qui vie - to - ri - eux revenaient gé.né.raux je re.viendrai com -

Hel.den, die als Sol.da - ten uns ver.liessen Siegreich heimats Ge.ne - rä - le; auch ich werd' Ge.ne -
-meux qui partaient tous sol.dats et qui vie - to - ri - eux revenaient gé.né.raux je re.viendrai com -

3764.5.

Je suis dans un état de mine gâtée, et je me suis gâté, Thörichtes Hof - fen!
quel - le fo - li - e

- ral auch ich werd' Ge - ne - ral - auch ich werd' Ge - ne - ral. Und wa -
 - meux et je té - pouse - rai quel des - tin plus heureux pourquoi

un far Ziel ist die Flutunge wollen, wir folgen dem = o das Scheidenthut
fu - nes - te dé

- rum? uns Al - len steht die Welt ja of - fen; I - ta - li - en uns winkt.
 donc nous al - lons con qué - rir l' I - ta - li - e pour la se - con - de fois

Man hat vom General das mit folol beauftragt, wir so müßig u.
 EDMOND.

weh. Es hat wie man uns sagt des grossen Consuls Muth gebrochen sich die
 part du chef qui nous conduit l'au - da - ce peu commune a dé - ja nous dit -

Züger den St. Bernhard Weg, mit der Pfähle ist, was mit ist zu folgen

Bahn durch das sanct Bernhards Eis Frankreichs Held ruft zu sich die Söh - ne sei - nes Lan - des,
 - on franchi le saint Bernard nous courons le rejoindre et sui - vre sa for - tu - ne

3764.5.

76 *finerer Befehl war mir hat mir die Glück*

vi

von sei-nem gros-sen Glück theilt allen er uns mit. Le-be
 el-le doit ê-tre belle et j'en au-rai ma part a-dieu

Le-be wohl treu bleibt dir dein Mädchen wenn auch
 à dieu mon bonheur et ma vi-e a dieu

wohl du o mei-ne Liebe, le-be wohl nie vergess ich dich;
 ma com-pa-gne ché-ri-e a dieu toi qui re-çus ma foi

suivez le chant.

fern bleib ich doch treu stark bin ich, muss doch zit-tern; denn in Kamp-fes Un-ge-
 toi qui re-çus ma foi-ô mor-tel-les al-lar-mes oui ma vi-e est sans

Lie-be lass dein Zit-tern- denn in Kamp-fes Un-ge-
 va-cal-me tes al-lar-mes ne son-geant qu'à tes

wit-tern, wenn Schwert und Helm zersplit-tern, bringt Treu-e nur dir Glück. Ach ich
 char-mes tant- que le sort des ar-mes t'en-lève à mon a-mour je fré-

wit-tern, wenn Schwert und Helm zersplit-tern, die- Lie-be bringt nur Glück. Uns ist die
 char-mes je se-rai- sous les ar-mes fi-dèle à mon a-mour meme es-

zit - tre und wei - ne, un - glücklich al - lei - ne; ich fürchte und ich
 - mis et je tremble et ja - mais il me sem - ble ne gou - te - rons en - -
 Hoff - nung ei - ne die Furcht nur ist die dei - ne ich hof - fe und ich
 - poir nous ras - semble et loin que ton cœur trem - ble ne songeons plus en - -

wei - ne du kehrst mir nie zu - rück, du - keh
 - sem - ble le bon - heur du re - tour en - sem - -
 mei - ne bald kehr ich dir zu - rück, ja - bald
 - sem - ble qu'au bon - heur du re - tour en - sem - -

rest nie ach nie zu - rück.
 - ble le bon - heur du re - tour
 zu - rück ja kehr ich zu - rück. Le - be wohl du & mei - ne Lie - be te - be
 - ble qu'au bon - heur du re - tour ô toi ma com - pa - gne ché - ri - e a - dieu
 suivez le chant .

3764.5.

mein Auserwähltes Leben, liebe Vogel, singe lieblich

le. be wohl treu bleibt dir dein Mädchen wenn auch fern, bleib ich doch
 a dieu mon bonheur et ma vie a dieu toi qui re çus ma

wohl nie vergess ich dich
 toi qui re çus ma foi

suivez le chant.

a Tempo.

treu. Stark bin ich, muss doch zittern, denn in Kampfes Unge- wittern, wenn
 foi ô mor- tel - les al - lar - mes oui ma vie - est sans char - mes tant -

Ich will mich nicht fürchten, denn ich weiß, dass ich nicht zittern werde, Lieber
 Lie - be lass dein Zit - tern, denn in Kampfes Un - ge - wit - tern, wenn
 va - cal - me tes al - lar - mes ne son - geant qu'à tes char - mes je se -

Schwert und Helm zer-split-tern, bringt Treue nur dir Glück. Ach ich zittere und
 que le sort des ar - mes t'en - lève à mon a - mour je fre - mis et je

Schwert und Helm zer-split-tern, die - Lie - be bringt nur Glück. Uns - ist die Hoff - ung
 rai sous les ar - mes fi - dèle à mon a - mour même es - poir nous ras -

ich will mich nicht fürchten, denn ich weiß, dass ich nicht zittern werde, Lieber

3764.5.

wei - ne, un - glück - lich al - lei - ne, ich fürchte und ich mei - ne du kehrest
 tremble et ja - mais il me sem - ble ne gou - te - rons en - semble le bon -
 di - ne die Furcht nur ist die die - ne ich hof - fe und ich mei - ne bald kehr
 semble et loin que ton coeur tremble ne songeons plus en semble qu'au bon -

J. Freund, bald Kapri' of zurück, lass alle fünf mit Händen

crs:

mir nie zu - rück du - keh - - - rest
 - heur du re - tour en - sem - - - ble
 ich dir zu - rück ja - bald zu -
 - heur du re - tour en sem - - - lass - die fünf mit H.

bald Kapri' of zurück

crs: f.

nie - ach - nie zu - rück ich fürchte und ich mei - - - ne du
 le bon - heur du re - tour ne gou - te - rons en - sem - - ble le
 - rück ja kehr ich zu - rück ich hof - fe und ich mei - ne bald
 qu'au bon - heur du re - tour ne son - geons plus en - sem - ble qu'au

J. Freund, bald Kapri' of zurück

f

3764.5.

de

keh_rest nie zu_rück ich fürchte und ich mei - ne du keh_rest nie zu -
 bonheur du re_tour ne gou_te_rons en sem - ble le bonheur du re -

keh_re ich zu_rück ich hof_fe und ich mei_ne bald keh_re ich zu -
 bonheur du re_tour ne son_geons plus en sem_ble qu'au bonheur du re

-rück keh_rest nie mehr zu_rück. keh_rest nie mehr zu_rück keh_rest nie -
 -tour le bon_heur du re_tour le bon_heur du re_tour le bonheur

-rück ja bald kehr ich zu_rück ja bald kehr ich zu_rück ja bald kehr
 -tour qu'au bon_heur du re_tour qu'au bon_heur du re_tour qu'au bonheur

mehr zu_rück.
 du re_tour.

ich zu_rück.
 du re_tour.

376 4.5.

TRIO FINALE.

Allegro. Recit.

MARIE.

EDMOND.

ANDIOL.

Nº 6.

Ó Gott!
O ciel

'Sist Vater An-di-ol!
C'est maitre An-di-ol

Dem Ver-bo-te zum Trotz treff' ich euch wieder
Quoi, malgré ma dé-fense en-cor en ce lo-

M.

A.

hier, Geschwiegen, Niemals, ich sagt' es dir wird, je-ne dei-ne Frau, denn du bist
gis si-len-ce ja-mais je te l'ai dit tu ne l'e-pou-se-ras car tu n'as

Mein Vater!
mon pe-re

A.

ED:

arm, ich a-ber will Vermögen, al-so geh! ich befehl's. Und ich, ich blei-be
rien et j'aime l'o-pu-lence ainsi pars je le veux Et moi je ne veux

E.

Allegro assai $\text{♩} = 88$.

hier! Diess Haus ist doch wohl eine Schen-ke und hier zu bleiben hab ich's
pas Vo-tre maison est une au-ber-ge et j'ai le droit de l'oc-cu-

3764.6.

Handwritten: 222

E. *Handwritten: 222*
 Recht. Und dienen ist euer Amt ich denke bringt was zu Es - sen; und nicht zu
 - per aus - si je prétends qu'on m'héberge car je n'y viens que pour sou -

E. schlecht. Schnell bringt Essen hört ihr es?
 - per al - lons qu'on me donne à sou -

E. *Handwritten: MA: ED:*
 Knecht. Lieber Ed - mund! Und ihr, o Schöne! tischt mir was auf im Augen -
 - per Monsieur Ed - mond Et vous la fil - le à l'instant mê - me servez

E. *Handwritten: Augen fällt ins Augen was ins Augen*
 - blick in meinem Blick le - set schnell meines Wil - lens Tö - ne.
 - moi C'est votre emploi et qu'i - ci votre zè - le bril - le

A. Welche Frechheit Doch
 quelle au da - ce qu'il

E. *Ich fürchte nichts, ich bin Sol - dat.*
je ne crains rien je suis sol - dat

A. *hütet Euch vor gewaltsamer That. Sol - dat?*
sorte ou qu'il craigne un é - clat sol - dat

M. *Ja mein Va - ter er muss schei - den morgen schon. Heut ist er reich be -*
Oui mon pè - re il nous quitte et part de - main C'est dif - fe - rent a -

meno All; *AN:* *sub angust*

A. *- die - ne den Herrn und geschwind, fertig werde ich schon mit Euch bei - den.*
- lors qu'on le serve à l'ins - tant a - fin qu'il s'en aille au plus vi - te

Andantino con moto, ♩ 92.

A. *Ja Ehr' dem muthigen Helden ^{sub}.*
Honneur à ce soldat vaillant

3764.6.

longam.

A. *longam.*
 Ja Ehr sei jenem ~~neuen~~ Krieger, bald kehrt er heim, Italiens Sie-ger, im Pralen
 honneur à ce César mo-der - ne qu'il se - ra bien sous la gi - ber - ne il a de -

A.
 stark, im Pralen stark Ehre sei jenem Krie - - ger, Eh-re sei je-nem Krie - -
 - ja l'air conquérant honneur à ce soldat vail - lant honneur à ce sol-dat vail -

All^o assai $\text{♩} = 88$.
 - ger. Mein Herr! wasmacher da? kom her zu mir, kom her zu mir Ma -
 - lant eh bien que fait il là venez i - ci venez i - ci Ma -

E.
 Be-dient, schön Mädchen mich, bedient schön Mädchen
 la fil - le servez-moi la fil - le servez

A.
 - ri - e, kom her zu mir,
 - ri - e venez i - ci

3764.6

f forte & p piano badinal mit

f forte & p piano badinal

ich bitte dich

M. Was thu' ich? wenn ich dürft' wem gehorche ich?
que fai - re je vous prie auquel dois-je obe. ir

E. mich. *Mir nur allein!* komm zu mir nein nein zu
moi *c'est à moi seul* servez moi c'est à moi

A. *Mir nur al - lein!* Marie nein nein zu mir,
c'est à moi seul Marie c'est à moi seul

Andante un poco

M. Mein Vater er muss ja fort, mein
mon père il va par - tir mon

E. mir, ja kom zu mir, ja kom zu mir, ja kom zu mir.
seul c'est à moi seul c'est à moi seul c'est à moi seul

A. Verdänt! Verdänt! Verdänt!
morbleu morbleu morbleu

meno All.

M. Vater er muss ja fort. Ich trinke ~~mei nem~~ Glü - cke, und preise mei - ne
pere il va par - tir Je bois à ma maî - tres - se je bois à mes ex -

ED: Lieblich und lustig, in geistigem Durcheinander

tempo! mo 3764.6.

tempo

M. weil ich es ihm befahl. Er
 E. *Liebe* pour un jour je le vois *Liebe* quel-
 Glü - cke, ich trinke meinem Glü - cke,
 tres - se Je bois à ma mai - tres - se

A. Wahl, er steht vor meinem Bli - cke, gewiss das lez - te - mal, ich traue meiner
 voix sup - por - tons sa ten - dres - se c'est la der - niè - re fois sup - por - tons sa ten -

Fz P *F P*

M. traut jetzt seinem Glü - cke, seinem
 - le crainte m'op - pres - se quelle

E. und preise mei - ne Wahl, ich trin -
 je vivrai sous ses lois je bois

A. Tü - cke, und lo - be sei - ne Wahl, er steht vor meinem Bli - cke, gewiss das lez - te -
 - dres - se c'est la der - niè - re fois du courroux qui m'op - pres - se n'écou - tons pas la

F P *F P*

M. Glü - cke, seinem Glü - cke,
 crainte quelle crainte

E. *Liebe* ke *Liebe* mei - nem Gluek
 a ma mai - tres

A. - mal. er steht vor mei - nem Bli - cke, gewiss das letzte mal. ich traue meiner.
 voix du courroux qui m'op - pres - se n'écou - tons pas la voix sup - por - tons sa ten -

F P *F P*

3764. 6.

M. *war'es wohl dass ich ihn seh das lez-te-mal, dass ich ihn seh das lez-te-*
pour un jour je le vois je le vois mais se-rait-ce pour la der-niè-re

E. *und mei-ner Wahl, ich trinke meinem Glücke, ja ich trinke, meinem Glücke,*
se a mes ex-ploits je ju-re que sans ces-se je vivrai je vivrai sous ses

A. *Tücke, und lobe seine Wahl, er steht vor meinem Blicke, jeltz gewiss gewiss das lez-te*
dresse c'est la der-nière fois du courroux qui m'opresse n'écou-tons n'écou-tons pas la

Fz p.

M. *-mal dass ich ihn seh das lez-te-mal, dass ich ihn seh das lez-te-mal*
fois je le vois je le vois mais se-rait-ce pour la der-niè-re fois

E. *ja ich trinke meinem Glücke, ja ich trinke meinem Glücke, ja*
lois je ju-re que sans ces-se je vivrai je vivrai sous ses lois

A. *-mal, er steht vor meinem Blicke, jeltz gewiss gewiss das lez-te-mal, das leztamal*
voix du courroux qui m'opresse n'écou-tons n'écou-tons pas la voix oui du courroux

Cres. Fz p.

M. *das lez-te lez-te-mal das*
pour la der-niè-re fois pour

E. *ich trin-ke mei-ner Wahl, ich trin-ke*
je vi-vrai sous ses lois je vi-vrai

A. *ja das lezte das leztamal, das leztamal, vor mir das leztamal, ja das lezte*
qui m'opresse n'écoutons pas n'écoutons pas la voix oui du courroux qui m'opresse

Fz p.

3764.6.

M.
 lez - te lez - te mal das lez - te lez - te mal.
 la der - niè - re fois pour la der - niè - er fois.

E.
 mei - ner mei - ner Wahl ich trin - ke mei - ner Wahl.
 vrai sous ses lois je vi vrai sous ses lois

A.
 das leztemal das leztemal vor mir das lez - te lez - te mal.
 n'écoutons pas n'écoutons pas la voix n'e - cou - tons pas la voix.

A.
 Nun fort, gehe fort sag' ich dir, ja auf der
 Al - lons ton sou - per est fi - ni a l'instant

A.
 Stelle geh' von hier. Und weshalb? Geh' wo - hin du willst, hörst du nicht.
 me - me sors d'i - ci Pourquoi donc? Porte ailleurs tes pas. Tu m'entends!

E.
 Nein, ich hö - re nicht, den neuer Haus ist ja ei - ne Schen - ke und hier zu
 non! je n'entends pas! vo - tre mai - son est une au - ber - ge et rien ne

3764.6.

denk' ich für zu überausen, werfel

E. *pp.*
 blei - ben hab ich das Recht, und hier zu ver - wei - len ich ge - den - ke, legt nur
 peut - m'en ar - ra - cher aus - si je pre - tends qu'on m'héber - ge car chez

E. *Al-*
 schnell ein Bett mir zurecht, Und
 vous je viens pour coucher al -

M. *in. f. sua. Konstan. musica. main*
 lons, *brüderl wie in Ball.* Lieber Ed - mund! *falls für*
 monsieur Ed mond

E. ja nicht zu gut nicht zu schlecht. Und ihr o Schö - ne macht für mich
 lons qu'on m'apprete à coucher al - lons la fil - le pre - pa - rez

E. *mi*
 schnell mein Quartier be - reit, benutz die Zeit, ans
 moi mon ap - par - te - ment j'en veux pourtant cher -

A. *mi*
 Al - les ist voll!
 on n'en a plus

mon, sans un petit Zimmer

M. *Hör* nicht wir ha - ben
 on vous dit qu'il n'en reste au -

E. Schlechte mansich? auch ge - wöh - net
 chez que vo - tre zè - le bril - le

Fz Fz P Fz P FP

M. keins.
 - eun

ED:
 Das wusst ich wohl,
 J'en ét - ais sur

A. Ja, ja wohl! noch haben wir eins.
 si vraiment il nous en reste un

und mir höchst bequem es schie - ne; ein
 u - ne cham - bre fort bel - le qui

colla parte

al tempo

f

M. Gott! nein, nein, nein
 ciel non pas non

E. Ja ich nehm's,
 je la prends

A. Zimmer in dem Thurn der Al - ten Burgru - in - e.
 touche au vieux don - jon de l'ancien - ne tou - rel - le

f

3764.6.

Meno All^o

M. *nein* *nein nein* *mein Va - ter* *und die Gefahr? die Ge - fahr* *mein*
pas *non pas* *mon pè - re* *et le dan - ger le danger* *mon*

E. *ja ich nehm's,*
je la prends

A. *Ein Zimmer lüftig gross, schweig stille.*
une cham - bre d'a - mi si - len - ce

M. *Vater!* *Ich trinke meinem Glü - cke, und preise mei - ne Wahl*
pè - re *Je bois à ma maî tres - se je bois à mes ex - ploits*

A. *die kann nur treffen ihn.*
c'est son affaire à lui

tempo / mo

M. *Ertraut jetzt sei - nem*
quel - le crainte n'op -

E. *ich seh in dei - nem Bli - cke Hoffnungen oh - ne Zahl* *Ich trinke meinem*
je ju - re que sans ces - se je vi - vrai - sous ses lois *je bois à ma maî*

3764.6.

M. Glü - cke weil ich es ihm be - fahl — ; feurig sind sei - ne Bli - cke, wär es das lez - te
 pres - se pour un jour je le vois — je le vois mais se - rait - ce pour la der - niè - re

E. Glü - cke, und preise mei - ne Wahl — ; ich seh in dei - nem Bli - cke Hoffnungen oh - ne
 - tres - se je bois à mes ex - ploits — je ju - re que sans, cesse je vivrai sous ses

FP FP F P

M. - mal. Er traut jetzt seinem Glü - cke, weil
 fois quel - le crainte m'op - pres - se pour

E. Zahl. Ich trinke meinem Glü - cke,
 lois je bois à mes exploits

A. Ich traue meiner Tü - cke, und lo - be sei - ne Wahl, er steht vor meinem
 du courroux qui m'op - pres - se n'é - cou - tons pas la voix sup - por - tons sa ten -

Fz P Fz P

M. ich es ihm be - fahl. Er traut jetzt seinem Glü - cke,
 un jour je le vois quel - le crainte m'op - pres - se

E. ich trinke meinem Glü - cke und preise meine
 je ju - re que sans, cesse je vivrai sous ses

A. Bli - cke, gewiss das lez - te - mal, ich traue meiner Tü - cke, und lo - be seine
 - dres - se c'est la der - niè - re fois supportons sa ten - dres - se c'est la der - niè - re

Fz P Fz P

Fz P 3764.6

M. *seinem Glü - cke, quelle erain - te*

E. *Wahl, ich trin je bois*

A. *Wahl, er steht vor meinem Bli - cke, gewiss das lez - te - mal. er steht vor meinem
fois du courroux qui m'op pres - se n'écou - tons pas la voix du courroux qui m'op.*

M. *seinem Glü - cke, war' es quelle erainte pour un*

E. *ke a mei - nem Glück und mei - ner*

A. *Bli - cke, gewiss das lez - te - mal. ich traue meiner Tü - cke, und lo - be sei - ne
- pres - se n'écou - tons pas la voix supportons sa ten - dres - se c'est la der - niè - re*

M. *wohl dass ich ihn seh das lez - te - mal, dass ich ihn seh das lez - te - mal, dass ich ihn seh das lez - te -
jour je le vois je le vois mais serait - ce pour la der - niè - re fois je le vois je le vois mais*

E. *Wahlich trinke meinem Glücke, ja ich trinke meinem Glücke, ja ich trinke meinem Glücke,
- plois je ju - re que sans cesse je vivrai je vivrai sous ses loix je ju - re que sans cesse*

A. *Wahl, er steht vor meinem Blicke, jetzt gewiss gewiss das lez - te - mal, er steht vor meinem Blicke
fois du courroux qui m'oppresse n'écoutons n'écoutons pas la voix du courroux qui m'opresse*

M. mal, das lez-te-mal das lez-te-mal, das lez-te-mal
 serait-ce pour la der-niè-re fois, pour la der-

E. ja ich frinke meinem Glücke, ja ich trin-ke
 je vivrai je vivrai sous ses lois je vi-vrai

A. jezt gewiss gewiss das lez-te-mal, das leztemal, ja das lez-te das leztemal
 n'écoutons n'écoutons pas la voix oui du courroux qui m'opresse n'écoutons pas

Cres. Fz p

M. lez-te-mal das lez-te lez-te
 niè-re fois pour la der-niè-re

E. mei-ner Wahl, ich trin-ke mei-ner mei-ner
 sous ses lois je vi-vrai sous ses

A. das leztemal vormirdas leztemal jadas lez-te das leztemal das leztemal vor
 n'écoutons pas la voix oui du courroux qui m'opresse n'écoutons pas n'écoutons pas la

Fz p

M. mal das lez-te lez-te-mal. Nein, ihr geht nicht! in
 fois pour la der-niè-re fois vous n'irez pas dans

E. Wahl, ich trin-ke mei-ner Wahl. so kommt!
 lois je vi-vrai sous ses lois par-tons

A. mir das lez-te lez-te-mal. Allegro 100.
 voix n'e-cou-tons pas la voix

F p

F 3764.6.

stumpf *kein man erzählst*

M. *die - ser Stu - be, wisst; ha - nit wie man sagt, ein Geist, ein fürch - terlich Ge -*
cet ap - par - te - ment ha - bite à ce qu'on dit un spectre un re - ve -

M. *- spenst. - nant*

E. *Ha ein Soldat, in Spee der fürchtet nicht Ge - spenst. Ja da habt ihr ganz*
pour un futur sol - dat l'admi - ra - ble re - con - tre Oui c'est dans ce cas

Ja der Spieß hat nicht

AN:

M. *der Ca - pi - le ca - pi -*

E. *Morbleu! Gottes Blitz! Morbleu!*

A. *Recht, wer Muth hat muss ihn zei - gen, wer den nicht hat*
là que la va - leur se mon - tre quand on en a

M. *- tain Jo - hann, ist wie ihr wohl wisst, e - ben kein - leiger Mann, und doch schlug*
- tai - ne Jean qui tout autant que vous pour le moins est vail - lant a re - fu -

ist ein feig man

M. er zu woh - nendort aus.
se ce soir d'y lo - ger

E. ich glaub's wohl Verlassen
je crois bien il ne doit

E. *musc* er nicht die Braut die heiss ge - lieb - te! sie wie - der zu sehn - war'
pas quitter la fem - me qu'il a - do - re et si pour la re - voir - e'e -

M. *Nach fangt die Du?*
Wie meint ihr das?
que di - tes - vous

E. *Leim Cuckuck des Moyans ba.*
es das einz'ge Mittel. Wenn morgen die Sterne er - blei - chen, die
- tait le seul moy - en - demain au le - ver de l'au - ro - re a -

E. *zur ist aus die pfind will ist die auf animal fast ganz ganz ist von*
Vögel auf Wanderschaft ge - hen, es sey dir ein herrliches Zeichen, dass ich wünsch dich Liebchen zu
vant de partir si je peux vous parler vous re - voir en - co - re cet espoir suffit a mes

E. *MA:*
 seh'n, dass ich wünsch' dass ich wünsch' dich mein Lieb-chen zu seh'n. Ed -
 vœux et pour ce - la je reste oui je reste en ces lieux. Ed -

M. *ED:*
 - mund wenn du mich liebst ~~verlass~~ *so nicht mehr* ~~verlass~~ den Ort. Den - ke
 - mond si vous m'ai - mez et si j'ai quel - que droit. Son - gez

M. *min pas m'interdit*
 doch die - se Nacht birgt uns das sel - be Dach. Ich will es
 donc a - ce nuit la - sous le mê - me toit je ne veux

M. nicht. ich will es
 pas je ne veux

E. Ich a - ber will.
 moi je le veux

A. Ihr seid Sol - dat, sei still, sei still,
 c'est un guerrier au - da - ei - eux

M. nicht, wenn ich nun nicht will, ich will es nicht,
pas eh quoi malgré mes vœux je ne veux pas

E. Ich a-ber will, ich a-ber will, ich a-ber
moi je le veux moi je le veux moi je le

A. sei still, sei
tant mieux tant mieux tant

M. ich will es nicht.
je ne veux pas

E. will ich a-ber will. Die bra-ven Sol-
veux moi je le veux un bon mi-li-

A. still, sei still, sei still, sei still, sei still.
mieux tant mieux tant mieux tant mieux tant mieux tant mieux

Augstigein Gahpau; Vom Himmel der Erde dem Feuer & dem

E. - da - ten mag Nie - mand ver - ra - then; stets rei - fendie Saa - ten wo die Ge - fah - ren
- tai - - re doit braver ma chè - re le ciel - et la ter - re la flamme et - le

Stromschnur über dem Meer! Lang ablauf meine Bitte, auf dem Meer ist nicht

MA:

E. *nahn-* Wahsin - ni - ge Tha - tennie glück - lich ge - ra - then, auch nicht den Sol -
fer Pro - jet - te - mé - rai - - reen - vain ma pri - è - re voudrait - en dis -

Hilf zu der Mauer hin

M. - da - ten; verschmäht ward mein Rath. O Schreck ohne Glei - chen!
 - trai - re ce - lui qui - m'est cher ô frayeur ex - trê - me

E. O Glück ohne Glei - chen,
 c'est là mon sys - te - me

A. *Ja* *braven Sol -*
oui *laissons le*

M. bis Sterne er - blei - chen, dein Muth könnte wei - chen; o fürchte Ver -
 pour - quoi vois que j'ai - me bra - ver de vous mê - me sa - tan et l'en -

E. wenn, Sterne er - blei - chen, ich sehe das Zei - chen, um das ich dich
 et pour ce que j'ai - me je descendrais mê - me au fond de l'en -

A. *Ja* *wird nicht sein* *keine hoch gefürzten* *ja*
 - da - ten sie lie - ben die Tha - ten; wo Feige ver - za - gen,
 fai - re un bon mi - li - tai - re doit braver ma che - re

M. rath! dein Muth könnte weichen; o fürchte Verrath! dieser
 fer bra - ver de vous mê-me sa - tan et l'en-fer ô fray -

E. bat. ich se-he das Zei - chen, um das ich bat. o diess
 -fer je *infer descendrais me au fond de l'en-fer* qui c'est

A. da wissen sie Rath. ja da wis - sen sie Rath. o diess
 la flamme et le fer doit bra-ver la flamme et le fer vo-vez

M. Schreck oh - ne Glei - chen! bis Ster - ne er - blei - chen, dieser
 eur ex - trê - me pour - quoi vous que j'ai - me ô fray -

E. Glück ohne Glei - chen, wenn Ster - ne er - blei - chen, ja diess
 la *mon sys - te - me* *pour ce que j'ai* me qui c'est

A. Glück ohne Glei - chen, sah' ich ihn er - blei - chen, o diess
 comme on l'ai - me voyez comme on l'ai - me ô bon -

M. Schreck oh - ne Glei - chen, bis Ster - ne er - blei - chen.
 eur ex - trê - me pour quoi vous que j'ai - me

E. Glück ohne Glei - chen, wenn Ster - ne er - blei - chen.
 la *mon sys - te - me* *pour ce que j'ai* me

A. Glück ohne Glei - chen, sah' ich ihn er - blei - chen.
 -heur ex - trê - me ô bon - heur ex - tre - me

3764.6 .

vi-

M. ach dein Muth kann wei - - chen; o fürcht' fürcht' Ver - rath,
bra - ver de vous mê - - me sa - tan et l'en - fer

E. ja ich seh das Zei - - chen um das ich dich bat,
je descendrais mê - - me au fond de l'en - fer

A. zählt ihn zu den Lei - - chen nach der Fre - - fel - that
si sa - tan lui - mè - - me l'em - porte en en - fer

M. fürcht' Ver - rath, o fürcht' Ver - rath.
sa - tan — et l'en - fer

E. um — das — ich dich bat. Die braven Sol - da - ten mag Nie - mand ver - ra - then; stets
au fond de l'en - fer un bon mi - li - tai - - re doit braver ma chère le

A. ja nach die - ser Fre - vel - that.
l'em - porte — en en - fer

rei - fen die Saa - ten wo die Ge - fah - ren nahn. Wahnsin - ni - ge Tha - ten nie
ciel — et la ter - re la flamme et le fer Pro - jet — té - mé - rai - - reen -

M. glück-lich ge-ra-then, auch nicht den Sol-da-ten, verschmäht ward mein Rath.
- vain ma pri-e-re vou-drait en dis trai-re ce-lui qui-m'est cher

M. O Schreckohne Glei-chen! bis Sterne er-blei-chen, dein Muth könnte
ô frayeur ex-trê-me pour quoi vous que j'ai-me bra-ver de vous

E. O Glück ohne Glei-chen, wenn Sterne er-blei-chen, ich se-he das
c'est là mon sys-tê-me et pour ce que j'ai-me je descendrais

A. Ja braven Sol-da-ten sie lieben die Tha-ten;
oui laissons-le fai-re un bon mi-li-tai-re

M. weichen; o fürchte Verrath. dein Muth könnte weichen; o fürchte Ver-
mê-me sa-tan et l'en-fer bra-ver de vous mê-me sa-tan et l'en-

E. Zeichen, um das ich dich bat. ich sehe das Zei-chen, um das ich
mê-me au fond de l'en-fer je descendrais mê-me au fond de l'en-

A. wo Feige ver-za-gen, da wissen sie Rath. ja da wis-sen sie
doit braver ma chè-re la flamme et le fer doit bra-ver la flamme et le

M. *rath.* dieser Schreck oh - ne Glei - chen! bis Ster - ne er -
fer o fray - eur ex - trê - me pour quoi vous que
 E. *bat.* o diess Glück ohne Glei - chen, wenn Ster - ne er -
fer oui c'est là mon sys - tème et pour ce que
 A. *Rath.* o diess Glück ohne Glei - chen sah ich ihn er -
fer vo - yez comme on l'ai - me vo - yez comme on

M. *blei -* chen, dieser Schreck oh - ne Glei - chen, bis Ster - ne er -
j'ai me ô fray - eur ex - trê - me pour quoi vous que
 E. *blei -* chen, o diess Glück ohne Glei - chen, wenn Ster - ne er -
j'ai me oui c'est là mon sys - tème et pour ce que
 A. *blei -* chen o diess Glück ohne Glei - chen sah ich ihn er -
l'ai me ô bon - heur ex - trê - me ô bon - heur ex -

M. *blei -* chen, ach dein Muth kann wei - chen, ô fürcht' fürcht' Ver -
j'ai me bra - verde vous mê - me sa - tan et l'en -
 E. *blei -* chen, ja ich seh' das Zei - chen um das ich dich
j'ai me je descendrais mê - me au fond de l'en -
 A. *blei -* chen zählt ihn zu den Lei - chen nach der Fre - vel
trê - me si sâtan lui - mê - me l'em por - te en en

=de

M. *And.* fürcht' Ver-rath o fürcht' Ver-rath fürcht' Ver-rath o fürcht' Ver-rath
 - fer sa - tan en l'en - fer sa - tan en l'en - fer sa - tan en l'en - fer

E. bat um das ich dich bat um das ich dich
 - fer au fond de l'en - fer au fond de l'en - fer

A. - that, ja nach die-ser Fre-vel - that, ja nach sei-ner Fre-vel -
 - fer l'em - por - te en en - fer l'em - por - te en en

at

Plus vite.

M. - rath. ach dein Muth kann wei - chen, fürcht' o fürcht' Verrath, ach dein Muth kann
 - fer braver de vous mê - me sa - tan et l'enfer braver de vous

E. bat. ja ich seh' das Zei - chen, um das ich dich bat, ja ich seh' das
 - fer je descendrais mê - me au fond de l'en - fer je descendrais

A. - that, zählt ihn zu den Lei - chen nach der Fre-vel. that, zählt ihn zu den
 - fer si sa - tan lui - mê - me l'em - por - te en en - fer si sa - tan lui

M. wei - chen, o fürcht' fürcht' Verrath. ach dein Muth kann wei - chen,
 mê - me sa - tan et l'enfer braver de vous mê - me

E. Zei - chen, um das ich dich bat. ja ich seh' das Zei - chen,
 je descendrais mê - me

A. Lei - chen, nach der Fre-vel. that. zählt ihn zu den Lei - chen,
 mê - me l'em - por - te en en - fer si sa - tan lui - mê - me

3764.6.

vi =

akt. II

M. fürcht' o fürcht' Ver-rath. ach dein Muth kann wei - chen, ach fürchte Ver-
 sa tan et l'en - fer bra - ver de vous mê - me sa tan - et l'en -

E. um das ich dich bat. ja ich seh' das Zei - chen, um das ich dich
 au fond de l'en-fer je des - cen - drais mê - me au fond de l'en -

A. nach der Fre - vel - that, zählt ihn zu den Lei - chen nach fre - veln - der
 Fem - porte en en - fer si sa - tan lui - mê - me l'em - por - te en en -

de

M. - rath, ach fürchte Ver - rath, ach fürcht' fürcht' Verrath.
 - fer sa tan et l'en - fer sa tan et l'enfer!

E. bat, um das ich dich bat, um das ich dich bat.
 - fer au fond de l'en - fer au fond de l'enfer.

A. That, nach fre - veln - der That, nach fre - veln - der That.
 - fer l'emporte en en - fer l'em - por - te en en - fer.

3764. 6.

Fine del Alto I mo

Einleitung.

Der Schoner.

Capitain.

II. Sict.

H. Anna in Obol
in feiner Wofung.

Chor. Chor. Chor. Chor.
Tafelungen der Kluff
fall um mit Muff

Waffen — —
fall — —

Sagt uns wie gefuchet, gefund sei mullbrucht

Tafelungen der Kluff
fall um mit Muff

Waffen — —

fall — —

Wo uns die Tafelung der Hornall unruft

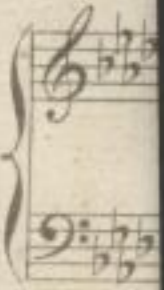
für wo die Tafelung der Hornall unruft

Wunder beif, faget und wuff

Wunder beif, faget und wuff

Wunder beif, faget und wuff

v. l.



10
M.
E.
A.
Für diesen veltun dinsten Mannen
Lied' mein' Geführens' künktig' misse.
Dunfältt von überwindigen Geführens',
[[Händ' is der Erde Geführens' mein.]]

Allegro.

Da misst' ich künktig' sich der Harmonie,
Da glüht der Aether Tag und Nacht,
Und glänzend springt aus künktigen Harmonie
Führens' goldenes Kunst,

Chor

Capit Da misst' sich der Harmonie

Chor

Capit Da glüht der Aether Tag und Nacht,

Chor

Capit Und glänzend springt aus künktigen Harmonie

Chor

Capit Führens' goldenes Kunst
[[Das goldenes Kunst.]]

Die Welt will Glanz und rithen Flimmer,
Nehmt denn die goldne Münze hin;
Mein ähstes Gold erwehnt' ich nitte,
Das was ich schickte, was ich bin.

Nim in des Lebens dümmen Stunden
Edel das Leben nicht und schwingt,
Zieh ich schickte und zu nehmenden
Ob sich Meiner nur Feindes zieht.

Die grüßet die Güterman mit lockenden Klang:

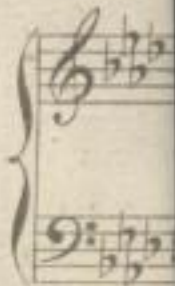
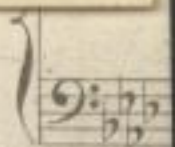
~~Mein~~ Meiner für dich die Liebe Gesang.

Allargo con moto.

15. ~~15.~~ 15. ~~15.~~ 15.

Lebend' zieh ich dich von mir
Überd' Mein' nachkommen Land,
Lieb' und ~~Mein~~ Meiner zu gewinnen
Leb' die Tugend aufgezant.

V. subito.



M.

E.

A.

1 4 3 2 5 6
 { Krüßelst du mir die zur Seite
 { Mund' ist die Meiner mein,
 { zu die Lieder, die ist die wüßte
 { Lied mir wie fröhlich sein.

Lied mir wie fröhlich sein.

Chor [Lustig, wüßig schwingt den Hammer]

[Lied der Oden Tag und Nacht]

Zu nicht wird das Gold der Liebe Lieder
wird zu Tag gebracht, Lieder wird
zu Tag gebracht.

Chor: Lustig, wüßig schwingt den Hammer
Lied der Oden Tag und Nacht

Schwingt den Hammer
Lied der Oden Tag und Nacht
[Schwingt den Hammer
Lied der Oden Tag und Nacht]

[Lied der Oden Tag und Nacht]

de

M.

E.

A.

[Aufsagen der Kunst
Soll man mit Kunst]

Aufsagen der Kunst

Soll man mit Kunst

Freue ist die Gerechtigkeit, Freude ist das Glück
Gib sie Maria mir zu trinken.

Wie [Zu uns die Aufsagen der Kunst immer]

[Freue, wo die Aufsagen der Kunst immer]

Freue ist die Gerechtigkeit, Freude ist das Glück,
Gib sie Maria mir zu trinken.

Wie [Zu uns die Aufsagen der Kunst immer]

[Freue, wo die Aufsagen der Kunst immer]

Freue ist die Gerechtigkeit, Freude ist das Glück,
Gib sie Maria mir zu trinken.

[Freue ist die Gerechtigkeit, Freude ist das Glück,
Gib sie Maria mir zu trinken.]

[Kia mir zürück]

Gib sie Maria mir zurück

[Mir zurück, mir zurück.]

100

M.

E.

A.

De

M.

E.

A.

I. Ad.

DUO. de l'opera LE SERMENT par AUBER. 107

Andantino. ♩ = 80. *Or*

First system of musical notation, piano part. Treble and bass clefs, common time signature. Dynamics include *sfz* and *p*.

Second system of musical notation, piano part. Treble and bass clefs, common time signature. Dynamics include *sfz* and *p*.

Third system of musical notation, piano part. Treble and bass clefs, common time signature. Dynamics include *cres.*

Fourth system of musical notation, piano part. Treble and bass clefs, common time signature. Dynamics include *p*. Handwritten *de* above the staff.

Fifth system of musical notation, piano part. Treble and bass clefs, common time signature. Dynamics include *del.*

Sixth system of musical notation, piano part. Treble and bass clefs, common time signature.

3764.7.

MARIE. Recit:

Gehe hin auf befehl der Va-ter bringe dem Gast Licht und Feuer ~~er wagt nicht selbst zu gehn~~, auch ich
 Va-t-en là haut mà dit mon pè-re por-ter du feu de la lu-mière lui nò-se pas voi-là pourquoi l'on me

zit-tre; Liebe gib Muth, In die-se gros-se ö-de Hal-le, nur zagend
 charge de cet em-ploi a-vec ef-froi je me ha-zar-de dans cet im-

f
fühl schla-gen mein Herz nein es ist Schmerz nein es ist
là bat - tre mon cœur moi de fra-yeur moi de fra -

rit Lie - be dies ist ja Lie - be ist's
moi c'est d'amour moi c'est d'amour

f
Schmerz — ja ja ich fühl schla - gen mein Herz ja halb vor Freu - de
- yeur — oui je sens là — bat - tre mon cœur — est - ce d'a - mour ou

ja ja bei dir schlägt mir mein Herz ja nur vor Lie - be
au - près de toi — je sens mon cœur — bat - tre d'a - mour et

pp

halb vor Schmerz ja ja ich fühl schlagen mein Herz ja halb vor Freu - de halb vor Schmerz *in seidenen*
de fra-yeur oui je sens là — bat - tre mon cœur est - ce d'a - mour — ou de frayeur à vous ser -

nicht vor Schmerz ja ja bei dir schlägt mir mein Herz ja nur vor Lie - be nicht vor Schmerz
de bonheur au - près de toi — je sens mon cœur bat - tre d'a - mour — et de bonheur

3764.7.

immerhin ist gekommen

in Dresden

ar - tig und zu mo - disch da - rum - ~~mein Herr~~ lass mich ge - hen, schau'rig die
 vir - quand je m'ap - pli - que de gra - ce monsieur laissez moi - dans ce sé -

ist ein feines Ocker sehr Naß für windffühnig kalt

EDMUND.

Hall dunkel und Go - thisch stürmisch wird die - se Nacht und kalt • Dankbar *Du bist wie*
 - jour sombre et go - thi - que cet - te nuit vous mourrez de froid dans mon

alle in mich für deine Mühe dankbar sein

ich doch mit warmer See - le die Mü - ß dir dank - bar lohnen mus - da
 a me re - con - nais - san - te je dois l'hon - neur - mien fait la loi - pay -

es soll mich in dich geben, Alphonse bleibe hier bei mir

mit es an nichts auch nicht ich - le rei - che den Mund - ich dir zum Kuss
 - er la gen - til - le ser - van - te dont la bon - té - veil - le sur moi

ANDIOL.

Ma - ri
Ma - ri

Dort ist mein Vater, er wartet schon mein
MARIE.

der Va-ter ruft lang schon wartet er mein
ah c'est mon père il m'appelle il m'at_tend

Nur ein Wort dann muss ge_schieden
EDMUND.
un ins_tant de grace un ins -

lass mich in Ruh was willst denn du?
non lais_sez-moi je meurs d'ef_froi

heute - du bist in der Luft
sein lass dich er_wei - chengiehmir das Zei - chen fürchstdu Ge -
tant toi que j'a - do - re un mot en_co - re gen_tille a -

blei_be dort stehn soll ich nicht gehn der Va_ter könt un_tenes sehn und ach ich
n'ap_pro_chez pas ou je m'en vas mon pè - re m'attend en bas et je sens

- spen - ster kom her ans Fen - ster
- mi e je t'en sup pli e

früher für mein Leben

Handwritten: Kraft

fühl schla-gen mein Herz nein es ist Schmerz nein es ist
 là bat - tre mon cœur moi de fra-yeur moi de fra -

Lie - be dass ist ja Lie - be ist's
 moi c'est d'amour moi c'est d'amour

Schmerz — ja ja ich fühl schla-gen mein Herz — ja halb vor Freu - de
 - yeur oui je sens là — bat - tre mon cœur — est - ce d'a - mour ou

ja ja bei dir — schlägt mir mein Herz — ja nur vor Lie - be
 au - près de toi — je sens mon cœur — bat - tre d'a - mour et

halb vor Schmerz ja ja ich fühl schla-gen mein Herz ja halb vor Freu - de halb vor Schmerz leb'
 de frayeur oui je sens là — bat - tre mon cœur est - ce d'a - mour — ou de fra-yeur a -

nicht vor Schmerz ja ja bei dir — schlägt mir mein Herz ja nur vor Lie - be nicht vor Schmerz
 de bonheur au - près de toi — je sens mon cœur bat - tre d'a - mour — et de bonheur *Handwritten: Kraft*

Ich fühle dich tief in mich, wie auf' icher du, aber wie glück, u. wie er

M wohl und sei klug und vorsich_tig trau dem Gehör, trau dem Gesicht ja die - se
 dieu cet - te nuit prends bien gar.de viel - le sur toi sur mon bonheur d'être à de -

Nacht ist für uns wichtig, ich bit - te fürch - te dich nicht

M Nacht ist für uns wichtig o ich bit - te fürch - te dich nicht
 main comme il me tar.de tache bien - de n'a voir pas peur

E ich versuch's ich will es
 j'es_sai_rai j'au_rai du cou -

führst du mich wie ein glück in Maria, gibst du mir ein küß, auf einen

K wa - gengäbst Marie du die Hand mir den Mund da'n wär mein Herz ganz kernge - sund und nimmer
 ra - ge mais Ma - rie il me semble à moi qu'un seul bai - ser don - né par toi - n'en don - ne -

Küß von einem Mann s'il est ain - si prenez le je le veux

ist es den so nim ihn hin ich erlaubs doch nur dir zu ge ben Cou -
 mais pour vous donner du cou -

würd' muthlos ich za - gen
 rait bien da - van - ta - ge

Stanza

B. Der Vater ruft, lönge die wir nicht nur 115

frage nim einen es ist der Va_ter ich hö_re ihn
 - rage un seul ah c'est mon père il m'attend il m'ap-
 ach ich nehme deren zwei
 ah! j'en au_rai pour deux
 ANDIOL.

Andiol noch lauter / Ma_ri - e
 rufend, / Ma_ri - e

ff *pp dol.*

mir

gedenke liebend mir

ru_fen das Al_tem macht neu leb_ -
 - pel_le auf *was Qual für mich* sois moi toujours constant a -
 ach be.ständig sei und treu I sei treu mir und beständig
 ah pour moi quel tourment sois moi toujours fi - dè - le

mir einzig gedenk *auf die dich mir lieblich zu sein*

wohl vergiess nie mein leb wohl ver_ges - se nim_mer mein -
 - dieu mes seuls a_mours toujours tu mai_me - ras toujours
 o stets ge_denk ich dein o
 tu mai_me - ras ton jours tou -

du bleibst mir einzig fern *ja*

3764.7.

ich stell mir lieb ich dir, zu dir

leb wohl verges - so - nimmer mein ein En - gel dich be -
 toujours tu m'ai - me - ras toujours c'est là - mon seul es -
 stets gedenk gedenk ich dein o - nein
 jours tu m'ai - me - ras toujours toujours

- wacht morgen dann schlaf wohl gu - te Nacht gu - te Nacht .
 - soir à de - main bon - soir bon - soir bon - soir .
 seh ich dich schlaf wohl gu - te Nacht gu - te Nacht .
 à de - main bon - soir bon - soir bon - soir .

Ma - ri - e
 Ma ri - e

Recit. EDMUND.
 Sie ist schon fort und mit ihr mei - ne Freu - de! Doch bald flie - het die
 Elle est par - tie! et ma joie a - vec el - le! mais j'es - pè - re de -

im brennendsten Augenblick, als wir einmal so liegen, wie jetzt wir sind.

Nacht, wenn neu der Tag er-wacht; dann giebt sie mir den süßen Abschiedskuss. /um sich blickend/
 -main de-main au point du jour lui dire en-core un der-nier mot d'a-mour. **Allegro.**

Ja sie hat Recht das Zim-mer ist nicht heimisch,
 Elle a rai-son; ma cham-bre n'est pas bel-le.

Und wenn
 und es ge-hört wie's schallt zumal -ten Schloss zu der Ru-
 Ce lieux dépend du vieux cha-teau, je crois con-tre le -

Wirthshaus gegenüber, als wenn ein zauberweller Saal

in an die das Wirthshaus stösst, einst war wohl die-se Hal-le ein prach-tvol-ler Saal.
 -quel l'auberge est a -dos - sé - e ma-noir in ha - bi - té, qui fut no - ble autre-fois...

Wie kalt!

Mich friert - /das Feuer anschürend/
 J'ai froid!...

3764.7.

bleibt man

necht. Lufce, uns. Man. 100000 Mann. 100000 Mann. 100000 Mann.

ant. 119

Ku - get - re - gen, dem Feinde mu - thig ent - ge - gen die Eh - re win - ket auf
 gloire est bel - le marchons marchons le tam - bour nous ap - pelle et la vic - toi - re

3
 blu - ti - ger Bahn! An je - nem Tag wo Trompe - ten er -
 nous at - tend cet - te re - doute ou l'ai - rain nous fou -

- klin - gen drin - ge ich vor, und ver - ach - te die Tod's - ge -
 - droy - e le pre - mier le premier j'y - pé - nè - tre -

- fahr! Wann stolz die Feind - li - chen Fah - nen
 - rai cet é - ten - dard qui dans l'air se dé -

wal - len dann reisst sie mein Arm, dann reisst sie mein Arm aus der Fein - de Schaar!
 - ploy - e c'est moi qui le ra - vi - rai c'est - moi qui le ra - vi - rai

3764.8.

kehr ich dann heim zu uns - ren Hüt - ten; dann
 et de re - tour dans mon vil - la - ge je

fol - get Be - wun - drung mei - nen Schrit - ten dann geht die
 vois - j'en - tends sur mon pas - sa - ge les ha - bi -

Fra - ge von Munde zu Munde wer ist wer ist - der Of - fi -
 - tants qui s'é - cri - ront quel est quel est - cet of - fi -

- zier er ist es 'sist Ed - mund 'sist Ed -
 - cier mais c'est lui c'est Ed - mond oui c'est

- mund es ist Ed - mund
 lui oui c'est Ed - mond

Edmund jetzt Capitain *im Feld der 121*

der Ca-pi-tain Edmund. Nur vor-an, nur vor-an! Sol-dat vor-an! ~~La in der Schlacht dem~~
 le ca-pi-taine Edmond en a-vant en a-vant conserit en avant qu'à un champ d'honneur la

gehst der Ketzern, nur kommt noch, der Mauerbau auf!

Ku-gel-re-gen, dem Fein-de-mu-thig-ent-ge-gen die Eh-re ~~grünt auf~~
 gloire est bel-le marchons mar-chons le tambour nous appelle et la vie-toi-re

Krieg im Kamp.

blu-ti-ger Bahn-
 nous at-tend *Wieder* man war ich eh-mahls in der
 et moi qui près de ma mai-

Lie-be und ver-schwie-g des Herzens hei-ße Tri-be, E-pau-
 -tres-se ren-fer-mais tou-jours ma tendres-se l'é-pau-

let's a-ber geben Muth-wird mich Ma-ri-e wie-der se-hen kann dem
 -let-te don-ne du cœur-et j'en au-rai près de Ma-ri-e el-le

3764.8.

Stark

Sie ger sie nicht wieder steh en der freudig verspritzt in der Schlacht sein Blut ja
 oède elle est at ten dri e comment ré sis ter au vain queur au vain

in der Schlacht sein Blut. Nur vor an, nur vor an Sol dat nur vor an
 queur de l'I ta lie en a vant en a vant cons erit en a vant

sonnant *trist* *du tambour*

Sieg im Krieg' giebt Lie bes sieg. Nur vor an, nur vor an Sol dat nur vor an es
 c'est le plai sir qui nous ap pelle en a vant en a vant cons erit en a vant et

grünt

grünt der Ruhm auf blu tiger Bahn. Nur vor an nur vor an Sol dat vor
 la vic toi re nous at tend le tam bour nous ap pelle et la vic

nicht, die flos nicht 2. Tag

an die Eh re grü net auf blu ti ger Bahn die Eh re sie grünt auf blu ti ger
 toi re nous at tend en a vant en a vant cons erit en a vant mar chons le tam

3764. 8.

Wt =

meuble m'écoute *what can it hear?*

sur un ton d'orgue

-auf aus der Tie-fe. Ha was ist's hoch o hoch ein dumpferstarker
 -pe mon o-reil-le? E-cou-tons!... on-di-rait à ce que j'entends

Ton wie Ka-no-nen Donner \lachend/ ha!
 là le bruit du ca-non!... bon!

meuble m'écoute
 wie? ich träu-me schon ja ich träume ge-wiss ja der
 je le re-ve dé-jä; oui, je re-ve, c'est sur... car de-

Schlaf sinkt auf mich
 Schlaf sinkt auf mich nieder-
 -jä je sommeil-le

Tempo 1^o

3764:8.

Das Teufels

nur voran Soldat nur voran
 en a_vant conscrit en a_vant

ja in der
 la vie

auf

Schlacht,
 - toi - re

3764.8.

R. *se* oh - ne Ruh
ce a - van - cons
se lei - se lei - se oh - ne Ruh
ce en si - len - ce a - van - cons
lei - se lei - se oh - ne Ruh
en si - len - ce a - van - cons

R. *p* in stil - ler Nacht in tie - fem Dunkel vol - brin - gen wir kühn un - sern
p c'est dans la nuit et le mys - tè - re qu'il faut ac - com - plir nos de -
p in stil - ler Nacht in tie - fem Dunkel vol - brin - gen wir kühn un - sern
p c'est dans la nuit et le mys - tè - re qu'il faut ac - com - plir nos de -

R. Plan. Ver - der - ben dem ja weh' dem Fre - chen der
 - seins malheur malheur au té - mé - rai - re qu'un
 Plan. Ver - der - ben dem ja weh' dem Fre - chen der
 - seins malheur malheur au té - mé - rai - re qu'un

3764.9.

uns belauscht und uns ver-räth lei-se lei-se
 sort fa-tal livre en nos mains en si-len-ce

uns belauscht und uns verräth lei-se lei-se lei-se lei-se
 en si-len-ce en si-len-ce

sort fa-tal livre en nos mains lei-se
 en si-

oh-ne Ruh da ist er ja schlägt zu
 a-van-çons ah le voi-ci frap-pons

oh-ne Ruh da ist er ja schlägt zu
 a-van-çons ah le voi-ci frap-pons

lei-se oh-ne Ruh da ist er ja schlägt zu
 len-ce a-van-çons ah le voi-ci frap-pons

EDMUND.

Nur vor-an, nur vor-an Sol-dat nur voran. Ja in der Schlacht dem Feind entgegen
 En a-vant en a-vant con-scrit en a-vant qu'auchamp d'honneur la gloire est belle

3764.9.

Momment d'attente *Dr. Kaulitz*
soft

E. *Sieg im Krieg gibt Liebes-sieg. Nur vor-an! nur voran!*
la vic-toi-re nous at-tend en a-vant en a-vant

R. dort se-hen wir ihn lie-gen mit Wangenfrisch und roth jetzt muss die Klugheit siegen ja sie
 le voi-la sans de-fen-se et sans craintes il dort n'im-por-te la pru-den-ce nous com-

dort se-hen wir ihn lie-gen mit Wangenfrisch und roth jetzt muss die Klugheit siegen ja sie
 le voi-la sans de-fen-se et sans craintes il dort n'im-por-te la pru-den-ce nous com-

EDMUND.
 Sol-da-ten-her hört wie die Trommel
 a moi Sol-dat en-ten-dez-vous ces

for-dert den Tod sei-nen Tod *f* sei-nen Tod
 - man - de sa mort oui sa mort oui sa mort

for-dert den Tod sei-nen Tod *f* sei-nen Tod
 - man - de sa mort oui sa mort *f* oui sa mort

3764.9..

Martin

*Martin
Schubert*

E. *schallt* auf! auf! was seh ich ist diess ein Traum
 cris mar_chons que vois - - je estee un pres - - ti

R. schweig still schweig still schweig still schweig
 tais toi tais toi tais toi tais

schweig still schweig still schweig still schweig
 tais toi tais toi tais toi tais

cres:

E. was wollt ~~du~~ mir? wo bin ich?
 que vou-lez - vous? ou suis - - je?

R. still in
 toi dans les

still in
 toi dans les

wolltst du mir was? du bist immer fern

E. was dro-het mir denn für ein Schick-sal?
 quel est le sort qui me me - na - ce

R. dei - ner Feinde Macht
 mains de tes en - ne - mis

dei - ner Feinde Macht
 mains de tes en - ne - mis

3764.9.

E. *unwis-send weil* *ich an dem*
 R. *et qui peut donc* *ar-mer leurs*

f unklug hast du toll-kühnen Sinnes frech be-tre-ten diesen Ort
 ton im-pru-dence et ton au-dace ont dans ces lieux con-duit tes pas

f unklug hast du toll-kühnen Sinnes frech be-tre-ten diesen Ort

f ton im-pru-dence et ton au-dace ont dans ces lieux con-duit tes pas

f *f* *p*

E. *Ort* *wa-rum strebt*
 R. *bras* *pour quel cri-*

f du schätzt dein Blut nicht nun so rinn es zum Ver-der-ben auf und fort
 point de pi-tié point de pi-tié notre in-té-rêt veut ton tré-pas

f du schätzt dein Blut nicht nun so rinn es zum Ver-der-ben auf und fort

f point de pi-tié point de pi-tié notre in-té-rêt veut ton tré-pas

f *f* *p*

E. *wa-rum soll ich den*
 R. *et que vous ai-je*

f ihr nach meinem Le-ben
 - me m'o-ter la vi-e

f ja du musst ster-ben nichts be-freit dich vom Tod
 il faut mou-rir rien ne peut nous flé-chir

f ja du musst ster-ben nichts be-freit dich vom Tod

f il faut mou-rir rien ne peut nous flé-chir

f *f* *sp*

Adagio

E. *ben nennt was that ich ?* zum mou -
 ster - fait - je vous pri - e

R. *gen marsch fort ja fort zum Tod*
il faut nous sui - vre al - lons il faut mou - rir

E. *gen marsch fort ja fort zum Tod*
il faut nous sui - vre al - lons il faut mou - rir

R. *gen marsch fort ja fort zum Tod*
il faut nous sui - vre al - lons il faut mou - rir

f *gen marsch fort ja fort zum Tod*
il faut nous sui - vre al - lons il faut mou - rir

E. *Ha fei - ge Mör - der! ge - bet mir ein*
 Tod ? *Lhr* seht doch ich bin oh - ne Schwert . *je suis sans ar - mes je suis sans se -*
 - rir mou_rir sans dé - fen - dre mes jours

sf *sf* *sf* *sf* *f*

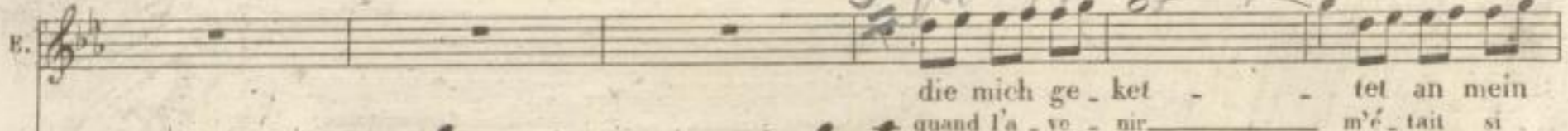
E. *sind schon zer - ris - sen al - le Ban - de*
 - cours eh quoi dé - ja per - dre la vi - e

R. *un - klug hast ton im - pru -*
un - klug hast

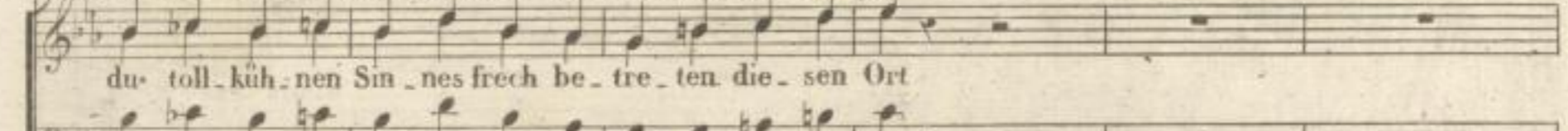
f *ton im - pru -*

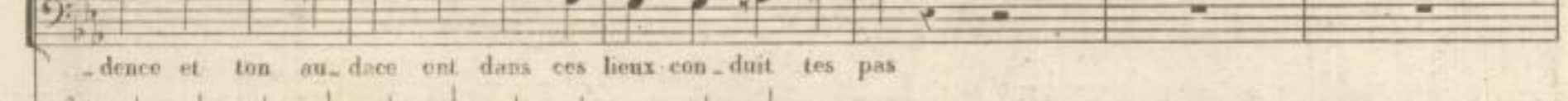
f

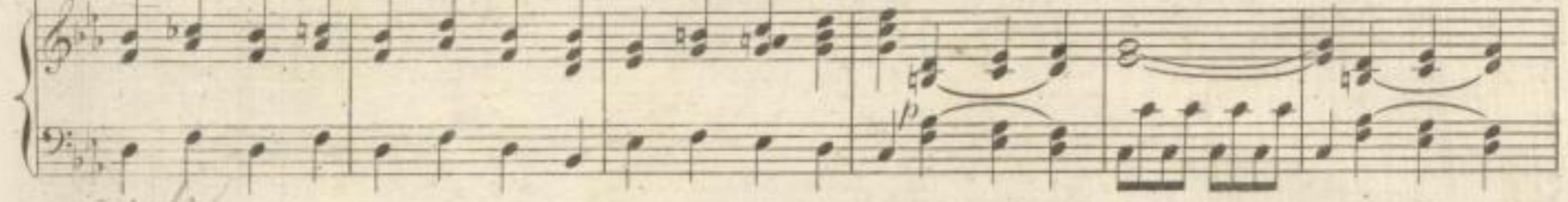
Tempo *Andante* *rit.* 455

E. 
die mich ge - ket - tet an mein
quand l'a - vo - nir - m'e - tait si

R. 
du toll_küh_nen Sin_nes frech be_tre_ten die_sen Ort
dence et ton au_dace ont dans ces lieux con_duit tes pas

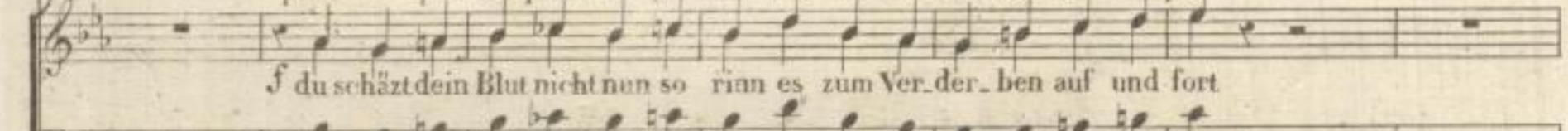
E. 
du toll_küh_nen Sin_nes frech be_tre_ten die_sen Ort

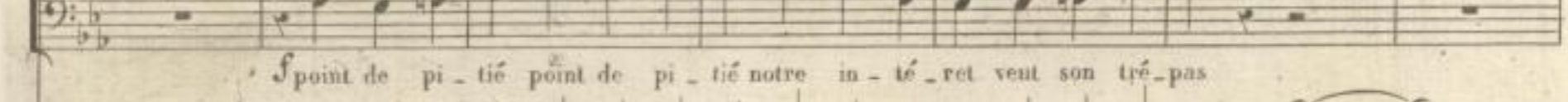
R. 
dence et ton au_dace ont dans ces lieux con_duit tes pas

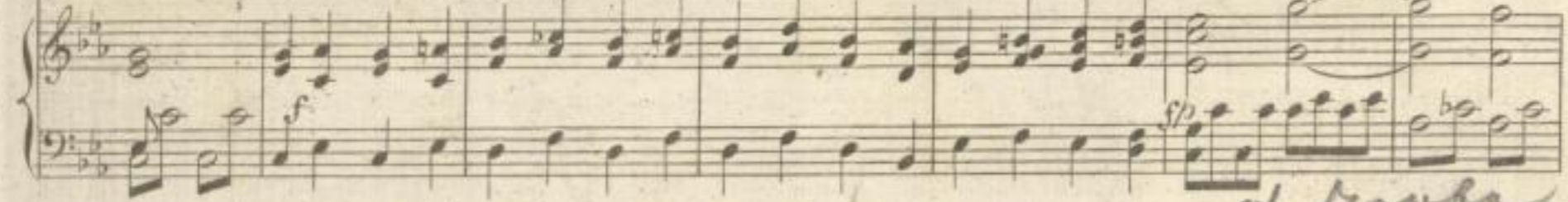


E. 
Glück doux der Ge_lieb_ten
o ma mai_tresse o

R. 
f du schätzt dein Blut nicht nun so rinn es zum Ver_der_ben auf und fort
point de pi_tié point de pi_tié notre in_té_ret veut son tré_pas

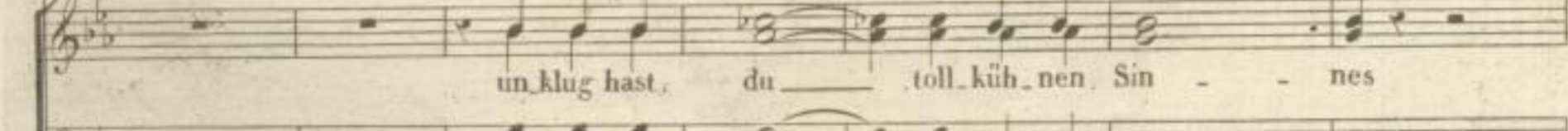
E. 
f du schätzt dein Blut nicht nun so rinn es zum Ver_der_ben auf und fort

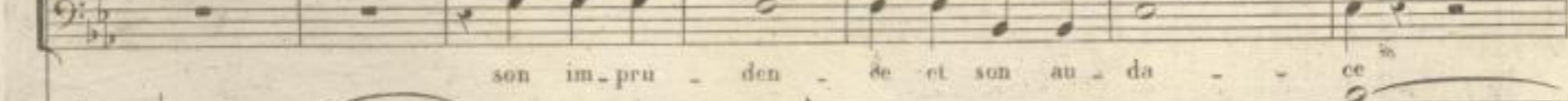
R. 
point de pi_tié point de pi_tié notre in_té_ret veut son tré_pas



E. 
dem Va_ter lan_de fließt nun mein
ma pa trie je meurs et

R. 
un_klug hast du toll_küh_nen Sin_nes
son im_pru den ce et son au_da ce

E. 
un_klug hast du toll_küh_nen Sin_nes

R. 
son im_pru den ce et son au_da ce



3764.9.

tran 2. muß für muß

vi =

E. Blut nicht welch Ge - schick
ce n'est pas pour vous

R. ja frech be - tra - test du den
ont dans ces lieux con - duit ses

ja frech be - tra - test du den
ont dans ces lieux con - duit ses

E. ach der Ge - lieb - ten dem Va - ter
o ma mai - tresse o mon pa -

R. Ort ja deiner harrt Tod und Verder - ben unklug hast du toll - kühnen
pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

Ort ja deiner harrt Tod und Verder - ben unklug hast du toll - kühnen
pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

Ort ja deiner harrt Tod und Verder - ben unklug hast du toll - kühnen
pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

E. lan - de fließt nicht mein Blut o - welch Ge -
tri - e je meurs et ce n'est pas pour

Sinns be.treten frech geweihten Ort ja unklug hast du tollkühnen
- pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

Sinns be.treten frech geweihten Ort ja unklug hast du tollkühnen
- pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

tollkühnen Sinns be.treten frech geweihten Ort ja unklug hast du
veut son tré - pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret

Sinns be.treten frech geweihten Ort ja unklug hast du tollkühnen
- pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

E. - schick o - welch Ge - schick nicht der Ge -
vous je meurs et ce n'est pas pour

Sinns be.tre.ten frech tollkühnen Sin_nes geweihten Ort ja deiner
- pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

Sinns be.tre.ten frech tollkühnen Sin_nes geweihten Ort ja deiner
- pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

tollkühnen Sinns be.tre.ten frech tollkühnen Sin_nes geweihten Ort
veut son tré - pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret

Sinns be.tre.ten frech tollkühnen Sin_nes geweihten Ort ja deiner
- pas point de pi - tié non point de gra - ce notre in - té - ret veut son tré -

3764.9.

R. *lieb - ten flisst mein Blut o - welch Ge -*
vous je meurs et ce n'est pas pour

R. *harret ja dei_ner harret Tod und Verder_ben al_leinder Tod al_leinder*
pas point de pi_tie nonpoint de gra_ee notre in_té_ret veut son tré -

harret ja dei_ner harret Tod und Verder_ben al_leinder Tod al_leinder
pas point de pi_tie nonpoint de gra_ee notre in_té_ret veut son tré -

ja dei_ner harret ja dei_ner harret ja deiner harret allein der Tod ja der
veut son tré_pas point de pi_tie notre in_té_ret veut son tré_pas son tré -

R. *harret ja dei_ner harret Tod und Verder_ben al_leinder Tod al_leinder*
pas point de pi_tie nonpoint de gra_ee notre in_té_ret veut son tré -

de

Plus animé. $\text{♩} = 138.$ *in Probe mit für mich*

R. *schick ich ster - be und nicht für sie für sie ich ster -*
vous je meurs et ce n'est pas pour vous je meurs

R. *Tod nun fort nun fort nun fort dein har_ret nun der Todmarschfort marsch fort*
pas marchons marchons marchons nous voulons son tré_pas marchons marchons

Tod nun fort nun fort dein har_ret nun der Tod marsch fort marsch
pas marchons marchons nous voulons son tré_pas marchons mar -

Tod nun fort nun fort dein har_ret nun der Tod marsch fort marsch
pas marchons marchons nous voulons son tré_pas marchons mar -

R. *Tod nun fort nun fort nun fort dein har_ret nun der Todmarschfort marsch fort*
pas marchons marchons marchons nous voulons son tré_pas marchons marchons

ich sterbe nicht für sie

R. *be* und nicht für sie für sie ich sterbe nicht für sie und
 et ce n'est pas pour vous et ce n'est pas pour vous et

marsch fort dein har-ret nun der Tod marsch fort dein har-ret nun der Tod dein
 marchons nous voulons son tré-pas marchons nous voulons son tré-pas nous

fort dein har-ret nun der Tod dein har-ret nun der Tod dein har-ret nun der
 nous voulons son tré-pas nous voulons son tré-pas nous voulons son tré-

fort dein har-ret nun der Tod dein har-ret nun der Tod dein har-ret nun der
 nous voulons son tré-pas nous voulons son tré-pas nous voulons son tré-

marsch fort dein har-ret nun der Tod marsch fort dein har-ret nun der Tod dein
 marchons nous voulons son tré-pas marchons nous voulons son tré-pas nous

ich sterbe nicht für sie

R. nicht für sie für sie und nicht für sie für sie
 ce n'est pas pour vous et ce n'est pas pour vous.

har-ret nun der Tod ja nun der Tod ja nun der Tod
 vou-lons son tré-pas oui nous vou-lons oui son tré-pas.

Tod dein har-ret nun der Tod ja nun der Tod
 pas nous vou-lons son tré-pas oui son tré-pas.

Tod dein har-ret nun der Tod ja nun der Tod
 pas nous vou-lons son tré-pas oui son tré-pas.

har-ret nun der Tod ja nun der Tod ja nun der Tod
 vou-lons son tré-pas oui nous vou-lons oui son tré-pas.

37649.

50

Sagt

Es ist der Herr
C'est no - tre chef

Es ist der Herr
C'est no - tre chef

Handwritten: Was wollt ihr unter - neh - men?

an! Was wollt ihr unter - neh - men?
- mis que pré - ten - dez vous fai - re

Handwritten: Was wollt ihr thun?

be - schüt - zen unsern Schatz des Fref - lers Muth be -
dé - fen - dre nos tré - sors pu - nir un té - mé -

be - schüt - zen unsern Schatz des Fref - lers Muth be -
dé - fen - dre nos tré - sors pu - nir un té - mé -

Handwritten: Was wollt ihr thun?

CAPITAINE.

- zäh - men er lausch - te nun find er sein Grab Wer bist denn
- rai - re qui veut sur pren - dre nos se - crets qui donc es -

- zäh - men er lausch - te nun find er sein Grab
- rai - re qui veut sur pren - dre nos se - crets

Der Mann muß nicht sein

E. Sol-dat mor-gen rei-se ich ab zur Ar-me den mich ru-fen des Sol-da-ten
 C. Sol-dat et de-main je par-tais pour rejoin-dre l'ar-mée où le de-voir m'ap-

mi - du - tu?

je fûr immer bei den Meinen zusammen für die Zukunft

E. Pflicht! so ist es du magst rich-ten fro-he Zu-kunft träumte ich
 C. pel-le et du ne mort plus bel-le je re-vais l'es-poir glo-ri-

du reisest morgen ab ah! tu par-tais de-main

mir das mein Wohlgefallen in jedem Leben

E. hier, doch ih-wollt meinen Tod gebt ihn mir
 C. eux mais l'ar-ret est por-té prends mes jours

*ich laß kaum doch ich muß doch ge-
oui pour eux je le dois ce-pen-*

*was meiner spotten
qu'il m'in-sul-ter en-*

E. - was meiner spotten
 C. qu'il m'in-sul-ter en-

*steh dass es doch Schade blicke jetzt zu ster-ben wo die froh die Hoffnung macht
dant conviens qu'il est domma-ge de mourir aus-si jeune a-vec tant d'a-ve-nir*

O nein,

E. *Nein nein ich bin Soldat ja ich will's immer sein*
 C. *tais toi je suis Sol.dat l'honneur seul est ma loi*

Wille ja jun-ger Freund sei der uns-re
len-ce viens dans nos rangs sois des no-tres

denk an den
songe à tes

E. *ich bin Sol.dat*
 C. *je suis Sol.dat*

Tod hö-remich an wählest du das Ver-der-ben
jours é-cou-te moi il y va de la vi-e

= mein Leben könnt ihr
ma vie est en vos

E. *nehmen doch meine Eh-re nie stosst zu*
 C. *mains mon honneur est à moi frap-pez*

nein haltet ein ge-lobest dustets zuschweigen und unserm
ar-re-tez tous promets-tu de te tai-re de ne ja-

f stosst zu
frap-pons

f stosst zu

f frap-pons

3764.9.

E. *ich schwöre euch je le promets*

C. *Willendich stets zu beugen und nie zu nennen dies Geheimniss welches uns vereint*
mais ré-vé-ler ce mys-te-re de ne nommer ni dé-non-er jamais au-cun de nous

R. *dich zu er-mah-nen wir nicht scheu-en deñ schwacher Gü-te folgt die Reu-e deñ sagt wer*
non il n'est pas en ta puis-san-ce de nous ra-vir no-tre ven-gean-ce qui ré-pon-

dich zu er-mah-nen wir nicht scheu-en deñ schwacher Gü-te folgt die Reu-e deñ sagt wer
non il n'est pas en ta puis-san-ce de nous ra-vir no-tre ven-gean-ce qui ré-pon-

R. *steht für sei-ne Treu-e Wie? Wer uns da für bürgt fraget ihr nur der*
-dra de son si-len-ce Qui nous en ré-pon-dra di-tes vous son hon-

steht für sei-ne Treu-e

-dra de son si-len-ce

CAP: *Wie? Wer uns da für bürgt fraget ihr nur der*
Qui nous en ré-pon-dra di-tes vous son hon-

colla parte a tempo

C. *Wuch - - rer fragt nach Pfand wist bei uns da ist die Ehr das stärkste Band -*
neur et ce mot seul suf lit en tre des gens de cœur

EDMUND. *meno allegro* *Da nun führt*
ich schwöre hier laut vor Gott und der Na - tur und bei der
Jé jure i - ci de - vant Dieu qui m'entend et par mes

E. *dir quis Uuun so Uuun*
Mut - ter die mich einst ge - boh - ren bei der Ge - lieb - ten die ich ach - te versprech ich -
jours et par ceux de ma mè - re par la mai - tres - se qui m'est chè - re jé jure i -

E. *in die ge fulten*
dir stets zu hal - ten meinen Schwur
ci de te - nir mon serment

C. CAPITAINE. *ihr habt gehört*
vous l'en - ten - dez

R. *ritard!* *a tempo* *piu moto*
die leicht ge - sprochnen Ei - de man
de ce ser - ment fri - vo - le on
die leicht ge - sprochnen Ei - de man
de ce ser - ment fri - vo - le on

R. bricht und dann be reut — nur im Lei — chen klei — de das Ge —
 peut se re — pen — tir — l'en — ne — mi qu'on im — mo — le ne peut

bricht und dann be reut nur im Lei — chen klei — de das Ge —
 peut se re — pen — tir — l'en — ne — mi qu'on im — mo — le ne peut

E. ja ich halt' —
 je tien — drai —

C. du gabst mir dein Ver — spre — chen
 J'ai re — çus ta pro — mes — se

R. —

— heim miss' uns bleibt
 plus nous tra — hir

— heim miss' uns bleibt
 plus nous tra — hir

E. ja ich halt' mein Ver — spre — chen und sollt' ich —
 je tien — drai ma pro — mes — se si j'o — sais —

C. dass du nun hal — ten musst
 et songe à la te — nir

fallt in

du bist ja schalob

E. *und sollt ich un be_wusst so ehrlos den Schwur je bre_chen ist Eu_er die_se*
si j'o_sais la tra_hir ces jours que tu me lais_ses de_vront t'ap_par_te

C. *o_der hundert Dolche brechen sich Bahn zu dei_ner*
ou ma main ven_ge - res - se sau_ra bien te pu

du bist ja schalob

E. *Brust und sollt ehrlos den Schwur je bre_chen ist eu_er die_se Brust ja ich*
nir oui ces jours que tu me lais_ses de_vront t'ap_par_te_nir je tien

C. *Brust o_der hundert Dolche bre_chen sich Bahn zu dei_ner Brust du gabst*
nir oui ma main ven_ge - res - se sau_ra bien te pu_nir j'ai re

cres: f

du bist ja schalob

E. *halt mein Ver_spre_chen soll_te ich un_be_wusst den Schwur ehr_los auch*
- drai ma pro_mes - se si j'o_sais la tra_hir ces jours que tu me

C. *mir dein Ver_spre_chen dass du nun halten musst o_der hun_dert Dolche*
- cu ta pro_mes - se et son_ge à la te_nir ou ma main ven_ge

sf sf sf sf sf

3764.9.

E. bre - chen ist eu - er die - se Brust ich hal - te mein Ver - spre - chen und
 C. bre - chen daß sich Bahn - in dei - ne Brust oder hundert Dolche bre - chen sich
 R. die leicht ge - sprochnen Ei - de bricht man
 qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o -

die leicht ge - sprochnen Ei - de bricht man
 qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o -

die leicht ge - sprochnen Ei - de bricht man
 qu'il tien - ne sa pro - me - se s'il o - sait la tra -

die leicht ge - sprochnen Ei - de bricht man
 qu'il tien - ne sa pro - me - se s'il o -

E. sollt ich un - be - wusst je - den Schwur ehlos auch bre - chen ist eu - er die - se
 C. Bahn zu dei - ner Brust oder hundert Dolche bre - chen sich Bahn zu dei - ner
 R. schnell und be - reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge - heim - niss uns
 - reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge - heim - niss uns bleibt
 - reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge - heim - niss uns bleibt
 - reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge - heim - niss uns
 - reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge - heim - niss uns

3764.9.

S. Brust - nir ja ich halt mein Ver_spre - chen und sollt
je tien_drai ma pro_mes - se si j'o -

C. Brust - nir du gabst uns dein Ver_spre - chen das
j'ai re_cus ta pro_mes - se et

B. bleibt die leicht gesprochenen Ei_de bricht schnell man und bereut nur in dem Leichenklei_de
- nir qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o_sait la tra_hir no_tre main ven_ge_res_se

bleibt die leicht gesprochenen Ei_de bricht schnell man und bereut nur in dem Leichenklei_de
- nir qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o_sait la tra_hir no_tre main ven_ge_res_se

die leicht gesprochenen Eide bricht schnell man und bereut nur in dem Leichenklei_de
qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o_sait la tra_hir no_tre main ven_ge_res_se

bleibt die leicht gesprochenen Ei_de bricht schnell man und bereut nur in dem Leichenklei_de
- nir qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o_sait la tra_hir no_tre main ven_ge_res_se

E. ich un_be_wusst ehrlös den Schwur auch
sais la tra_hir ces jours que tu me

C. hal - ten du hal - ten musst o_der hundert Dol_che
son_ge à la te_nir ou ma main ven_ge -

der Tod das schweigen hält die leicht gesprochenen Ei_de bricht schnell man und bereut
sau_rait bien le pu_nir qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o_sait la tra_hir

der Tod das schweigen hält die leicht gesprochenen Eide bricht schnell man und bereut
sau_rait bien le pu_nir qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o_sait la tra_hir

1
Mozart'sche
Langfaul.

S. bre - chen ge - hört euch die - se Brust ich hal - te fest fest mein Ver -
lais - ses de - vront t'ap - par - te - nir ces jours ces jours que tu me

C. bre - chen daß sich Bahn zu dei - ner Brust du wirst hal - ten fest fest dein Ver -
res - se sau - ra bien te pu - nir j'ai re - çu ta promesse et songé à la te -

R. und nur im Lei - chenkleide der Tod daß fest das Schweigen hält der Tod dann fest das Schweigen
no - tre main ven - ge - res - se saurait saurait bien le pu - nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se

und nur im Lei - chenkleide der Tod daß fest das Schweigen hält der Tod dann fest das Schweigen
no - tre main ven - ge - res - se saurait saurait bien le pu - nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se

S. - sprechen ich hal - te fest ja fest mein Wort ja ich halt mein Ver -
laisses de - vront de - vront t'ap - par - te - nir je tiendrai ma pro -

C. - sprechend du wirst hal - ten fest ja fest dein Wort ja du gabst dein Ver -
- nir j'ai re - çu ta promesse et songé à la te - nir ou ma main ven - ge -

R. hält der Tod dann fest das Schwei - gen hält unsre Hand weiss zu treffen wenn du nicht Schweigen
s'il o - sait s'il o - sait la tra - hir notre main ven - ge - res - se saurait bien le pu -

hält der Tod dann fest das Schwei - gen hält unsre Hand weiss zu treffen wenn du nicht Schweigen
s'il o - sait s'il o - sait la tra - hir notre main ven - ge - res - se saurait bien le pu -

E. - spre_ chen ja ich halt mein Versprechen ja
- mes - se Je tien_drai ma pro_mes_se oui

C. - spre chen ja du hältst fest dein Wort ja du hältst
- res - se sau_ra bien te pu_nir sau_ra bien

B. hältst und hal - ten du es müst sonst hun - dert Dolche bre_ chen dañ sich Bahn zu der
- nir sau_rait bien le pu_nir qu'il tien - ne sa promes - se s'il o_sait la tra -

hältst und hal - ten du es müst sonst hun - dert Dolche bre_ chen dañ sich Bahn zuder

- nir sau_rait bien le pu_nir qu'il tien - ne sa promes - se s'il o_sait la tra -

E. ich hal_te fest meinen Schwur mein Versprechen ja ich halt ihn fest.
je la tiendrai je tiendrai ma promes - se oui je la tien_drai

C. fest dein Wort ja du hältst dein Versprechen sonst erreicht dich mein Zorn.
te punir ou ma main ven_ge_res - se sau_ra bien te pu_nir

B. Brust unsre Hand weiss zu tref - fen weiss zu fin - den die Brust.
- hir no_tre main ven_ge_res - se saurait bien le pu_nir

Brust unsre Hand weiss zu tref - fen weiss zu fin - den die Brust.

- hir no_tre main ven_ge_res - se saurait bien le pu_nir

3764.9.

Meno All^o

REMY.

CAPITAINE

Der Tagerscheint
Le jour parait

Am Ho_rizont erglänzt die Morgen_röthe
Des premiers feux du jour l'ho_ri_zon se co_lo_re

Ne7 *Ich verlass diesen Ort*

verlass diesen Ort
quit - te ces lieux

ich dir es nimm dich Frankreichs Adler unter seine

o fol gemöcht
je porte en vi

e à ton bonheur tu vas sous des drapeaux que la victoire ho -

Winkl. *Kilo für*

Flügel du stirbst fürs Va - ter - land oder kehrest zurück als Sieger
- no - remourir pour ton pai - is ou re - ve - nir vainqueur

EDMUND.

Mein Le - ben ist jetzt dein und ich
Des jours - que je te dois je fe -

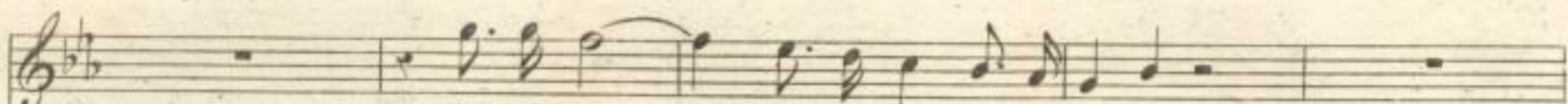
CAPITAINE.

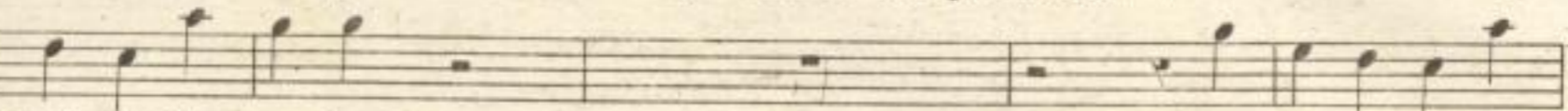
will's gut be - nut - zen
- rai bon u - sa - ge

Du
J'ai

p du hältst gewiss dein Wort sonst trifft dich un - ser Arm
souf - fri - rons nous ain - si qu'il o - se nous quit - ter


p du hältst gewiss dein Wort sonst trifft dich un - ser Arm
p souf - fri - rons nous ain - si qu'il o - se nous quit - ter

E.  ja ich halt — ja ich halt mein Versprechen
je tiendrai je tiendrai ma pro_mes_se


C.  gabst mir dein Ver_sprechen das du nun hal_ten
re_cu ta pro_mes_se et songe à la te




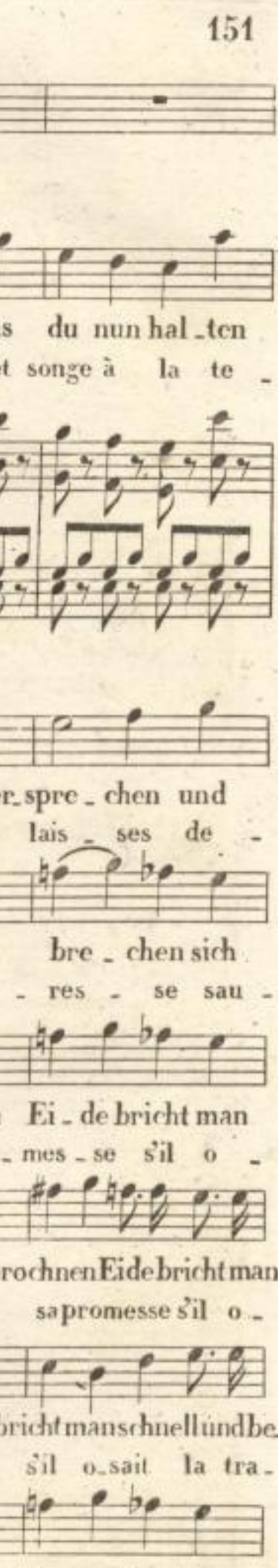
E.  sonst treff mich — eu_er här_te ster Zorn ich hal_te mein Ver_spre_chen und
si j'o_sais si j'o_sais la tra hir ces jours que tu me lais_ses de

C.  must oder hundert Dolche bre_chen sich
- nir ou ma main ven_ge_res_se sau

R.  die leicht gesprochen Ei_de bricht man
qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o

 die leicht gesprochen Eide bricht man
qu'il tien_ne sa promesse s'il o

 die leicht gesprochen Ei_de bricht manschnell und be
qu'il tien_ne sa promes_se s'il o_sait la tra

 die leicht gesprochen Ei_de bricht man
qu'il tien_ne sa pro_mes_se s'il o



E. sollt ich un - be - wust je den Schwur chr - los auch bre - - chen ist
- vront t'ap - par - te - nir oui ces jours que tu me lais - ses de - -

C. Bahn zu dei - ner Brust o - den hun - dert Dol - che bre - - chen sich
- ra bien te pu - nir oui ma main - ven - ge - res - se sau -

R. schnell und be - reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge -
- sais la tra - hir no - tre main ven - ge - res - se sau - rait

schnell und be - reut nur in dem Lei - chen - klei - de Ge -
- sais la tra - hir no - tre main ven - ge - res - se sau -

- reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge - heim - niss uns
- hir no - tre main ven - ge - res - se sau rait bien le pu -

schnell und be - reut nur in dem Lei - chen - klei - de das Ge -
- sais la tra - hir no - tre main ven - ge - res - se sau - rait

E. eu - er die - se Brust ja ich halt mein Ver -
- vront t'ap - par - te - nir je tien - drai ma pro -

C. Bahn zu dei - ner Brust du gabst uns dein Ver -
- ra bien te pu - nir j'ai re - çu ta pro -

R. - heim - niss uns bleibt die leicht gesprochen Ei - de bricht schnell man und be - reut
- bien le pu - nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o - sait la tra - hir

- heim - niss uns fest bleibt die leicht gesprochen Ei - de bricht schnell man und be - reut
- rait bien le pu - nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o - sait la tra - hir

bleibt die leicht gesprochen Ei - de bricht schnell man und be - reut
- nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o - sait la tra - hir

- heim - niss uns bleibt die leicht gesprochen Ei - de bricht schnell man und be - reut
- bien le pu - nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o - sait la tra - hir

loco

E. spre - chen und sollt ich un be_wusst ehr -
mes - se si j'o_sais la tra_hir ces

C. spre - chen das hal - ten du hal - ten musst o_der
mes - se et son - ge a la te_nir ou ma

nur in dem Lei_chenklei_de der Tod dasSchweigen hält die leicht gesprochenen Ei_de
no_tre main ven_ge_res_se sau_rait bien le pu_nir qu'il tien_ne sa pro_mes_se

nur in dem Lei_chenklei_de der Tod dasSchweigen hält die leicht gesprochenen Ei_de
no_tre main ven_ge_res_se sau_rait bien le pu_nir qu'il tien_ne sa pro_mes_se

E. los denSchwur auch bre_chen ge_hört euch die_se
jours que tu me lais_ses de_vront t'ap_par_te

C. hundert Dol_che bre_chen dann sich Bahn zu dei_ner
main ven_ge_res_se sau_ra bien te pu

B. bricht schnell man und bereut und nur im Lei_chen_klei_de der Tod dann fest das Schweigen
s'il o_sait la tra_hir no_tre main ven_ge_res_se sau_rait sau_rait bien le pu

bricht schnell man und bereut und nur im Lei_chen_klei_de der Tod dann fest das Schweigen
s'il o_sait la tra_hir no_tre main ven_ge_res_se sau_rait sau_rait bien le pu

Brust ich hal - te fest fest mein Ver - sprechen ich hal - te fest ja fest mein
 - nir ces jours ces jours que tu me lais - ses de - vront de - vront t'ap - par - te -

Brust du wirst hal - ten fest fest dein Ver - sprechen du wirst hal - ten fest ja fest dein
 - nir j'ai re - çu ta promesse et songe à la te - nir j'ai re - çu ta promesse et songe à la te -

hält der Tod dann fest das Schwei - gen hält der Tod dann fest das Schweigen
 - nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o - sait s'il o - sait la tra -

hält der Tod dann fest das Schwei - gen hält der Tod dann fest das Schweigen
 - nir qu'il tien - ne sa pro - mes - se s'il o - sait s'il o - sait la tra -

Wort ja ich halt mein Versprechen
 - nir je tien - drai ma pro - mes - se

Wort ja du gabst dein Verspre - chen
 - nir ou ma main ven - ge - res - se

hält unsre Hand weiss zu treffen weñ du nicht Schweigen hältst und hal - ten du es must sonst
 - hir notre main ven - ge - res - se saurait bien le pu - nir sau - rait bien le pu - nir qu'il

hält unsre Hand weiss zu treffen weñ du nicht Schweigen hältst und hal - ten du es must sonst
 - hir notre main ven - ge - res - se saurait bien le pu - nir sau - rait bien le pu - nir qu'il

3764.9.

E. ja ich halt mein Versprechen ja ich hal - te fest
je tien_drai ma pro_mes_se oui je la tiendrai

C. ja du hältst fest dein Wort ja du hältst fest dein Wort
sau_ra bien te pu_nir sau_ra bien te pu_nir

B. hun - dert Dol_che bre - chen daß sich Bahn zu der Brust unsre
tien - ne sa pro_mes - se s'il o_sait la tra_hir notre

hun - dert Dol_che bre - chen daß sich Bahn zu der Brust unsre
tien - ne sa pro_mes - se s'il o_sait la tra_hir notre

E. mei - nen Schwur mein Versprechen ja ich halt ihn fest
je tien_drai ma pro_mes_se oui je la tien_drai

C. ja du hältst dein Versprechen sonst erreicht dich mein Zorn
oui ma main ven_ge_res_se sau_ra bien le pu_nir

B. Hand weiss zu tref - fen weiss zu fin - den die Brust unsre Hand weiss zu
main ven_ge_res - se sau_rait bien le pu_nir notre main ven_ge -

Hand weiss zu tref - fen weiss zu fin - den die Brust unsre Hand weiss zu
main ven_ge_res - se sau_rait bien le pu_nir notre main ven_ge -

E. ja ich halt mein Verspre - chen sonst treff mich eu - er Zorn ja ich
 je tiendrai ma pro - mes - se si j'o - sais la tra - hir ou ces

C. ja du hält dein Verspre - chen sonst trifft dich unsre Hand ja du
 j'ai re - çu ta pro - mes - se et songe à la te - nir ou ma

R. tref - fen unsre Hand weiss zu tref - fen unsre Hand
 res - se notre main ven - ge - res - se saurait bien

tref - fen unsre Hand weiss zu tref - fen unsre Hand
 res - se notre main ven - ge - res - se saurait bien

B. hal - te mein Ver - spre - chen sonst treff mich eu - er Zorn
 jours que tu me lais - ses de - vront t'ap - par - te - nir

C. hält dein Ver - spre - chen sonst trifft dich uns - re Hand
 main ven - ge - res - se sau - ra bien te pu - nir

R. — weiss zu tref - fen und fin - det den Weg zu dei - ner Brust unsre Hand weiss zu
 — sau - rait bien le pu - nir sau - rait bien — le pu - nir notre main ven - ge -

weiss zu tref - fen und fin - det den Weg zu dei - ner Brust unsre Hand weiss zu
 — sau - rait bien le pu - nir sau - rait bien — le pu - nir notre main ven - ge - loco.

3764.9.

E. ja ich halt mein Ver_spre - chen sonst treff mich eu - er Zorn ja ich
 je tiendrai ma pro_mes - se si j'o_sais la tra_hir oui ces

C. ja du hältst dein Ver_spre - chen sonst trifft dich unser Zorn ja du
 j'ai re_çu ta pro_mes - se et songe à la te_nir ou ma

R. tref - fen unsre Hand weiss zu tref - fen unsre Hand
 res - se notre main ven_ge res - se saurait bien

tref - fen unsre Hand weiss zu tref - fen unsre Hand

res - se notre main ven_ge res - se saurait bien

res - se notre main ven_ge res - se saurait bien

E. hal - te mein Ver_spre - chen sonst treff mich eu - er Zorn ja sonst
 jours que tu me lais - ses de - vront t'ap - par - te - nir oui de -

C. hältst dein Ver_spre - chen sonst trifft dich un - ser Zorn ja sonst
 main ven - ge - res - se sau - ra bien te pu - nir oui sau -

R. weiss zu tref - fen und fin - det den Weg zu dei - ner Brust findt den
 saurait bien le pu - nir sau - rait bien le pu - nir sau - rait

weiss zu tref - fen und fin - det den Weg zu dei - ner Brust findt den

saurait bien le pu - nir sau - rait bien le pu - nir sau - rait

weiss zu tref - fen und fin - det den Weg zu dei - ner Brust findt den

saurait bien le pu - nir sau - rait bien le pu - nir sau - rait

E. treff mich eu - er Zorn — ja ja ich hal - te mein Ver - spre - chen o - der
 - vront t'ap - par - te - nir — les jours oui ces jours que tu me lais - ses de -

C. trifft dich un - ser Zorn — ja du must hal - ten dein Ver - spre - chen o - der
 - ra bien te pu - nir — ma main oui ma main ven - ge - res - se sau - ra

R. Weg zu dei - ner Brust — ja uns - re Hand die weiss zu tref - fen findt den
 bien — le pu - nir — no - tre main ven - ge - res - se sau - rait bien sau -

Weg zu dei - ner Brust — ja uns - re Hand die weiss zu tref - fen findt den

bien — le pu - nir — no - tre main ven - ge - res - se sau - rait bien sau -

8v loco.

E. treff mich eu - er Zorn sonst treff mich
 vront t'ap - par - te - nir oui ces jours

C. trifft dich un - ser Zorn sonst trifft dich
 bien bien te pu - nir oui ma main

R. Weg zu dei - ner Brust zu dei - ner
 rait bien te pu - nir oui sau - rait

Weg zu dei - ner Brust zu dei - ner

rait bien te pu - nir oui sau - rait

3764.9.

7a

Soprano (S.)
 treff mich dann eu - er Zorn.
 de - vront t'ap - par - te - nir.

Alto (A.)
 trifft dich dann un - ser Zorn.
 sau - ra bien te pu - nir.

Tenore (T.)
 Brust ja in dei - ne Brust.
 bien oui sau - rait pu - nir.

Violino (V.)
 Brust ja in dei - ne Brust.

Violoncello (C.)
 bien oui sau - rait pu - nir.

Piano (P.)
 Musical accompaniment for the first system of vocal parts.

Piano (P.)
 Musical accompaniment for the second system of vocal parts.

Piano (P.)
 Musical accompaniment for the third system of vocal parts.

Piano (P.)
 Musical accompaniment for the fourth system of vocal parts.

3764.9.

Fine del Atto II

Allegro ♩ 92.

N° 10.

3764.10.

f Ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer wird hier die Wahl ge-

Que ces é - tof - fes sont jo - li - es que ces bi - joux sont pré - ci -

f Ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer wird hier die Wahl ge-

troffen, Indiens Schätze liegen of - fen vor uns und blenden je - den Blick.

- eux tant de ri - ches - ses ré - u - ni - es n'avaient jamais frappé nos yeux

troffen, Indiens Schätze liegen of - fen vor uns und blenden je - den Blick.

Von fer - nem Strand lenkt die Handels - sit - te

des lointains cli - mats l'heu - reuse in - dus - tri - e

Von fer - nem Strand lenkt die Handels - sit - te

3764.10.

des Kaufmanns Schritte. Nach (uns - rem) Land, ha welcher
 en notre pa - tri - - e a guide leurs pas que ces é -
 des Kaufmanns Schritte. Nach (eu - rem) Land, ha welcher

Reichthum in den Stoffen, nur schwer ist hier die Wahl ge - trof - fen, In - diens
 - tof - fes sont jo - li - es que ces bi - joux sont pré - ci - eux tant de ri -
 Reichthum in den Stoffen, nur schwer ist hier die Wahl ge - trof - fen, In - diens

Schätze liegen offen vor uns und blenden je - den Blick.
 - ches - ses ré - u - ni - es n'avaient ja - mais frap - pe nos yeux.
 Schätze liegen offen vor uns und blenden je - den Blick.

3764.10.

REMY.

CAPI: 163

Wo sind wohl die Leute her. Es ist ei-ne
 Quels sont donc ces marchands U-ne ca-ra-

fremde Ga-ra-va-ne die im Gold-be-gie-ri-gen Wah-
 -vane é-tran-gè-re qui pour le mar-che de Beau cai-

-ne. Aufbrechen will zur Messe in der näch-sten Stadt wir wollen
 -re va se re-mettre en route il fau-drait se ha-ter et prudem-

kauffen was sie hat all ih-re her-lichen Waa-ren. Ha-treff-licher Ein-fall wes-
 -ment leur a-che-ter leur car-gai-son toute en-tiè-re. Très bon moy-en pour

-halb denn spaaren weshalb dasselbstgemachte leich-te Gold. Das
 se dé-fai-re de l'or de l'or que notre art fa-bri-que. Il

3794.10.

Adagio

c. Geld stets wandern muss deshalb ist es auf der Welt ja deshaib brachten
 faut que l'or cir-cule il est fait pour ce-la oui oui nous l'avons

c. wir es zur Welt. Meine Hoffnung war nicht unge-gründet. Du
 fait pour ce-la mon es-poir ne fut point fri-vo-le tu

c. sichst es er hält sein Ver-sprechen im Lau-fe von zwei Jahren (unser jun-ger Sol-
 vois que te-nant sa pa-ro-le de-puis près de deux ans no-tre jeu-ne sol-

c. dat ist ein Mann von Ehre) indieser Zeit bleibt er gewiss in einem Ge-fecht. Darum
 - dat a gar-de nos se-crets depuis deux ans il est mort dans quelque com-bat a-che-

R. Darum
 a-che-

C. 
 kauft darum kauft darum kauft es kostet uns we-nig warum spa - ren dasselbst ge -
 - tons a. che - tons a. che. tons que rien ne nous cou - te a. che - tons a - che. tons l'or

R. 
 kauft darum kauft darum kauft es kostet uns we-nig warum spa - rendasselbst ge -
 - tons a. che - tons a. che. tons que rien ne nous cou - te a. che - tons a - che. tons l'or



C. 
 - machte leichte Geld.
 ne nous cou - te rien.

R. 
 - machte leichte Geld.
 ne nous cou - te rien.

f Ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer wird hier die Wahl ge -
f Que ces é - tof - fes sont jo - li - es que ces bi - joux sont pré - ci -

f Ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer wird hier die Wahl ge -



f troffen, Indiens Schät - ze lie - gen offen vor uns und blenden je - den
f - eux tant de ri - ches - ses ré - u - ni - es n'avaient ja - mais frap - pe nos

f troffen, Indiens Schät - ze lie - gen offen vor uns und blenden je - den



Blick. Von fer - nem Strand lenkt die Handels -
yeux des lointains cli - mats l'heu - reuse indus -

Blick. Von fer - nem Strand lenkt die Handels -

sit - te des Kauf - manns Schrit - te. Nach (uns - rem)
eu - rem)
- tri - e en no - tre pa - tri - e a gui - de leurs

sit - te des Kauf - manns Schrit - te. Nach (uns - rem)
eu - rem)

Land, ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer ist hier die Wahl ge - troffen, Indiens
pas que ces e - tof - fes sont jo - li - es que ces bi - joux sont pré - ci - eux tant de ri -

Land, ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer ist hier die Wahl ge - troffen, Indiens

de

Schätze liegen offen vor uns und blenden je - den Blick.
 chesses ré - u - ni - es n'avaient jamais frappe nos yeux.
 Schätze liegen offen vor uns und blenden je - den Blick.

CAPI:
 Und während dort die Leu - te ihr Gold zu Gel - de machen so höre du mein
 Pendant ce doux é - chan - ge ou tout notre or se pla - ce é - coute et que par

Nicht länger darf ich mich wegen mir dirfene Aus 34

Wort. und führ es treulich aus Gemachtist unser Glück, zu bleiben länger
 toi mes ordres soient sui - vis no - tre fortune est faite et dans ce beaupä -

fin *Immer unsern einig sein*

hier - hier in diesem schönen Land nein dürfen wir nicht wa - gen ich weiss wir sind ver -
 - ys de - meu - rer plus longtems se - rait par trop d'au - da - ce je sais qu'on nous pour -

c
 - folgt man ist uns auf der Spur. Doch *vor* morgen sei
 - suit et qu'on est sur ma tra- ce mais de- main nous

O Gott
 ô ciel

c
 je- de furcht verbannt ich hal- te heu- te
 ne craindrons plus rien ce soir je me ma-

A- ber wie sa- ge es mir
 et comment et par quel moyen

c
 Hochzeit und meines Glückes sicher ~~spann ich auf morgen die~~ Seigel trage
 - ri - e et sur de mon e- toi - le dès demain je mets à la voi - le empor -

c
 mit *Allegro* *mit mir* *Morgen* *fort* *mit mir*
 - tant *mit mir* *Morgen* *fort* *mit mir*
 aye- c moi ma femme et mon tré- sor un beau brick fin voi -

Handwritten notes: ~~System~~ ~~von~~ ~~ein~~ ~~Quellen~~ ~~hinter~~ ~~Recht~~

C. 

harrrt schon ein schnel - - les Schiff Scheiden wir
 hier nous at - tend près du port nous par - tons

R. 

wieschon morgen stets
 et de - main je



C. 

ha dort kommt ja mei - ne Braut o sie ist
 mais voi - ci ma fi - an - cé - e ah qu'elle est

R. 

treu werd ich dir blei - ben
 vous se - rai fi - de - le



C. 

schön ja bei Gottein wahrer Engel.
 belle ah vrai dieu qu'elle est belle

F Ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer wird

F Que ces é - trof - fes sont jo - li - es que ces bi -

F Ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer wird



3764.10.

hier die Wahl getroffen, Indiens Schätze liegen offen vor uns und blenden je- den
 jeux sont pré- ci - eux tant de ri - ches - ses ré - u - ni - es n'avaient ja - mais frappe nos

hier die Wahl getroffen, Indiens Schätze liegen offen vor uns und blenden je- den

Blick. Von fer - nem Strand lenkt die Handels -
 yeux des lointains cli - mats l'heu - reuse in - dus -
 Blick. Von fer - nem Strand lenkt die Handels -

- sit - te des Kauf - manns Schrit - te. Nach (uns - rem)
 - tri - e en notre pa - tri - e a guidé leurs (eu - rem)
 - sit - te des Kauf - manns Schrit - te. Nach (uns - rem)
 (eu - rem)

Land ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer ist hier die Wahl ge -
 e pas que ces e - tof - fes sont jo - li - es que ces bi - joux sont pré - ci -

Land ha welcher Reichthum in den Stoffen, nur schwer ist hier die Wahl ge -

troffen, Indiens Schätze liegen offen vor uns und blenden je - den Blick.
 - eux tant de ri - ches - ses ré - u - ni - es n'avaient jamais frappé nos yeux.

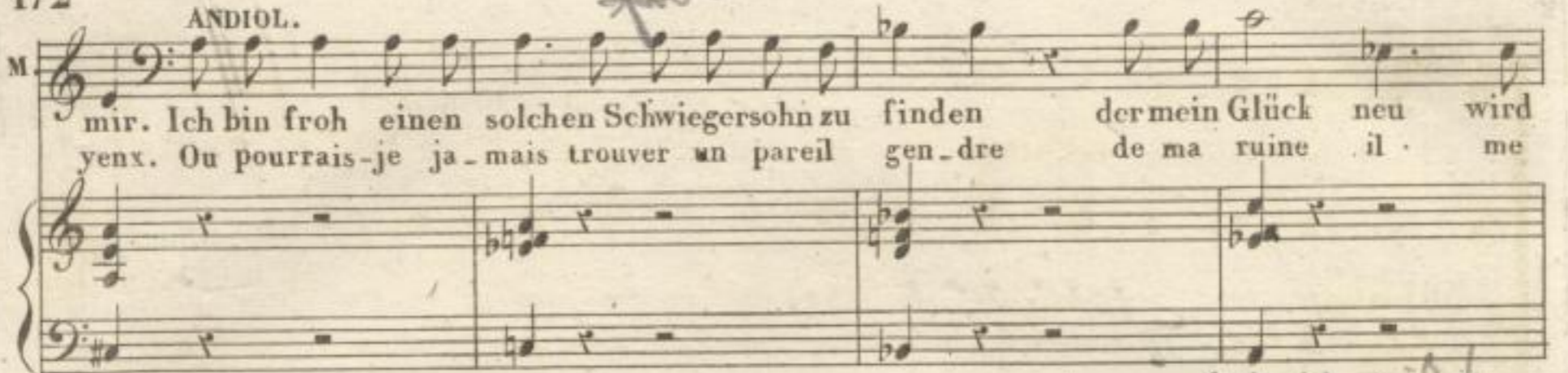
troffen, Indiens Schätze liegen offen vor uns und blenden je - den Blick.

Recit: MARIE.

ANDIOL. der Gramentloket heisse Thränen
 Cachons les pleurs qui cou - lent de mes

Sei doch vergnügt! Ich be - feh - le es dir
 Que l'on soit gaie entends - tu je le veux

Andante

M. 

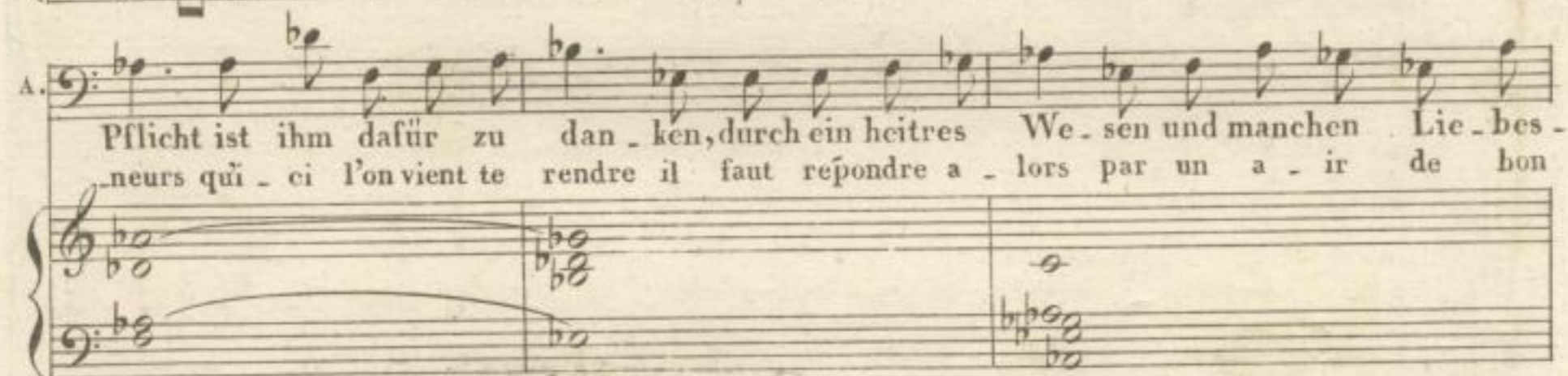
mir. Ich bin froh einen solchen Schwiegersonn zu finden der mein Glück neu wird
 yens. Ou pourrais-je ja-mais trouver un pareil gen-dre de ma ruine il me

M. 

O geschick
 je le sais

A. 

gründen mein Credit or fing schon an zu wanken doch sein Goldmacht mich reich deine
 sauve et son or plus que je ne l'e-tais m'a ren-du riche en-cor aux hon-

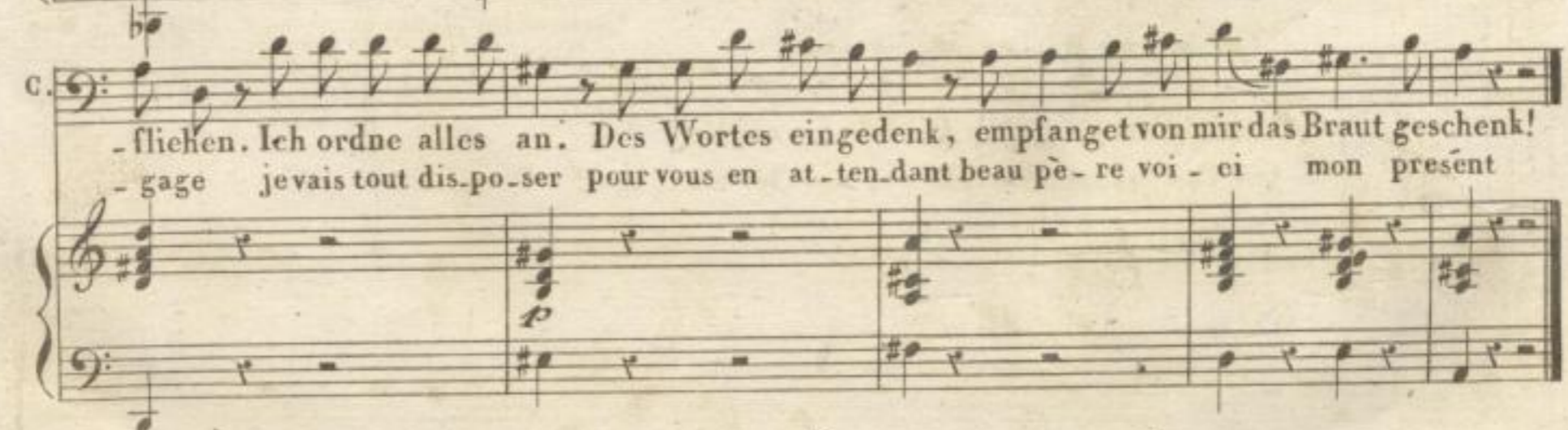
A. 

Pflicht ist ihm dafür zu dan-ken, durch ein heitres We-sen und manchen Lie-bes-
 neurs qui-ci l'on vient te rendre il faut répondre a-lors par un a-ir de bon

CAPI:

A. 

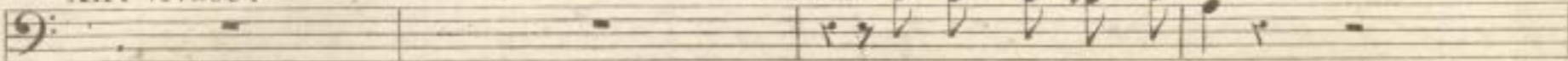
- blick. Die Hei-rath lasst nun uns vol-ziehen ihre Hand sei mein eh zwei Stunden ent-
 heur. Al-lon songeons au ma-ri-age a-vant une heure il faut que l'hy-men nous en-

C. 

- flichen. Ich ordne alles an. Des Wortes eingedenk, empfanget von mir das Braut geschenk!
 - gage je vais tout dis-po-ser pour vous en at-ten-dant beau pè-re voi-ci mon présent

All^o vivace.

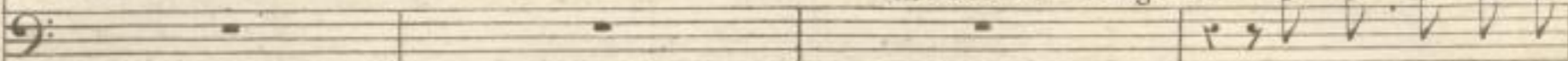
Recit: ANDIOL.



Da kommt ein Brigardier

Ah c'est un bri-ga-dier

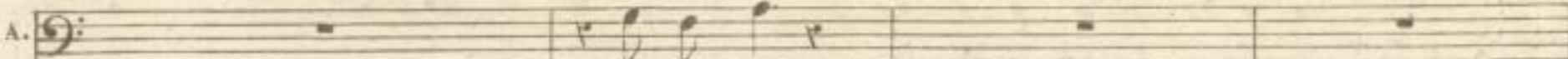
LE BRIGADIER.



Gebts schnell mir guten

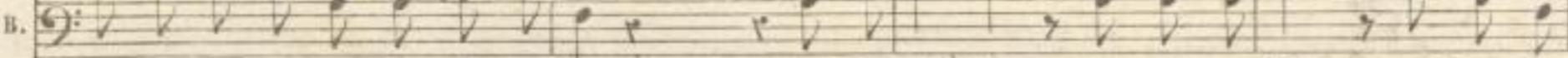
Al-lons u-ne bou-

All^o vivace.



Sagt woher?

vous ve-nez



Wein! vom besten her mich dürstet sehr

von Marseil-le

in einem Ritt

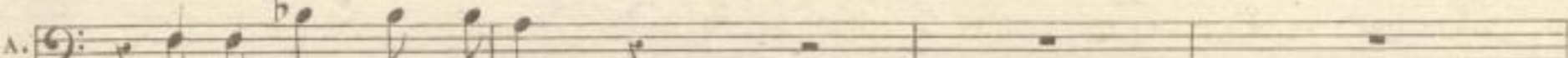
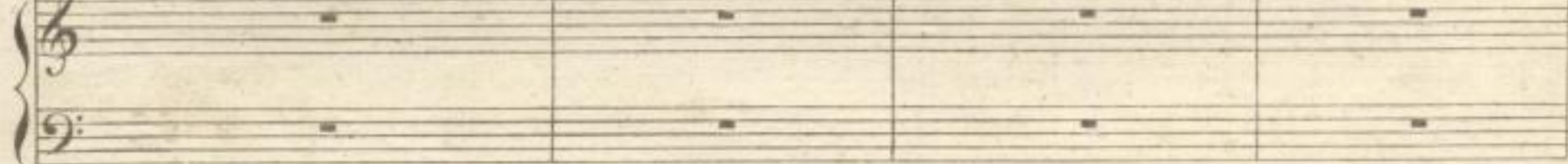
und im Ga-

-teille et de-pechons car il fait chaud

de marseil-le

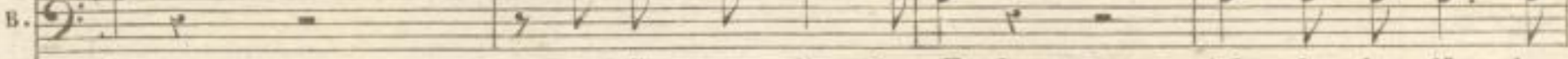
tout d'u-ne trait

au grand ga-



ha so schnell und warum?

aussi vite et pourquoi?



lopp

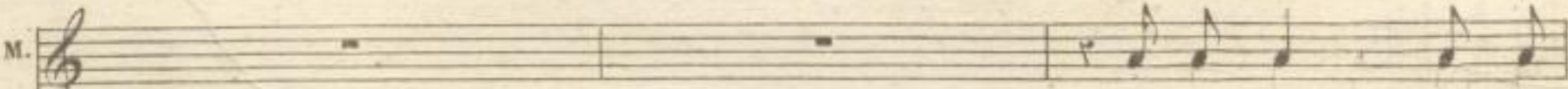
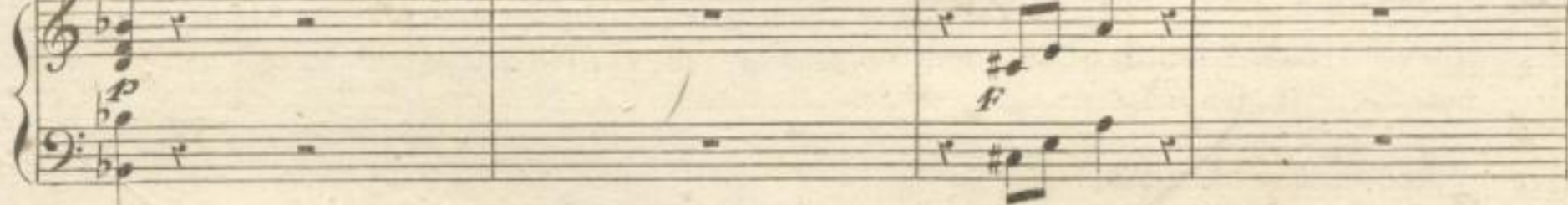
lop

was kümmert diess denn Euch

eh que t'importe à toi

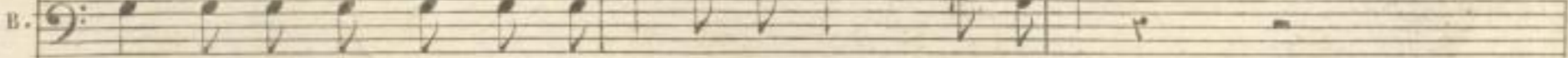
ich ha-be für den

j'ai pour monsieur le



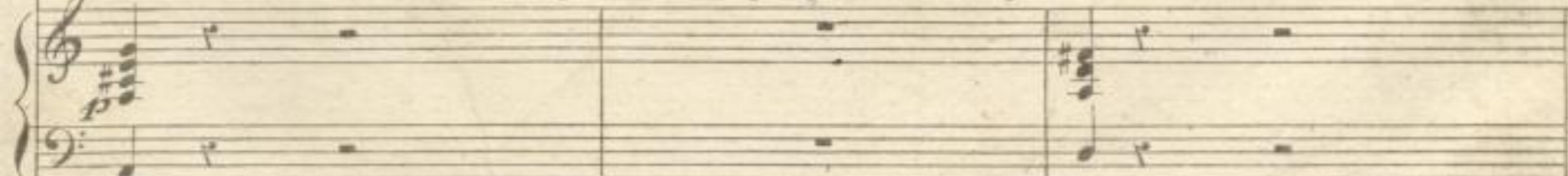
Sagt be-triffts die Ar-

qui con-cer- - ne l'ar-



Mair den drin-gen-sten Befehl ein sehr wich-tig Papier

maire des or-dres très pré-cis un pa-pier im-por-tant



3764.10.

M. *Flucht*
 - mee hat von ihr man schon Nachricht welcher Grossen
 - mée en a t'on des nou-vel-les et les quelles

B. *Rain* *Flucht*
 Nicht seitder lezten Grossen Diei von Ma-
 non pas de puis les grandes celles de Ma-ren

M.
 Davon hörtich nichts?
 moi je n'en sais rien

B.
 - rengo Wie nichts lesst hier das Bille-tin von dem lez-ten
 - go vraiment j'ai là le bulle-tin des der-niè-res cam-

M.
 O gebt Wie komt es dass noch immer uns hier im Schoosse un-ser
 donnez et comment se fait t'ie que jamais au sein de nos mon-

A.
 Und wo-zu
 à quoi bon

B.
 Feldzug es ist schon alt
 - pagnes il n'est pas neuf

3764.10.

M. Ber-ge nie Nachricht ward von der Ar-me-e
 - ta-gnes nous n'en ay-ons re-çu de nou-vel-les

A. Ja wohl da-für hab ich ge-
 oui-dà ja-vais mis bon ordre à ce-

All^o assai.

M. *fin* Lies gu-ter Va-ter
 li-sez mon pè-re

A. - sorgt es ist schon alt Acht Wochen. *alt*
 - la il a deux mois de da-te.

Nun so lesst! was
 oui li-sons n'im-

Nun so lesst! was

Cres *p* Cres

that's le-set nur le-set nur le-set nur.
 - porte e' cou tons e' cou tons e' cou tons

that's le-set nur le-set nur le-set nur.

3764.10.

All^o non troppo ♩ = 120

ANDIOL.

Schon be - gan - nen die Un - sern zu wei - chen vor der
 Len - te - ment à tra - vers la plai - ne re - pous -

N^o 11.

feind - li - chen Ue - ber - macht, schrecklich thürmten schon sich die Lei - chen, ver - lo - ren
 - sant nos Sol - dats é - pars de ses feux l'armée au - tri - chien - ne nous fou - dro -

war bei - nah die Schlacht!
 - yait de tou - tes parts!

Die für's Va - ter - land sind ge - fal - len, ach uns - re Brü - der wa - ren

Ils mouraient pour no - tre dé - fen - se pleurons nos frè - res nos a -

Die für's Va - ter - land sind ge - fal - len, ach uns - re Brü - der wa - ren

Ils mouraient pour no - tre dé - fen - se pleurons nos frè - res nos a -

3764.11.

Die
au

Sie. Las - set Kla - ge - lie - der er - schallen denn wieder - se - hen werden wir sie nie .

- mis ils sont morts pour notre dé - fen - se et ne re - ver - ront plus le pa - ys

Sie. Las - set Kla - ge - lie - der er - schallen denn wieder - se - hen werden wir sie nie .

- mis ils sont morts pour notre dé - fen - se et ne re - ver - ront plus le pa - ys

Ue - bermacht trotzte dem Muthe und der Sol - dat von Wuth entbrannt; rief sterbend
nombre cé - dait la vail - lan - ce et nos sol - dats au champ d'honneur en sè - cri -

noch: Mit meinem Blu - te be - schüt - ze ich dich - Va - ter -
- ant vi - ve la fran - ce tombaient sous le fer du vain -

- land !
- queur

Be_wei_net des Lan_des Hel_den_söh_ne, sie fie_len durch unsrer Fein_de Schwert, und dass sie des

pleurons les en_fans de la fran_ce tombant sous le fer du vainqueur pleurons les en_

Be_wei_net des Lan_des Hel_den_söh_ne, sie fie_len durch unsrer Fein_de Schwert, und dass sie des

pleurons les en_fans de la fran_ce tombant sous le fer du vainqueur pleurons les en_

Ruh_mes Lor_ber krö_ne sie wa_ren ihr Brü_der es werth, sie wa_ren ihr Freun_de es

_fans de la fran_ce tombant sous le fer du vainqueur tombant sous le fer du vain_

Ruh_mes Lor_ber krö_ne sie wa_ren ihr Brü_der es werth, sie wa_ren ihr Freun_de es

_fans de la fran_ce tombant sous le fer du vainqueur tombant sous le fer du vain_

Plus animé. ♩ = 88.

179

Doch nun er tönt es durch die Glieder: Ha Dé -
 sou - dain dans l'air un cri s'é - lan - ce c'est Dé

werth.
 - queur
 werth.
 - queur

- saix Dé - saix stürmt her - bei! vernehmt ihr nicht sein Feldge -
 - saix Dé - saix qui s'a - van - ce en - ten - dez - vous ces sons guer -

- schrei? Die Er - de bebt die Luft halt wie - der durch den
 - riers l'air s'en é - meut la ter - re trem - ble sous les

Sturm der schweren Rei - te - rei, der er - ste Consul selbst schlies - set die
 pas de ses gre - na - diers le premier con - sul les ras -

sv loco

3764.11.

Glie - der . Vorwärts ihr Brü - der drauf und dran ! denn der.
 - sem - ble ser - res vos rangs mar - chez sol - dats la vic -

All^o mouvt de pas redoublé. ♩ = 116.

Sieg folgt dem Tap - fern Mann.
 - toi - re sui - vra vos pas .

Eh - re sei Frank - reichs Hel - den - söh - nen denn sie
 hon - neur aux en - fans de la fran - ce la vic -

Eh - re sei Frank - reichs Hel - den - söh - nen denn sie

cres:

trotzten der Fein - de Schwert. Hoher Ruhm soll die Sie - ger krönen al - ler Eh - re sind sie
 - toi - re sui - vra leurs pas hon - neur aux en - fans de la france la vic - toi - re sui - vra leurs

trotztender Fein - de Schwert. Hoher Ruhm soll die Sie - ger krönen al - ler Eh - re sind sie

3764.11.

In-fan-te
in-fan-te

werth, ja sie trotzen kühn der Feinde Schwert sie sind je-der Eh-re werth.

pas la vic-toi-re la vic-toi-re la vic-toi-re sui-vra leurs pas

werth, ja sie trotzen kühn der Feinde Schwert sie sind je-der Eh-re werth.

- risten Ca.va-le-ri-ten Sie brechen kühn nun der Fein-de
- ri-e ca.va-le-ri-e Soprani. l'honneur al-li-e tous nos sol-

(Tenori et Bosso.unis:) In-fan-te-ri-ten Ca.va-le-ri-ten
in-fan-te-ri-e ca-va-le-ri-e

Macht!
-dats

Sie brechen kühn nun der Feinde Macht! Sieht sie er-bleichen, sehet sie weichen
l'honneur al-li-e tous nos sol-dats leurs sang bouillonne le clai-ron sonne

Sieht sie er-bleichen, sehet sie weichen
leur sang bouil-

cres.

Ha und ge_wonnen ist schon die Schlacht!
l'airain qui ton_ne guide leurs pas

- bleichen sehet sie weichen!
- lonne le clairon sonne

Ha und ge_wonnen ist schon die
l'airain qui ton_ne gui_de leurs

MARIE.

Ja Eh - re sci den Hel - den
honneur aux en - fans de la

ja Eh - re sci den Hel - den Söh - - - nen
honneur aux en - fans de la fran - - - ce

Sopran 1^o

Infan_te - ri - sten Ca_va - le - ri - sten ja Ehre al - len jedem Sol -
infan_te - ri - e ca_va - le - ri - e l'honneur ral - li - e tous nos sol -

Sopran 2^o

Infan_te - ri - sten Ca_va - le - ri - sten ja Ehre al - len jedem Soldat!
infan_te - ri - e ca_va - le - ri - e l'honneur ralli - e tous nos soldats

Tenori.

Schlacht ja Eh - - re al - len ja Eh - re
pas l'hon - neur ral - - li - e tous nos sol - -

Basso.

Schlacht ja Eh - - re al - len ja Eh - re
pas l'hon - neur ral - - li - e tous nos sol - -

Söh - nen . Sie trotz - ten kühn der Fein - de
 fran - ce la gloire a sui - vi leur dra -

Sie trotz - ten kühn der Fein - de Schwert
 la gloire a sui - vi leur dra - peau ja Eh
 la gloi -

- dat ! seht sie er - blei - chen die Feinde wei - chen die Feinde wei - chen
 - dats leurs sang bouillon - ne le clairon son - ne l'airain qui ton - ne vor unsrer
 gui - de leurs

seht sie er - blei - chen die Feinde wei - chen die Feinde wei - chen
 leurs sang bouillon - ne le clairon son - ne l'airain qui ton - ne vor unsrer Macht
 gui - de leurs pas

Frank - reichs Hel - den Söhnen ja Ruhm wird

- dats l'hon - neur ral - li - e tous nos sol -

Schwert sie sind je - der Eh - re ja werth. Ja
 - peau la gloire a sui - vi leur dra - peau hon -

- re sie sind je - der Eh - re ja werth. **ff** Ja
 - re la gloire a sui - vi leur dra - peau hon -

Macht seht sie er - blei - chen die Feinde wei - chen die Feinde wei - chen. **ff** Ja
 pas leurs sang bouil - lon - ne le clairon son - ne l'airain qui ton - ne hon -

seht sie er - blei - chen seht sie er - blei - chen die Feinde wei - chen vor unsrer Macht Ja
 leur sang bouillon - ne le clairon son - ne l'airain qui ton - ne gui - de leurs pas hon -

einst sie krönen sie sind es werth. **ff** Ja

- dats ral - li - e tous nos sol - dats **ff** hon -

3764. 11.

Eh - re sei Frank - reichs Söh - nen sie
neur - aux en - fans de la Fran - ce la

Eh - re sei Frank - reichs Söh - nen sie
neur - aux en - fans de la Fran - ce la

neur - aux en - fans de la Fran - ce la

Eh - re sei Frank - reichs Söh - nen sie
neur - aux en - fans de la Fran - ce la

trotz - ten dem Feind - li - chen Schwert
gloire - a sui - vi leur dra - peau

trotz - ten dem Feind - li - chen Schwert
gloire - a sui - vi leur dra - peau

gloire - a sui - vi leur dra - peau

trotz - ten dem Feind - li - chen Schwert

gloire - a sui - vi leur dra - peau

ja ih - nen flech - ten mit Sie - ges - tö - nen um das
 et la pa - trie à leur vil - lan - ce doit en -

ja ih - nen flech - ten mit Sie - ges - tö - nen um das
 et la pa - trie à leur vil - lan - ce doit en -

et la pa - trie à leur vil - lan - ce doit en -

ja ih - nen flech - ten mit Sie - ges - tö - nen um das

et la pa - trie à leur vil - lan - ce doit en -

Haupt wir den Lor - beer - kranz ja ih - nen
 - - core un suc - cès nou - veau et la pa -

Haupt wir den Lor - beer - kranz ja ih - nen
 - - core un suc - cès nou - veau et la pa -

Haupt wir den Lor - beer - kranz ja ih - nen
 - - core un suc - cès nou - veau et la pa -

Haupt wir den Lor - beer - kranz ja ih - nen
 - - core un suc - cès nou - veau et la pa -

Haupt wir den Lor - beer - kranz ja ih - nen
 - - core un suc - cès nou - veau et la pa -

Haupt wir den Lor - beer - kranz ja ih - nen
 - - core un suc - cès nou - veau et la pa -

3764.11.

flech - - ten mit Sie - ges - tö - ne um das
 - trie à leur - vail - lan - ce doit en -

flech - - ten mit Sie - ges - tö - ne um das
 - trie à leur - vail - lan - ce doit en -

flech - - ten mit Sie - ges - tö - ne um das
 - trie à leur - vail - lan - ce doit en -

sv

Haupt wir den Lor - beer - kranz
 - core un suc - cès nou - veau

Haupt wir den Lor - beer - kranz
 - core un suc - cès nou - veau

Haupt wir den Lor - beer - kranz
 - core un suc - cès nou - veau

sv loco.

3764.11.

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with rhythmic accompaniment.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic accompaniment.

MARIE.

Vocal line for Marie, with lyrics in German and French.

Und die sich in der Schlacht be-son-ders aus-ge-zeich-net
 Mais par-le-ton de ceux qui dans cet-te ba-tail-le

Piano accompaniment for Marie's section, featuring treble and bass staves.

ANDIOL.

Vocal line for Andiol, with lyrics in German and French.

-wähnt man ih-rer nicht
 sont dis-tin-gués
 ganz ge-wiss Al-le sind sie hier ja ver-zeich-net,
 ou vraiment tout le jour et sous la mi-trail-le

Piano accompaniment for Andiol's section, featuring treble and bass staves.

sie al-le standen kämpfend stark Of-fi-zier' Ge-ne-räl' all mit
 sont de-meu-rés constam-ment gé-né-raux co-lo-nels ah la

wel - che sind uns denn bekannt ?
 mais par - mi les noms con - nus

Na - men ge - nant
 liste est de tail - lé

der Ca - pi - tain Edmund von der hal - ben Bri - ga - de Du -
 le Ca - pi - taine Ed - mond de la de - mi bri - ga - de du

colla parte

MARIE.
 wie
 mon

- var
 Var

von un - serm Land Ed - mund das ist ein Freund lest nur fort wei - ter fort

Cest du pa - ys Ed - mond c'est un a - mi a - che - vez a - che - vez

von un - serm Land Ed - mund das ist ein Freund lest nur fort wei - ter fort

p *cres:*

MARIE.

zit - tert mir das Herz
cœur a fré - mi

ANDIOL.

schon Of - fi -
un nou - veau

welcher schon den Tag vorher war Of - fi - zier ge - wor - den
qui ve nait d'ob - te - nir la veille un nou - veau gra - de

zier ~ Gott wie muss er glücklich sein
grade ah qu'il doit être heu - reux

er beim Sturme einer Schan - ze stürzt erst ent -
à l'at - ta - que du vil - la - ge s'est é - lan -

grosser Gott und dann
ah grands dieux eh bien

ge - gen dem Feind
cé - le - pre - mier

nein
non

nun dann
eh bien

kaum darf ich mei - nen Au - gen traun
je ne puis en croire en - cor mes yeux

o
je

3764.11.

colla parte

lass! ich ver mag nicht wei_ter zu le_sen mei_ne Tochter er_fah_re das Schrek_li_che
 ne sau_rais en_li_re da_van_tage à ma fille é_par_gnons ce triste é_vé_ne_

ja al_les muss ich wis_sen sank im Ge_mor_tel_Ae_
 non je veux tout sa_voir mor_tel_Ae_
 nicht er sank im Ge_fecht
 - ment bles_sé mor_tel_le_ment

- fecht
 - ment
 ja er starb.
 il n'est plus!
 Gott!
 Ciel!
 Gott!
 Ciel!
 Gott!
 Ciel!

Andantino. ♩ = 96.

Welchein trau - rig Ge - schick; er muss - te
 Quel mal - heur quel mal - heur pour nous tous

Welchein trau - rig Ge - schick; er muss - te
 Quel mal - heur quel mal - heur pour nous tous

Welchein trau - rig Ge - schick; er muss - te
 Quel mal - heur quel mal - heur pour nous tous

Welchein trau - rig Ge - schick; er muss - te
 Quel mal - heur quel mal - heur pour nous tous

fal - len zu frü - he ach floss sein Blut
 ses a - mis c'é - tait l'honneur du pa - ys

fal - len zu frü - he zu frü - he ach floss sein Blut
 ses a - mis l'hon - neur c'é - tait l'honneur du pa - ys

fal - len zu frü - he ach floss sein Blut floss sein Hel - den Blut
 ses a - mis c'é - tait l'hon - neur c'é - tait l'honneur du pa - ys

fal - len zu frü - he floss sein Blut floss sein Hel - den Blut
 ses a - mis c'é - tait l'hon - neur c'é - tait l'honneur du pa - ys

3764.11.

Lieb und theu-er war er uns al - len durch Tu - gend und durch sei - nen
 et sa pau - vre mè - re hé - las sur la ter - re ne doit plus re -

Lieb und theu-er war er uns al - len durch Tu - gend und durch sei - nen
 et sa pau - vre mè - re hé - las sur la ter - re ne doit plus re -

Lieb und theu-er war er uns al - len durch Tu - gend und durch sei - nen
 et sa pau - vre mè - re hé - las sur la ter - re ne doit plus re -

Lieb und theu-er war er uns al - len durch Tu - gend und durch sei - nen
 et sa pau - vre mè - re hé - las sur la ter - re ne doit plus re -

Muth — durch Tugend und durch Muth welcher Schmerz — welcher Schmerz — Es
 - voir — ce fils tout son es - poir *f* quel mal - heur — quel mal - heur — c'é -

Muth durch Tugend und durch Muth welcher Schmerz welcher Schmerz wel - cher Schmerz, Es
 - voir ce fils tout son es - poir quel mal - heur quel mal - heur quel mal - heur c'é -

Muth durch Tugend und durch Muth welcher Schmerz welcher Schmerz wel - cher Schmerz, Es
 - voir ce fils tout son es - poir quel mal - heur quel mal - heur quel mal - heur c'é -

Muth durch Tugend und durch Muth welcher Schmerz welcher Schmerz wel - cher Schmerz, Es
 - voir ce fils tout son es - poir quel mal - heur quel mal - heur quel mal - heur c'é -

floss zu früh es floss zu früh sein
 - tait l'hon - neur l'hon - neur du pa -

floss zu früh es floss früh sein
 - tait l'hon - neur l'hon - neur du pa -

floss zu früh es floss früh sein
 - tait l'hon - neur l'hon - neur du pa -

floss zu früh es floss früh sein
 - tait l'hon - neur l'hon - neur du pa -

Blut .
 - ys .

Blut .
 - ys .

Blut .
 - ys .

Blut .
 - ys .

3764.11.

All^o moderato ♩ 104 .

N^o 12.

The musical score consists of six systems of piano accompaniment. Each system has a treble and bass clef staff. The first system is marked with a piano (*p*) dynamic. The second system is marked with a forte (*f*) dynamic. The third system is marked with piano (*p*) and a *Dol.* (Dolce) marking. The fourth system is marked with a crescendo (*Cres.*) and a forte (*f*) dynamic. The fifth and sixth systems continue the piece with various dynamics and articulations.

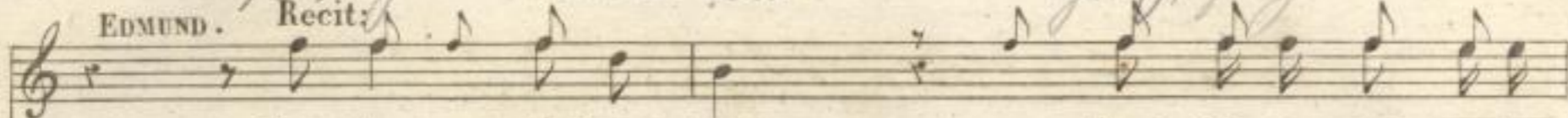
3764.12.

EDMUND.

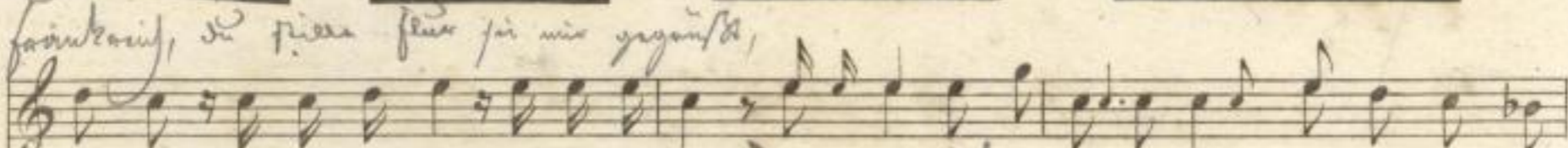
Recit:

Alfred Mendelssohn

auf mein

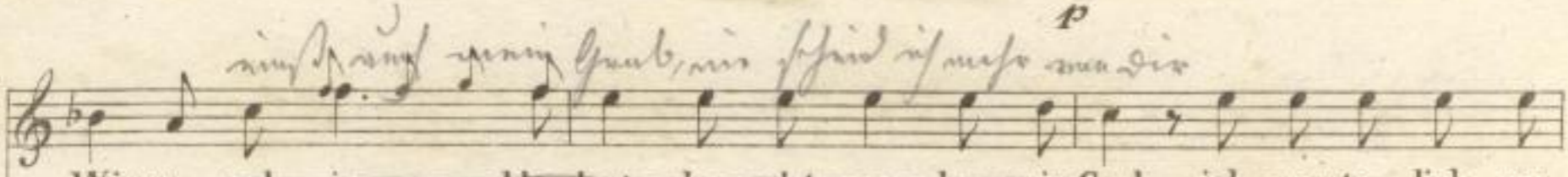


Du herr - liches Land Frankreichts ge - seg - ne - ter
Sa - lut o mon pa - ys sa - lut ciel de la.



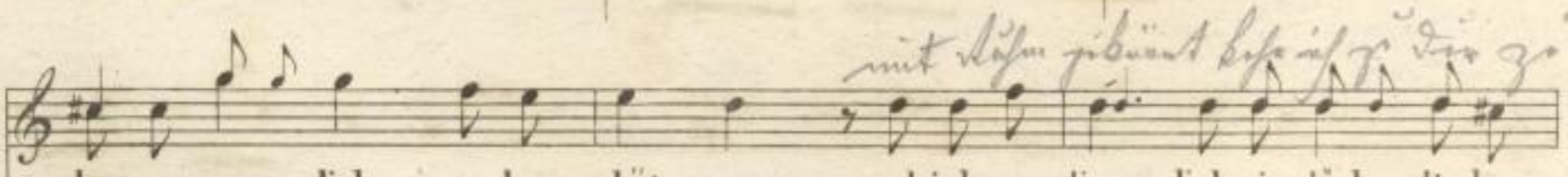
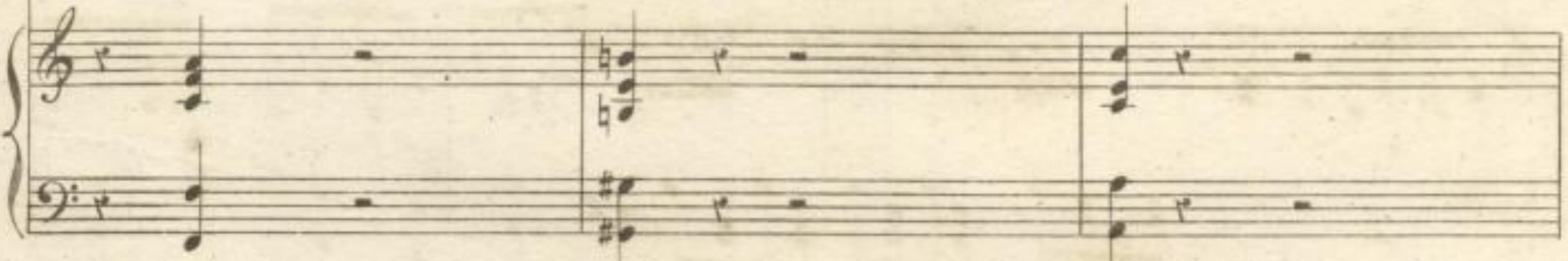
fröhlich, die pieux fleur für mich gegenst,

Himmel se mir gegrüsst o Vater-land Dich se-hflich wieder. Du meiner Kindheit
France je te re - vois je suis heureux je te vois ce se - jour berceau de mon en -



ruhig, ruhig, ruhig, mir schied ich mich von dir

Wiege und ju - ble laut du solst wer - den mein Grab „ ich musste dich ver -
- fan - ce au quel naguere en - cor j'a - dres - sais mes a - dieux pour vaincre et pour bri -



mit dem gebührt bis ich dich ge-

- lassen um dich zu be - schüt - zen und ich ver - liess dich mir läch - elt das -
- ser de hon - teu - ses en - tra - ves je te quit - tai l'honneur m'en fit la



3764.12.

allegro *in diesem Augenblick blüht mir das Glück*

o mein Vaterland

Glück Vaterland du o Land der Helden = deiner wür-dig kehre ich zu -
 loï o mon pa-ys pays de braves je re-viens et di-gne de

Vivace *Plus lent.*

-rück. Land so - theu - er mei - nem Her - zen, Va - ter - land wo der
 toi o pa - tri - e tant che - ri - e sou - ve - nir du jeune

All^o moderato.

Liebe *ich empfand diese Schmerzen zum ersten Mal* *so*

Lie - be Lust und Schmerzen ich zum er - sten - mal em - pfand, o theures
 a - ge doux ri va - ge ton i - ma - ge m'a ren - du tous mes plai -

Land *hier*

- Land. Hier hat mein Aug' ge
 - sirs pour la pre - miè - re

Dol:

in piano mal

sie zum er-sten-mal er - blickt, mit al - len Ju - gend - rei - zen reich ge -
 fois i - ci j'ai vu ma vi e c'est là que cha - que soir nous causions tous les

-schmückt, hier tauschten wir der Lie - be Pfand und knüpften fest der Treue
 deux c'est i - ci que ma jeune a - mi - e a re - çu mes premiers a -

Dank ich dir jetzt

- Band . Giebt Erin - nung mir jetzt diese Zeit zu - rück; so fül - len
 - veus et je sens en voyant en voyant ces lieux je sens des

Wehmuths - thränen meinen Blick so fül - len Wehmuths - thrä - nen mei - nen
 pleurs qui coulent de mes yeux je sens des pleurs qui cou - lent de mes

3794.12.

rall *Andro*

wo mir blüht die Jugend

Blick, o Land so theu - er mei - nem Her - zen Va - ter - land wo der
 yeux o pa - tri - e tant che - ri - e sou - ve - nir du jeune

Liebe *ist aus frischer Quelle* *empfangen* *meiner Jugend* *füllt* *mein*

Lie - be Lust und Schmerzen ich zum er - sten mal empfand o - theures
 â - ge doux ri - va - ge ton i - ma - ge m'a ren - du tous mes plai -

Land *hier* *liess* *ich* *ein* *mal* *zu* *rück* *mei* *ne*
sirs *oui* *ces* *lieux* *au* *tre* *fois* *te*

Land - sirs hier liess ich ein - mal zu - rück mei - ne
 - sirs oui ces lieux au - tre fois te

Ruh *hier* *liess* *ich* *ein* *mal* *zu* *rück* *mei* *ne* *Ruh*, *hier* *liess* *ich* *zu* -
moins *te* *moins* *de* *mes* *plai* - *sirs* *m'ont* *rendu* *mon* *bon* -

Ruh - moins hier liess ich ein - mal zu - rück meine Ruh, hier liess ich zu -
 moins te - moins de mes plai - sirs m'ont rendu mon bon -

F₂
F₂
F₂
F₂

mit *mir* *freund* *lächelt* *mir*

zu ja läch - elt mir Hoff nung zu lächelt
 - nirs m'ont ren - - du mon bonheur et

FP *FP*

freund *lächelt* *FP* *bei* *trauen* *freund* *FP* *Hoffnung* *lächelt* *mir* *F*

mir die Hoff - nung zu lächelt mir Hoffnung zu mir
 tous mes sou - ve - nirs m'ont ren - du mon bon - heur et

FP *FP* *Cres:* *F* *F*

Hoffnung *lächelt* *mir*

süs - se Hoffnung zu.
 tous mes sou ve nirs.

F *F*

Recit:

Man muss nicht sagen, man ist nicht, sagt nicht

EDMUND.

Neoh kann ich nie mand sehen, noch ahnt Ma-ri-e nicht dass Edmund ihrer
 Je n'ap-per-çois per-son-ne et pour re-voir Ma-rie il faudrait ce pen-

N°13.

E.

in ihrem Sinne. was ich nicht ist. Sie sind nicht null Person

harrt, welch Zeihengebieh ihr? - was seh ich ein Engel des Traums um flattert mein Auge ja sie
 - dant la fai-re pre-ve-nir que vois-je ô doux mo-ment pour mon âme at-ten-dri-e c'est el-le qu'à mes

MARIE.

E.

all mein Glück

Was will der Soldat ha
 Que veut ce soldat ah

ists o mein Le-ben mein Glück. schweig still gelieb-te Ma-
 yeux mon bon-heur vient m'of-frir tais toi-tais toi Ma-

Mesure All?

M.

B du bist's o welch Glück du bist's du bist's ich seh dich
 c'est toi c'est bien toi c'est toi c'est toi que je re-

E.

- ri - e schweig still
 ri schweig still
 tais toi tais toi

Mesure All? 108.

3764.15.

AB v. 5 für die J

Allegro. 108.

M. wieder wie viele Freu.den und Leiden ach liegen zwischen unserm
vois *vois* *de bonheur et d'ivresse* *c'est toi que sur mon coeur je*
E. wie viele Freu.den und Leiden ach liegen zwischen unserm Scheiden
Ô jour de bonheur et d'ivresse c'est toi que sur mon coeur je presse

Allegro.

M. Scheiden was uns geschmerzt was uns gefreut ja al - les ist ver - ges - sen
presse ou - bli - ons nos tourmens pas - sés ce jour les a tous effa -

E. *no allés d'aujourd'hui* *no allés d'aujourd'hui* *glück* *no plus de*
was uns geschmerzt was uns gefreut ja al - les ist ver - ges - sen
ou - bli - ons nos tourmens pas - sés ce jour les a tous effa -

M. heut, ja al - les ist verges - sen heut ja Tren - nungsta - ge wähen lange
- ces ce jour les a tous effa - ces qu'ils étaient longs ces jours d'absence

E. *no plus de* *no plus de*
heut, ja al - les ist verges - sen heut wer liebend hofft der siegt ge -
- ces ce jour les a tous effa - ces je croyais ne plus te re -

vielleicht wieder ein Freund

M. nun bist du da o Hoffnung schimert
 te voilà ta douce pre-sen-ce

E. *ich* *das* *ist* *mir* *blühend* *auf* *der* *Erde* *Paradies* *wie* *viele* *Freuden* *und* *Leiden*
 - wiss mir blüht der Erde Pa. radies wie vie. le Freuden und Leiden
 - voir te rend le bouage et l'es poir ô jour de bonheur et d'ivresse

Offenbar *o* *liebe* *Freude* *des* *Freuden*

wie viele Freuden und
 ô jour de bonheur et d'i-

M. Leiden ach liegen zwischen unserm Scheiden was uns geschmerzt was uns ge-
 - vresse c'est toi que sur mon cœur je presse oublions nos tourmens pas

E. *ich* *liege* *zwischen* *unserm* *Scheiden* *was* *uns* *geschmerzt* *was* *uns* *ge* *freut*
 ach liegen zwischen unserm Scheiden was uns geschmerzt was uns ge freut
 c'est toi que sur mon cœur je presse oublions nos tourmens passés

ich *liege* *zwischen* *unserm* *Scheiden* *was* *uns* *geschmerzt* *was* *uns* *ge* *freut*

M. - freut ja al - les ist vergessen heut, ja al - les ist vergessen heut.
 ses ce jour les a tous effa - ces ce jour les a tous effa - cés

E. *ich* *liege* *zwischen* *unserm* *Scheiden* *was* *uns* *geschmerzt* *was* *uns* *ge* *freut*
 ja al - les ist vergessen heut, ja al - les ist vergessen heut. Nun soll uns nichts mehr
 ce jour les a tous effa - ces ce jour les a tous effa - cés fidèle à ma ma-

ich *liege* *zwischen* *unserm* *Scheiden* *was* *uns* *geschmerzt* *was* *uns* *ge* *freut*

je *sois* *fidèle* *à* *ma* *ma-*

3764.15.

Adieu de l'infidèle au moment où elle va se remarier

E. *Adieu de l'infidèle au moment où elle va se remarier*
 schei - den, du bist nun meine Braut, ja nun enden al - le Leiden, deiner Treu hab ich ver -
 tres - se qui gui - da ma - va - leur j'ai te - nu ma promesse et je re - viens vain -

M. *Adieu de l'infidèle au moment où elle va se remarier*
 Deiner Treu hab ich ver - traut
 il re - vient et vain - queur

E. *Adieu de l'infidèle au moment où elle va se remarier*
 traut ich komme zu ver - lan - gen den lang versprochenen
 - queur a mon tour je re - clâme tes ser - mens et ta

E. *Adieu de l'infidèle au moment où elle va se remarier*
 Lohn heut werd ich ihn empfangen. Doch das Brautkleid ziert dich
 foi oui tu seras ma femme mais qu'est - ce que je

M. *Adieu de l'infidèle au moment où elle va se remarier*
 Ach un - er - hört flossen mei - ne Thränen Ach wie
 mal - gre mes pleurs mal - gre moi même hé - las mon

E. *Adieu de l'infidèle au moment où elle va se remarier*
 schon.
 vois

String ov. rall 205

M. *molto*
 hat der Vater mich geplagt O, Edmund ret-temich, rette mich *man sporn, was ich*
 nur muthig nicht ver-
 pé-re le-xi-geait d'un hy-men o-di-eux j'allais su-bir l'ar-

M. *a tempo*
 - ret

E. *auf's Feuer nicht zu übertra*
 und wer darf es wagen meine Liebe streitig maehen weh dem der's wagt
 et qui donc m'ose-rait dis-pu-ter ce que j'ai me qui l'o-se-rait

E. *Ja das ist die Wahrheit, die ich sagen will, für das schöne Vaterland und von meinen Kampfge-*
 ja mein Blut hab ich vergossen für das schöne Vater-land und von mei-nen Kampfge-
 j'ai ven-ge ma pa-trie et ce bras sau-ra bien pro-te-ger mon a-

E. *Ich bin tapfer und ich werde es bleiben, für das schöne Vaterland und von meinen Kampfge-*
 -nossen wurde tapfer ich genannt ja mein Blut hab ich vergossen für das schöne Va-ter
 mie et de-fen-dre mon bien. j'ai ven-ge ma pa-trie et ce bras sau-ra-

3764.15.

erst mein Freund zu werden wenn wir beide sterben

E. *land und von meinen Kampfge-nossen wurde tapfer ich genannt je-de Furcht sei ver-*
bien pro-te-ger mon a-mie et de-fen-dre mon bien je suis là ne crains

E. *bannt nimm jetzt mei-ne Hand zum Pfand, je-de Furcht sei verbannt nimm jetzt meine Hand zum*
rien je se-rai ton sou-tien je suis là ne crains rien je se-rai ton sou-

haben mich als Pfand

schick mich als Pfand

M. Viel Thränen sind vergossen. Als zeugen hingeflossen dich hab Freund ich ge-
 a cet-te voix che-ri-e de-ja je le sens bien je re-nais à la

E. Pfand.
-tien

M. -nannt drum sei die Furcht ver-bannt. Viel Blut hast du ver-gos-sen fürs schöne Va-ter-
 vie o mon su-pre-me bien à cet-te voix che-ri-e de-ja je le sens

ja mein Blut hab ich ver-gos-sen fürs schöne Va-ter-

E. ja mein Blut hab ich ver-gos-sen fürs schöne Va-ter-
 j'ai ven-ge ma pa-trie et ce bras sau-ra

M. *land und viel Thränen sind geflossen dir heimlich unbekannt dich hab ich Freund ge-*
bien je re-nais à la vie ô mon su-prê-me bien je ne crain-drai plus

E. *land und von meinen Kampfge-nossen wurde tapfer ich ge-nannt je-de Furcht sei ver-*
bien pro-te-ger mon a-mie et de-fen-dre mon bien je suis là ne crains

weiß, mein Freund? Ich habe mich nicht fürchten lassen

F *p*

M. *-nant erkämpfen wirst du meine Hand, erkämpfen wirst du meine Hand, erkämpfen meine*
rien tu se-ras mon sou-tien je ne crain-drai plus rien tu se-ras mon sou-

E. *-bant nimm jetzt meine Hand zum Pfand je-de Furcht sei ver-bannt nimm die Hand zum Un-ter-*
rien je se-rai ton sou-tien je suis là ne crains rien je se-rai ton sou-

nimm jetzt meine Hand zum Pfand

F *F*

M. *Hand-*
- tien

E. *- pfand. Ich bin nicht mehr der Jüngling der voll Zagen, vordem Va-ter einst stand, als ich bat um deine*
- tien je ne suis plus ce pay-san ti-mide qui craignait de ton-père et l'as-pect et la

F *F*

3764.13.

22 =

E. Hand, wer manche Schlacht ge-schla-gen fürs Va-ter-land; wer in dem Kugel-
voix conscrit sous la mi-traille on de-vient intré-pi-de et quand on a vu

E. re-gen unerschüttert stand; der kämpft die Braut wohl frei. Wer
fuir les grenadiers Hongrois le res-te n'est plus rien oui

E. auch der Freche sei der dein Herz mir will ent-reis-sen er zitt-re du bist
je l'atteste i-ci quel que soit ton fu-tur ma-ri- qu'il trem-ble me voi-

E. frei ja mein Blut hab ich vergossen für das schöne Va-ter-land und von meinen Kampfge-
-ci j'ai ven-gé ma pa-trie et ce bras sau-ra bien pro-te-ger mon a-

3764.13.

E. *- nossen wurde tapferich genannt ja mein Blut hab ich vergossen für das schöne Va - ter -
- mic et de - fen - dre mon bien j'ai ven - ge ma pa - trie et ce bras sau - ra*

E. *- land und von meinen Kampfge - nossen wurde tapfer ich genannt je - de Furcht sei ver -
bien pro - te - ger mon a - mie et de - fen - dre mon bien je suis là ne crains*

E. *bannt nimm jetzt meine Hand zum Pfand je - de Furcht sei verbannt nimm jetzt meine Hand zum
rien je se - rai ton sou - tien je suis là ne crains rien je se - rai ton sou -*

M. *Viel Thränen sind vergossen. Als zeugen hin - ge - flos - sen dich hab Freund ich ge -
a eet - te voix che - ri - e de ja je le sens bien je re - nais à la*

E. *Pfand.
- tien*

3764.15.

M.
- nannt drum sei die Furcht ver - bannt. Viel Bluthast du ver - gos - sen fürs schöne Va - ter -
vie o mon su - prê - me bien a cet - te voix che - ri - e de jà je le - sens

E.
ja mein Bluthab ich vor - gos - sen fürs schöne Va - ter -
j'ai ven - gé - ma pa - trie et ce bras sau - ra

fp
f

M.
- land und viel Thränen sind ge - flos - sen dir heimlich un - be - kannt dich hab ich Freund ge -
bien je re - nais - à la vie mon su - prê - me bien je ne crain - drai plus

K.
- land und von meinen Kampfge - nossen wurde tapfer ich genannt je - de Furcht sei ver -
bien pro - te - ger mon a - mie et de - fen - dre mon bien je suis là ne crains

f
f

M.
- nannt er - kämpfen wirst du meine Hand er - kämpfen wirst du meine Hand er - kämpfen mei - ne
rien tu se - ras mon sou - tien je ne crain - drai plus rien tu se - ras mon sou -

E.
- bannt nimm jetzt mei - ne Hand zum Pfand je - de Furcht sei ver - bannt nimm die Hand zum Un - ter
rien je se - rai ton sou - tien je suis là ne crains rien je se - rai ton sou -

f
f

3764.15.

De

Plus animé.

M. Hand dich hab ich Freund ge nannt ja er-kämp-fen wirst du meine
- tien je ne crain-drai plus rien tu se - ras mon sou -

E. *Hand nimm meine Hand* zum Un - ter-pfand, zum Un - ter -
- tien oui je se - rai oui je se - rai ton sou -

Plus animé.

p *f* *p*

p *f* *p*

M. Hand dich hab ich Freund ge - nannt ja erkämpfen wirst du meine
- tien je ne crain - drai plus rien tu se - ras mon sou -

E. *Hand nimm meine Hand* zum Un - ter-pfand zum Un - ter -
- tien oui je se - rai oui je se - rai ton sou -

p *f* *p*

p *f* *p*

All^o vivace .

M. Hand ja ja er - kām - pfen wirst du ge - wiss meine Hand er -
- tien oui tu se - ras mon sou - tien tu se - ras mon sou - tien oui

E. *Hand nimm meine Hand jetzt zum Un - terpfand zum Un - ter - pfand* nimm
- tien je se - rai ton sou - tien je se - rai ton sou - tien oui

All^o vivace .

8va

cres. *f*

3764.13.

M. *0*
 kãm - pfen mei - - - ne Hand du wirst er - kãm - pfen die
 tu se - ras mon sou - tien oui tu se - ras tu se -

E.
 mei - ne Hand zum Un - ter - pfand nimm mei - ne Hand jetzt zum
 je *je suis se - rai* ton sou - tien oui je se - rai je se -
sva *mon sou - tien* *oui* *je se - rai* *je se -*
loco.

ff

M.
 Hand meine Hand du wirst er kãm - pfen die Hand meine Hand.
 - ras mon sou - tien oui tu se - ras tu se - ras mon sou tien.

E.
 Pfand jetzt zum Pfand nimm mei - ne Hand jetzt zum Un - - ter - pfand.
 - rai ton sou - tien oui je se - rai je se - rai ton sou tien.
je suis se - rai *je se - rai* *je se - rai* *ton sou tien.*

ff

ff

All^o assai.

SCÈNE et CHOEUR.

de l'opera Le Serment. par Auber. 215

N^o 14.

ANDIOL.

Endlich Gott lob fin.de ich
 c'est bien heu.reux je l'ap.per.

sie al.lons, al.lons Ma.de.moi.sel.le. Wo ist die Braut, fragt jeder
 cois al.lons al.lons ma.de.moi.sel.le on de.man.dait au.tour de

-mann. Nun kom herein doch schnelle schnelle, das den Contract man unter zeichnen kann.
 moi la ma.ri.ee où donc est el.le pour si.gner on n'attend plus que toi

EDMUND.

Ha wie Edmund! Ja er ist zu.rück gekeh.ret und die Braut er be
 que vois je Edmond C'est lui mé.me qui vient ré.clamer ce qu'il

3764.14.

Handwritten note: bayreuth von Di

Barren

E. *geh - ret* und je - ner
ai - me et ce ma -

A. Als ein Sol - dat zogst du hier fort, und ein And - rer hat ihr Wort
 j'en suis fa - ché mon cher a - mi mais un autre est son ma - ri

MARIE .

E. *Andas* *was kann das sein?*
 - Mann wer ist er? wir werden schün
 - ri quel est - il nous al - lons voir

A. sich ihn dort
 le yoi - ci

M. - kämp - fe dich, ich bit - te .
 - dé - rez vous de gra - ce

LE CAPITAINE .

Die Braut flieht von der Hochzeit ist das bei Euch
 Comment chacun me laisse et dé - ser - te la

Ballad ein 215

EDMUND

Juste pour le grand...

ich fordre al-te pas encore un ins-
 je est un terzeichnet schnell
 al-lons il faut signer

Sit-te Notar und Zeugen harren schon lang mit Ungeduld
 pla-ce quand le notaire est là morbleu qui nous at-tend

Schuld. Auf fol-get mir! Gott!
 - tant vous le sau-rez ciel

wie-so? ich ken-ne diesen Mann er ist's mein Re-
 pourquoi eh mais eh oui vraiment mon jeune cons-

pour vous...

der Ca-pitain Jo-hann
 le ca-pi-tai-ne Jean.

- krut
 - erit

3764.14.

MARIE.
f Ich seh ihn Zorn erbleichen. Gewiss *p* er wird nicht weichen
 EDMUND. O ren-con-tre fa-ta-le mal-heur que rien n'é-ga-le

f Ha ich muss nun erbleichen *p* ich muss dem Manne weichen
 O ren-con-tre fa-ta-le mal-heur que rien n'é-ga-le

LE CAPITAINE.
f Ha er muss Schreck erbleichen er weiss *p* er muss mir weichen Schrecken durchbebt sein Ge-
 ANDIOL. O ren-con-tre fa-ta-le ha-zard que rien n'é-ga-le mais j'ai re-çu sa

f Scht o seht ihn erbleichen. Gewiss *p* er muss ihm weichen
 O ren-con-tre fa-ta-le ha-zard que rien n'é-ga-le

M Schreck durchbebt mein Gebein, er setzt sein Le-ben ein das Leben
 ah je trem-ble d'ef-froi d'ef-froi ris-quer ses jours ses jours pour

K **f** Schreck durchbebt mein Gebein, der Eidschwur muss ge-hal-ten sein, ja der Eidschwur muss nun
 de surprise et d'ef-froi je trem-ble mal-gré moi je trem-ble je tremble malgré

C **f** Gebein, der Eid-schwur muss ge-hal-ten sein, der Eidschwur muss ge-hal-ten sein er muss nun
 foi qu'il trem-ble de-vant moi qu'il tremble j'ai re-çu sa foi j'ai re-çu re-çu sa

A **f** Schreck durchbebt mein Gebein, er setzt das Le-ben ein er setzt Le-ben ein das Leben
 mais ma fille est à moi et vous a-vez re-çu sa foi vous a-vez re-çu sa

M ein. **f** Scht vor Zorn ihn erbleichen. *p* Ge-wiss er wird nicht weichen **f** ja
 moi o ren-con-tre fa-ta-le mal-heur que rien n'é-ga-le ah

E sein. **f** Ha ich muss Schreck erbleichen *p* weh mir! ich muss ihm weichen **f** ja der
 moi o ren-con-tre fa-ta-le mal-heur que rien n'é-ga-le je

C sein. **f** Ha er muss Schreck erbleichen *p* er weiss er muss mir weichen **f** ja der
 foi o ren-con-tre fa-ta-le ha-zard que rien n'é-ga-le mais j'ai

A ein. **f** Scht o seht ihn erbleichen. *p* Ge-wiss er muss ihm weichen **f** ja er
 foi o ren-con-tre fa-ta-le ha-zard que rien n'é-ga-le mais ma

Tempo 1^o 217

M. — er setzt das Le-ben nun ein ja er setzt das Le-ben nun ein.
 je tremble d'ef-froi ah je tremble d'ef-froi

E. Eid muss ge-hal-ten nun sein ja der Eid muss ge-hal-ten nun sein.
 trem-ble je tremble d'ef-froi je trem-ble je tremble d'ef-froi

C. Eid muss ge-hal-ten nun sein ja der Eid muss ge-hal-ten nun sein.
 re-çu j'ai re-çu sa foi mais j'ai re-çu j'ai re-çu sa foi

A. set-zet das Le-ben nun ein ja er set-zet das Le-ben nun ein.
 fil-le ma fille est à moi mais ma fil-le ma fille est à moi

Tempo 1^o

EDMUND.

Wie jener Mann ist Euer Tochter
 eh quoi c'est là l'époux de vo-tre

Gat-te und wur-de schon sein Schicksal mit dem ih-ri-gen ver-cint
 fil-le ce-lui dont le des-tin au sien doit ê-tre u-ni

LE CAPITAINE.

ANDIOL.

Ja so e-ben wird es vollbracht. Ja ich ha-be die Ehr' ihn
 C'est moi mê-me mon jeune a-mi C'est mon gen-dre qui fait hon-

E. *ge_ses_selt ist mein Arm ja ich bin in sei_ner Macht*
et je pour_rais souf_frir un pa_reil at_ten_tat

A. *Schwiegersohn zu ne_nen*
neur à la fa_mil_le

LE CAPITAINE

schnell nun un *ter_schreibt den Contract* *Seit mein Gast beidem Hochzeit*
tout est prêt *si_gnons le con_trat* *à ma no_ce je vous in_*

E. *das ist zu viel hal_tet ein!* *ver_stän_det ihr mich nur*
c'en est trop ar_re_tez *sa_chez que cet é_poux*

C. *und du? dein*
et ton ser_

_mahle! *und du? dein*
_vi_te *et ton ser_*

E. *grosser* *Gott!*
ah grands *dieux*

C. *Schwur* *die Eh_re Freund* *und das*
ment *et ton hon_neur* *et la*

E. *f* *Immer* *Trag von dem fühlst du dein Leben, dich mit dem ja geborn* las-se mich o lass
 C. *lais-sez moi* *lais-sez*
 Le-ben sag-wer hat ret-tend dir es ge-ge-ben
 vi-e qui sans moi t'al-lait ê-tre ra-vi-e

E. mich (laut) *Laß mich nur* stel-le ich je-nem mich zur
 C. moi *que* *pas s'ou-vre la*
 o-lass-ihm spre-chen nur
 qu'il par-le main-te-nant

M. wenn ein Ge-heim-niss da-bei wä-re ich fürchte
 entre eux d'ou pro-vient ee mys-tè-re pour moi quel
 E. Weh-re ich darf es nicht, es wär Ver-rath
 ter-re je veux je ne puis le tra-hir
 C. zu schwei-gen rath ihm wohl die Eh-re ich fürch-te
 l'honneur lui pres-crit de se tai-re non il n'o-
 A. ha wenn der Ausgang zwei-felhaft wä-re See-mann ist
 ah l'a-ven-ture est sin-gu-liè-re je le vois

3764.14.

M. nichts er ist Sol - dat wenn ein Geheim - niss da - bei wä - re
funeste a - ve - nir entre eux d'où pro - vient ce mys - tè - re

E. — zu schwei - gen ja ge - bie - thet die Eh - re und ge -
l'honneur m'or - don - ne de me tai - re et me

C. nichts er ist Sol - dat er ist Sol - dat ja Sol - dat ich fürchte
- se - rait me tra - hir il n'o - se - rait me tra - hir il n'o - se -

A. er je - per Sol - dat und bei - de kämpfen um Lieb und Eh - re
trembler et pa - - lir qu'a - t'il donc ce beau mi - li - tai - re

M. ich fürchte nichts er ist Sol - dat wenn da - bei wenn da - bei wenn da - bei
pour moi quel funeste a - ve - nir pour moi pour moi pour moi

E. - bun - - den ist mei - ne That ja zu schwei - gen ge - bie - thet die Eh -
tai - - re hé - las c'est mou - rir et me tai - reet me tai - - re hé -

C. nichts fürchte nichts ja zu schwei - gen ge - bie - thet die
- rait me tra - hir oui l'honneur lui pres - crit de se

A. jezt ent - scheidet nur kräf - ti - ge That beide kām - pfen um Lieb und Eh - re
qui peut ain - si le re - te - nir qu'a t'il donc qu'a t'il donc ce mi - li -

vi =

M. ein Geheimniss wäre er ist — Sol-dat wenn da bei wenn da bei
 quel — fu — nes — te a — ve — nir pour moi pour moi

E. re — ge — bun — den ist mei — ne That ja zu schwei — gen ge — bie —
 las — hé — las — c'est — mou — rir et me tai — reet me tai —

C. Eh — re nein ich fürch — te nichts fürch — te nichts ja zu schwei — gen ge —
 tai — re non il n'o — se — rait me tra — hir oui l'honneur lui pres —

A. jezt entschei — det nur die kräf — ti — ge That bei — de kãm — pfen um
 — tai — re je le vois trem — bler et pa — lir qu'à t'il donc qu'à t'il

M. wenn da bei ein Geheimniss wäre ich fürch — te nichts denn er ist — Sol —
 pour moi quel — fu — nes — te a — ve — nir quel fu — neste a — ve —

E. : thet die Eh — re — ge — bun — den ist mei — ne That ist mei — ne
 — re hé — las — hé — las — c'est — mou — rir — hé — las c'est mou —

C. — bie — thet die Eh — re nein ich fürch — te nichts denn er ist — Sol — dat — er
 — crit — de se tai — re non il n'o — se — rait me tra — hir — il n'o — se —

A. Lieb und Eh — re jezt entschei — det nur die kräf — t' — ge That die kräf — t' — ge
 donc ce mi — li — tai — re je le vois trem — bler pa — lir trem — bler pa —

3764.14.

Handwritten signature or mark

222

M. *dat ja er ist*
nir quel fu - nes

E. *That ge - bun - den ist mei - ne That ist mei - ne*
- rir l'hon - neur m'or - don - ne de me taire et me taire

C. *ist Sol - dat er ist*
- rait il n'o - se - rait

A. *That jezt ent - schei - det nur*
hir je le vois je le

M. *Sol - dat Sol - dat*
te a - ve - nir

E. *That ist mei - ne That*
hé - las c'est mou - rir

C. *Sol - dat Sol - dat*
me tra - hir

A. *kräft' - ge kräft' - ge That*
vois trem - bler pa - lir

LE CAPITAINE. *kommt liebster Vater*

Wie ge - sagt kömmt Schwieger - va - ter komm liebes Weibchen
Je l'ai dit al - lons beau pè - re al - lons ma femme

EDMUND.

Hoffe länger zu leben 223

Simplem Zuhalt' D' wir Forderung müßten mich

ich erdulde es nicht länger die
je ne puis sup-por-ter un sem-

Ha-see - lig macht mich die - se Wahn
il faut que l'on si - gne à l'ins - tant

fürchter - li - che Qual frei nenn ich das Ge - heim - niss stell mich - zur Weh - re
- bla - ble tourment et dus - sè - je pé - rir on sau - ra ee mys - tè - re

LE CAPITAINE.

das mich fängt

ich schwöre hier ~~hier~~ vor Gott und der Na - tur und bei der Mut - ter die
je jure i - ci de - vant Dieu qui m'en - tend et par mes jours et par

das mich fängt

mich ~~mich~~ ge - boh - ren bei der Ge - lieb - ten die ich ach -
ceux de ma mè - re par la mai - tres se qui m'est chère

3764.14.

nr. 13 Harmonie

EDMUND.

-te versprech ich dir stets zu halten meinen Schwur Ich ken-ne mei-
 - re je jurei-ci de te-nir mon ser-ment O sou-ve-nir

Andte

LE CAPITAINE.

-nen Schwur Wa-rum wa-rum er-
 af-freux Eh quoi ta main ba-

MARIE.

-bebst du? Mein Va-ter be-ficht es Ed-
 lan-ce Mon père or-don-ne... Ed-

2

-mund und du? du schweigst er-bit-
 mond! il gar-de le si-len-

marc

-tert. 3
 -ce 5

EDMUND.

ruhig! ruhig!

ANDIOL.

O weh mir
O ra - - ge

Es ist ge - schen.
Ils sont u - nis

CHOR.

Es ist ge - schen.
Ils sont u - nis

Es ist ge - schen.
Ils sont u - nis

EDMUND.

LE CAPITAINE.

es naht die Stun - de der
et moi j'at - tends la ven -

Nun so komm am Al - tar harrt schon der Gäs - te Schaar
à l'au - tel main - te - nant par - tons l'on nous at - tend

ANDIOL.

Nun so komm am Al - tar harrt schon der Gäs - te Schaar
à l'au - tel main - te - nant par - tons l'on nous at - tend

Ra - che
- gean - ce

ich muss mit euch
il faut que je vous parle

re - den
à vous

3764.14.

E. *rit.*
 nur ein ein-zig Wort
 seul un seul mot

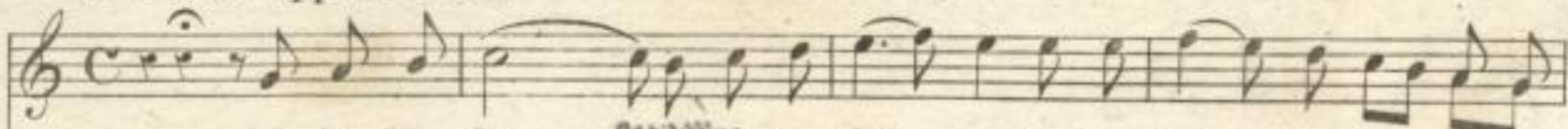
C.
 herzlich gern
 vo-lon-tiers

C. *Luft und jetzt in dem Augenblick allein*
 lasst uns al-lein, ins Haus geht nun hi-nem.
 laissez nous je vous re-joins bien-tôt.

3764.14.

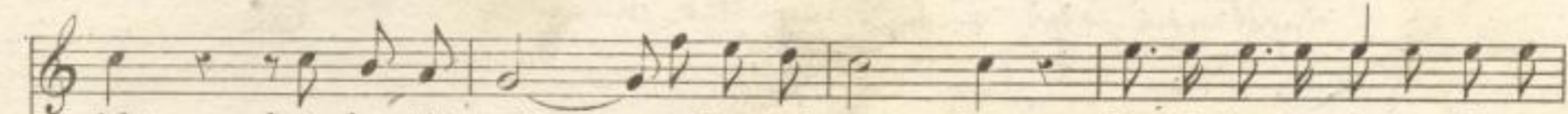
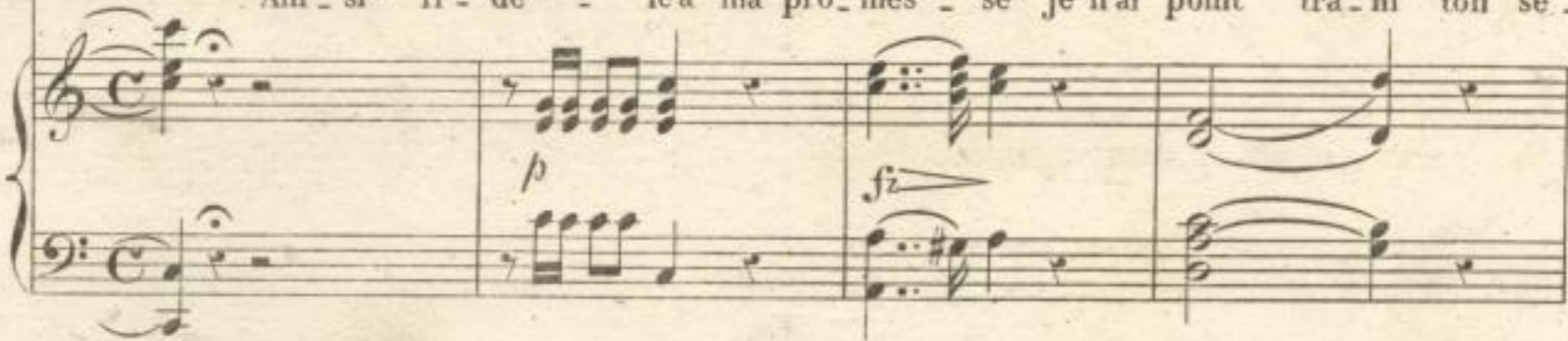
All^o non troppo. ♩ = 120.

EDMUND.

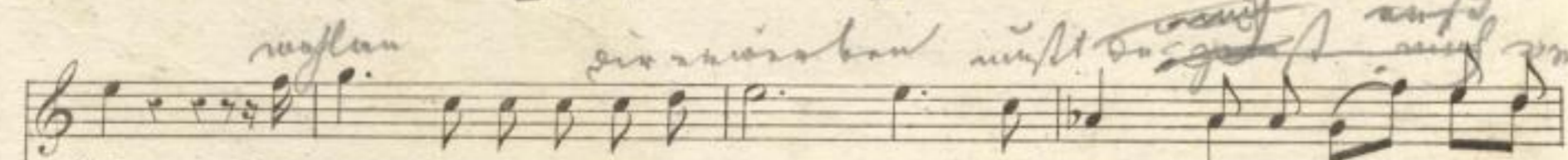


Ich ha - be dir ^{das} Wort ge - hal - ten ich ver - rieth dein Geheim - nis
Ain - si - fi - de - le à ma pro - mes - se je n'ai point tra - hi ton se -

N^o 15.



nicht doch du willst mei - ne Braut mir rau - ben die ich lie - be wie des Tages
- cret mais tu m'en - lè - ves ma mai - tres - se cel - le que mon cœur a - do -



Licht doch erst, willst du sie ganz be - sit - zen musst du mein Blut ver -
- rait a vant qu'el - le me soit ra - vi - e il faut qu'on m'ar - ra - che la



- sprit - zen. musst du mein Blut ver -
- vi - e il faut qu'on m'ar - ra - che la



3764.15.

Sarbanu

- spritzen, bist du ein Mann Sol_dat wie ich; wohlan denn so schlage dich.
- vi - e tu me comprend je suis sol_dat mar_chons je t'appelle au combat

LE CAPITAINE.

Es hat mein Schwert es oft be - wies - sen; nie_mand steh ich an Muth zu -
Le fer en - main j'ai fait mes preu - ves je ne crois pas man - quer de

- rüch a - ber nun nach tau - send Ge - fah - ren blü - het mir das häussli - che
cœur mais a - près mille et mille é - preu - ves lorsqu'en fin je touche au bon -

läuft mir die Pfanne

Glück . Des Mu_thes Fruch - te will ich be - wah - ren das Le - ben ru - hig ge -
- heur des biens con - quis par mon cou - ra - ge je veux jou - ir et fai - re u -

- nies - sen das Le - ben ru - hig ge -
- sa - ge je veux jou - ir et fai - re u -

- niessen . So geh' er fül - le dei - ne Pflicht, mein Freund ich schla - ge mich
 - sa - ge ain - si fais comme tu vou - dras a - mi je ne me bat - trai

eres *f* *f* *f*

willst du nicht stehn du weisst was dich durch mich be -
 no re fu ser mais je suis mai - tre de ton

du folgst mir nicht!

nicht ! jetzt muss ich gehn —
 pas c'est mon en - vi - e

- droht
 sort

nun wohlan so führ' e den zum Tod der dir das Le - ben einst er
 tu le peux con - duis à la mort ce - lui qui t'a don - né la

nie - mals a - ber du fol - gest mir
 jamais mais tu sui - vras mes pas

- hal - ten , brich dei - nen Schwur
 vi - e dé - non - ce moi

schlag dich mit mir .
nous nous bat-trons

nein nein denn nicht gleich steht des Glü-ckes Wa-ge und da-rum
non pas il fau-drait une é-ga-le chan-ce je n'i-rai

schla-ge ich mich nicht, warum ver-kiir-zen mei-ne Ta-ge nein mein
pas tu le sens bien ris-quer mes jours mon o-pu-len-cé con-tre

piu mosso Nein ehr-los
quoi tu n'as

Freund ich weiss meine Pflicht. Sie ist Ruh nach küh-nem Wa-gen.
toi sol-dat qui n'as rien le re-pos a-près l'o-ra-tion

dol: sf

musst du mir er-schei-nen weil es
plus tu n'as plus de cou-ra-ge quand je t'ap-

f doch schla-ge mit dir mich nicht
la paix a-près les com-bats

sf sf f

3764.5.

plus vite.

dir an Muth gebricht ja ehrlos must du mir erscheinen weil es an
- pel - le t'ap-pelle au com-bat re-doute un nou-vel ou-tra-ge crains la fu-

es steht nicht gleich des Glü - ckes Wa - ge ich
c'est la dé - vi - se du sa - ge et

plus vite.

fz fz sf sf

Muth dir gebricht. Du musst dich mit mir jetzt schlagen. Ha fürchtest
- reur d'un sol-dat re-doute un nou-vel ou-tra-ge crains la fu-

flücht'igst' Apfunde tief vorwärts zu dir

schla-ge mit dir mich nicht, warum ver-kür - zen mei - ne Ta - ge . Ich
je ne me bat - trai pas c'est la dé - vi - se du sa - ge et

f p sf

mei - nen Zörn du nicht? Ha Ehr - los - ser
- reur d'un sol-dat viens viens viens viens

Apfunde tief vorwärts zu dir

schla-ge mit dir mich nicht, denk an des Eides Pflicht, denk an des Ei - des Pflicht doch
je ne me bat - trai pas fais com-me tu vou-dras fais com-me tu vou-dras mais

f f

du entrinnest mir nicht, Ha Ehr - los ser
je t'ap pelle au com_bat viens viens viens viens

mit dir schlagich mich nicht denk an des Ei_des Pflicht, denk an des Ei_des Pflicht doch
je ne me bat - trai pas fais com_me tu voudras fais com_me tu voudras mais

Tempo 1^o

du ent_rinnest mir nicht? Willst du Ma - ri - ex he_sit - zen musst du mein
je t'appelle au com_bat toi m'en le - ver Ma - ri - e tu ne l'au -

mit dir schlagich mich nicht
je ne me bat - trai pas

Tempo 1^o *dein wunderbar*

Blut zu erst versprit - zen .
- ras qu'a_vec ma vi - e

erst mir wunderbar

dir be - stimmt war der Tod, ich ent -
mais ta vi - eest à moi de moi

- riss dich der Noth dein Leben stand mir zu Ge_both. Ich will
seul tu la tiens je t'ai sau_vé tu n'ap_par_tiens le re -

dol

piu animato

Ha chr. los musst du vor der Welt nun er. scheinen
le dé. ses. poir le dé. ses. poir et la ra. ge

Ruh nach kühnem Wa. gen ich
- pos a. près l'o. ra. ge la

sf sf sf

weil ab die neu Muth gebracht Plus vite.

der Feigling kennt nicht der Eh. re. Pflicht. Ja
armient mon cœur mon cœur et mon bras à ce

schla. ge mit dir mich nicht toll. kühn
paix après les com. bats c'en est

f sf sf sf Plus vite.

chr. los musst du mir er. schei. nen weil es an Muth dir ge. bricht Furcht und
la. che qui m'ou. tra. ge je ne dois que le tré. pas à ce

willst du dein Ver. der. ben jezt zwi. schen dir und mir das
trop. quel ou. tra. ge tu le veux je sui. vrai tes pas c'en est

sf sf

Schan - de sich ver - einen . Ja die Eh - re kennst du nicht
 la - che qui m'ou - tra - ge je ne dois que le tré - pas

Schwerdt jezt ent - schei - de fol - ge mir jezt zwischen dir und mir entscheide nun das
 trop quel ou - tra - ge viens marchons marchons au com - bat je te suis au com -

immer will ich nur widerstehn *jetzt zum Gefechte*

Ha Ehr - los - ser du ent - rinnest mir nicht
 viens viens viens viens je t'appelle au com - bat

nulzoff! *nulzoff! nun fort*

Schwerdt entscheide nun das Schwerdt ja fol - ge mir zum Ge - fecht ja zwischen dir und
 - bat je te suis au com - bat oui oui marchons au com - bat je te suis au com -

Ha Ehr - los - ser du ent - rinnest mir nicht nun fort nun
 viens viens viens viens je t'appelle au com - bat marchons mar -

nulzoff!

mir ent - scheide nur das Schwerdt ja fol - ge mir ins Gefecht nun fort nun fort
 - bat je te suis au com - bat oui oui marchons au com - bat marchons marchons

3764.15.

fort schlag dich mit mir nun fort nun fort schlag dich mit mir.
- chons tu me sui - vras marchons marchons tu me sui - vras.

jezt entscheide das Schwerdt nun fort nun fort jezt entscheide das Schwerdt.
je te suis au com - bat marchons marchons je te suis au com - bat.

\flat \flat \flat \flat

LE BRIGADIER.

All^o non troppo. $\text{♩} = 80$. Dort soll er wohnen wie sie sa - gen um - zin - gelt
C'est là dit - on qu'est sa de - meu - re que nul n'en

Freun - de das Haus sollt man
puis - se sor - tir et j'es

3764, 15.



auch zu entflie - hen wa - gen las - set kei - nen hin - aus
 - pè - re que tout à l'heu - re nous - sau - rons le sai - sir

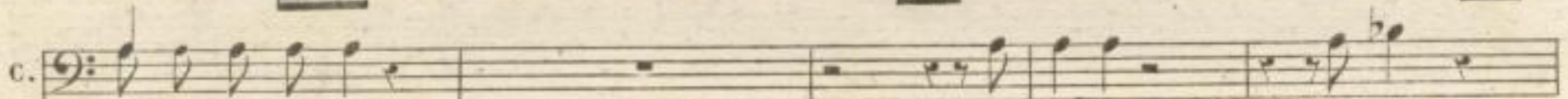


EDMUND.

was wol - len je - ne Leute?
 que dé - si - rent ces gens

LE CAPITAINE

sie spre - chen leis durch Zeichen ob
 entre eux ils se font des signes est-ce à



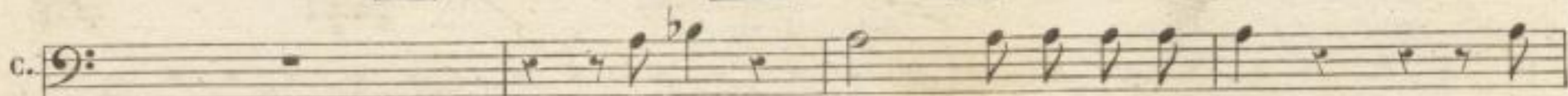
mir ihr flüstern gilt
 moi qu'on en veut

LE BRIGADIER.

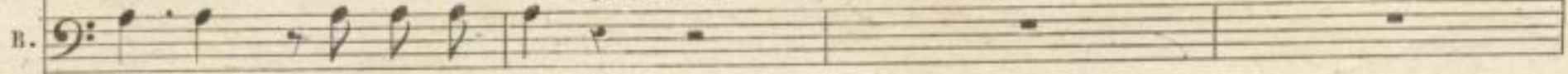
zu diensten weshalb
 sans doute pour quoi

ihr wohnt hier ihr Herrn
 vous ha - bi - tez i - ci

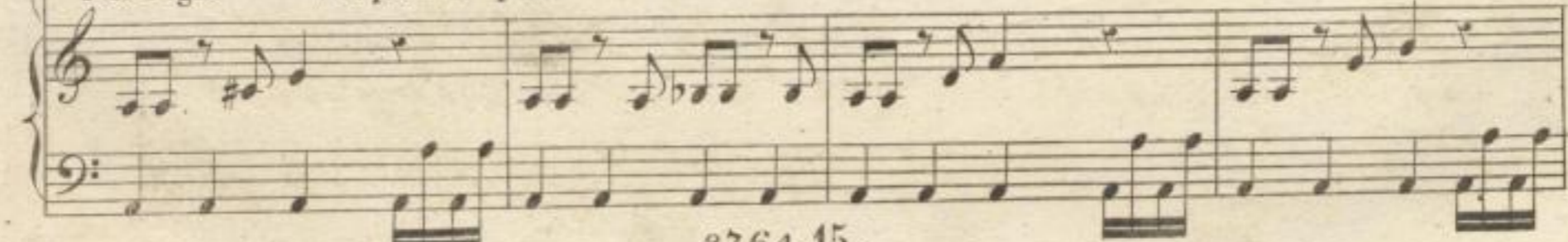
euer Pass ich weis die
 vos papiers c'est ma con -



o Gott! du hast ver - ra - then mich und
 grand dieu la - che tu m'as tra - hi c'est



Gründe die Päs - se her
 - si - gne vos pas - se - ports



EDMUND.

ich
moi

lie - ferst mich aus dem Ge - rich - te
toi dont la voix me dé - non - ce

hier die Antwort selbst rich - te
tiens voi - la ma ré - pon - se

O Gott nehmt hin Brigad - dier
o ciel te - nez bri - ga - dier

BRIGADIER.
zeigt
li -

her ver - zeiht Herr Of - fi - zier ver - zeiht mir ihr seid frei
- sons par - don mon of - fi - tier pas - sez vous ê - tes li - bre

von Lorenz Krieger

258

E. *ich hier seht*
moi voi-ci

B. *doch ihr saget nur wer seid denn ihr lasst sehn dacht ich es*
à vous je de-man-de qui vous e-tes voy-ons j'en é-tais

B. *doch wir haben ihn ge-funden den diess ist der Name den der Verbrecher trägt ich habe Be-*
sur et ma joie en est gran-de sous ce nom se cachait ce-lui que nous cherchons d'après mon

LE CAPITAINE.

B. *ha mein Leben ret-tet er*
ah e'en é-tait fait de moi

- fehl sogleich euch zu ver-haf-ten ihr müsst mir fol-gen
ordre i-ci je vous ar-re-te qu'on nous suive à l'ins-

E. *jezt flieh ent-zieh dein Haupt dem schwar-zen Hen-ker Schwerdte ge-tilgt ge-tilgt ist mei-ne*
partez au fer des lois dé-ro-bez vo-tre te-te nous sommes quit-tes mainte-

B. *gleich*
-tant

3764.15.

Andantino espressivo

von Conradin Kreutzer

Opfer
Wozu = he wann jemals mein Vertrauen
des Himmels Schutz mein Freund geliebt
reif
hab woffl hab woffl auf n = wirig leben
reif woffl
hab woffl mein Freund auf wirig leben
hoffl

The image shows a handwritten musical score on aged paper. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a cursive hand with German lyrics. The piano accompaniment features chords and melodic lines. The tempo and mood are indicated as 'Andantino espressivo'. The composer's name, 'von Conradin Kreutzer', is written in the top right corner. There are some ink stains and a small tear on the paper, particularly in the second system.

Handwritten musical score, first system. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics: "muß, lob muhl, lob muhl, auf unsig lobn" and "lob muß, lob muß, auf unsig lobn". The bottom two staves are piano accompaniment.

Handwritten musical score, second system. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics: "lobn muß auf unsig lobn" and "lobn muß auf unsig lobn". The bottom two staves are piano accompaniment.

Handwritten musical score, third system. It begins with the tempo marking "piu mosso". It consists of two staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "muß auf x = unsig lobn muß auf x = unsig lobn". The bottom staff is a piano accompaniment.

Handwritten musical score, fourth system. It consists of two staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "muß ee". The bottom staff is a piano accompaniment.

Handwritten musical score, fifth system. It consists of two staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "muß lobn muß lobn muß lobn". The bottom staff is a piano accompaniment. A large 'X' is drawn over the entire system.

molto

M. *Schuld-
nant*

p stacc.

MARIE.

B. *Was sch' ich o
Que vois - je o*

nun fort nun fort und folget mir
marchons marchons sui vez nos pas

Admirer l'infame fia forts

M. *Gott er ist es den sie fort fuh ren wo hin bringt ihr ihn? und wes
Ciel quoi c'est lui qu'on en trai ne ou le con dui sez vous? qu'a-t-il*

B. fort fort ins Gefangnis
à la pri son prochai ne

3764.15.

M. *halb?*
fait

mein per d'her fait

B. er der er - ste der Falschmünzer ist die schon lange hier hausen mit höl - li - scher
c'est le chef de ces faux monnoyeurs qui des lois dès long-tems dé - fiaient les ri -

ANDIOL.

Ha Gottlob Ha Gottlob dass sie jetzt die Ge - rechtigkeit er - ei - let
Quel bonheur il est donc par fois u - ne jus - ti - ce

B. List . Auch ihr müsst folgen mir weil ihr die Schuld ge -
- gueurs et nous vous ar - re - tons vous comme son com -

MARIE .
mein Va - ter !
mon pè - re

EDMUND .
ha das muss — ein Irthum
ah je ris — de sa fray -

ANDIOL
nein ihr Herrn dass muss ein Irrthum sein
m'ar - re - ter messieurs c'est une er - reur

B. - theilet
- pli - ce

All^o Pas redouble ♩ 128.

EDMUND.

Musical staff for Edmund with lyrics: sein. - eur

N^o 16

Piano accompaniment for Edmund's part, marked with a forte (f) dynamic.

MARIE. *Wah! ist's dort?*

Musical staff for Marie with lyrics: Welchein Geräusch - Quel est ce bruit

CHOEUR.

Musical staff for the Chorus with lyrics: Das schöne Regiment vonder Armeekehrtheim mit klin - gendem Ah le beau régi - ment il revient de l'ar - meé i - ci tambour bat -

Piano accompaniment for the Chorus part.

16

Musical staff for the Chorus with lyrics: Spiel. Nur vo - ran Sol - dat, nur vo - ran Sol - dat. - tant en a - vant sol - dats en a - vant sol - dats

Musical staff for the Chorus with lyrics: en a - vant sol - dats en a - vant sol - dats

Musical staff for the Chorus with lyrics: Nur vo - ran Sol - dat, nur vo - ran Sol - dat.

Piano accompaniment for the Chorus part, marked with a forte (f) dynamic.

3764.16.

Sin - get fröh - liche Sie - ges Lie - der. Nur vo - ran Sol -
 au - re - tour que la gloi - re est bel le en a - vant sol -
 Sin - get fröh - liche Sie - ges Lie - der. Nur vo - ran Sol -

- dat, nur vo - ran Sol - dat. Denn die Hei - math wir
 - dats en a - vant sol - dats au re - tour que la
 - dat, nur vo - ran Sol - dat. Denn die Hei - math wir

sehn sie wie - der. *P* Ruh nach dem Kampf ja nach dem Kampf be. lohnt uns die
 gloi - re est bel - le *P* c'est le pa - ys qui vous rap. pel - le c'est le bon.
 sehn sie wie - der. *P* Ruh nach dem Kampf ja nach dem Kampf be. lohnt uns die

Ruh lohnt uns die Ruh ja nach dem Kampf ja nach dem Kampf be-
 - heur qui vous at-tand e'est le pa-ys qui vous rap-pel - le

Ruh lohnt uns die Ruh ja nach dem Kampf ja nach dem Kampf be-

MARIE. *Allegro.* *all^o*
 B. Grosser Gott als Herr befiehlt er
 Ah grands dieux il leur commande en

EDMUND.

Achtung halt!
 Halte front *front!*
 - lohnt uns die Ruh, lohnt uns die Ruh.
 e'est le bonheur qui vous at-tand.
 - lohnt uns die Ruh, lohnt uns die Ruh.

Allegro.

M. ih - nen Co. lo - nel
 maî - tre co. lo - nel

UN OFFICIER.
 Verzeiht mein Co. lo - nel
 Pardon mon co. lo - nel

LE BRIGADIER.
 Wie? der Verbrecher?
 Lui ce ban - dit Co. lo - nel
 co. lo - nel

Edmund o Gott

Edmond ô Ciel

Edmund o Gott

f Cres. *ff*

Tempo 1?

Seht dort am Ho - ri - zont das Schiff im schnellen schnellen Lauf.
 Voy - ez voy - ez ce Brick le - ger qui fuit à l'ho - ri - zon.
 Seht dort am Ho - ri - zont das Schiff im schnellen schnellen Lauf.

3764.16.

EDMUND.

Glück auf

Er ist ge-ret-tet schon Herr Ca-pi-tain Glück auf.
Por-tant le ca-pi-taine a vec sa car-gai-son

T. Und für unsern Ruhm

Hoch lasst die Trompe - ten er -
Et vousmes compa - gnons de

*T. Ich hab' lust an dem klingenden jauchzen
glorie ou bli-ons nos travaux guerriers
den Frieden darf
chantons la paix*

klin - gen ja ich lie - be den ehr - nen Klang den Frieden darf
gloi - re ou bli - ons nos tra - voux guerriers chantons la paix

*T. Nur besin-gen welcher kräftig den Sieg sich er-rang
et la vic-toi-re qui nous ren-dent a nos foy-ers*

der nur be - sin - gen wel - cher kräf - tig den Sieg sich er rang.
et la vic - toi - re qui nous ren - dent a nos foy - ers

MARIE.
Was er für's Va-ter-land, was er für uns er-litt, was er mit Muth erstritt,
Pour nous et pour la France il s'e-loi-gna ja-dis c'est à nous d'aquitter

EDMUND.

ANDIOL.
Was er für uns er-litt
eh bien qu'ils soient u-nis

seg-ne der Liebe Hand. Lasst unsre Sor-ges sein, Ihm Freud und Glück zu weihn
la det-te du pa-ys et ces jours que pour nous sa valeur ex-po-sa

Mich lohnt der Liebe Hand.
mes malheurs sont fi-nis

fieri e indolente
soll ihm ver-golten sein
pour nous il s'ex-po-sa

Tu-gend und Tapferkeit, loh-ne Zu-friedenheit La
c'est l'amour maintenant qui les em-bel-li-ra ah

See-ligmacht dieses Band und was ich
mes malheurs sont fi-nis tous mes mal-

fieri e indolente
Sie sein ver-eint
je le veux bien

3764.16.

litt was ich litt ist verbannt mir winkt mir winkt süßer Freuden hol des
 - heurs sont fi-nis puisque j'ai re - vu re - vu mes a - mis tous mes mal-
 sie sei'n vereint
 qu'ils soient u - nis

Band denn was ich litt was ich litt ist verbannt mir winkt der
 - heurs tous mes malheurs sont fi - nis puisque j'ai re - vu re -
 sie sei'n ver-eint
 je le veux bien sie sei'n
 qu'ils soient

Freu - de Band. Je - de Noth sie ist ver-
 - vu mes a mis #jai re - vu et ma mai-
 ver eint. Was er er - litt ja für uns
 u - nis pour ac - quit - ter pour acquit -

3764.16. F

Handwritten mark

-schwunden ich ha-be Glück und Ruh ge-fun-den und Vater-
 -tres-se et mon pa-ys et ma mai-tres-se et mon pa-
 -litt was er mit Muth er-stritt das lohne jelt der Liebe schönes
 -ter la dette du pa-ys pour acquit-ter la dette du pa-
 -land. Fort sind Noth und Sorgen sind Noth und Sorgen mir
 -ys oui tous mes malheurs oui tous mes malheurs sont fi-
 Band. Ja sie sein ver-eint sie sein ver-eint sie sein ver-
 -ys oui je le veux bien qu'ils soient u-nis pour acquit
 lächelt mir läch-elt ein schön'rer Morgen, fort Noth und Sorgen fort
 -nis oui tous mes mal-heurs sont fi-nis oui tous mes malheurs oui tous
 -eint ihm lohn' der Lie-be Band ja ja sie sein ver-
 -ter la det-te du pa-ys je le veux bien qu'ils

3764. 16.

Handwritten initials: *de*

Noth und Sorgen mir winket mir win- ket der Freude Band. Besingt den
 mes malheurs sont fi nis oui tous mes mal- heurs sont fi- nis chantons chan-

- eint ja ja sie sei'n vereint ihn lohn' der Lie - be Band. Besingt den
 soient u - nis pour ac- quit- ter la det - te du pa - ys chantons chan-

f Den Frieden
f chantons chan-

f Den Frieden
 sva

Ruhm und das Friedens Glück das Frie - dens Glück. Besingt
 - tons la vic - toi- re la vic- toire et la paix chantons

Ruhm und das Friedens Glück das Frie - dens Glück. Besingt
 - tons la vic - toi- re la vic- toire et la paix chantons

darf der be - sin- gend den Sieg sich er - rang.
 - tons la vic - toi- re la vic- toire et la paix

darf der be - sin- gend den Sieg sich er - rang.
 sva

f Loco.

3764. 16.

den Ruhm, besingt den Ruhm und das Friedens Glück, das Frie - dens Glück.
 la paix chantons chantons la vic - toi - re la vic - toire et la paix

den Ruhm, besingt den Ruhm und das Friedens Glück, das Frie - dens Glück.
 la paix chantons chantons la vic - toi - re la vic - toire et la paix

den Friedendarf der be - singen der den Sieg sich er - rang.
 chantons chantons la vic - toi - re la vic - toire et la paix

den Friedendarf der be - singen der den Sieg sich er - rang.
sva

Be - singt den Ruhm besingt das
 chantons la vic - toi - re la vic -

Be - singt den Ruhm be - sin - get den Ruhm besingt den
 chantons la paix chan - tons la vic - toi - re la vic -

Be - singt den Ruhm be - sin - get den Ruhm besingt den
 chantons la paix chan - tons la vic - toi - re la vic -

der den Sieg er - rang den Frieden
 chan - tons la vic - toi - re la vic -

der den Sieg er - rang den Frieden

Loco.

3764.16.

Frie - dens ho - hes Glück.
 toire et la paix chan - tons.

Ruh und des Frie - dens Glück, des Frie - dens Glück.
 toire et la paix la vie - toire et la paix.

Ruh und des Frie - dens Glück, des Frie - dens Glück.
 toire et la paix la vie - toire et la paix.

darf der be - sin - gen der den Sieg er - rang.
 toire et la paix chan - tons chan - tons la paix.

darf der be - sin - gen der den Sieg er - rang.

f

f

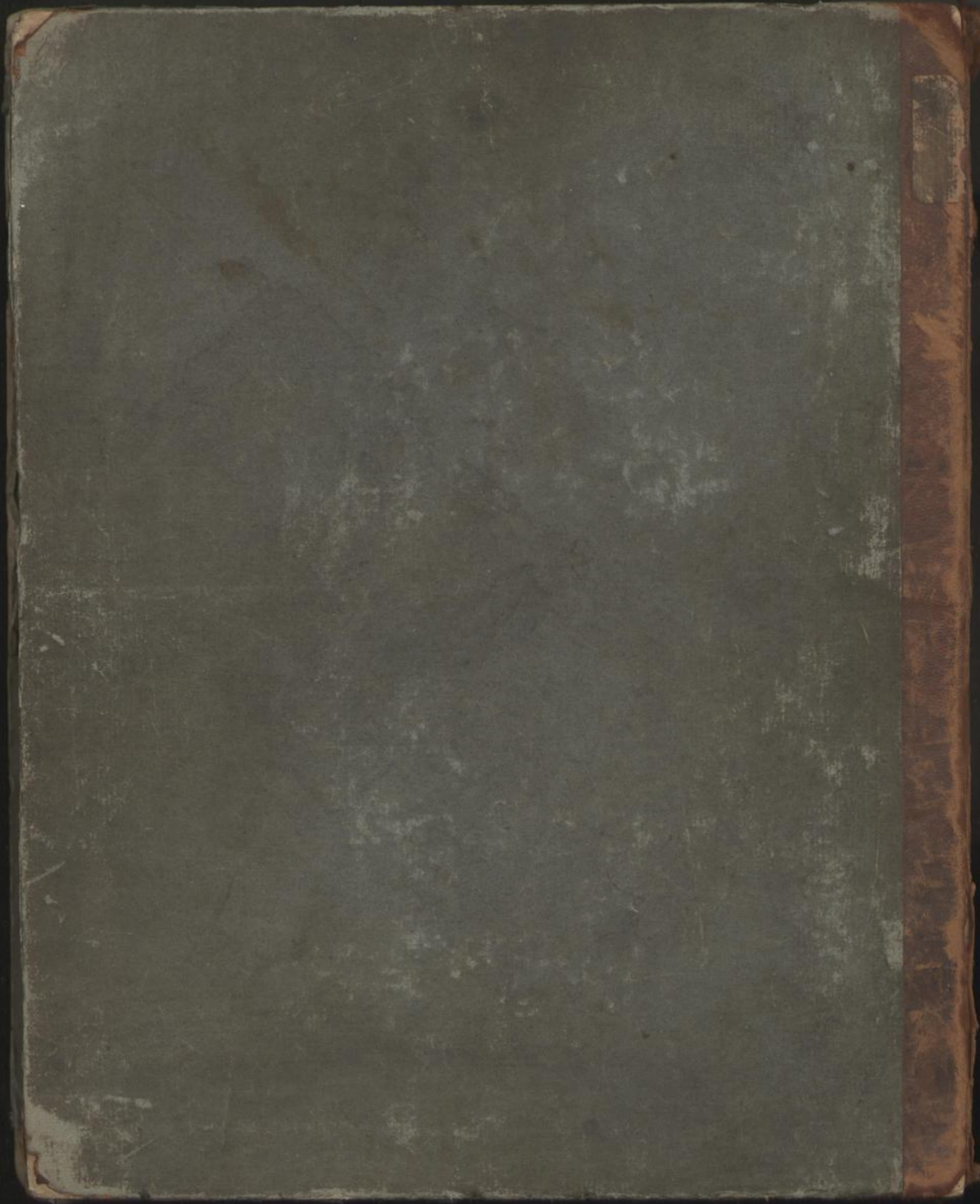
ff *ff* *ff* *ff*

3764.16.

Fine de l'Opera.

Das Land ist ein Weizen auf dem die Blätter
In der Luft wie gezogen herauf in die Höhe
Zugewandt auf den Hügel
Wird durch die Luftkammer mit
Aufgezogen sein alle Stunden
und sehr tief und
Sollen nicht so schnell fallen
Das Land ist wie flüchtig mit dem Wind
Sollen, falls sie nicht abfallen die Blätter
Man sieht

(Mus. 25345)



Small, illegible label or stamp on the upper right corner of the cover.